



А. З. Цисык

Е. С. Швайко



ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ



Учебник



А. З. Цисык, Е. С. Швайко

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Под редакцией А. З. Цисыка

Утверждено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для учащихся учреждений образования, реализующих образовательные программы среднего специального образования по специальностям профиля образования «Здравоохранение»



УДК 811.124+61:001.4(075.32)

ББК 81.2я723

Ц73

Авторы:

доцент кафедры латинского языка Белорусского государственного медицинского университета кандидат филологических наук, доцент *А. З. Цисык*;
старший преподаватель этой же кафедры *Е. С. Швайко*.

Рецензенты:

цикловая комиссия общепрофессиональных дисциплин № 1 УО «Белорусский государственный медицинский колледж» (*Е. П. Гудимчик*);
доцент кафедры классической филологии Белорусского государственного университета кандидат филологических наук, доцент *О. С. Зарембо*.

Цисык, А. З.

Ц73 Латинский язык и медицинская терминология : учеб. / А. З. Цисык, Е. С. Швайко ; под ред. А. З. Цисыка. – Минск : РИПО, 361 с.

ISBN 978-985-503-956-4.

В учебнике рассмотрены вопросы фонетики: классификация звуков, их произношение, основные правила постановки ударения. Практические задания направлены на формирование у учащихся навыков грамотного оформления латинской части рецепта, моделирования клинических терминов, умений чтения и перевода латинских медицинских фармацевтических и клинических терминов. Издание имеет практическую направленность и может использоваться как на занятиях, так и для самостоятельной работы.

Предназначено для учащихся учреждений среднего специального образования по специальностям профиля «Здравоохранение». Будет полезно студентам вузов медицинских специальностей.

УДК 311.124+61:001.4(075.32)

ББК 81.2я723

ISBN 978-985-503-956-4

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник составлен в соответствии с новой типовой программой учебной дисциплины «Латинский язык и медицинская терминология» для медицинских колледжей Республики Беларусь по специальностям «Лечебное дело» и «Сестринское дело». В нём получили дальнейшее развитие те методические принципы, которые были положены в основу подготовки учебного пособия «Основы латинского языка и медицинской терминологии», вышедшего в свет в 1998 г.

Учебник построен по системно-терминологическому принципу, в соответствии с которым материал занятий сгруппирован по трём разделам, тематика и лексика которых соответствуют основным терминологическим подсистемам медицины – *анатомо-гистологической, фармацевтической, клинической*. Эти основные части учебника предваряет фонетический раздел. Его отдельный статус обусловлен тем, что фонетические закономерности нельзя в достаточной мере разъяснить на материале только одного какого-то раздела, тем более что эти закономерности в разных разделах могут иметь свои особенности.

Авторы учебника концентрируют внимание учащихся на конкретных вопросах изучения и практического употребления латинской медицинской терминологии. В связи с этим минимизирован объём элементов грамматики и расширены терминологические аспекты курса: вводится понятие синонимии в анатомо-гистологической терминологии, более подробно рассматриваются вопросы орфографии и употребления фармацевтических терминов, словообразования и семантики клинических терминов. Терминологическая доминанта курса доведена до логического завершения в последнем, клиническом разделе. Терминоэлементы и отдельные термины сгруппированы в каждом из шести его первых занятий не по грамматическому, а по тематическому принципу, что даёт возможность представить системную картину основных клинических понятий и терминов.

Структурной единицей учебника является двухчасовое занятие. Оно включает теоретический материал, лексический минимум и упражнения на закрепление материала. Поскольку в первых шести занятиях клинического раздела основным строительным материалом терминов являются аффиксальные и корневые терминологические элементы, методически нецелесообразно выделять здесь лексический минимум – в качестве такового учащиеся должны усвоить терминологические элементы, которые вводятся в теоретической части каждого из этих занятий. Всего же с учётом терминологических элементов после прохождения всех разделов курса учащиеся должны усвоить не менее 800 лексико-морфологических единиц.

Словари в учебнике (латинско-русский и русско-латинский) расположены после каждого раздела. Опыт подсказывает, что такое их расположение лучше помогает учащимся работать с учебным материалом. В словарях представлена вся лексика как из теоретической части, так и из упражнений.

Терминологическая лексика учебника интегрирована со специальными учебниками для медицинских колледжей и соответствует последним изданиям медико-биологических номенклатур.

Авторы выражают благодарность рецензентам за высказанные замечания и ценные пожелания.

А. З. Цисык

ВВЕДЕНИЕ

Латинский язык (*lingua Latina*) первоначально был языком небольшого племени, обитавшего в центральной части древней Италии. Со временем он стал государственным языком огромной Римской империи, включавшей до V в. н. э. все страны бассейна Средиземного моря, в том числе территории современной Италии, Испании, Франции, Греции, а также части Британии, Германии, Румынии, Венгрии и других стран. Покорив во II в. до н. э. Древнюю Грецию, страну с наиболее высоким уровнем культуры того времени, римляне усвоили и достижения греческой науки, в том числе и медицины.

Древнегреческая медицина связана прежде всего с именем её основателя – знаменитого Гиппократ (V в. до н. э.). Однако в ней представлено немало и других имён выдающихся врачей. Эта медицина была образцом для врачей всех территорий Римской империи. Имена греческого бога врачевания Асклепия (*в латинском варианте – Эскулапа*) и его дочерей Гигиен и Панакии стали символами античной, а затем и европейской медицины. Мастерство и знания греческих врачей распространялись с помощью латинского языка по всем необъятным землям Римского государства и античной Европы. Греческие слова латинизировались и активно пополняли словарь римских врачей.

С распадом Римской империи латинский язык в течение многих веков играл роль общеевропейского языка образования и науки. В возникающих медицинских школах и университетах Западной Европы все предметы, в том числе и медицинские, изучались только на латинском языке. С развитием естественнонаучных знаний обогащался и словарь латинской медицинской терминологии, который становится интернациональным словарным фондом европейских врачей, их общепринятым профессиональным языком.

Позже врачи и другие медицинские работники в профессиональном общении переходят на национальные языки, однако латынь успела оставить глубокий след в медицинской лексике каждого языка Европы. Практически все названия болезней и всего, что связано с их диагностикой и лечением, включая названия лекарств, – это названия, созданные на базе латинского и древнегреческого языков: *инфаркт*, *ревматизм*, *анальгин*, *анестезиолог*, *анализ*, *клиника* и тысячи других слов, узнаваемых в любом европейском языке.

Однако латынь и в наше время используется как международный научный язык в ряде медико-биологических дисциплин. Существуют международные медико-биологические номенклатуры (в биологии, микробиологии, фармакологии, анатомии и других науках), т. е. перечень терминов на латинском языке. Их изучают и используют врачи и медицинские работники всего мира в своём научном и профессиональном языке, они широко представлены в учебно-справочной литературе. Поэтому каждый специалист, работающий в области медицины, должен обладать определённой суммой знаний, позволяющей понимать принципы образования и употребления латинской медицинской терминологии.

Таким образом, изучение основ латинской медицинской терминологии – объективная необходимость для учащихся медицинских колледжей. Эту учебную дисциплину традиционно изучают будущие медицинские сестры, акушерки, фельдшера и представители других специальностей. Для них, как и для всех специалистов, связанных с медициной, и сегодня актуальны слова, имеющие многовековую историю: **Non est vía in medicína síne língua Latína**. Нет пути в медицине без латинского языка.

РАЗДЕЛ I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

ЗАНЯТИЕ 1 ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ БУКВ И СОЧЕТАНИЙ БУКВ

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит включает 25 букв.

| Начертание | Название | Произношение | Начертание | Название | Произношение |
|------------|---------------|---|------------|------------|--------------|
| Aa | а | а | Mm | эм | м |
| Bb | бэ | б | Nn | эн | н |
| Cc | цэ | ц или к | Oo | о | о |
| Dd | дэ | д | Pp | пэ | п |
| Ee | э | э | Qq | ку | к |
| Ff | эф | ф | Rr | эр | р |
| Gg | гэ | г | Ss | эс | с или з |
| Hh | га (ха) | как белорусское г в словах <i>гонар,</i> <i>зук</i> или немецкое h | Tt | тэ | т |
| | | | Uu | у | у |
| Ii | и | и | Vv | вэ | в |
| Jj | йот (йота) | й + гл.(=е, ё, ю, я) | Xx | икс | кс |
| Kk | ка | к | Yy | ипсилон | и |
| Ll | эль | ль | Zz | зэт (зэта) | з |

В современной латинской научной терминологии иногда встречается буква **Ww** (английская «дабл ю», немецкая «вэ»). Эта буква

употребляется главным образом в фамилиях английского и немецкого происхождения (*reactio Wassermanni, unguentum Wilkinsoni*). Она обычно произносится как [y] с последующим гласным в словах английского происхождения (Webster [Уэ́бстэр], Wilkinson [Уй́лкинсон]) и как [в] в словах немецкого произношения (Wassermann [Вáссерман]).

В латинском языке, как и в русском, с большой буквы пишутся собственные имена и географические названия: Celsus [Цэ́льсус] – Цельс, Hippocrates [Гиппо́кратэс] – Гиппократ, Roma [Ро́ма] – Рим. Кроме того, с большой буквы в медицинской терминологии принято записывать названия лекарственных растений, лекарств и химических элементов: Mentha [мэ́нта] – мята, Aspirinum [аспири́нум] – аспирин, Ferrum [фе́ррум] – железо.

§ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ

В латинском языке звуки делятся на гласные и согласные. Буквы **a, e, i, o, u, y** передают гласные звуки, буквы **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** – согласные звуки.

§ 3. ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ И БУКВЫ J

Одиночные гласные (или одногласные) в фонетике называют *монофтонгами*. Латинские монофтонги **a, e, o, i, u** произносятся так, как и называются соответствующие буквы: *apa* [áна] – поровну, *dens* [дэ́нс] – зуб, *radix* [ра́дикс] – корень, *tumor* [ту́мор] – опухоль, *linea* [ли́нэа] – линия. Гласный **y** (ипсилон), заимствованный римлянами из греческого алфавита, всегда равен по звучанию гласному **i** (именно поэтому во французском языке буква **y** получила название «игрек» (букв.: «греческое и»)): *tympanum* [ти́мпанум] – барабанная перепонка, *syndromum* [си́ндромум] – синдром, *pterygoideus* [пте́ригойдэус] – крыловидный.

Если гласный **i** находится перед гласными **a, e, o, u** и составляет с ними один слог, его произносят как полугласный **й** с последующим гласным: *Iuniperus* [юни́пэрус] – можжевельник, *ieiunum* [ею́нум] – тощая кишка, *maior* [ма́ёр] – большой. Поскольку в такой позиции буква **i** имеет качественно иное звучание, в XVI в. в латинский алфавит была введена буква **j**, которую начали употреблять для замены буквы **i** в начале слога перед гласным. Таким образом, приведённые выше примеры можно также записать с буквой **j**: *Iuniperus, jejunum, maior*. В медицинской терминологии

обычно отдаётся предпочтение букве **j**, в исторической, филологической и юридической латыни – букве **i**. В словах греческого происхождения гласный **i** перед другим гласным не сливается в один звук, а произносится отдельно: *iatria* [иатри́я] – врачевание (*ср.*: педиатрия, психиатрия, фтизиатрия и др.), *Iodum* [ио́дум] – йод.

§ 4. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ ГЛАСНЫХ

В латинском языке употребляют сочетания двух гласных, которые произносятся как один звук или слог. Существуют четыре таких сочетания: **ae**, **oe**, **au**, **eu**. Их условно называют *дифтонгами*.

Сочетание **ae** передаётся звуком [э]: *vertebrae* [вэ́ртэбрэ] – позвонки, *arteriae* [артэ́риэ] – артерии.

Сочетание **oe** передаётся звуком [э]: *amoeba* [амэ́ба] – амёба, *Synoestrolum* [синэ́стролум] – синэстрол.

Сочетание **au** передаётся одним слогом как русское [ау] или как белорусское [аў]: *auris* [аў́рис] – ухо, *trauma* [траў́ма] – повреждение, травма.

Сочетание **eu** читается как русское [эу] или как белорусское [эў]: *neuritis* [нэу́ритис] – неврит, воспаление нерва, *pneumonia* [пнэу́мониа] – пневмония.

Если в сочетаниях **ae** или **oe** каждый гласный должен произноситься отдельно, то в письменном варианте слова над вторым гласным данного сочетания ставят двоеточие или чёрточку: *aër* (=aēr) [аэ́р] – воздух, *Aloë* (=Aloē) [а́льоэ] – алоэ.

§ 5. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ

Буква **c** произносится как [ц] перед гласными **e**, **i**, **y**, а также перед дифтонгами **ae** и **oe**: *processus* [процэ́ссус] – отросток, *cito* [цито́] – быстро, *cystotomia* [цистото́мия] – цистотомия (вскрытие мочевого пузыря), *caecum* [цэ́кум] – слепая кишка, *coeruleus* [цэру́леус] – синий. В остальных случаях (т. е. перед гласными **a**, **o** и **u**, перед согласными, кроме **h**) эту букву произносим как звук [к]: *caput* [ка́пут] – голова, *corpus* [ко́рпус] – тело, *acutus* [аку́тус] – острый, *cranium* [кра́ниум] – череп.

Буква **g** произносится всегда как звук [г]: *gingiva* [гинги́ва] – десна, *gynaecologia* [гинэколё́гия] – гинекология (раздел медицины, изучающий физиологию и патологию женской половой системы); *Argentum* [аргэ́нтум] – серебро.

Буква **h** произносится как украинское или белорусское [г] (гай, гурт), или как немецкое [h] (haben, Hund). При транслитерировании передаётся обычно русской буквой **г**: hepatitis [гэпаті́тис] – гепатит (воспаление печени), hydroxydum [гидро́ксидум] – гидроксид. Поэтому очень важно, чтобы учащиеся обратили внимание на недопустимость смешивания произношения букв **g** и **h**, что может происходить при ориентации на транслитерированный вариант латинского слова. *Ср.*: homogenus [гомóгэнус] – однородный (однородный), Hydrogenium [гидрогэ́нийум] – водород, haemoglobinum [гэмогло́бинум] – гемоглобин.

Буква **l** произносится мягко [лʲ] как перед гласным, так и перед согласным: lobus [лѐбус] – доля, palatinus [палатíнус] – нёбный, pulmo [пўльмо] – лёгкое.

Буква **q** употребляется только в сочетании с буквой **u** (откуда и её название «ку»). Эти две буквы с последующими гласными **a**, **e**, **i**, **o**, **u** передаются соответственно как [ква], [квэ], [кви], [кво], [кву]: aqua [áква] – вода, liquor [лї́квор] – жидкость, Quercus [квѐркус] – дуб, quinque [кві́нквэ] – пять.

Буква **s** в положении между гласными произносится как [з], в остальных позициях как [с]: incisura [инцизу́ра] – вырезка, basis [ба́зис] – основание, sinus [сі́нус] – пазуха, синус, neoplasma [неоплѝсма] – новообразование. Следует обратить внимание на то, чтобы в словах, в которых буква **s** находится рядом с буквам **l**, **m**, **n**, **r**, она тоже произносилась как [с], несмотря на произношение [з] в русских эквивалентах этих слов: balsamum [ба́льсамум] – бальзам, plasma [плѝсма] – плазма, synergismus [синэргі́сму́с] – синергизм (деятельность органов в одном направлении), tonsillitis [тонсиллі́тис] – тонзиллит (воспаление нёбных миндалин), transversus [трансвѐрсус] – поперечный.

Буква **z** встречается обычно в словах древнегреческого происхождения и передаётся звуком [з]: trapezius [трапѐзиус] – трапециевидный, zona [зо́на] – пояс. *Исключение*: слова Zincum [ці́нкум] – цинк, influenza [инфлюэ́нца] – грипп.

§ 6. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Буквосочетание **ngu** с последующим гласным произносится как [нгв]: lingua [лї́нгва] – язык, sanguis [са́нгвис] – кровь. Это

же сочетание с последующим согласным произносится как [нгу]: *lingula* [лínгуля] – язычок, *angulus* [áнгулюс] – угол.

Сочетание **ti** перед гласными произносится как [ци]: *articulatio* [артикуля́цио] – сустав, *insufficiencia* [инсуффициэ́нция] – недостаточность*. Однако если перед этим сочетанием находятся согласные **s** или **x**, то оно читается как [ти]: *óstium* [óстиум] – отверстие, *míxtio* [мíкстио] – смешивание, смесь.

Сочетание **su** с последующим гласным произносится как [св]: *consuetudo* [консвэ́тудо] – привычка, *suavis* [свáвис] – приятный.

§ 7. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОЧЕТАНИЙ СОГЛАСНЫХ

В латинизированных греческих словах встречаются сочетания согласных с буквой **h**.

Сочетание **ch** произносится как русское [x]: *choledochus* [холéдохус] – желчевыводящий, *chondritis* [хондрíтис] – хондрит (воспаление хряща).

Сочетание **ph** произносится как русское [ф]: *phalanx* [фа́лянкс] – фаланга, *sphenoidalis* [сфэноидáлис] – клиновидный.

Сочетание **rh** произносится как русское [p]: *rhinorrhagia* [ринорра́гия] – риноррагия (кровотечение из носа), *rhomboides* [ромбо́йдэус] – ромбовидный.

Сочетание **th** произносится как русское [т]: *ethmoidalis* [этмоидáлис] – решётчатый, *thorax* [то́ракс] – грудная клетка.

Буквосочетание **sch** произносится как [сх]: *schema* [схэ́ма] – схема, *ischiadicus* [исхиáдикус] – седалищный, *Schizandra* [схи-за́ндра] – лимонник.

§ 8. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите и объясните произношение буквы *c*:

cávitas – полость, *búcca* – щека, *búccae* – щёки, *récipe* – возьми, *misce* – смешай, *Ácidum acetylsalicýlicum* – ацетилсалициловая кислота, *carcinóma vesícae fèlleae* – раковая опухоль желчного пузыря, *sáccus lacrimális* – слёзный мешок, *súlcus palatínus* – нёбная борозда, *súlci palatíni* – нёбные борозды, *os coccýgis* – копчиковая кость (коп-

* Это правило не распространяется на родительный падеж множественного числа существительных, а также на сравнительную степень прилагательных и наречий: *dentium* [дэ́нтиум] – зубов, *partium* [па́ртиум] – частей, *citius* [цíйтиус] – быстрее.

чик), *cáries cito decúrrens* – быстroteкущий кариес, *Cálcii cítras* – цитрат кальция, *úlcus varicósum* – варикозная язва, *cáncer récti* – рак прямой кишки.

2. Прочтите термины и обратите внимание на произношение букв g и h:

húmerus – плечевая кость, *génu* – колено, *hiátus* – щель, расщелина, *nervus hypoglóssus* – подъязычный нерв, *súlcus gingivális* – десневая борозда, *gemma gustatória* – вкусовая почка, *os hyoídeum* – подъязычная кость, *hílum splénicum* – ворота селезёнки, *Hydrogénii peróxydum* – перекись водорода, *unguéntum Heparíni* – гепариновая мазь, *hérpes zóster* – опоясывающий лишай, *Hydrárgyri óxydum flávum* – жёлтый оксид ртути, *haemangióma* – гемангиома (доброкачественная опухоль кровеносных сосудов), *hypo galactía* – гипогалактия (пониженная секреторная деятельность молочных желёз в период лактации).

3. Прочтите термины, обращая внимание на произношение сочетаний ngи и qu:

ápex línguae – кончик языка, *quántum sátis* – сколько нужно, *sánguis venósus* – венозная кровь, *vértebra quinta* – пятый позвонок, *vas sanguíneum* – кровеносный сосуд, *unguéntum Streptocídi* – стрептоцидовая мазь, *pars squamósa* – чешуйчатая часть, *canális inguinális* – паховый канал, *línea obliqua* – косая линия, *Áqua destilláta* – дистиллированная вода, *decóctum córticis Quércus* – отвар коры дуба.

4. Прочтите, обращая внимание на произношение дифтонгов:

líneae – линии, *vértebrae* – позвонки, *gangraéna* – гангрена, омертвление ткани, *forámen caécum línguae* – слепое отверстие языка, *Eucalyptus* – эвкалипт, *coerúleus* – синий, *procéssus caudátus* – хвостатый отросток, *crístae sacráles intermédiae* – промежуточные крестцовые гребни, *cóstae spúriae* – ложные рёбра, *córpus vesícae felleae* (*biliáris*) – тело желчного пузыря, *oedéma* – отёк, *aponeurósis* – апоневроз (сухожильное растяжение), *haematopoéticus* – кроветворный, *nervus auriculáris* – ушной нерв, *aquaeductus vestibuli* – водопровод преддверия.

5. Прочтите, обращая внимание на произношение сочетаний согласных:

cóncha – раковина, *oesóphagus* – пищевод, *thýmus* – вилочковая железа, *Anaesthesínum* – анестезин, *Aethylmorphínium* – этилморфин, *Phenolphthaleínium* – фенолфталеин, *vértebrae thorácicae* – грудные позвонки, *cávitas pharyngis* – полость глотки, *procéssus xiphoídeus* – мече-

видный отпосток, *ásthma bronchiále* – бронхиальная астма, *labyrínthus ethmoidális* – решётчатый лабиринт, *cirrhósis hépatis* – цирроз печени, *artéria ophthálmica* – глазная артерия, *incisúra ischiádica májor* – большая седалищная вырезка, *Schizándra chinénsis* – лимонник китайский, *lúpus erythematósus* – красная волчанка, *fēbris haemorrhágica* – геморрагическая лихорадка, *týphus abdominális* – брюшной тиф.

6. Прочтите термины, обращая внимание на правильное произношение сочетаний гласных и согласных:

Anaesthesinum – анестезин, *Benzonaphtholum* – бензонафтол, *Chlorophylliptum* – хлорофиллипт, *anaemia* – анемия (малокровие), *achylia* – ахилия (отсутствие ферментов желудочного сока), *áphtae* – афты (изъязвления в полости рта), *Glycyrrhiza* – солодка, *Erythromycinum* – эритромицин, *erythrolýsis* – эритролиз (разрушение эритроцитов), *Foeniculum* – укроп, *Laevomycetinum* – левомицетин, *gnathalgia* – гнаталгия (невралгия челюсти), *Methylenum coeruleum* – метиленовый синий, *Naphthyzinum* – нафтизин, *nephrolithiasis* – нефролитиаз (почечнокаменная болезнь), *ophthalmorrhéxis* – офтальморексис (разрыв глазного яблока), *Phenoxymethylpenicillinum* – феноксиметилпенициллин, *Phthivazidum* – фтивазид, *unguentum ophthálmicum* – глазная мазь, *foétor* – дурной запах, *praecancer* – предрак, *Strychninum* – стрихнин, *Synoestrolum* – синэстрол, *tenorrhaphia* – тенорафия (сшивание сухожилия), *uranóschisis* – ураносхизис (врождённая расщелина нёба), *Theophyllinum* – теофиллин, *Thiopentalum* – тиопентал, *xerocheilia* – ксерохейлия (сухость губ).

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Álit léctio ingénium.** Чтение питает ум.
2. **Álma máter.** Мать-кормилица (почтительно о своём высшем учебном заведении).
3. **Non est via in medicina sine lingua Latina.** Нет пути в медицине без латинского языка.
4. **Non scholae, sed vitae discimus.** Мы учимся не для школы, а для жизни.
5. **Nulla dies sine linea.** Ни дня без строчки.

ЗАНЯТИЕ 2

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

§ 9. ПРАВИЛО ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ДВУХ СЛОГОВ

В словах, состоящих из двух слогов, ударение всегда падает на первый слог:

āqua – вода, Férrum – железо, nérvus – нерв.

Знак ударения (´) употребляется в учебных целях только в данном занятии, в латинской же терминологии (как и в целом в латинском языке) он не употребляется.

§ 10. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА КАК КРИТЕРИЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УДАРЕНИЯ В СЛОВАХ, СОСТОЯЩИХ ИЗ ТРЁХ И БОЛЕЕ СЛОГОВ

В словах, состоящих из трёх и более слогов, место ударения определяется по долготе или краткости второго слога от конца слова. Если он долгий – ударение падает на него, а если он краткий – ударение ставится на третий слог от конца слова. Долгота условно обозначается черточкой (-), краткость – скобкой (˘), которые в учебной литературе проставляются над гласным предпоследнего слога:

forāmen – отверстие; digītus – палец;

Furacilīnum – фурацилин; Junipĕrus – можжевельник.

Долгота и краткость предпоследнего гласного может быть изначальной (т. е. по своей природе) или определяться по расположению этого гласного перед определёнными буквами или группой букв.

§ 11. УДАРЕНИЕ В СЛОВАХ С ИЗНАЧАЛЬНО ДОЛГИМИ И КРАТКИМИ ПРЕДПОСЛЕДНИМИ ГЛАСНЫМИ

Изначальная долгота или краткость предпоследнего гласного фиксируется всегда перед одним согласным и отмечается в учебных словарях:

lamīna – пластинка, Plantāgo – подорожник.

Долготу или краткость предпоследнего гласного нередко можно определить и без словаря на основе так называемых долгих и кратких суффиксов, содержащих изначально долгий или краткий гласный.

Например, суффикс **-os-** долгий, а суффикс **-ul-** краткий во всех разделах терминологии:

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| petrōsus – каменистый; | clavicŭla – ключица; |
| Glucōsum – глюкоза; | Betŭla – берёза; |
| stenōsis – стеноз, сужение; | fistŭla – фистула, свищ. |

Однако следует иметь в виду, что некоторые суффиксы могут быть долгими в одном разделе терминологии и краткими – в другом. Например, суффикс **-ol-** всегда краток в анатомо-гистологической терминологии и долг в фармацевтической, *ср.*:

| |
|--|
| alveōlus – альвеола, foveōla – ямочка, <i>но</i> : |
| Ichthyōlum – ихтиол, Menthōlum – ментол. |

Кроме того, в некоторых случаях предпоследний гласный не является частью известного суффикса и его долгота не соответствует правилу. Такие исключения желательно отмечать себе сразу, они приводятся ниже в списках долгих и кратких суффиксов.

§ 12. ДОЛГИЕ СУФФИКСЫ

Долгие суффиксы в анатомо-гистологической терминологии:

| | |
|-------------|--|
| -āl- | nasālis – носовой, sacrālis – крестцовый (<i>но</i> : encephālōn – головной мозг); |
| -ār- | alveolāris – альвеолярный, articulāris – суставной; |
| -āt- | hamātus – крючковидный, meātus – ход, проход (<i>но</i> : prostāta – предстательная железа); |
| -īn- | palatīnus – нёбный, vagīna – влагалище (<i>но</i> : lamīna – пластинка, femīna – женщина, dens serotīnus – зуб мудрости, nervus trigemīnus – тройничный нерв); |
| -ōs- | petrōsus – каменистый, squamōsus – чешуйчатый; |
| -ūr- | junctūra – соединение, sutūra – шов (черепа). |

Долгие суффиксы в фармацевтической терминологии:

| | |
|-------------|--|
| -āt- | destillātus – дистиллированный, rectificātus – очищенный; |
| -īd- | Chlozepīdum – хлозепид, Phthivazīdum – фтивазид (в названиях лекарств); |
| -īn- | Aspirīnum – аспирин, Penicillīnum – пенициллин (в названиях лекарств), (<i>но</i> : Ricīnus – клещевина, Terebinthīna – живица); |
| -ōl- | Ichthyōlum – ихтиол, Protargōlum – протаргол; |
| -ōs- | Glucōsum – глюкоза, spiritūōsus – спиртовой. |

Долгие суффиксы в клинической терминологии:

- ā^t- exacerbātus – обострившийся, exsudātum – экссудат;
- īt(is) bronchītis – бронхит, hepatītis – гепатит;
- ō^{ma} lymphō^{ma} – лимфома, myō^{ma} – миома;
- ōs(is) prognōsis – прогноз, sclerōsis – склероз;
- ē^{ma} emphy^{sē}ma – эмфизема, erythē^{ma} – эритема (но: eczē^{ma} – экзема);
- ūr- acupunctūra – акупунктура, fractūra – перелом.

§ 13. КРАТКИЕ СУФФИКСЫ

Краткие суффиксы в анатомической терминологии:

- iāc- cardiācus – сердечный, iliācus – подвздошный;
- ōl- alveōlus – альвеола, foveōla – ямочка;
- īc- gastrīcus – желудочный, thoracīcus – грудной (но: vesīca – пузырь);
- ūl- angūlus – угол, clavicūla – ключица.

Краткие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- īc- lactīcus – молочный, Persīcum – персик (но: Hyperīcum – зверобой, Urtīca – крапива);
- īd- aci^dum – кислота, chlorīdum – хлорид (кроме названий лекарственных);
- ūl- Calendūla – календула, Foenicūlum – укроп.

Краткие суффиксы в клинической терминологии:

- iāsis nephrolithiāsis – нефролитиаз, urolithiāsis – уролитиаз;
- īc- allergīcus – аллергический, chronīcus – хронический;
- ūl- fistūla – фистула, свищ; furuncūlus – фурункул.

§ 14. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДОЛГОТЫ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО ЕГО СОСТАВУ И РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОГО

1. Слог долгий и ударный, если в его составе находится дифтонг: amoēba – амёба, Crataēgus – боярышник.

2. Слог долгий и ударный, если его гласный располагается перед двумя или тремя согласными:

ligamēntum – связка, Heliānthus – подсолнечник.

Однако если краткий по природе гласный располагается перед двумя согласными, первый из которых принадлежит к так называемым немым (**b, c, d, g, p, t**), а второй – к плавным (**l, r**), то он не удлиняется:

vértēbra – позвонок, *múltīplex* – множественный.

3. Слог долгий и ударный, если гласный располагается перед согласным **x** или **z**:

reflēxus – рефлекс, *Nigedāza* – нигедаза.

§ 15. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРАТКОСТИ ПРЕДПОСЛЕДНЕГО СЛОГА ПО РАСПОЛОЖЕНИЮ ЕГО ГЛАСНОГО

I. Слог краток, если его гласный располагается перед гласным:

línĕa – линия, *supérĭor* – верхний.

Однако дифтонг перед гласным не сокращается:

glutaĕus – ягодичный, *Althaĕa* – алтей.

Существуют некоторые исключения из данного правила:

1. В клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом **-ia** сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласный **i**:

anaemía – анемия, *mastopathía* – мастопатия.

Более подробно о вариативности ударения в подобного рода терминах говорится в соответствующем разделе учебника (см. § 123).

2. В некоторых словах греческого и другого происхождения, входящих в современную анатомическую и фармацевтическую терминологию, сохраняется долгота предпоследнего гласного:

casão – какао, *sossyĝĕus* – копчиковый, *esophagĕus* – пищеводный, *glutĕus* – ягодичный, *laryngĕus* – гортанный, *meningĕus* – менингеальный, относящийся к оболочкам головного мозга, *perinĕum* – промежность, *peritonĕum* – брюшина, *peronĕus* – малоберцовый, *pharyngĕus* – глоточный, *trachĕa* – трахея.

II. Слог краток, если его гласный располагается перед сочетаниями **ch**, **ph**, **rh**, **th**:

choledōchus – желчный;

enterolīthus – энтеролит (кишечный камень);

eutrōphus – имеющий условия для хорошего питания.

§ 16. НЕСОВПАДЕНИЕ УДАРЕНИЯ В НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ТЕРМИНАХ-ТРАНСЛИТЕРАТАХ И ИХ ЛАТИНСКИХ ЭКВИВАЛЕНТАХ

Во всех разделах медицинской терминологии, и особенно в клинической её части, употребляется немало латинских терминов, которые не переводятся на русский язык, а транслитерируются, т. е. передаются

буквами русского алфавита с небольшими изменениями в орфографии или без них. При этом нередко меняется и ударение оригинала, ср.:

| | | | |
|-------------|--------------|-------------|------------|
| лат. | alvéolus | рус. | альвео́ла |
| | éczēma | | экзэ́ма |
| | erythrócŷtus | | эритроцѳ́т |
| | Haemódēsūm | | гемодѳ́з |
| | phlégmōne | | флегмо́на |
| | pólŷpus | | полѳ́п |
| | próstāta | | простáта |

Поэтому в подобного рода терминах нужно всегда внимательно по словарю проверять долготу или краткость предпоследнего гласного в латинском слове, не полагаясь на сходное звучание данного слова в русском эквиваленте.

§ 17. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите термины и определите ударение, обращая внимание на изначальную долготу или краткость предпоследнего слога:

cavitas oris – полость рта, forāmen apīcis dentis – отверстие верхушки зуба, vesīca urinaria – мочевого пузырь, angŭlus mandibŭlae – угол нижней челюсти, apertŭra thorācis – апертюра грудной клетки, dura mater encephāli – твёрдая оболочка головного мозга, tuba auditoria (auditīva) – слуховая труба, rhizōma cum radicībus Valeriānae – корневище с корнями валерианы, phalanges digitōrum – фаланги пальцев, tumor cerēbri – опухоль мозга, erosio cervīcis utēri – эрозия шейки матки, glandŭlae palatīnae – нёбные железы, emphysēma pulmōnum – эмфизема лёгких, alveōli dentāles – зубные альвеолы, Papaverīni hydrochlorīdum – папаверина гидрохлорид, Acidum hydrochlorīcum dilŭtum – разведённая соляная кислота, oleum Ricīni – касторовое масло, Spirītus aethylicus – этиловый спирт, Bismŭthi subnītras – основной нитрат висмута, misceātur – смешать, sterilisētur – простерилизовать, stomatītis chronīca – хронический стоматит, vertēbra thoracīca – грудной позвонок, pyramis renālis – почечная пирамида.

2. Запишите термины, обозначьте, пользуясь при необходимости словарями учебника, долготу или краткость предпоследнего слога и определите место ударения:

glandulae suprarenales – надпочечники, medulla spinalis – спинной мозг, columna vertebralis – позвоночный столб, vertebra cervicalis – шейный позвонок, solutio Iodi spirituosa – спиртовой раствор йода, Carbo activatus – активированный уголь, mucilago Amyli – слизь крахмала, lamella ophthalmica – глазная плёнка, fissura orbitalis superior – верхняя глазничная щель, meatus acusticus internus – наружный слуховой проход, tinctura Belladonnae – настойка красавки, vestibulum oris – преддверие рта, tuberculum anterius et posterius – бугорок передний и задний, appendix vermiformis – червеобразный отросток, in ampullis – в ампулах, musculus pronator quadratus – мышца-пронатор квадратная, paralysis congenita – врождённый паралич, diarrhoea epidemica – эпидемический понос, amputatio digiti – ампутация пальца, abscessus tonsillaris – тонзиллярный абсцесс, myocarditis diffusa – диффузный миокардит, Platyphyllini hydrotartras – платифиллина гидротартрат, hepatitis infectiosa – инфекционный гепатит, nucleus interpeduncularis – межжолковое ядро, sectio caesarea – кесарево сечение, caruncula sublingualis – подъязычный сосочек, maculae cribrosae – решётчатые пятна, trigonum caroticum – сонный треугольник, extractum Craetaegi fluidum – жидкий экстракт боярышника, suppositoria cum Ichthyolo – суппозитории с ихтиолом, calculus dentalis – зубной камень, gingivitis exacerbat – обострившийся гингивит, decoctum radices Althaeae – отвар корня алтея.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aquila non captat muscas.** Орёл не ловит мух.
2. **Labor omnia vincit impröbus.** Упорный труд побеждает всё.
3. **Nota bene (NB!)** Обрати внимание! (Хорошо заметь!)
4. **Nulla regöla sine exceptiöne.** Нет правил без исключений.
5. **Opëra et studio.** Трудом и старанием.
6. **Qui scribit, bis legit.** Кто пишет, тот дважды читает.

РАЗДЕЛ II. АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

ЗАНЯТИЕ 3

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (*NOMEN SUBSTANTIVUM*). ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. СОЧЕТАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ)

§ 18. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕГО СЛОВАРНАЯ ФОРМА

В латинском языке, как и в русском, существительные бывают трёх родов – мужского, женского и среднего:

мужской род – **genus masculīnum** (*m*);

женский род – **genus feminīnum** (*f*);

средний род – **genus neutrum** (*n*).

Слово **genus** при назывании рода латинских существительных обычно пропускается, употребляется только соответствующее прилагательное. Следует также запомнить, что род существительных в русском и латинском языках часто не совпадает. *Ср.:*

гребень (м. р.) – *crista f*;

кость (ж. р.) – *os n*;

лицо (ср. р.) – *facies f*;

борозда (ж. р.) – *sulcus m*.

Правильно определить род существительных в латинском языке можно прежде всего по словарной форме, т. е. по той форме, в которой данное существительное даётся в словаре с обязательным указанием его рода.

В латинском языке два числа существительных: **numērus singulāris** – единственное и **numērus plurālis** – множественное.

При названии числа по-латыни слово **numerus** обычно опускают.

В латинском языке шесть падежей:

- Nominativus (Nom.) – именительный (кто? что?)
 Genetivus (Gen.) – родительный (кого? чего?)
 Dativus (Dat.) – дательный (кому? чему?)
 Accusativus (Acc.) – винительный (кого? что?)
 Ablativus (Abl.) – аблятив, творительный (кем? чем?)
 Vocativus (Voc.) – вокатив, звательный.

Латинские падежи Dativus и Vocativus в медицинских номенклатурах не используются, поэтому их не изучают в обязательном разделе программы. Чаще всего используют первые два падежа – Nominativus и Genetivus. Accusativus и Ablativus употребляют в предложных конструкциях, главным образом в фармацевтических и клинических терминах.

Латинские существительные имеют пять склонений, т. е. пять типов падежного словоизменения. Тип склонения определяют по окончанию родительного падежа единственного числа, которое даётся в словарной форме существительного. Словарная форма состоит из трёх элементов – существительного в именительном падеже, окончания родительного падежа, определяющего тип склонения, и сокращённого указания рода существительного:

crista, ae f – гребень;

sulcus, i m – борозда;

basis, is f – основание.

В устном варианте словарной формы проговаривают полностью все три её элемента: *crista, cristae, femininum*; *sulcus, sulci, masculinum*.

Следует запомнить окончания родительного падежа, характерные для каждого склонения существительных.

| Окончания в Genetivus | Склонение |
|--------------------------|-----------|
| -ae | I |
| -i | II |
| -is | III |
| -us | IV |
| -ei | V |

§ 19. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СКЛОНЕНИЙ

Распределение латинских существительных по склонениям

| Склонение | Род | Окончание в Nom. sing. | Пример | Окончание в Gen. sing. | Пример |
|------------|----------|--------------------------|-------------------|------------------------|--------------------|
| I | <i>f</i> | -a | crista vena | -ae | cristae venae |
| II | <i>m</i> | -us -er | sulcus cancer | -i | sulci cancri |
| | <i>n</i> | -um -on | septum orgănon | -i | septi orgăni |
| | | | | | |
| III | <i>m</i> | разные | apex dens | -is | apĭcis dentis |
| | <i>f</i> | разные | basis radix | -is | basis radĭcis |
| | <i>n</i> | разные | os forāmen | -is | ossis foramĭnis |
| IV | <i>m</i> | -us | arcus | -us | arcus |
| | <i>n</i> | -u | cornu | -us | cornus |
| V | <i>f</i> | -es | facies | -ēi | faciēi |

К **I склонению** относят существительные женского рода с окончанием **-a** в именительном падеже и окончанием **-ae** в родительном:

costa, ae f – ребро;
incisūra, ae f – вырезка;
lingua, ae f – язык.

Ко **II склонению** относят существительные мужского и среднего рода с окончанием **-i** в родительном падеже. Существительные мужского рода могут иметь в именительном падеже окончание **-us** или **-er**:

angŭlus, i m – угол;
sulcus, i m – борозда.

Существительных мужского рода с окончанием **-er** нет в анато-мo-гистологической терминологии, они встречаются только в клинической терминологии: cancer, cri *m* – рак, psychiāter, tri *m* – врач-психиатр. У данной группы существительных в родительном падеже выпадает гласный **е** (ср.: ветер – ветра), на что и ориентирует словарная форма.

Существительные среднего рода II склонения в именительном падеже могут иметь окончание **-um** или **-on** (последнее у существительных греческого происхождения):

- ligamentum, i n** – связка;
tubercŭlum, i n – бугорок;
orgānon, i n – орган;
encephālon, i n – головной мозг.

К III склонению относят существительные всех трёх родов с различными окончаниями в именительном падеже, которые в родительном падеже имеют окончание **-is**. Их принято делить на равносложные и неровносложные.

Равносложными называют существительные, имеющие в именительном и родительном падежах равное количество слогов:

- basis, basis f** – основание, словарная форма (сл. ф.) *basis, is f*;
canālis, canālis m – канал, сл. ф. *canālis, is m*;
pubes, pubis f – лобок, сл. ф. *pubes, is f*.

Неровносложными называют существительные, имеющие в родительном падеже на один слог больше, чем в именительном:

- apex, apīcis m** – верхушка, сл. ф. *apex, īcis m*;
tuberositas, tuberositātis f – бугристость, сл. ф. *tuberositas, ātis f*;
forāmen, foramīnis n – отверстие, сл. ф. *forāmen, īnis n*.

Для неровносложных существительных в словаре даётся не только окончание **-is**, но и еще один предшествующий слог, который помогает правильно образовать родительный падеж. Полностью в словарях приводится родительный падеж существительных, имеющих в именительном падеже только один слог:

- os, ossis n** – кость; **os, oris n** – рот;
dens, dentis m – зуб; **pars, partis f** – часть.

Преобладающее количество существительных III склонения – неровносложные.

К IV склонению относят существительные мужского и среднего рода, которые в родительном падеже имеют окончание **-us**. Все они равносложные. Существительные мужского рода в именительном падеже имеют окончание **-us**, среднего – **-u**:

- arcus, us m** – дуга; **cornu, us n** – рог, рожок;
processus, us m – отросток; **genu, us n** – колено.

К **V склонению** относят существительные женского рода, которые в родительном падеже имеют окончание **-ēi**. При этом предпоследний гласный **e** – долгий и ударный: *facies, ēi f* – лицо, поверхность. Данное существительное – единственный представитель V склонения в анатомо-гистологической терминологии. Больше всего существительных V склонения в клинической терминологии: *caries, ēi f* – кариес; *scabies, ēi f* – чесотка и др.

NB! В I, II, IV, V склонениях встречаются существительные, род которых не вписывается в общую схему: *oculista, ae m* – окулист; *Eucalyptus, i f* – эвкалипт; *diamēter, tri f* – диаметр; *manus, us f* – кисть руки; *dies, ēi m, f* – день.

Распределение латинских существительных по склонениям целесообразно запомнить в виде таблицы.

§ 20. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, НЕ ВХОДЯЩИЕ В СИСТЕМУ ЛАТИНСКИХ СКЛОНЕНИЙ

В анатомической, фармацевтической и особенно в клинической терминологии встречаются существительные греческого происхождения, которые в словарной форме, а также в других падежах единственного числа сохраняют падежные окончания греческого первоисточника.

Следует выделить две группы таких существительных:

1. Существительные женского рода с окончанием **-e** в Nom. sing. и окончанием **-es** в Gen. sing.:

raphe, es f – шов (на мягких тканях);

Aloë, ës f – алоэ (лекарственное растение);

myocēle, es f – миоцеле (мышечная грыжа).

2. Существительные мужского рода с окончанием **-es** в Nom. sing. и окончанием **-ae** в Gen. sing.:

ascītes, ae m – асцит (водянка брюшной полости);

diabētes, ae m – диабет (общее название группы болезней, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма).

§ 21. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Основу существительных необходимо определять по родительному падежу единственного числа путём отбрасывания окончания, характерного для данного склонения.

| Nom. sing. | Gen. sing. | Основа |
|------------|--------------|-----------------|
| crista | crist - ae | crist- |
| fovea | fove - ae | fove- |
| angŭlus | angŭl - i | angul- |
| cancer | cancr - i | cancr- |
| basis | bas - is | bas- |
| apex | apĭc - is | apic- |
| cavĭtas | cavitāt - is | cavitat- |
| forāmen | foramĭn - is | foramin- |
| processus | process - us | process- |
| cornu | corn - us | corn- |
| faciēs | faci - ēi | faci- |

Основу существительного используют для образования косвенных падежей единственного и всех падежей множественного числа. Особенно важно правильно определить основу неравносложных существительных III склонения: *dens, dentis m* – зуб, *dentes* – зубы; *articulatio, ōnis f* – сустав, *articulatiōnes* – суставы.

§ 22. СОСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ ИЗ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Два, а иногда и три существительных могут соединяться в термин. При этом первое из них выступает в *Nominativus* и является основным и определяемым, а второе и третье являются его определяющими и выступают в *Genetivus*. Существительное в родительном падеже в таких сочетаниях определяет местонахождение или принадлежность основного существительного и называется *несогласованным* определением в отличие от *согласованного*, где прилагательное-определение согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Несогласованное определение чаще встречается в анатомо-гистологической терминологии:

cavĭtas oris – полость рта;

basis cranii – основание черепа;

radix dentis – корень зуба.

Иногда родительный падеж существительного в таких сочетаниях переводят на русский язык прилагательным:

rima oris – ротовая щель (*букв.: щель рта*);

lamĭna enamĕli – эмалевая пластинка (*букв.: пластинка эмали*).

Несогласованное определение может включать два существительных в родительном падеже:

ligamentum tubercūli costae – связка бугорка ребра;

apex radīcis dentis – верхушка корня зуба.

§ 23. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

NB! Следует запомнить, что перевод любого термина необходимо начинать с определения словарной формы каждого существительного, входящего в данный термин. Так, для перевода термина **cavitas oris** на русский язык нужно сначала привести словарные формы: *cavitas, ātis f* – полость, *os, oris n* – рот. Затем следует полный перевод термина: **полость рта**. При переводе с русского языка вначале тоже определяют словарные формы каждого существительного. Например, при переводе термина **борозда пазухи** определяем словарные формы: *борозда – sulcus, i m*; *пазуха – sinus, us m*. Теперь делаем полный перевод термина на латинский язык: **sulcus sinus**.

§ 24. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|------------------------|------------------------------|
| <i>costa, ae f</i> | – ребро |
| <i>crista, ae f</i> | – гребень |
| <i>fibula, ae f</i> | – малоберцовая кость |
| <i>fossa, ae f</i> | – ямка (продолговатой формы) |
| <i>lingua, ae f</i> | – язык |
| <i>mandibula, ae f</i> | – нижняя челюсть |
| <i>maxilla, ae f</i> | – верхняя челюсть |
| <i>patella, ae f</i> | – надколенник |
| <i>scapula, ae f</i> | – лопатка |
| <i>squama, ae f</i> | – чешуя |
| <i>tibia, ae f</i> | – большеберцовая кость |
| <i>ulna, ae f</i> | – локтевая кость |
| <i>vertebra, ae f</i> | – позвонок |

Существительные II склонения

| | |
|---------------------|---|
| <i>angulus, i m</i> | – угол |
| <i>collum, i n</i> | – шея, шейка (костей и внутренних органов, кроме зуба, матки и мочевого пузыря) |
| <i>cranium, i n</i> | – череп |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| dorsum, i <i>n</i> | — спина, спинка |
| encephalon, i <i>n</i> | — головной мозг |
| ganglion, i <i>n</i> | — ганглий (нервный узел) |
| labium, i <i>n</i> | — губа |
| ligamentum, i <i>n</i> | — связка |
| membrum, i <i>n</i> | — конечность |
| nasus, i <i>m</i> | — нос |
| nervus, i <i>m</i> | — нерв |
| oesophagus, i <i>m</i> | — пищевод |
| rectum, i <i>n</i> | — прямая кишка |
| radius, i <i>m</i> | — лучевая кость |
| septum, i <i>n</i> | — перегородка |
| sinus, us <i>m</i> | — пазуха, синус |
| sternum, i <i>n</i> | — грудина |
| sulcus, i <i>m</i> | — борозда |
| tuberculum, i <i>n</i> | — бугорок |

Существительные III склонения

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| apex, ĩcis <i>m</i> | — верхушка |
| auris, is <i>f</i> | — ухо |
| axis, is <i>m</i> | — ось, второй шейный позвонок |
| basis, is <i>f</i> | — основание |
| canālis, is <i>m</i> | — канал |
| caput, ĩtis <i>n</i> | — голова, головка |
| cavitas, ātis <i>f</i> | — полость |
| corpus, ōris <i>n</i> | — тело |
| coccyx, ŷgis <i>m</i> | — копчик |
| dens, dentis <i>m</i> | — зуб |
| forāmen, ĩnis <i>n</i> | — отверстие |
| margo, ĩnis <i>m</i> | — край |
| os, ossis <i>n</i> | — кость |
| radix, ĩcis <i>f</i> | — корень, корешок |
| tuber, ěris <i>n</i> | — бугор |

Существительные IV склонения

| | |
|---------------------|----------|
| arcus, us <i>m</i> | — дуга |
| cornu, us <i>n</i> | — рог |
| ductus, us <i>m</i> | — проток |

| | |
|------------------------|------------------------------|
| hiātus, us <i>m</i> | — щель, отверстие, расщелина |
| processus, us <i>m</i> | — отросток |
| sinus, us <i>m</i> | — синус, пазуха |

Существительные V склонения

| | |
|---------------------|---------------------|
| facies, ēī <i>f</i> | — лицо, поверхность |
|---------------------|---------------------|

§ 25. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите по словарной форме тип склонения существительных:

fossa, ae *f*; ganglion, i *n*; sinus, us *m*; caput, itis *n*; membrum, i *n*; articulatio, ōnis *f*; hiātus, us *m*; squama, ae *f*; margo, īnis *m*; dorsum, i *n*; radius, i *m*; ductus, us *m*; axis, is *m*; coccyx, ūgis *m*; rectum, i *n*; os, ossis *n*; oesophāgus, i *m*; auris, is *f*.

2. Добавьте к существительным окончания родительного падежа единственного числа:

ulna, ... *f*; angūlus, ... *m*; cranium, ... *n*; corpus, corpōr... *n*; cavitas, cavitāt... *f*; basis, bas... *f*; dens, dent... *m*; cornu, ... *n*; tubercūlum, ... *n*; maxilla, ... *f*; radix, radīc... *f*; facies, ... *f*; sulcus, ... *m*; caput, capīt... *n*; nervus, ... *m*; processus, ... *m*; canālis, ... *m*; lingua, ... *f*.

3. Допишите словарную форму существительных и определите их основу:

labium, ...; radius, ...; tuber, ...; tubercūlum, ...; apex, ...; sulcus, ...; cornu, ...; costa, ...; corpus, ...; forāmen, ...; sinus, ...; basis, ...; patella, ...; arcus, ...; canālis, ...; nasus, ...; dens, ...; mandibūla, ...; septum, ...; radix, ...; encephālon, ...; caput,

4. Запишите словарную форму каждого существительного и переведите термины на русский язык:

apex linguae, corpus tibiae, basis cranii, crista tubercūli, caput radii, ligamentum patellae, facies tubercūli costae, septum nasi, canālis radīcis dentis, tuber maxillae, processus radii, nervus encephāli, arcus vertēbrae.

5. Переведите термины с несогласованным определением на латинский язык, предварительно выписав словарную форму каждого существительного:

головка малолберцовой кости; основание надколенника; перегородка языка; борозда пазухи; угол грудины; тело позвонка; корень языка; поверхность зуба; канал нижней челюсти; полость носа; отверстие верхушки зуба; гребень шейки ребра; связка лопатки; верхушка носа.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Donum auctōris.** Дар автора.
2. **Habitus aegrōti.** Внешний вид больного.
3. **Ignorantia non est argumentum.** Незнание – это не аргумент.
4. **Lapsus calāmi.** Письменная ошибка. Описка.
5. **Lapsus linguae.** Ошибка в речи. Оговорка.

ЗАНЯТИЕ 4

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (*NOMEN ADJECTIVUM*). СЛОВАРНАЯ ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

§ 26. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные в латинском языке имеют те же грамматические категории, что и существительные, т. е. категории рода, числа, падежа и склонения. Склоняются они по образцу существительных I, II или III склонения и их падежные окончания совпадают с падежными окончаниями существительных соответствующего склонения.

Прилагательные принято делить на две группы: прилагательные I–II склонений и прилагательные III склонения.

§ 27. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ I–II СКЛОНЕНИЙ

Прилагательные I–II склонений имеют три родовых окончания: для мужского рода окончание **-us** или **-er**, для женского рода – **-a** и для среднего – **-um**.

| <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
|--|--|---|
| longus – длинный dexter – правый liber – свободный | longa – длинная dextra – правая libēra – свободная | longum – длинное dextrum – правое libērum – свободное |

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную запись именительного падежа мужского рода, а затем, через запятую, только окончания женского и среднего рода этого же падежа:

longus, a, um – длинный;

dexter, tra, trum – правый;
liber, ĕra, ĕrum – свободный.

Словарная форма даёт возможность определить, остаётся или выпадает гласная **e** перед **r** в формах женского и среднего рода у прилагательных на **-er**.

Уже по родовым окончаниям именительного падежа можно сориентироваться, к какому склонению относится каждая родовая форма: окончания **-us, -er, -um** напоминают нам окончания существительных II склонения, окончание **-a** указывает на соответствие данной формы прилагательных именительному падежу существительных I склонения. Таким образом, родовая форма *longus* склоняется по образцу существительного *nervus*, родовая форма *dexter* – по образцу существительного *cancer*, а форма *longum (dextrum)* – по образцу существительного *septum*.

Основу прилагательных всех типов определяют, как и у существительных, по родительному падежу путём отбрасывания падежного окончания: *longus* – *long-i*; *dextra* – *dextr-ae*; *libĕrum* – *libĕr-i*.

С родовыми окончаниями **-us, -a, -um** оформляют и склоняют по I–II склонениям формы прилагательных превосходной степени, употребление которых в медицинской терминологии ограничено. Их используют в анатомической терминологии при определении формы мышц:

latissĭmus, a, um – самый широкий, широчайший;
longissĭmus, a, um – самый длинный, длинейший;
maxĭmus, a, um – самый большой;
minĭmus, a, um – самый малый.

Последние две формы встречаются и в фармацевтической терминологии в определении дозы. Кроме того, употребляется форма **subtilissĭmus, a, um** – мельчайший (о порошке).

В клинической терминологии при определении диагнозов можно встретить формы **optĭmus, a, um** – самый хороший, наилучший и **pessĭmus, a, um** – самый плохой, наихудший.

С родовыми окончаниями **-us, -a, -um** оформляются и соответствующим образом склоняются также причастия прошедшего времени (**dilūtus, a, um** – разведённый, **rectificātus, a, um** – очищенный), а также порядковые числительные (**primus, a, um** – первый, **quintus, a, um** – пятый).

§ 28. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ III СКЛОНЕНИЯ

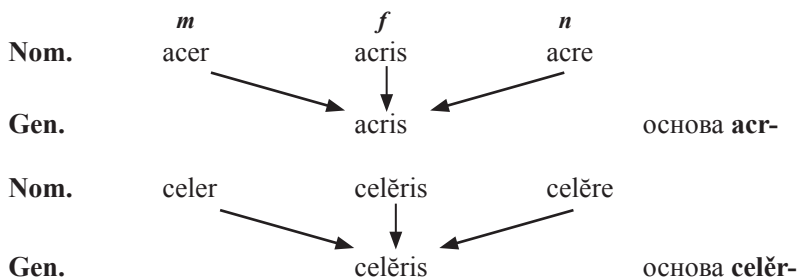
Прилагательные III склонения по количеству родовых окончаний делят на три подгруппы.

1. В первую подгруппу входят прилагательные, имеющие три родовых окончания: **-er** – для мужского, **-is** – для женского, **-e** – для среднего рода:

acer – острый, **acris** – острая, **acre** – острое;
salūber – целебный, **salūbris** – целебная, **salūbre** – целебное;
celer – быстрый, **celëris** – быстрая, **celëre** – быстрое.

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную форму именительного падежа мужского рода и окончания женского и среднего рода этого же падежа: **acer**, **cris**, **cre** – острый; **salūber**, **bris**, **bre** – целебный; **celer**, **ëris**, **ëre** – быстрый. При этом словарная запись подсказывает, у каких прилагательных в женском и среднем роде гласный **e** перед **r** выпадает (у прилагательных **acer** и **salūber**), а у каких – остаётся (как у прилагательного **celer**).

У прилагательных III склонения, как и у существительных, в Gen. sing. представлено окончание **-is**. Форма этого падежа совпадает с формой женского рода в Nom. sing.:



Прилагательные с тремя родовыми окончаниями употребляют в фармацевтических и клинических терминах.

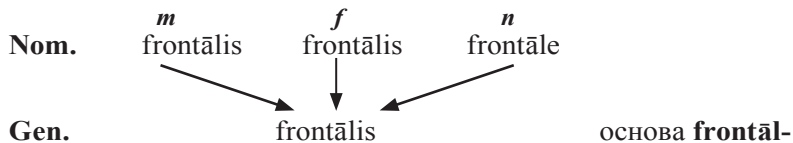
2. Во вторую подгруппу входят прилагательные с двумя родовыми окончаниями: **-is** – для мужского и женского рода и **-e** – для среднего:

nasālis – носовой, носовая, **nasāle** – носовое;
frontālis – лобный, лобная, **frontāle** – лобное.

Словарная форма этих прилагательных состоит из полной формы именительного падежа мужского и женского рода с окончанием **-is** и окончания среднего рода **-e** в том же падеже:

nasālis, e, frontālis, e.

Родительный падеж этих прилагательных, общий для всех родов, совпадает по форме с именительным падежом мужского и женского рода:



Прилагательные данной подгруппы наиболее многочисленные среди прилагательных третьего склонения, в том числе и в анато-мо-гистологической терминологии. Многие из них употребляются в транслитерированных вариантах в русской анато-мо-гистологической терминологии. *Ср.*: латеральный – laterālis, e; проксимальный – proximālis, e; горизонтальный – horizontālis, e; церебральный – cerebrālis, e. Подобного рода терминов-транслитератов очень много и в клинической терминологии: бактериальный – bacteriālis, e; бронхиальный – bronchiālis, e; очаговый – focālis, e.

3. Третью подгруппу составляют прилагательные с одним окончанием, общим для всех трёх родов. Таких окончаний может быть четыре: **-ns, -s, -r, -x**, например:

per^mānens – постоянный, постоянная, постоянное;

teres – круглый, круглая, круглое;

par – парный, парная, парное;

simplex – простой, простая, простое.

Словарная форма данных прилагательных состоит из именительного падежа и окончания родительного, форма которого тоже общая для всех трёх родов: **per^mānens, ntis; teres, ětis; par, paris; simplex, ĩcis.**

По образцу прилагательных с окончанием **-ns** склоняются причастия настоящего времени:

promīnens, ntis – выступающий (позвонок);

defōrmans, ntis – деформирующий (спондилоз).

§ 29. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Чтобы согласовать прилагательное с существительным, необходимо прежде всего определить их словарные формы. Затем:

- 1) записать на первом месте существительное и правильно определить его род по словарной форме;
- 2) выбрать в словарной форме прилагательного ту форму, которая соответствует роду данного существительного, и записать её на втором месте после существительного.

Рассмотрим эти правила согласования на нескольких примерах. Согласуем прилагательные с существительными в терминах *позвоночный канал*, *нёбная кость*, *крестцовый рог*, *сложный сустав*. Выписываем предварительно словарную форму всех существительных и согласующихся с ними прилагательных:

| | |
|---|---------------------------------------|
| канал – <i>canālis</i> , is <i>m</i> | позвоночный – <i>vertebrālis</i> , e; |
| кость – <i>os</i> , ossis <i>n</i> | нёбный – <i>palatīnus</i> , a, um; |
| рог – <i>cornu</i> , us <i>n</i> | крестцовый – <i>sacrālis</i> , e; |
| сустав – <i>articulatio</i> , ōnis <i>f</i> | сложный – <i>compositus</i> , a, um. |

Согласуем прилагательное **позвоночный** с существительным **канал**. Поскольку данное существительное мужского рода, то и прилагательное должно быть в таком же роде, т. е. в форме **vertebrālis**. Соединяем прилагательное с существительным и получаем термин **canālis vertebrālis**, в котором прилагательное **vertebrālis** является согласованным определением.

Для существительного **os** (*n*) мы должны выбрать прилагательное в форме среднего рода, т. е. **palatīnum**. В итоге получаем термин **os palatīnum**.

Для существительного **cornu** (*n*) подбираем прилагательное **sacrāle** и в итоге получаем термин **cornu sacrāle**.

Для существительного **articulatio** (*f*) берём прилагательное **composita** и составляем термин **articulatio composita**.

При переводе на латинский язык термина, включающего несколько согласованных определений, перевод начинаем с конца термина:

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| правая желудочная артерия | arteria gastrīca dextra; |
| поперечная затылочная борозда | sulcus occipitālis transversus. |

Таким образом, после существительного первым идёт прилагательное, которое определяет главное пространственное положение данной структуры (желудочный, затылочный и т. д.), а затем уточняющие прилагательные (передний, поперечный, правый и т. д.).

§ 30. СИНОНИМИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В анатомической терминологии встречаются определения, которые в латинском варианте выражаются различными прилагательными в зависимости от того, с какими существительными они употребляются.

Понятие «*крестцовый*» можно выразить по-латыни двумя прилагательными: **sacer, cra, crum** и **sacrālis, e**. Первое прилагательное согласуется только с существительным **os, ossis n** – кость: **os sacrum** – крестцовая кость; второе – с остальными существительными, например: **vertēbra sacrālis** – крестцовый позвонок.

Понятие «*круглый*» может выражаться прилагательными **rotundus, a, um** или **teres, ētis**. Первое прилагательное употребляется с существительным «отверстие» (**forāmen, inis n**) – **forāmen rotundum**, второе – с существительными «мышца» (**musculus, i m**) – **musculus teres** и «связка» (**ligamentum, i n**) – **ligamentum teres**.

Понятие «*подъязычный*» оформляется с помощью прилагательных **hyoideus, a, um** (**os hyoideum** – подъязычная кость), **hypoglossus, a, um** (**nervus hypoglossus** – подъязычный нерв) и **sublinguālis, e** (в сочетаниях с существительными, кроме *кость* и *нерв*). В учебно-справочной литературе по нормальной анатомии встречается не совсем корректный термин **canalis hypoglossi**, который является частью полного варианта данного термина – **canālis nervi hypoglossi** – канал подъязычного нерва. Этот вариант является единственно правильным и именно он отражён в последнем издании Международной анатомической номенклатуры (М., 2003). Всего в данной номенклатуре 147 синонимических рядов прилагательных. Для того чтобы сделать правильный выбор из нескольких прилагательных одного смыслового ряда при выполнении упражнений в данном учебнике, необходимо проверить область их применения по латинско-русско-му и русско-латинскому словарям.

§ 31. СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Субстантивацией (лат. substantivatio, *ōnis f* от substantivum, *i n* существительное) называется переход прилагательных или других частей речи в разряд имён существительных (ср. в рус. яз.: больной, больничный, операционная, проездной и т. п.). В анатомической терминологии чаще всего субстантивируются прилагательные, образующие названия оболочек и кишок.

Названия оболочек (подразумевается *tunīca, ae f* – оболочка): **arachnoidea, ae f** – паутиная оболочка (*arachnoideus, a, um* – паутиный); **conjunctiva, ae f** – соединительная оболочка глаза (*conjunctivus, a, um* – соединительный); **cornea, ae f** – роговая оболочка глаза, роговица (*corneus, a, um* – роговой); **decidua, ae f** – отпадающая оболочка (*deciduus, a, um* – отпадающий); **mucōsa, ae f** – слизистая оболочка (*mucōsus, a, um* – слизистый).

Названия кишок (подразумевается *intestīnum, i n* – кишка): **caecum, i n** – слепая кишка (*caecus, a, um* – слепой); **jejūnum, i n** – тощая кишка (*jejūnus, a, um* – тощий, пустой); **rectum, i n** – прямая кишка (*rectus, a, um* – прямой).

Исключение: **intestīnum crassum** – толстая кишка;

intestīnum tenue – тонкая кишка.

NB! Самостоятельными существительными (т. е. не субстантивированными прилагательными) являются следующие названия кишок:

colon, i n – ободочная кишка;

duodēnum, i n – двенадцатиперстная кишка;

ileum, i n – подвздошная кишка.

§ 32. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------|-----------|
| <i>arteria, ae f</i> | – артерия |
| <i>glandūla, ae f</i> | – железа |
| <i>incisūra, ae f</i> | – вырезка |
| <i>vēna, ae f</i> | – вена |

Существительные II склонения

| | |
|----------------------|--------------------------|
| <i>ganglion, i n</i> | – ганглий (нервный узел) |
| <i>musculus, i m</i> | – мышца |
| <i>ramus, i m</i> | – ветвь |



Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| articulatio, ōnis <i>f</i> | – сустав |
| crus, cruris <i>n</i> | – 1) голень; 2) ножка |
| margo, ĩnis <i>m</i> | – край |
| os, ossis <i>n</i> | – кость |
| pars, partis <i>f</i> | – часть |
| pulmo, ōnis <i>m</i> | – лёгкое |
| ren, renis <i>m</i> | – почка |

Существительные IV склонения

| | |
|---------------------|-------------|
| ductus, us <i>m</i> | – проток |
| plexus, us <i>m</i> | – сплетение |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|---------------------|-----------------------|
| accessorius, a, um | – добавочный |
| cardiācus, a, um | – сердечный |
| coccygēus, a, um | – копчиковый |
| compositus, a, um | – сложный |
| dexter, tra, trum | – правый |
| hyoideus, a, um | – подъязычный (кость) |
| hypoglossus, a, um | – подъязычный (нерв) |
| internus, a, um | – внутренний |
| liber, ěra, ěrum | – свободный |
| longus, a, um | – длинный |
| obliquus, a, um | – косой |
| osseus, a, um | – костный |
| palatīnus, a, um | – нёбный |
| rotundus, a, um | – круглый (отверстие) |
| sacer, cra, crum | – крестцовый (кость) |
| sinister, tra, trum | – левый |
| spinōsus, a, um | – остистый |
| thoracīcus, a, um | – грудной |

Прилагательные III склонения

| | |
|----------------|----------------|
| alveolāris, e | – альвеолярный |
| articulāris, e | – суставной |
| auriculāris, e | – ушной |
| brevis, e | – короткий |
| cervicālis, e | – шейный |

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| costālis, e | – рёберный |
| dentālis, e | – зубной |
| ethmoidālis, e | – решётчатый |
| faciālis, e | – лицевой |
| frontālis, e | – лобный |
| impar, āris | – непарный (нервный узел) |
| lacrimālis, e | – слёзный |
| longitudinālis, e | – продольный |
| occipitālis, e | – затылочный |
| sacrālis, e | – крестцовый (кроме кость) |
| simplex, ĩcis | – простой |
| sublinguālis, e | – подъязычный (кроме кость и нерв) |
| teres, ětis | – круглый (мышца, связка матки) |

§ 33. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму прилагательных, соблюдая последовательность родовых форм:

articulāris; nasāle; sinister; dextra; hyoideum; hypoglossa; frontālis; palatīnum; sacra; sacrālis; thoracīcus; teres; simplex; sapiens.

2. Укажите словарную форму прилагательных, определите форму *Gen. sing.* и основу:

sacrālis; teres; thoracīcus; dexter; hypoglossus; composīta; sinistrum; nasālis; liber; palatīna; sinistrum; simplex; sacer; impar.

3. Укажите словарную форму и образуйте *Gen. sing.* от сочетаний существительных с прилагательными, обращая внимание на тип склонения каждого слова:

ductus sublinguālis; sulcus palatīnus; cornu coccygēum; pars cervicālis; facies palatīna; margo dexter; os hyoideum; arteria thoracīca; nervus lacrimālis; forāmen rotundum; ganglion impar; ligamentum longitudināle; articulatio simplex; vena occipitālis.

4. Укажите словарную форму и согласуйте на латинском языке прилагательные с существительными:

вырезка (сердечная, решётчатая); нерв (добавочный, лицевой, короткий); отросток (рёберный, остистый); край (лобный, свободный); бугорок (суставной, зубной); железа (подъязычная, сложная); кость (подъязычная, крестцовая); рог (крестцовый, копчиковый); сустав (простой, сложный); часть (альвеолярная, правая).

5. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык в *Nom. sing.* и *Gen. sing.*:

правое лёгкое; суставной бугорок; подъязычный нерв; непарный ганглий; круглая мышца; левая ветвь; нёбный канал; продольная связка; подъязычный проток; зубное сплетение; косой диаметр; суставная поверхность; крестцовое отверстие; внутренний затылочный гребень; простая костная ножка; крестцовая щель.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Ars longa, vita brevis est. Искусство долговечно, а жизнь коротка (Гиппократ).

2. Caecus non iudicat de colōre. Слепой не судит о цвете.

3. Mala herba cito crescit. Плохая (сорная) трава быстро растёт.

4. Omne initium difficile. Всякое начало трудно.

5. Sapienti sat. Умный поймет с полуслова.

6. Verum amicum pecunia non parābis. Настоящего друга за деньги не приобретёшь.

ЗАНЯТИЕ 5

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

**§ 34. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ
СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

Сравнительная степень прилагательных в латинском языке образуется от основы положительной степени путём добавления суффикса **-ior** для формы мужского и женского рода и суффикса **-ius** для формы среднего рода.

| Прилагательное в положительной степени | Основа | Форма сравнительной степени | Перевод |
|--|-----------------|---|---|
| longus, a, um | long- | longior (<i>m, f</i>) longius (<i>n</i>) | более длинный более длинная более длинное |
| simplex, ĩcis | simplĭc- | simplĭcior (<i>m, f</i>) simplĭcius (<i>n</i>) | более простой более простая более простое |

Словарная запись прилагательных в сравнительной степени включает полную форму мужского и женского рода с добавлением после запятой суффикса среднего рода:

longior, ius; simplicior, ius.

Прилагательные в форме сравнительной степени склоняются по III склонению и имеют в Gen. sing. характерный конечный элемент **-ōris**.

| Nominativus | Genetivus | Основа |
|-------------|--------------|-------------|
| longior | longiōris | longiōr- |
| longius | | |
| simplicior | simpliciōris | simpliciōr- |
| simplicius | | |

Однако в современных медицинских номенклатурах практически не употребляется сравнительная степень обычных качественных прилагательных, за исключением прилагательных «большой» и «малый». В то же время широко употребляют четыре прилагательных, которые выступают в форме сравнительной степени, но имеют значение положительной:

anterior, ius – передний; **posterior, ius** – задний;

superior, ius – верхний; **inferior, ius** – нижний.

В значении положительной степени употребляют также формы сравнительной степени от прилагательного «большой» (*magnus, a, um*) – *major (maior), majus (maius)* и от прилагательного «малый» (*parvus, a, um*) – *minor, minus*. В основах этих форм выступает суффикс **-or**. Таким образом, в анатомической терминологии употребляют шесть прилагательных в форме сравнительной степени, но в значении положительной.

| Nominativus | Genetivus | Основа |
|--|-------------|------------|
| anterior (<i>m, f</i>) передний, передняя | anteriōris | anteriōr- |
| anterius (<i>n</i>) переднее | | |
| posterior (<i>m, f</i>) задний, задняя | posteriōris | posteriōr- |
| posterius (<i>n</i>) заднее | | |
| superior (<i>m, f</i>) верхний, верхняя | superiōris | superiōr- |
| superius (<i>n</i>) верхнее | | |
| inferior (<i>m, f</i>) нижний, нижняя | inferiōris | inferiōr- |
| inferius (<i>n</i>) нижнее | | |

| Nominatīvus | Genetīvus | Основа |
|--|-----------|--------|
| major (<i>m, f</i>) большой, большая majus (<i>n</i>) большое | majōris | majōr- |
| minor (<i>m, f</i>) малый, малая minus (<i>n</i>) малое | minōris | minōr- |

Формы **major** / **minor** в значении положительной степени встречаются и в названиях лекарственных растений: *Plantāgo major* – подорожник большой.

Прилагательные в форме сравнительной степени согласуются с существительными по изложенным в предыдущем занятии правилам:

передний край – ^{*m*}**margo** ^{*m*}**anterior**; передняя часть – ^{*f*}**pars** ^{*f*}**anterior**;

передний бугорок – ^{*n*}**tuberculum** ^{*n*}**anterior**.

§ 35. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Большинство прилагательных образуют превосходную степень путём прибавления к основе положительной степени суффикса **-issīm-** и родовых окончаний **-us, -a, -um**.

| Форма положительной степени | Основа | Форма превосходной степени | Перевод |
|-----------------------------|----------------|----------------------------|----------------------------|
| longus, a, um | long- | longissīmus, a, um | самый длинный, длинейший |
| brevis, e | brev- | brevissīmus, a, um | самый короткий, кратчайший |
| subtilis, e | subtīl- | subtilissīmus, a, um | самый мелкий, мельчайший |
| simplex, icis | siplic- | simplicissīmus, a, um | самый простой, простейший |

Склоняются формы превосходной степени так, как прилагательные 1-й группы с окончаниями **-us, -a, -um**. Согласуются с существительными по общему правилу:

длиннейшая мышца – ^{*m*}**musculus** ^{*m*}**longissīmus**;

простейшая клетка – ^{*f*}**cellula** ^{*f*}**simplicissīma**;

самая короткая связка – ^{*n*}**ligamentum** ^{*n*}**brevissīmum**.

§ 36. ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ЗНАЧЕНИЯ ФОРМ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые прилагательные образуют превосходную степень от основ, которые в той или иной мере отличаются от основы положительной степени:

magnus, a, um – большой → **maxīmus, a, um** – самый большой, наибольший;

parvus, a, um – малый → **minīmus, a, um** – самый малый, наименьший.

Следующие прилагательные не имеют положительной степени, а превосходную степень образуют от форм сравнительной, меняя при этом основу:

exterior, ius – внешний → **extrēmus, a, um** – крайний, последний;

inferior, ius – нижний → **imus, a, um** – самый низкий;

interior, ius – внутренний → **intīmus, a, um** – самый внутренний;

posterior, ius – задний → **postrēmus, a, um** – самый задний;

superior, ius – верхний → **suprēmus, a, um** – наивысший.

Формы **postrēmus, a, um** и **suprēmus, a, um** употребляют в значении превосходной степени:

area postrēma – самое заднее поле;

concha nasālis suprēma – наивысшая носовая раковина.

Форма **imus, a, um** употребляется только в значении «низший», т. е. в значении сравнительной степени:

arteriae lumbāles imae – низшие поясничные артерии;

nervus splanchnīcus imus – низший внутренностный нерв.

Форма **intīmus, a, um** встречается в двух терминах. В первом из них эта форма переводится превосходной степенью:

muscūli intercostāles intīmi – самые внутренние межреберные мышцы.

Во втором случае в русском эквиваленте употребляется форма положительной степени:

tunīca intīma (употребляется также вариант **intīma, ae f**) – внутренняя оболочка.

Формы **interior, ius** и **exterior, ius** как определения не употребляются в анатомо-гистологической терминологии. Форма превосходной степени **extrēmus, a, um** встречается в термине **capsūla extrēma (corōnae radiātae)** – самая наружная капсула (лучистого венца) и в профессиональном выражении **in extrēmis** – в последние минуты

жизни, в предсмертный час. От основы данной формы образовано существительное **extremītas, ātis f** – конец (анатомического образования).

§ 37. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ «БОЛЬШОЙ» И «МАЛЫЙ» В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В анатомических терминах встречаются формы всех степеней сравнения прилагательных «большой» и «малый».

| Положительная степень | Сравнительная степень | Превосходная степень |
|--------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| magnus, a, um parvus, a, um | major, majus minor, minus | maxīmus, a, um minīmus, a, um |

Выше уже упоминалось, что формы **major/minor** употребляют только в значении положительной степени. Однако в этом же значении встречаются и формы **magnus/parvus**. Следует отметить, что чаще всего употребляют формы сравнительной степени, которые обычно дают сравнительную и противоположную по значению характеристики величины двух сходных структур, расположенных рядом:

ala major / ala minor – большое крыло / малое крыло;

cornu majus / cornu minus – большой рог / малый рог;

canālis palatīnus major/canālis palatīnus minor – большой нёбный канал / малый нёбный канал.

В анатомической терминологии встречается около 26 бинарных структур подобного рода.

Своего рода исключение из сказанного выше – употребление форм **magnus / parvus** вместо **major / minor** в терминах **vena saphēna magna** (большая подкожная вена) и **vena saphēna parva** (малая подкожная вена). Такое отступление от правил объясняется тем, что обе вены не находятся рядом, а принадлежат различным участкам нижней конечности. По аналогичной причине употребляются формы **magnus / parvus** в терминах **vena cardiāca magna** (большая сердечная вена) и **vena cardiāca parva** (малая сердечная вена). К исключениям относится также употребление прилагательных *большой* и *малый* в терминах большая/малая приводящая мышца: **muscūlus adductor magnus / muscūlus adductor minīmus**.

Прилагательные *большой* / *малый* в форме положительной степени (**magnus / parvus**) употребляют в названиях или одиночных, или тех

сходных по форме анатомических образований, которые находятся рядом, но сравниваются не по величине, а по иным качественным признакам:

forāmen (occipitāle) magnum – большое (затылочное) отверстие;

nervus auriculāris magnus / nervus auriculāris posterior – большой ушной нерв / задний ушной нерв.

Прилагательные превосходной степени **maxīmus / minīmus** в трёх терминах имеют значение положительной:

musculus glutēus maxīmus – большая ягодичная мышца;

musculus glutēus minīmus – малая ягодичная мышца;

musculus adductor minīmus – малая приводящая мышца.

Если употребление формы **maxīmus** в анатомической терминологии ограничено одним указанным выше термином, то форма **minīmus** не только встречается дважды в значении положительной степени (см. выше), но и выступает в нескольких терминах в значении превосходной степени:

digitus minīmus – мизинец (букв. «наименьший палец»);

musculus scalēnus minīmus – наименьшая лестничная мышца;

forāmīna venārum minimārum – отверстия наименьших вен.

§ 38. ПОРЯДОК СЛОВ В МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНАХ С СОГЛАСОВАННЫМ И НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

Если термин состоит из трёх слов – существительного, согласованного с ним прилагательного в именительном падеже (согласованного определения) и существительного в родительном падеже (несогласованного определения), то порядок слов в латинском тексте определяется следующим образом.

1. Если определяемое существительное выступает в нескольких терминах, в которых определения (существительные или прилагательные) носят уточняющий характер или противопоставляются один к другому, то последнее место термина занимает то определение, которое носит уточняющий или противопоставляющий характер:

apertūra thorācis superior/inferior – верхняя/нижняя апертура грудной клетки;

basis cranii externa/interna – наружное/внутреннее основание черепа.

2. Если определение (согласованное или несогласованное) не носит уточняющего или противопоставляющего характера, то прилагательное следует сразу после определяемого существительного:

arteria transversa faciēi – поперечная артерия лица;

pars ciliāris retīnae – ресничная часть сетчатки.

3. Если существительное в родительном падеже (несогласованное определение) имеет своё определение (прилагательное), то после определяемого существительного в именительном падеже идут существительное и прилагательное в родительном падеже:

apex pulmōnis dextri – верхушка правого лёгкого;

arcus palpēbrae superiōris – дуга верхнего века.

Если в четырёхсловном термине выступают определяемое существительное с согласованным определением и несогласованное определение (существительное со своим согласованным определением), то именно такое расположение слов будет и в структуре термина:

incisūra cardiāca pulmōnis sinistri – сердечная вырезка левого лёгкого;

margo posterior partis petrōsae – задний край каменистой части.

§ 39. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| <i>ala, ae f</i> | – крыло |
| <i>apertūra, ae f</i> | – апертура, отверстие |
| <i>area, ae f</i> | – поле |
| <i>concha, ae f</i> | – раковина |
| <i>fovea, ae f</i> | – ямка (овальной или круглой формы) |
| <i>linea, ae f</i> | – линия |
| <i>orbīta, ae f</i> | – глазница |
| <i>palpēbra, ae f</i> | – веко |
| <i>retīna, ae f</i> | – сетчатка |
| <i>tunīca, ae f</i> | – оболочка |

Существительные II склонения

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| <i>digītus, i m</i> | – палец |
| <i>digītus minīmus</i> | – мизинец (= наименьший палец) |
| <i>dorsum, i n</i> | – спина, спинка |
| <i>utērus, i m</i> | – матка |

Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| m. adductor, ōris <i>m</i> | – приводящая (мышца) |
| atlas, ntis <i>m</i> | – атлант, 1-й шейный позвонок |
| os, oris <i>n</i> | – рот |
| pelvis, is <i>f</i> | – таз |
| paries, ētis <i>m</i> | – стенка |
| thorax, ācis <i>m</i> | – грудная клетка |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|----------------------|---|
| cardiācus, a, um | – сердечный |
| glutēus, a, um | – ягодичный |
| imus, a, um | – низший |
| intīmus, a, um | – 1) внутренний (оболочка кровеносного сосуда); 2) самый внутренний (межрёберные мышцы) |
| latus, a, um | – широкий |
| magnus, a, um | – большой (полож. степ.) |
| mucōsus, a, um | – слизистый |
| maxīmus, a, um | – наибольший, самый большой |
| minīmus, a, um | – наименьший, самый малый |
| parvus, a, um | – малый (полож. степ.) |
| petrōsus, a, um | – каменистый |
| postrēmus, a, um | – самый задний |
| saphēnus, a, um | – подкожный (вена) |
| scalēnus, a, um | – лестничный |
| splanchnīcus, a, um | – внутренностный |
| suprēmus, a, um | – наивысший |
| transversus, a, um | – поперечный |
| thyr(e)oideus, a, um | – щитовидный |
| venōsus, a, um | – венозный |

Прилагательные III склонения

| | |
|-----------------|---------------|
| mediālis, e | – медиальный |
| nasālis, e | – носовой |
| nuchālis, e | – выйный |
| ovālis, e | – овальный |
| sphenoidālis, e | – клиновидный |
| temporālis, e | – височный |

*Прилагательные в форме
сравнительной степени*

| | |
|----------------|------------|
| anterior, ius | – передний |
| inferior, ius | – нижний |
| major, majus | – большой |
| minor, minus | – малый |
| posterior, ius | – задний |
| superior, ius | – верхний |

§ 40. УПРАЖНЕНИЯ

1. Назовите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык:

ala major ossis sphenoidālis; arcus palpēbrae superiōris; facies articulāris anterior; muscūlus glutēus maxīmus; linea temporālis inferior; tubercūlum posterius atlantis; muscūlus adductor minīmus; muscūlus adductor magnus; concha nasālis suprēma; arteria thyroidea ima; apertūra thorācis inferior; tubercūlum muscūli scalēni anteriōris; labium utēri anterior; fovea costālis processus transvers; incisūra cardiāca pulmōnis sinistri; area postrēma; vena saphēna parva; tunīca mucōsa oris; vena cardiāca magna.

2. Определите словарную форму и запишите термины по-латыни в именительном и родительном падежах:

наивысшая носовая раковина; нижний каменистый синус; верхний суставной отросток; малая ягодичная мышца; задний ушной нерв; верхний шейный ганглий; переднее крестцовое отверстие; передняя медиальная поверхность; низший внутренностный нерв; большой подъязычный проток; малый нёбный канал; большой рог и малый рог; задняя продольная связка; большая приводящая мышца; малая вена сердца (= сердечная).

3. Назовите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык:

внутренняя оболочка; широчайшая мышца спины; большой ушной нерв; малая подкожная вена; длиннейшая мышца груди (= грудной клетки); большая ягодичная мышца; короткая мышца-разгибатель мизинца; большой таз и малый таз; наименьшая лестничная мышца; задний край каменистой части; наивысшая выйная линия; низшая щитовидная артерия; наружное (внутреннее) основание чере-

па; венозное сплетение овального отверстия; передняя стенка глазницы; малая сердечная вена; большой внутренностный нерв.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ab imo pectōre.** От всего сердца. От души. С полной искренностью.
2. **A priōri.** Заранее. Независимо от опыта.
3. **De duōbus malis minus est eligendum.** Из двух зол следует выбирать меньшее.
4. **In extrēmīs.** В последний момент. В предсмертный час, в последние минуты жизни. На смертном одре.
5. **Locus minōris resistentiae.** Место (наи)меньшего сопротивления.
6. **Novissīma verba.** Предсмертные слова.


ЗАНЯТИЕ 6



ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ ПАДЕЖУ

§ 41. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В NOMINATĪVUS SINGULĀRIS И ВАРИАНТЫ ЭТИХ ОКОНЧАНИЙ В GENETĪVUS SINGULĀRIS. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЫЧНЫХ МОДЕЛЕЙ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА

Окончания существительных мужского рода III склонения можно сгруппировать с учётом гласного этих окончаний на две подгруппы:

- 1) три окончания с гласным **-e**;
- 2) три окончания с гласным **-o**.

| Окончание в Nominatīvus | Окончание в Genetīvus | Пример | Исключение |
|--|--|---|---|
| -er  | -ēris -ēris -tris | trochanter, ēris <i>m</i> вертел vomer, ēris <i>m</i> сошник venter, tris <i>m</i> 1) брюхо, живот; 2) брюшко (мышцы) | cadāver, ēris <i>n</i> труп tuber, ēris <i>n</i> бугор gaster, tris <i>f</i> желудок mater, tris <i>f</i> 1) мать; 2) мозговая оболочка |

| Окончание в Nominatīvus | Окончание в Genetīvus | Пример | Исключение |
|---|--------------------------|--|---|
| -es  | -ēdis -ētis -ētis | stapes, ēdis <i>m</i> стремя paries, ētis <i>m</i> стенка herpes, ētis <i>m</i> герпес, лишай | |
| -ex | -īcis | apex, īcis <i>m</i> верхушка | lex, legis <i>f</i> закон |
| -o  | -īnis -ōnis | homo, īnis <i>m</i> человек pulmo, ōnis <i>m</i> лёгкое | |
| -or | -ōris | aequātor, ōris <i>m</i> экватор humor, ōris <i>m</i> влага | arbor, ōris <i>f</i> дерево, дерево cor, cordis <i>n</i> сердце |
| -os | -ōris | flos, floris <i>m</i> цветок | os, oris <i>n</i> рот os, ossis <i>n</i> кость |

NB! Существительное **mater, tris** *f* в анатомической терминологии в сочетании с прилагательным занимает второе место:

dura mater encephālī – твёрдая (*durus, a, um* – твёрдый) оболочка головного мозга;

pia mater spinālī – мягкая (*pīus, a, um* – мягкий) оболочка спинного мозга.

§ 42. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|----------------------|-----------|
| fissūra, <i>ae f</i> | – щель |
| planta, <i>ae f</i> | – подошва |
| trachēa, <i>ae f</i> | – трахея |
| vita, <i>ae f</i> | – жизнь |

Существительные II склонения

| | |
|-------------------------|--|
| bulbus, <i>i m</i> | – луковица (клубневидное утолщение) |
| bulbus oculi | – глазное яблоко (букв.: луковица глаза) |
| cerebellum, <i>i n</i> | – мозжечок |
| lobus, <i>i m</i> | – доля |
| oculus, <i>i m</i> | – глаз |
| ventriculus, <i>i m</i> | – желудочек |

Существительные III склонения

| | |
|---------------------------|---|
| <i>aequātor, ōris m</i> | – экватор |
| <i>agger, ěris m</i> | – валик |
| <i>arbor, ōris f</i> | – дерево, древо |
| <i>calor, ōris m</i> | – жар |
| <i>dolor, ōris m</i> | – боль |
| <i>functio, ōnis f</i> | – функция |
| <i>gaster, tris f</i> | – желудок |
| <i>humor, ōris m</i> | – влага |
| <i>liquor, ōris m</i> | – жидкость (спинномозговая) |
| <i>mater, tris f</i> | – оболочка мозга (головного и спинного) |
| <i>os, oris n</i> | – рот |
| <i>pes, pedis m</i> | – стопа |
| <i>rubor, ōris m</i> | – краснота |
| <i>stapes, ědis m</i> | – стремя |
| <i>trochanter, ěris m</i> | – вертел |
| <i>tumor, ōris m</i> | – опухание, опухоль |
| <i>urĕter, ěris m</i> | – мочеточник |
| <i>venter, tris m</i> | – брюшко (мышцы) |
| <i>vomer, ěris m</i> | – сошник |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| <i>aquōsus, a, um</i> | – водянистый |
| <i>digastrĭcus, a, um</i> | – двубрюшный (мышца) |
| <i>durus, a, um</i> | – твёрдый |
| <i>intermedius, a, um</i> | – промежуточный |
| <i>laesus, a, um</i> | – нарушенный, ухудшенный |
| <i>membranaceus, a, um</i> | – перепончатый |
| <i>mucōsus, a, um</i> | – слизистый |
| <i>pelvĭcus, a, um</i> | – тазовый |
| <i>pius, a, um</i> | – мягкий (мозговая оболочка) |
| <i>pylorĭcus, a, um</i> | – пилорический, привратниковый |
| <i>tertius, a, um</i> | – третий |
| <i>tympānicus, a, um</i> | – барабанный |
| <i>vitreus, a, um</i> | – стекловидный |



Прилагательные III склонения

| | |
|--------------------|--|
| abdominālis, e | – брюшной |
| bronchiālis, e | – бронхиальный |
| cerebrospīnālis, e | – спинномозговой |
| cochleāris, e | – улитковый |
| fossīlis, e | – ископаемый |
| habīlis, e | – умелый, способный |
| horizontālis, e | – горизонтальный |
| metacarpālis, e | – пястный |
| orbiculāris, e | – круговой |
| sapiens, entis | – разумный, умный |
| spinālis, e | – 1) спинной (мозг); 2) спинномозговой (корешок) |

§ 43. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

liquor cerebrospīnālis; cortex cerebelli; ala vomēris; dura mater encephālī; paries tympanīcus ductus cochleāris; ventricūlus cordis sinister; pars pelvīca uretēris; muscūlus orbiculāris oris; agger nasi; venter anterior muscūli digastrīci; lobus pulmōnis superior; cornu minus ossis hyoidei; incisūra apīcis cordis; humor aquōsus; rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa; tunīca interna bulbi.

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык:

человек (ископаемый, умелый, разумный); кость (короткая, клиновидная; промежуточная, пястная третья); экватор глазного яблока; бугорок передней лестничной мышцы; пилорическая часть желудка; большой вертел и малый вертел; задняя ножка стремени; дерево жизни мозжечка; мягкая оболочка спинного мозга; слизистая оболочка рта; горизонтальная щель правого лёгкого; стекловидная влага; брюшная часть мочеоточника; перепончатая стенка трахеи; верхушка крестцовой кости; подошва стопы; правая часть бронхиального дерева.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Amor tussisque non celantur. Любовь и кашель не скроешь.

2. Dura lex, sed lex. Суров закон, но это закон. Закон есть закон.

3. **Homo sum et nihil humāni a me aliēnum puto.** Я человек и ничто человеческое мне не чуждо.

4. **Nemo iudex in causa sua.** Никто не судья в своём деле.

5. **Plenus venter non studet libenter.** Полное брюхо к учению глухо.

6. **Qualis rex, talis grex.** Каков пастух, таково и стадо. Каков царь, таков и народ. Каков поп, таков и приход.



ЗАНЯТИЕ 7

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ ПАДЕЖУ

§ 44. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА В NOMINATIVUS SINGULĀRIS И ВАРИАНТЫ ЭТИХ ОКОНЧАНИЙ В GENETIVUS SINGULĀRIS. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЫЧНЫХ МОДЕЛЕЙ ОКОНЧАНИЙ ЖЕНСКОГО РОДА

Окончания существительных женского рода III склонения – самые многочисленные по сравнению с окончаниями мужского и среднего рода. Соответственно, у этих существительных много отступлений от обычных моделей перехода к родительному падежу и отличий в роде при сохранении нормативной модели в окончаниях именительного и родительного падежей. Обычно их группируют следующим образом: **-do**, **-go**, **-io**; гласный + **s** (кроме неравносложных существительных на **-es** мужского рода); согласный + **s**; гласный + **x** (кроме неравносложных существительных на **-ex** мужского рода); гласный + **-c**, **-l**, **-x**.

| Окончание в Nominativus | Окончание в Genitivus | Пример | Исключение |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------------------|---|
| -do | -inis | longitūdo, <i>inis f</i> длина | tendo, <i>inis m</i> сухожилие |
| -go | -inis | cartilāgo, <i>inis f</i> хрящ | margo, <i>inis m</i> край |
| -io | -ōnis | articulatio, <i>ōnis f</i> сустав | turio, <i>ōnis m</i> почка (сосны) |
| -as | -ātis | cavitas, <i>ātis f</i> полость | atlas, <i>antis m</i> атлант, 1-й шейный позвонок; pancreas, <i>ātis n</i> поджелу- дочная железа; vas, <i>vasis n</i> сосуд; sulfas, <i>ātis m</i> сульфат (все анионы на -as) |

| Окончание в Nominativus | Окончание в Genitivus | Пример | Исключение |
|--|------------------------------------|---|---|
| -es | -is (равносл.) | compāges, is <i>f</i> соединение (костей и хрящей грудной клетки) | |
| -is | -is (равносл.) | cutis, is <i>f</i> кожа | axis, is <i>m</i> 1) 2-й шейный (осевой) позвонок; 2) ось; canālis, is <i>m</i> канал; mensis, is <i>m</i> месяц; unguis, is <i>m</i> ноготь; vermis, is <i>m</i> червь |
| -is | -īdis (неравносл.) | īris, īdis <i>f</i> радужная оболочка глаза | pulvis, ėris <i>m</i> порошок; sanguis, īnis <i>m</i> кровь; sulfis, ītis <i>m</i> (все анионы на -is) |
| -us  | -ūdis -ūtis | incus, ūdis <i>f</i> наковальня; senectus, ūtis <i>f</i> старость | |
| согл. + s | согл. + tis | frons, frontis <i>f</i> лоб mens, mentis <i>f</i> дух, сознание pars, partis <i>f</i> часть | adeps, īpis <i>m</i> жир; dens, dentis <i>m</i> зуб; hydrops, ōpis <i>m</i> водянка; mons, montis <i>m</i> возвышение; pons, pontis <i>m</i> мост |
| гласн. + x (кроме -ex) | гласн. + cis | рах, racis <i>f</i> мир nux, nucis <i>f</i> орех appendix, īcis <i>f</i> аппендикс, привесок, отросток vox, vocis <i>f</i> голос, звук | anthrax, ācis <i>m</i> сибирская язва; calix, īcis <i>m</i> чашка (почечная); соссух, ūgis <i>m</i> копчик; fornix, īcis <i>m</i> свод; hallux, ūcis <i>m</i> большой палец стопы; thorax, ācis <i>m</i> грудная клетка |
| согл. + x  | согл. + cis согл. + gis | falx, falcis <i>f</i> серп phalanx, ngis <i>f</i> фаланга | larynx, ngis <i>m</i> гортань; pharynx, ngis <i>m</i> глотка |

§ 45. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|---------------------|------------------------------|
| fossa, ae <i>f</i> | – ямка (продолговатой формы) |
| vagīna, ae <i>f</i> | – влагалище |

Существительные II склонения

| | |
|------------------------|---------------------------------------|
| anŭlus, i <i>m</i> | – кольцо |
| ostium, i <i>n</i> | – отверстие (червеобразного отростка) |
| vestibŭlum, i <i>n</i> | – преддверие |

Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|---|
| appendix, ĭcis <i>f</i> | – аппендикс, отросток (червеобразный) |
| auris, is <i>f</i> | – ухо |
| axis, is <i>m</i> | – 1) второй (осевой) позвонок; 2) ось |
| calix, ĭcis <i>m</i> | – чашка (почечная) |
| calx, calcis <i>f</i> | – пятка |
| compāges, is <i>f</i> | – соединение (костей и хрящей) грудной клетки |
| cutis, is <i>f</i> | – кожа |
| falx, falcis <i>f</i> | – серп |
| fornix, ĭcis <i>m</i> | – свод |
| inclinatio, ōnis <i>f</i> | – наклон |
| incus, ūdis <i>f</i> | – наковальня |
| iris, ĭdis <i>f</i> | – радужная оболочка глаза (радужка) |
| larynx, ngis <i>m</i> | – гортань |
| lens, lentis <i>f</i> | – хрусталик |
| mons, montis <i>m</i> | – возвышение |
| phalanx, ngis <i>f</i> | – фаланга |
| pubes, is <i>f</i> | – лобок |
| pyrāmis, ĭdis <i>f</i> | – пирамида |
| regio, ōnis <i>f</i> | – область |
| sanguis, ĭnis <i>m</i> | – кровь |
| tendo, ĭnis <i>m</i> | – сухожилие |
| terminatio, ōnis <i>f</i> | – окончание |
| tuberositas, ātis <i>f</i> | – бугристость |
| unguis, is <i>m</i> | – ноготь |
| vermis, is <i>m</i> | – червь |



Прилагательные I–II склонений

| | |
|---------------------|---|
| arteriōsus, a, um | – артериальный |
| calcaneus, a, um | – пяточный |
| conjunctīvus, a, um | – соединительный (оболочка глаза, сухо- жилие) |
| externus, a, um | – наружный |
| optīcus, a, um | – зрительный |

Прилагательные III склонения

| | |
|----------------|---|
| alāris, e | – крыльный |
| carōtis, īdis | – сонный (артерия) |
| ciliāris, e | – ресничный |
| commūnis, e | – общий |
| cruciformis, e | – крестообразный (возвышение, связка атланта, часть) |
| distālis, e | – дистальный |
| inguinālis, e | – паховый |
| renālis, e | – почечный |
| synoviālis, e | – синовиальный |
| vermiformis, e | – червеобразный (отросток) |

§ 46. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

falx cerēbri; pyrāmis medullae oblongātae; cartilāgo alāris major; axis bulbi oculi externus; margo liber unguis; vas lymphaticum superficiāle; terminatio nervi cutis; ductus cochleāris auris internae; sanguis venosus et arteriōsus; arteria carōtis commūnis; margo ciliāris irīdis; compāges thorācis; fossa incūdis; ramus superior ossis pubis; calx seu regio calcanea; raphe pontis; ostium appendicis vermiformis; os coccygis; mons pubis; articulatio capitis costae; diamēter pelvis transversa.

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

свободная часть десны; ось и наклон таза; верхняя связка нако-
вальни; большое кольцо радужки; пирамида червя мозжечка; по-
чечная чашка; синовиальное влагалище сухожилия; свод глотки;
крестообразная связка атланта; бугристость дистальной фаланги

стопы; корень ногтя; преддверие гортани; тело поджелудочной железы; внутреннее ухо; зрительный канал; пяточное сухожилие; передняя поверхность хрусталика; средняя фаланга указательного пальца; верхний край каменистой части или пирамиды; хрящ перегородки носа; короткий сгибатель большого пальца стопы; паховый серп, или соединительное сухожилие.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amīcus Plato, sed magis amīca veritas.** Платон мне друг, но истина дороже. Правда превыше всего.
2. **Conditio sine qua non.** Обязательное (непременное) условие.
3. **Consuetudo est altera natura.** Привычка – вторая натура.
4. **Si juvenis sapisset, si senectus potuisset.** Если бы юность умела, если бы старость могла.
5. **Una hirundo non facit ver.** Одна ласточка не делает весны.
6. **Vox populi – vox Dei.** Глас народа – глас Божий.

ЗАНЯТИЕ 8

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И ВАРИАНТЫ ЭТИХ ОКОНЧАНИЙ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ

§ 47. ОКОНЧАНИЯ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В NOMINATIVUS SINGULARIS И ВАРИАНТЫ ЭТИХ ОКОНЧАНИЙ В GENETIVUS SINGULARIS. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЫЧНЫХ МОДЕЛЕЙ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА

| Окончание в Nominativus | Окончание в Genitivus | Пример | Исключение |
|----------------------------|--------------------------|-------------------------------------|---|
| -al | -ālis | animal, ālis <i>n</i> животное | |
| -ar | -āris | calcar, āris <i>n</i> шпора | |
| -e | -is | rete, is <i>n</i> сеть | |
| -en | -īnis | forāmen, īnis <i>n</i> отверстие | lichen, ēnis <i>m</i> лишай; lien, ēnis <i>m</i> селезёнка; splen, splenis <i>m</i> (греч.) селезёнка; |

| Окончание в Nominativus | Окончание в Genitivus | Пример | Исключение |
|-----------------------------|--|---|--|
| | | | pecten, īnis <i>m</i> гребень; ren, genis <i>m</i> почка |
| -ma (<i>греч.</i>) | -ātis | stroma, ātis <i>n</i> строма (соединительнотканый остов органа) | латинские существительные женского рода на -ma (см. § 48) |
| -ur | ōris ūris | femur, ōris <i>n</i> бедро, бедренная кость Sulfur, ūris <i>n</i> сера | |
| -us | -ēris -ōris -ūris | glomus, ēris <i>n</i> клубок corpus, ōris <i>n</i> тело crus, cruris <i>n</i> 1) голень; 2) ножка | |
| -ut | -ītis | caput, ītis <i>n</i> голова | |
| -c | -tis | lac, lactis <i>n</i> молоко | |
| -l | -lis | fel, fellis <i>n</i> желчь (в желчном пузыре) | sal, salis <i>m, n</i> соль |

NB! 1. Существительное греческого происхождения **hepar** в Gen. sing. имеет форму hepātis (hepar, ātis *n* печень). У латинизированных грецизмов thenar, āris *n* тенар (возвышение большого пальца кисти) и hypothēnar, āris *n* гипотенар (возвышение мизинца) предпоследняя гласная **-a** в Gen. sing. краткая.

2. Существительное **sal** в современной фармацевтической терминологии в единственном числе относится к среднему роду, а во множественном числе – к мужскому.

§ 48. ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ОКОНЧАНИЯМИ **-ma**, **-us**

В предыдущем параграфе было сказано, что существительные с окончанием **-ma**, которые являются словами греческого происхождения, имеют в Gen. sing. конечный элемент **-ātis**. Однако от таких существительных нужно отличать группу из восьми латинских существительных женского рода I склонения:

- forma, ae f** – форма;
- gemma, ae f** – почка (вкусовая, растительная);
- lacrima, ae f** – слеза;
- mamma, ae f** – молочная железа;

- norma, ae f** – норма;
rima, ae f – щель (век, преддверия гортани, рта);
squama, ae f – чешуя;
struma, ae f – зоб.

После изучения родовых окончаний существительных III склонения целесообразно составить себе общую схему употребления окончания **-us** как признака рода существительного, из которой нужно четко уяснить три закономерности:

1) существительные II склонения с окончанием **-us** в анатомо-гистологической терминологии всегда принадлежат к мужскому роду: *angŭlus, i m; ramus, i m; sulcus, i m;*

2) существительные III склонения на **-us** могут быть женского и среднего рода: *incus, ūdis f; juventus ūtis f*, но: *corpus, ōris n; glomus, ěris n; crus, cruris n;*

3) существительные IV склонения на **-us** в анатомо-гистологической терминологии, как правило, мужского рода (за исключением *manus, us f* – кисть): *ductus, us m; meatus, us m; sinus, us m.*

Таким образом, окончание **-us** не всегда является показателем мужского рода: в анатомо-гистологической терминологии с таким окончанием встречаются существительные женского рода (в III и IV склонениях) и среднего рода (в III склонении). Поэтому род любого неизвестного существительного с окончанием **-us** нужно проверять в словаре.

§ 49. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

- gemma, ae f** – почка (вкусовая, растительная)
mamma, ae f – молочная железа
norma, ae f – норма
porta, ae f – ворота (печени)
rima, ae f – щель (век, преддверия гортани, рта)
squama, ae f – чешуя

Существительные II склонения

- calicŭlus, i m** – почка (вкусовая)
collum, i n – шея, шейка (кроме зуба, матки, мочевого пузыря)
hilum, i n – ворота (кроме печени)
segmentum, i n – сегмент



Существительные III склонения

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>abdōmen, ĩnis n</i> | – живот |
| <i>avis, is f</i> | – птица |
| <i>calcar, āris n</i> | – шпора |
| <i>diaphragma, ātis n</i> | – диафрагма |
| <i>glomus, ěris n</i> | – гломус, клубок |
| <i>hepar, ātis n</i> | – печень |
| <i>hypothēnar, āris n</i> | – гипотенар (возвышение мизинца) |
| <i>impressio, ōnis f</i> | – вдавление |
| <i>lien, ēnis m</i> | |
| <i>(= splen, splenis m)</i> | – селезёнка |
| <i>parenchýma, ātis n</i> | – паренхима (функционально специфические железистые элементы органа) |
| <i>pecten, ĩnis m</i> | – гребень |
| <i>platysma, ātis n</i> | – подкожная мышца шеи |
| <i>pulvīnar, āris n</i> | – подушка |
| <i>radiatio, ōnis f</i> | – лучистость |
| <i>rete, is n</i> | – сеть |
| <i>stroma, ātis n</i> | – строма, соединительнотканый остов органа |
| <i>tegmen, ĩnis n</i> | – крыша |
| <i>thenar, āris n</i> | – тенар (возвышение большого пальца кисти) |

Существительные IV склонения

| | |
|-------------------|--------------|
| <i>manus us f</i> | – кисть руки |
|-------------------|--------------|

Прилагательные и числительные I–II склонений

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| <i>adipōsus, a, um</i> | – жировой |
| <i>callōsus, a, um</i> | – мозолистый |
| <i>carotīcus, a, um</i> | – сонный (кроме артерия) |
| <i>gustatorius, a, um</i> | – вкусовой |
| <i>lacer, ěra, ěrum</i> | – рваный |
| <i>nervōsus, a, um</i> | – нервный |
| <i>profundus, a, um</i> | – глубокий |
| <i>pterygoideus, a, um</i> | – крыловидный |
| <i>quartus, a, um</i> | – четвёртый |
| <i>respiratorius, a, um</i> | – дыхательный |

Прилагательные III склонения

| | |
|-----------------|----------------------------|
| anālis, e | – анальный, заднепроходный |
| centrālis, e | – центральный |
| lienālis, e | – селезёночный |
| mirābilis, e | – чудесный |
| mobīlis, e | – подвижный |
| urogenitālis, e | – мочеполовой |

§ 50. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

porta hepātis; ren migrans seu mobīlis; segmentum renis superius; glomus carotīcum; calcar avis; pulvīnar tunīcae intīmae; pecten ossis pubis; systēma respiratorium; rete articulāre genus; corpus adipōsum orbītae; crus mediāle cartilagīnis alāris majōris; radiatio corpōris callōsi; gemma gustatoria seu calicūlus gustatorius; rima vestibūli laryngis; parenchŷma prostātae; squama ossis occipitālis; thenar et hypothēnar manus sinistrae; hilum lienāle.

2. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

подвижная печень; строма щитовидной железы; верхняя головка крыловидной мышцы; анальный гребень; простая костная ножка; центральная нервная система; тело молочной железы; рваное отверстие; мочеполовая диафрагма; чудесная сеть; наружная косая мышца живота; крыша четвёртого желудочка; строма непарного ганглия; головка бедренной кости; левая доля печени; верхушка головки малоберцовой кости; добавочная селезёнка; сердечное вдавление печени; сегмент подкожной мышцы шеи.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Barba crescit, caput nescit.** Борода отрастает, а голова не знает.
- 2. Finis corōnat opus.** Конец венчает дело. Конец – делу венец.
- 3. Homo est anīmal sociāle.** Человек – общественное животное.
- 4. Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis.** Мёд – на языке, молоко – на словах, желчь – в сердце, обман – в делах.
- 5. Nomen est omen.** Имя само за себя говорит.
- 6. Opus laudat artificem.** Труд восхваляет своего создателя.

ЗАНЯТИЕ 9

ИМЕНТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (*NOMINATIVUS PLURĀLIS*)

§ 51. ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕНТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Образование *Nominativus plurālis* осуществляется путём прибавления к основе существительного или прилагательного падежного окончания соответствующего склонения.

Существительные и прилагательные I склонения в *Nom. plur.* принимают окончание **-ae**:

glandūla palatīna

нёбная железа

glandūl-ae palatīn-ae

нёбные железы.

Существительные и прилагательные II склонения мужского рода принимают окончание **-i**, среднего рода – **-a**:

sulcus palatīnus

нёбная борозда

sulc-i palatīn-i

нёбные борозды;

tubercūlum carotīcum

сонный бугорок

tubercūl-a carotīc-a

сонные бугорки.

Существительные и прилагательные III склонения мужского и женского рода принимают окончание **-es**:

dens molāris

большой коренной зуб (моляр)

dent-es molār-es

*большие коренные зубы
(моляры);*

pars anterior

передняя часть

part-es anteriōr-es

передние части.

Существительные и прилагательные среднего рода III склонения могут принимать окончание **-ia** или **-a**. Окончание **-ia** принимают:

1. Существительные среднего рода, имеющие в *Nom. sing.* окончания **-al**, **-ar**, **-e**:

anīmal, ālis n animal-ia calcar, āris n calcar-ia rete, is n ret-ia

животное животные; шпора шпоры; сеть сети.

2. Прилагательные среднего рода III склонения в положительной степени:

articulāre

суставное

articular-ia

суставные;

labiāle

губное

labial-ia

губные;

| | | | |
|----------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| simplex | simplic-ia | permānens | permanent-ia |
| <i>простое</i> | <i>простые;</i> | <i>постоянное</i> | <i>постоянные.</i> |

Существительные среднего рода, не имеющие окончаний **-al**, **-ar**, **-e**, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-a**:

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| crus antierius | crur-a antierōr-a |
| <i>передняя ножка</i> | <i>передние ножки;</i> |
| forāmen majus | foramīn-a majōr-a |
| <i>большое отверстие</i> | <i>большие отверстия.</i> |

Существительные IV склонения мужского рода принимают окончания **-us**, среднего — **-ua**:

| | | | | | |
|--------------|---------------|------------------|-------------------|--------------|----------------|
| arcus | arc-us | processus | process-us | cornu | corn-ua |
| <i>дуга</i> | <i>дуги;</i> | <i>отросток</i> | <i>отростки ;</i> | <i>рог</i> | <i>рога.</i> |

Существительные V склонения принимают окончание **-es**:

| | |
|--------------------|---------------------|
| facies | faci-es |
| <i>поверхность</i> | <i>поверхности.</i> |

Существительные IV склонения мужского рода, как и существительные V склонения, имеют одинаковые формы в именительном падеже единственного и множественного числа.

Различать эти падежи можно по окончаниям прилагательных, в сочетании с которыми существительные IV и V склонений обычно составляют термины:

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| processus articulāris | processus articulāres |
| <i>суставной отросток</i> | <i>суставные отростки;</i> |
| facies palatīna | facies palatīnae |
| <i>нёбная поверхность</i> | <i>нёбные поверхности.</i> |

У существительных и прилагательных женского рода I склонения, мужского рода II склонения совпадают падежные формы в Nom. plur. и Gen. sing. Для различения этих форм в составе сложного термина следует помнить, что родительный падеж существительных и прилагательных самостоятельно в терминологии не употребляется. Он всегда идёт на втором месте после основного существительного:

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| musculus levātor | — мышца, поднимающая |
| glandūlae thyroideae | щитовидную железу; |
| vaginae musculi recti | — влагалище прямой мышцы |
| abdominis | живота. |

В то же время существительное (с прилагательным) в именительном падеже множественного числа может употребляться самостоятельно или в составе сложного термина:

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| muscūli linguae | – мышцы языка; |
| nervi thoracīci | – грудные нервы; |
| glandūlae salivariae majōres | – большие слюнные железы; |
| venae transversae colli | – поперечные вены шеи. |

Окончания существительных и прилагательных в именительном падеже множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы.

| Склонение | I | II | III | IV | V |
|---------------------------|------------|--------------|--------------------|----------------|------------|
| Род | <i>f</i> | <i>m n</i> | <i>m f n</i> | <i>m n</i> | <i>f</i> |
| Окончание в Nom. plur. | -ae | -i -a | -es -a(-ia) | -us -ua | -es |

Следует запомнить также сокращения форм именительного падежа множественного числа некоторых существительных, которые часто встречаются в учебно-справочной литературе:

| | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|--------------|
| Aa. – arteriae | – артерии; | Mm. – muscūli | – мышцы; |
| Bb. – bursae | – сумки; | Nn. – nervi | – нервы; |
| Gl. – glandūlae | – железы; | Rr. – rami | – ветви; |
| Forr. – forāmīna | – отверстия; | Vagg. – vagīnae | – влагалища; |
| Ligg. – ligamenta | – связки; | Vv. – venae | – вены. |

§ 52. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|----------------------|---------------|
| bursa, ae <i>f</i> | – сумка |
| foveōla, ae <i>f</i> | – ямочка |
| plica, ae <i>f</i> | – складка |
| sutūra, ae <i>f</i> | – шов (череп) |
| vagīna, ae <i>f</i> | – влагалище |

Существительные II склонения

| | |
|----------------------|-----------------|
| cerēbrum, i <i>n</i> | – головной мозг |
| collum, i <i>m</i> | – шея |
| gyrus, i <i>m</i> | – извилина |
| nodus, i <i>m</i> | – узел |
| nucleus, i <i>m</i> | – ядро |
| orgānum, i <i>n</i> | – орган |

Существительные III склонения

| | |
|--------------------------|---------------------|
| cartilāgo, īnis <i>f</i> | – хрящ |
| flexor, ōris <i>m</i> | – сгибатель (мышца) |
| radix, īcis <i>f</i> | – корень |
| regio, ōnis <i>f</i> | – область |
| rete, is <i>n</i> | – сеть |
| vas, vasis <i>n</i> | – сосуд |

Существительные IV склонения

| | |
|--------------------|----------|
| visus, us <i>m</i> | – зрение |
|--------------------|----------|

Прилагательные I–II склонений

| | |
|--------------------|-----------------|
| accessorius, a, um | – добавочный |
| cardiācus, a, um | – сердечный |
| gastrīcus, a, um | – желудочный |
| iliācus, a, um | – подвздошный |
| incisīvus, a, um | – резцовый |
| internus, a, um | – внутренний |
| interosseus, a, um | – межкостный |
| longus, a, um | – длинный |
| lymphaticus, a, um | – лимфатический |
| osseus, a, um | – костный |
| pelvīcus, a, um | – тазовый |
| sanguineus, a, um | – кровеносный |
| transversus, a, um | – поперечный |

Прилагательные III склонения

| | |
|------------------|------------------------|
| brevis, e | – короткий |
| ciliāris, e | – ресничный |
| craniālis, e | – черепной |
| faciālis, e | – лицевой |
| frontālis, e | – лобный |
| laterālis, e | – латеральный, боковой |
| orbitālis, e | – глазничный |
| parietālis, e | – теменной |
| permānens, ntis | – постоянный |
| simplex, īcis | – простой |
| spinālis, e | – спинномозговой |
| superficiālis, e | – поверхностный |

| | |
|---------------|----------------|
| synoviālis, e | – синовиальный |
| temporālis, e | – височный |

§ 53. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите термины на русский язык, обращая внимание на окончания существительных и прилагательных в *Nom. plur.* различных склонений:

ductus lymphatici; cornua majōra et minōra; partes orbitāles; foramīna incisīva; ligamenta interossea; glandūlae palatīnae majōres; processus ciliāres; ganglia sacralia; facies internae.

2. Определите словарную форму каждого слова, образуйте *Nom. plur.* следующих словосочетаний:

зубная дуга; передний край; крестцовый рог; задняя поверхность; височный нерв; желудочная ямочка; сложный сустав; постоянный зуб; верхняя связка; венозная сеть; длинный канал.

3. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

vasa sanguinea retīnae; cartilagīnes nasāles accessoriae; bursae et vagīnae synoviāles; venae inferiōres cerēbri; muscūli interossei colli; vetēbrae cervicāles; venae gastrīcae breves; radīces spināles; plicae palatīnae transversae.

4. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

резцы (резцовые зубы); швы черепа; сердечные нервы; суставные сети; тазовые крестцовые отверстия; кости лица; короткие извилины; подвздошные сплетения; малые подъязычные протоки; передние верхние артерии; лимфатические узлы шеи; кровеносные сосуды; малые подъязычные протоки; добавочные органы зрения.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Nomīna sunt odiōsa. Имена ненавистны. (Об именах лучше умолчать.)

2. Omnia praeclāra rara. Всё прекрасное редко.

3. O tempora, o mores! О времена, о нравы!

4. Quot homīnes, tot sententiae. Сколько голов, столько умов.

5. Tempōra mutantur et nos mutāmur in illis. Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

ЗАНЯТИЕ 10

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (*Genetivus plurālis*)

§ 54. ОБРАЗОВАНИЕ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Genetivus plurālis существительных и прилагательных образуется по той же схеме, что и *Nominativus plurālis*: 1) необходимо указать словарную форму существительного и прилагательного; 2) определить склонение; 3) выделить основу; 4) к основе прибавить соответствующее окончание.

Существительные и прилагательные I склонения в *Gen. plur.* принимают окончание **-ārum**:

| | |
|-----------------------|------------------------|
| plica palatīna | plic-ārum palatin-ārum |
| нёбная складка | нёбных складок. |

Существительные и прилагательные II склонения мужского и среднего рода принимают окончание **-ōrum**:

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| sulcus palatīnus | sulc-ōrum palatin-ōrum |
| нёбная борозда | нёбных борозд; |
| tubercūlum carotīcum | tubercul-ōrum carotic-ōrum |
| сонный бугорок | сонных бугорков. |

Существительные и прилагательные III склонения принимают окончание **-um** или **-ium**.

Окончание **-ium** принимают:

1) существительные среднего рода, имеющие в *Nom. sing.* окончания **-al, -ar, -e**:

| | | | | | |
|-----------------------|------------|-----------------------|------------|-------------------|---------|
| anīmal, ālis <i>n</i> | animal-ium | calcar, āris <i>n</i> | calcar-ium | rete, is <i>n</i> | ret-ium |
| животное | животных | шпора | шпор | сеть | сетей; |

2) равносложные существительные мужского и женского рода:

| | | | |
|--------------------|-----------|----------------------|-----------|
| basis, is <i>f</i> | bas-ium | canālis, is <i>m</i> | canal-ium |
| основание | оснований | канал | каналов; |

3) существительные всех родов, у которых основа заканчивается на две (или больше) согласных:

| | |
|-----------------------|----------|
| dens, dentis <i>m</i> | dent-ium |
| зуб | зубов; |
| pars, partis <i>f</i> | part-ium |
| часть | частей; |

| | |
|--|---------------|
| os, ossis <i>n</i> | oss-ium |
| кость | костей; |
| 4) прилагательные III склонения в положительной степени: | |
| dentālis | dental-ium |
| зубной, зубная | зубных; |
| permānens, ntis | permanent-ium |
| постоянный, ая, ое | постоянных; |
| dentāle | dental-ium |
| зубное | зубных; |
| simplex, ĩcis | simplic-ium |
| простой, ая, ое | простых. |

Существительные, не входящие в четыре вышеперечисленные группы, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-um**:

| | |
|-------------------|------------------------|
| caput minus | capĭt-um minōr-um |
| малая головка | малых головок; |
| forāmen superius | foramĭn-um superiōr-um |
| верхнее отверстие | верхних отверстий; |
| margo anterior | margin-um anteriōr-um |
| передний край | передних краёв |

NB! Существительное **vas**, **vasis** *n* – сосуд, в единственном числе склоняется по III склонению, а во множественном – по II склонению, *ср.*:

vas – сосуд, **vasis** – сосуда, **vasa** – сосуды, **vasōrum** – сосудов.

Все существительные IV склонения принимают в Gen. plur. окончание **-uum**:

| | | | |
|--------------------|----------------|--------------------|-----------------|
| arcus, us <i>m</i> | arc-uum | cornu, us <i>n</i> | corn-uum |
| дуга | дуг; | рог | рогов. |

Существительные V склонения принимают окончание **-ĕrum**:

| | |
|---------------------|------------------|
| facies, ĕi <i>f</i> | faci-ĕrum |
| поверхность | поверхностей. |

Окончания существительных в родительном падеже множественного числа целесообразно запомнить в виде таблицы.

| Склонение | I | II | III | IV | V |
|------------------------|--------------|--------------|-------------------|-------------|--------------|
| Род | <i>f</i> | <i>m n</i> | <i>m f n</i> | <i>m n</i> | <i>f</i> |
| Окончание в Gen. plur. | -ārum | -ōrum | -um (-ium) | -uum | -ĕrum |

§ 55. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| medūlla, ae <i>f</i> | – мозговое вещество, мозг |
| ora, ae <i>f</i> | – кайма |
| palpēbra, ae <i>f</i> | – веко |
| rima, ae <i>f</i> | – щель (век, рта) |
| tunica, ae <i>f</i> | – оболочка |

Существительные II склонения

| | |
|-------------------------|----------------|
| digītus, i <i>m</i> | – палец |
| palātum, i <i>n</i> | – нёбо |
| retinacūlum, i <i>n</i> | – удерживатель |

Существительные III склонения

| | |
|--|------------------------------------|
| extensor, ōris <i>m</i> | – разгибатель (мышца) |
| fauces, ium <i>f</i> (только <i>plur.</i>) | – зев |
| frons, frontis <i>f</i> | – лоб |
| levātor, ōris <i>m</i> | – поднимающая (мышца), подниматель |
| pulvīnar, āris <i>n</i> | – подушка |
| tendo, īnis <i>m</i> | – сухожилие |

Существительные IV склонения

| | |
|--------------------|--------------------|
| genu, us <i>n</i> | – колено |
| manus, us <i>f</i> | – кисть руки, рука |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|---------------------|---------------------------|
| autonomīcus, a, um | – автономный |
| cavernōsus, a, um | – пещеристый |
| cavus, a, um | – полый |
| coccygēus, a, um | – копчиковый |
| conjunctīvus, a, um | – соединительный |
| externus, a, um | – наружный |
| flavus, a, um | – жёлтый |
| minīmus, a, um | – самый малый, наименьший |
| nervōsus, a, um | – нервный |
| ruber, bra, brum | – красный |
| sympathīcus, a, um | – симпатический |

Прилагательные III склонения

| | |
|-----------------|---------------|
| ethmoidālis, e | – решётчатый |
| pulmonālis, e | – лёгочный |
| sphenoidālis, e | – клиновидный |

§ 56. УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте устно Gen. plur. существительных, обоснуйте выбор окончания:

corpus, ōris *n*; plica, ae *f*; ganglion, i *n*; pulvīnar, āris *n*; frons, frontis *f*; canālis, is *m*; genu, us *n*; tubercŭlum, i *n*; arcus, us *m*; regio, ōnis *f*; vesīca, ae *f*; crus, cruris *n*; manus, us *f*; nervus, i *m*; pulmo, ōnis *m*; radix, īcis *f*; os, ossis *n*; septum, i *n*.

2. Приведите словарную форму каждого слова, образуйте Gen. plur. следующих словосочетаний:

решётчатое отверстие; крестцовое сплетение; большой бугорок; задняя поверхность; копчиковый рог; шейный позвонок; подъязычная кость; нёбная складка; правая кисть; левая стопа; малый подъязычный проток; верхняя носовая раковина; нижняя часть.

3. Определите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык термины:

ganglia plexuum autonomicōrum; plexus cavernōsi conchārum; muscŭli palāti et faucium; muscŭli levatōres costārum; medŭlla ossium rubra; vasa vasōrum; septum sinuum sphenoidalium; foramīna venārum pulmonalium; muscŭlus extensor digitōrum brevis; vagīnae tendīnum digitōrum pedis.

4. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык термины:

ядра черепных нервов; сосуды сосудов; жёлтый костный мозг (=мозг костей); перегородка лобных пазух; влагалище мышц-сгибателей; синовиальные влагалища пальцев кисти; передняя поверхность резцов; верхняя область мышц шеи; красная кайма губ; бугорки шейных позвонков; отверстия лёгочных вен.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Consensu omnium. С общего согласия. По общему желанию.

2. Omnia mea mecum porto. Всё своё ношу с собой.

3. Radīces litterārum amārae sunt, fructus dulces. Корни наук горькие, а плоды сладкие.

4. Bellum omnium contra omnes. Война всех против всех.

5. Asīnus asinōrum in saecŭla saeculōrum. Осёл из ослов во веки веков.

ЗАНЯТИЕ 11 **ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО** **И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА** **(ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS).** **ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ACCUSATĪVUS**

§ 57. ОБРАЗОВАНИЕ ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS

В латинском языке падеж Accusatīvus соответствует русскому винительному и отвечает на те же вопросы (кого? что?). Падежные окончания присоединяются к основе существительного и прилагательного.

| Склонение | Род | Форма в Nom. sing. | Оконч. Acc. sing. | Форма в Acc. sing. | Оконч. Acc. plur. | Форма в Acc. plur. |
|------------|----------|---|--------------------------------|---|-----------------------------|---|
| I | <i>f</i> | vena cava | -am | venam cavam | -as | venas cavas |
| II | <i>m</i> | ramus dexter sulcus palatīnus | -um | ramum dextrum sulcum palatīnum | -os | ramos dextros sulcos palatīnos |
| | <i>n</i> | ganglion oticum septum longum | = Nom. sing. | ganglion oticum septum longum | = Nom. pl. (a) | ganglia otīca septa longa |
| III | <i>m</i> | margo anterior canālis nutriens | -em | margīnem anteriōrem canālem nutrientem | -es | margīnes anteriōres canāles nutrientes |
| | <i>f</i> | pars laterālis basis simplex pelvis major | -em (-im) | partem laterālem basim simplicem pelvim majōrem | -es | partes laterāles bases simplices pelves majōres |
| | <i>n</i> | rete capillāre crus posterius | = Nom. sing. | rete capillāre crus posterius | = Nom. pl. (-a, -ia) | retia capillaria crura posteriōra |
| IV | <i>m</i> | processus | -um | processum | -us | processus |
| | <i>n</i> | cornu | = Nom. sing. | cornu | = Nom. pl. (-ua) | cornua |
| V | <i>f</i> | facies | -em | faciem | -es | facies |

Как видно из таблицы, у существительных III склонения женского рода в Acc. sing. встречается окончание **-im**. Его принимают:

1) существительные женского рода с окончанием **-sis** (все они – латинизированные грецизмы): *basis*, is *f* – *basim*; *apophysis*, is *f* – *apophysim*;

2) латинские существительные *pelvis*, is *f* таз – *pelvim*; *febris*, is *f* лихорадка – *febrim*; *tussis*, is *f* кашель – *tussim*; *pertussis*, is *f* коклюш – *pertussim*.

Существительные, прилагательные и причастия мужского и женского рода III склонения в Acc. plur. имеют форму, равную форме Nom. plur.

Существительные, прилагательные и причастия среднего рода всех склонений в Acc. sing. имеют форму, равную форме Nom. sing., а в Acc. plur. – форму, равную форме Nom. plur. Это правило легко запомнить, сравнив его с аналогичным правилом в русском языке.

| Падеж | Именительный (кто? что?) | Винительный (кого? что?) |
|-----------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Ед. число | большое отверстие короткое ребро | большое отверстие короткое ребро |
| Мн. число | большие отверстия короткие рёбра | большие отверстия короткие рёбра |

В медицинской терминологии *Accusativus* употребляется в предложных конструкциях главным образом в фармацевтических и клинических терминах, реже – в анатомических.

§ 58. ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ С *ACCUSATĪVUS*

| Предлог | Значение | Пример | Перевод |
|---------------|---------------------------------|---|---|
| ad | 1) к; 2) для; 3) при | <i>ad nervum trigemīnum</i> <i>ad usum externum</i> <i>ad morbum</i> <i>hypertonicum</i> | к тройничному нерву для наружного употребления при гипертонической болезни |
| ante | до, перед | <i>ante pulmōnem dextrum</i> <i>ante operatiōnem</i> | перед правым лёгким до операции |
| circum | вокруг | <i>circum liēnem</i> | вокруг селезёнки |
| contra | против | <i>contra febrim</i> | против лихорадки |
| in | в, на (при вопросе куда?) | <i>in oesophāgum</i> <i>in partem dextram</i> | в пищевод на правую часть |
| infra | ниже, под | <i>infra cor</i> | ниже сердца (под сердцем) |

| Предлог | Значение | Пример | Перевод |
|-------------------------|---------------------------------|---|--|
| inter | между | inter vasa manus | между сосудами кисти |
| intra | внутри | intra thorācem | внутри грудной клетки |
| per | 1) через, по; 2) посредством | per canālem optīcum per ligamenta | через зрительный канал посредством связок |
| post | за, позади после | post costam post operationem | за ребром после операции |
| sub | под (при вопросе куда?) | sub scapŭlam dextram sub ganglion submandibulāre | под правую лопатку под поднижнечелюстной ганглий |
| super, supra | над, выше | super (supra) marginem sinistrum supra (super) labium superius | над левым краем над верхней губой |

На основании примеров, приведенных в таблице, следует запомнить основные закономерности, действующие в латинском тексте предложных конструкций:

1) если после предлога идёт несколько существительных, то в Accusativus ставится только первое существительное, ближайшее к предлогу и грамматически связанное с ним, а остальные – в Genetivus: к верхушке корня зуба – **ad apicem radicis dentis**;

2) если после предлога идёт существительное с прилагательным, то и одно, и другое ставятся в Accusativus:

через малый таз – **per pelvim minorem**;

3) если после предлога идёт существительное, а затем – существительное и согласованное с ним в родительном падеже прилагательное, то существительное, следующее после предлога, ставится в Accusativus, а несогласованное определение после этого существительного, как и в русском тексте, ставится в родительном:

перед синусом полых вен – **ante sinum venarum cavarum**.

§ 59. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

reconvalescentia, ae f – выздоровление

via, ae f – путь

Существительные II склонения

antrum, i n – пещера brachium, i n – плечо

morbus, i m – болезнь rectum, i n – прямая кишка



Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|--|
| aponeurōsis, is <i>f</i> | – апоневроз (плоское сухожилие мышцы) |
| febris, is <i>f</i> | – лихорадка |
| mors, mortis <i>f</i> | – смерть |
| intentio, ōnis <i>f</i> | – натяжение (затягивание тканью костей в месте перелома при их сращивании) |
| operatio, ōnis <i>f</i> | – операция |
| pertussis, is <i>f</i> | – коклюш |
| synchondrōsis, is <i>f</i> | – синхондроз (соединение костей при помощи гиалинового хряща) |
| tussis, is <i>f</i> | – кашель |

Существительные IV склонения

| | |
|---------------------|----------------|
| aditus, us <i>m</i> | – вход |
| partus, us <i>m</i> | – роды |
| status, us <i>m</i> | – состояние |
| usus, us <i>m</i> | – употребление |

Прилагательные и числительные I–II склонений

| | |
|---------------------|--|
| hypertonicus, a, um | – гипертонический |
| primus, a, um | – первый |
| secundus, a, um | – второй |
| sympathicus, a, um | – симпатический, относящийся к симпатической части нервной системы |

Прилагательные III склонения

| | |
|--------------------|--|
| biceps, ipitis | – двуглавый |
| defērens, ntis | – выносящий |
| nasolacrimālis, e | – носослезный |
| naturālis, e | – естественный |
| costosternālis, e | – рёберно-грудинный |
| submandibulāris, e | – поднижнечелюстной |
| duodenālis, e | – дуоденальный, принадлежащий двенадцатиперстной кишке |

§ 60. УПРАЖНЕНИЯ

1. Приведите словарную форму, образуйте Accusativus sing. et plur. следующих словосочетаний:

pars petrōsa; os parietāle; plica sublinguālis; cornu majus; fonticūlus anterior; ligamentum articulāre; rete venōsum; ductus defērens; facies

costālis; tubercŭlum anterius; basis interna; ganglion cervicāle superius; nervus palatīnus major.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на русский язык:

ad pulmōnem dextrum; supra ductum nasolacrimālem; sub plicam duodenālem superiōrem; per ligamenta auricularia; in partem gastris dextram; inter dentes incisīvos; adītus ad antrum; in cristam colli costae; per primam intentiōnem; ad aponeurōsim muscŭli bicipītis brachii; circum canālem vertebrālem; intra articulatiōnem genus.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

до и после выздоровления; ветви к продолговатому мозгу; в альвеолярные отверстия; при гипертонической болезни; посредством кровеносных сосудов; под лицевые мышцы; между крестцовыми рогами; через латеральный край стопы; на внешнее основание черепа; между правой и левой почками; через малый таз; роды по естественным путям; выше рёберно-грудинного синхондроза левого ребра; внутри правого глаза; вокруг червеобразного отростка; ветвь симпатическая к поднижнечелюстному узлу (= ганглию).

4. Заучите словарную форму слов и медицинские выражения с предлогами:

per os – через рот, перорально;
per rectum – через прямую кишку, ректально;
per primam (secundam) intentiōnem – (заживление) первичным (вторичным) натяжением;
ad usum externum – для наружного употребления;
per vias naturāles – по естественным путям (о родах, о выведении из организма инородного тела и др.);
post mortem – после смерти;
status ante et post operatiōnem – состояние до и после операции.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ante meridiem.** До обеда.
2. **Per aspēra ad astra.** Через тернии к звездам. Через трудности к заветной цели.
3. **Post factum.** После свершившегося. Задним числом.
4. **Post meridiem.** После полудня.
5. **Post scriptum (P.S.).** После написанного. Приписка к письму.
6. **Primus inter pares.** Первый среди равных.

ЗАНЯТИЕ 12

АБЛЯТИВ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (*ABLATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS*). ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С АБЛЯТИВОМ

§ 61. ПАДЕЖ ABLATĪVUS (АБЛЯТИВ)

Падеж Ablatīvus (аблятив) в латинском языке сочетает функции двух русских падежей – творительного и предложного. Окончания этого падежа в единственном и множественном числе присоединяются к основе существительного и прилагательного.

| Склонение | Род | Форма в Nom. sing. | Оконч. Abl. sing. | Форма в Abl. sing. | Оконч. Abl. pl. | Форма в Abl. plur. |
|------------|----------|------------------------------------|--------------------|---|-----------------|---|
| I | <i>f</i> | vena cava | -a | vena cava | -is | venis cavis |
| II | <i>m</i> | ramus dexter sulcus palatīnus | -o | ramo dextro sulco palatīno | -is | ramis dextris sulcis palatīnis |
| | <i>n</i> | ganglion otīcum septum longum | | ganglio otīco septo longo | | gangliis otīcis septis longis |
| III | <i>m</i> | margo anterior canālis nutriens | -e (-i) | margīne anteriorē canāle nutrienti | -ībus | marginībus anteriorībus canalībus nutrientībus |
| | <i>f</i> | pars laterālis basis simplex | | parte laterāli basi simplici | | partībus lateralībus basībus simplicībus |
| | <i>n</i> | rete capillāre crus posterius | | reti capillāri crure posteriorē | | retībus capillarībus crurībus posteriorībus |
| IV | <i>m</i> | processus | -u | processu | -ībus | processībus |
| | <i>n</i> | cornu | | cornu | | cornībus |
| V | <i>f</i> | facies | -e | facie | -ēbus | faciēbus |

В Abl. sing. существительных I склонения окончание совпадает с падежным окончанием Nom. sing. Поэтому в учебной литературе над окончанием **-a** в Abl. sing. ставят знак долготы, который, впрочем, не влияет на ударение в данном слове.

Как видно из таблицы, вариативность окончаний наблюдается в единственном числе существительных и прилагательных III склонения. Следует запомнить, что окончание **-i** принимают:

1) существительные среднего рода с окончаниями **-al**, **-ar**, **-e** в Nom. sing.: *anīmal* – *animāli*; *calcar* – *calcāri*; *rete* – *reti*;

2) равносложные существительные женского рода с окончанием **-sis** в Nom. sing. и существительные *pelvis*, *is f*; *febris*, *is f*; *tussis*, *is f*; *pertussis*, *is f*:

basis – *basi*; *pelvis* – *pelvi*; *febris* – *febri*; *tussis* – *tussi*; *pertussis* – *pertussi*;

3) прилагательные всех родов III склонения в форме положительной степени:

acer, *cris*, *cre* – *acri*; *brevis*, *e* – *brevi*; *sapiens*, *ntis* – *sapienti*
simplex, *īcis* – *simplici*; *salūber*, *bris*, *bre* – *salūbri*; *sacrālis*, *e* – *sacrāli*
teres, *ētis* – *terēti*; *impar*, *āris* – *impāri*;

4) причастия настоящего времени всех родов:

communicans, *ntis* – *communicanti*; *nutriens*, *ntis* – *nutrienti*.

Существительные, не входящие в перечисленные выше пункты, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-e**. Действуя методом исключения из правила представленных выше четырёх пунктов, можно сориентироваться, когда следует использовать то или иное окончание:

crus anterius – *crure anteriōre*;

trochanter major – *trochantēre majōre*;

appendix vermiformis – *appendīce vermiformi*;

dens permānens – *dente permanenti*;

pelvis major – *pelvi majōre*.

NB! 1. У причастий настоящего времени, входящих в состав особой синтаксической конструкции – *Ablatīvus absolutus* (независимый аблатив), в Abl. sing. вместо окончания **-i** выступает окончание **-e**:

absente aegrōto – в отсутствие больного;

praesente medīco – в присутствии врача;

cessante causa, cessat effectus – с прекращением причины прекращается следствие.

2. У существительных среднего рода III склонения с окончанием **-ma** в Abl. plur. вместо обычного окончания **-ibus** выступает окончание **-is**: *prisma, ātis* *n* призма – *prismātis*; *trauma, ātis* *n* травма – *traumātis*.

§ 62. ПРЕДЛОГИ С АБЛЯТИВОМ

| Предлог | Значение | Пример | Перевод |
|---------------------------------|---|--|--|
| a, ab (перед гласным) | от чего-то | a sulco rhināli ab axe optico | от носовой борозды от зрительной оси |
| cum | с (вместе с чем-то) | cum nervo faciāli cum febri permanenti | с лицевым нервом с постоянной лихорадкой |
| de | 1) от, с чего-то (о движении сверху вниз) 2) о чем-то | de facie cutis de capite ad pedes de traumātis nasi de ossibus faciēi | с поверхности кожи от головы до ног о травмах носа о костях лица |
| e (ex) | из (о движении изнутри, о строении и др.) | e canāle sacrāli e fibris elasticis ex tempore | из крестцового канала из эластичных волокон (исходя) из времени, в нужный момент |
| in | в, на (при вопросе где? в чем? или на чем?) | in cavitate pleurāli in facie unguis | в плевральной полости на поверхности ногтя |
| pro | для | pro reti venōso pro usu proprio | для венозной сети для собственного употребления |
| sine | без | sine pancreāte accessorio sine dentibus serotinis | без добавочной поджелудочной железы без зубов мудрости |
| sub | под (при вопросе где?) во время, при | sub fasciculō mediāli sub stromate iridis sub partu sub sepsi lenta | под медиальным пучком под стромой радужки во время родов при медленно текущем сепсисе |

NB! Не следует смешивать предлог «с» в значении «вместе с чем-то» (*лат. cum*) и предлог «с» в значении «с чего-то» (*лат. de*)!

§ 63. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|------------------------|-----------------------|
| flexūra, ae <i>f</i> | – изгиб |
| mora, ae <i>f</i> | – промедление |
| structūra, ae <i>f</i> | – структура, строение |

Существительные II склонения

| | |
|-----------------------|---------------------|
| aegrōtus, i <i>m</i> | – больной |
| medīcus, i <i>m</i> | – врач |
| omentum, i <i>n</i> | – сальник |
| truncus, i <i>m</i> | – ствол |
| vestigium, i <i>n</i> | – след |
| vitrum, i <i>n</i> | – пробирка, склянка |

Существительные III склонения

| | |
|-----------------------|---|
| sepsis, is <i>f</i> | – сепсис (заражение крови гноеродными микроорганизмами) |
| tempus, ōris <i>n</i> | – 1) висок; 2) время |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|---|------------------------------------|
| alimentarius, a, um (= digestorius, a, um) | – пищеварительный |
| anastomotīcus, a, um | – анастомотический, соединительный |
| elastīcus, a, um | – эластический |
| glossopharyngēus, a, um | – языкоглоточный |
| lentus, a, um | – медленный |
| osseus, a, um | – костный |
| proprius, a, um | – собственный |
| serotīnus, a, um | – поздний |
| dens serotīnus | – зуб мудрости |
| sympathīcus, a, um | – симпатический |
| vagus, a, um | – блуждающий (нерв) |
| vivus, a, um | – живой |

Прилагательные и причастия

III склонения

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| absens, ntis | – отсутствующий |
| gracīlis, e | – тонкий (долька, мышца, пучок, ядро) |
| intestinālis, e | – кишечный |

| | |
|----------------|---------------------|
| pleurālis, e | – плевральный |
| praesens, ntis | – присутствующий |
| rhinālis, e | – носовой (борозда) |
| tenuis, e | – тонкий (кишка) |
| vaginālis, e | – влагалищный |

§ 64. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и образуйте *Ablatīvus singulāris et plurālis* следующих словосочетаний:

dens inferior; glandūla lacrimālis; systēma nervōsum; canālis longus; muscūlus buccinātor; tussis allergīca; sinus maxillāris; ligamentum articulāre; pulmo dexter; basis interna; pelvis minor; cornu coccygēum; facies pelvīca; ductus sublinguālis major; colon descendens; forāmen ethmoidāle superius.

2. Назовите словарную форму каждого слова и переведите термины на русский язык:

a crista capītis costae; sub fascicūlo gracīli; e foraminībus spinōsis; cum febris recurrenti; sub muscūlo buccinatōre; sub flexūra duodēni inferiōre; in parte thoracīca; de ossībus cranii; cum nervo pterygoideo mediālī; pro systemāte nervōso; in regionībus membri superiōris; ab omento majōre; sine vestigio processus vaginālis; cum sepsi intestinālī; de structurā partium corpōris humāni.

3. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

железы без протоков; в носовой полости; из левой почки; на грудной части; анастомотическая ветвь со слёзной артерией; соединительная ветвь с языкоглоточным нервом (с ушной ветвью блуждающего нерва, с возвратным нервом, с барабанным сплетением); соединительные ветви с подъязычным нервом (с лицевым нервом, с симпатическим стволом); из венозного протока; под лицевыми мышцами; из малого таза; от канала корня зуба; о пищеварительной и дыхательной системах; клетки из костного мозга.

4. Заучите словарную форму слов и медицинские выражения с предлогами:

in vivo – на живом организме;

in vitro – в лабораторных условиях (букв. «в пробирке»);
in situ – в первоначальном местоположении;
sub operatiōne – во время операции (на операции, при операции);
ex tempōre – в нужный момент, по мере необходимости;
praesente (absente) medīco – в присутствии (в отсутствие) врача;
sine mora – без промедления.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **De lingua stulta incommōda multa.** Из-за пустых глупых слов много неприятностей. Язык мой – враг мой.
2. **Mens sana in corpōre sano.** В здоровом теле – здоровый дух.
3. **Pro et contra.** За и против.
4. **Pro publico bono.** Для общего блага
5. **Sine ira et studio.** Без гнева и пристрастия. Объективно.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ I-V СКЛОНЕНИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ I-III СКЛОНЕНИЙ

| Склоне- ние | I | II | | III | | IV | | V |
|----------------|----------|------------|----------------|--------------|----------------|----------|-----------------|----------|
| Род | <i>f</i> | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>m f</i> | <i>n</i> | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>f</i> |
| Nom. sing. | -a | -us -er | -um -on | различные | | -us | -u | -es |
| Gen. sing. | -ae | -i | | -is | | -us | | -ēi |
| Acc. sing. | -am | -um | =Nom. sing. | -em (-im) | =Nom. sing. | -um | =Nom. sing. | -em |
| Abl. sing. | -ā | -o | | -e (-i) | | -u | | -e |
| Nom. plur. | -ae | -i | -a | -es | -a (-ia) | -us | -ua | -es |
| Gen. plur. | -ārum | -ōrum | | -um (-ium) | | -uum | | -ērum |
| Acc. plur. | -as | -os | =Nom. plur. | -es | =Nom. plur. | -us | = Nom. plur. | -es |
| Abl. plur. | -is | -is | | -ībus | | -ībus | | -ēbus |

ЗАНЯТИЕ 13 **ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ МЫШЦ** **ПО ИХ ФУНКЦИИ, ОСОБЕННОСТИ ИХ ГРАММАТИЧЕСКОЙ** **СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА**

§ 65. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ **И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

Латинские названия мышц, выполняющих различные функции (сгибание, приведение, поднимание и т. д.), состоят из двух слов. На первом месте всегда располагается слово **musculus** (мышца) или его сокращённое обозначение **m.** (особенно в анатомической учебно-справочной литературе). Затем в качестве приложения к этому существительному приведено в том же падеже и числе существительное, конкретизирующее функцию мышцы. В этой роли, как правило, выступают существительные мужского рода III склонения с окончаниями **-or** (18 названий) и **-er** (3 названия).

| Латинское название мышцы | Перевод |
|--------------------------|--|
| m. abductor, ōris m | мышца отводящая |
| m. adductor, ōris m | мышца приводящая |
| m. arrector, ōris m | мышца, поднимающая (волосы) (только в <i>plur.</i>) |
| m. buccinātor, ōris m | мышца щёчная |
| m. compressor, ōris m | мышца, сжимающая (ноздрю) |
| m. constrictor, ōris m | констриктор |
| m. corrugātor, ōris m | мышца сморщивающая |
| m. depressor, ōris m | мышца опускающая |
| m. detrūsor, ōris m | мышца, выталкивающая (мочу) |
| m. dilatātor, ōris m | мышца расширяющая |
| m. erector, ōris m | мышца, выпрямляющая (позвоночник) |
| m. extensor, ōris m | мышца-разгибатель |
| m. flexor, ōris m | мышца-сгибатель |
| m. levātor, ōris m | мышца поднимающая |
| m. pronātor, ōris m | пронатор |
| m. rotātor, ōris m | мышца вращающая (только в <i>plur.</i>) |
| m. supinātor, ōris m | супинатор |
| m. tensor, ōris m | мышца напрягающая |
| m. cremaster, ēris m | мышца, поднимающая яичко |
| m. massēter, ēris m | мышца жевательная |
| m. sphincter, ēris m | сфинктер |

NB! Названия мышц необходимо заучивать как лексический минимум.

Как видно из списка приведённых названий мышц, на русский язык они могут переводиться по-разному. Только считанное количество названий передаётся буквально – существительным, обозначающим действие с помощью исконно русского суффикса **-тель** (разгибатель–сгибатель). Несколько названий – это транслитераты латинских существительных (*констриктор*, *пронатор*, *супинатор*, *сфинктер*), с которыми слово «мышца» обычно уже не употребляется.

Если транслитераты **пронатор** и **супинатор** употребляются ввиду их лаконичности (*пронатор* – мышца, поворачивающая ладонь вниз, *супинатор* – мышца, поворачивающая ладонь вверх), то термины **констриктор** и **сфинктер** обозначают одну и ту же функцию сжимания, только **constrictor** – латинское существительное, а **sphincter** – латинизированный грецизм. Однако различное обозначение этих терминов при тождестве их функции как раз указывает на то, что они употребляются в составе различных анатомических структур: **m. constrictor** употребляется при обозначении функции сжимания глотки, а **m. sphincter** – при обозначении аналогичной функции мышц в других анатомических структурах (*сфинктер заднего прохода*, *зрачка*, *мочеиспускательного канала*, *общего желчного протока*, *печёчно-поджелудочной ампулы*, *привратника*, *протока поджелудочной железы*, *уретро-вагинальный сфинктер*).

Самая многочисленная группа названий передаётся на русский язык причастиями настоящего времени (*мышца отводящая*, *приводящая*, *сморщивающая*, *подвешивающая*, *опускающая*, *расширяющая*, *выталкивающая*, *поднимающая*, *выпрямляющая*, *вращающая*). И только в двух случаях в русском эквиваленте выступают прилагательные – мышца щёчная и мышца жевательная.

NB! В двух терминах наблюдается несовпадение латинских названий структур, в которых выполняется функция мышцы, с обычными русскими эквивалентами данных понятий: 1) *мышца, выталкивающая мочу* – *muscūlus detrūsor vesīcae* (*vesīca*, ae *f* – пузырь, в данном случае мочевого); 2) *мышца, выпрямляющая позвоночник* – *muscūlus erector spinae* (*spina*, ae *f* – ость, шип, хребет; *spina dorsālis* – устаревшее название позвоночника, в настоящее время – *columna vertebrālis*).

Как исключение из правила латинских названий мышц по их функции, следует запомнить два термина, в которых названия мышц выражены прилагательным и причастием:

1) *мышца, подвешивающая двенадцатиперстную кишку* – *musculus suspensorius duodēni*, где **suspensorius, a um** – прилагательное в латинском языке, но причастие в русском. В латинском языке это прилагательное, как и существительные на **-or/-er**, управляет родительным падежом названия анатомической структуры;

2) *мышца, противопоставляющая большой палец кисти* – *musculus oppōnens pollicis*, где название мышцы – причастие *oppōnens, ntis + Gen.*

Отмеченная выше вариативность в способах перевода на русский язык связана с разными факторами. Здесь отражаются как чисто языковые моменты (*m. buccinātor* вряд ли можно перевести иначе чем «щёчная мышца»), так и стилевые (все остальные мышцы теоретически можно переводить на русский язык с помощью суффикса **-тель** – опускатель, вращатель и т. д.). Однако приведённые выше названия всех мышц на русском языке являются официальными, т. е. подлежащими точной передаче именно так, как определено в русском варианте Международной анатомической номенклатуры.

§ 66. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАЗВАНИЙ МЫШЦ В ЛАТИНСКИХ МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНАХ

1. Если после названия мышцы указывается анатомическая структура, в которой данная мышца выполняет свою функцию, то название этой структуры всегда выражается в *Genetivus*:

musculus extensor pollicis – мышца-разгибатель большого пальца кисти;

musculus levātor labii superiōris – мышца, поднимающая верхнюю губу.

Следует обратить внимание на то, что в русском эквивалентном термине название анатомической структуры может выражаться не только в родительном, но и в винительном падеже. Поэтому при переводе термина с русского языка следует помнить о *правиле родительного падежа* в латинском тексте.

2. Если в состав многословного термина с названием мышцы входят прилагательные, уточняющие размеры, форму или расположение данной мышцы, то такие прилагательные занимают последнее место

термина, согласуясь с существительным **musculus** в роде, числе и падеже: *musculus flexor digiti minimi brevis* – короткая мышца-сгибатель мизинца; *musculus sphincter ani externus* – наружный сфинктер заднего прохода.

§ 67. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| fascia, ae <i>f</i> | – фасция |
| prostāta, ae <i>f</i> | – предстательная железа |
| pupilla, ae <i>f</i> | – зрачок |
| spina, ae <i>f</i> | – ость, шип, хребет |
| urethra, ae <i>f</i> | – мочеиспускательный канал |
| vesica, ae <i>f</i> | – пузырь |

Существительные II склонения

| | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| carpus, i <i>m</i> | – запястье |
| supercilium, i <i>n</i> | – бровь |
| tympanum, i <i>n</i> | – 1) барабан; 2) барабанная перепонка |
| velum, i <i>n</i> | – занавеска |

Существительные III склонения

| | |
|-------------------------|------------------------|
| hallux, ūcis <i>m</i> | – большой палец стопы |
| index, īcis <i>m</i> | – указательный палец |
| naris, is <i>f</i> | – ноздря |
| pharynx, ngis <i>m</i> | – глотка |
| pancreas, ātis <i>n</i> | – поджелудочная железа |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|---------------------|---|
| choledochus, a, um | – желчный (общий желчный проток) |
| medius, a, um | – средний |
| pancreatīcus, a, um | – панкреатический, относящийся к поджелудочной железе |
| quadrātus, a, um | – квадратный |
| suspensorius, a, um | – подвешивающий (мышца) |
| urinarius, a, um | – мочевой |

Прилагательные III склонения

| | |
|---------------------|---------------------|
| radiālis, e | – лучевой |
| superficiālis, e | – поверхностный |
| urethrovaginālis, e | – уретровагинальный |

§ 68. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

musculus sphincter pupillae; musculus extensor indicis; musculus abductor digiti minimi; musculus constrictor pharyngis medius; musculus levator scapulae; musculus tensor fasciae latae; musculus sphincter urethrovaginalis; musculus suspensorius duodeni; musculus pronator teres; musculus detractor vesicae; musculus depressor supercilii; musculus tensor tympani; musculus levator labii superioris alaeque (= et alae) nasi; musculus erector spinae; musculus flexor carpi radialis; musculus compressor naris seu pars transversa muscoli nasalis, musculus sphincter ductus choledochi.

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

гребень супинатора; связка щёчной мышцы; квадратный пронатор; локтевой разгибатель запястья; длинная мышца, отводящая большой палец кисти; короткий сгибатель мизинца; мышца, опускающая угол рта; длинный разгибатель большого пальца стопы; добавочный сгибатель; сфинктер мочеиспускательного канала; мышца, поднимающая предстательную железу; мышца, сморщивающая бровь; мышца, поднимающая щитовидную железу; большая приводящая мышца; сфинктер протока поджелудочной железы (= панкреатического протока); мышца, напрягающая нёбную занавеску; мышца, расширяющая зрачок; поверхностная часть жевательной мышцы; мышца, противопоставляющая мизинец.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

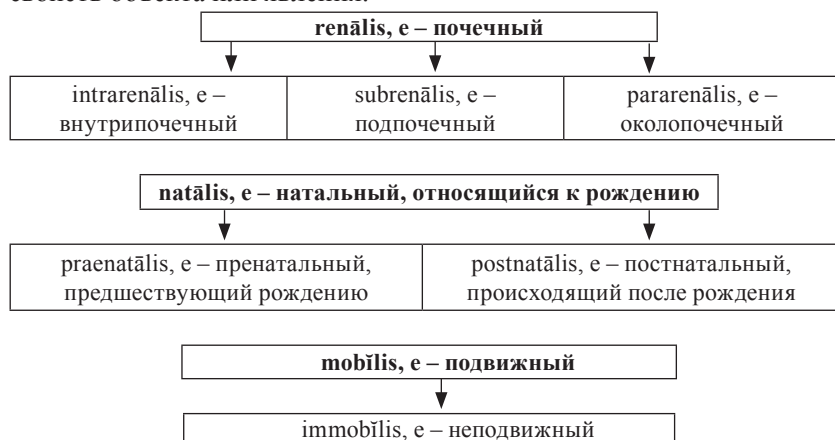
- 1. Alea jacta est.** Жребий брошен.
- 2. Amantes – amentes.** Влюблённые – безумные.
- 3. Aut vincere, aut mori.** Победа или смерть. Победить или умереть.
- 4. Hominis est errare.** Человеку свойственно ошибаться.
- 5. Honoris causa.** Из уважения. Во внимание к заслугам. Ради почёта.
- 6. Tantum possumus, quantum scimus.** Мы можем столько, сколько знаем.

ЗАНЯТИЕ 14

ПРИСТАВКИ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 69. ПРЕФИКСАЦИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Префиксация – это присоединение префиксальной морфемы (приставки) к корню слова или к целому слову. В результате префиксации данное слово получает дополнительную характеристику в отношении места, времени, возможности, присутствия, отсутствия и других свойств объекта или явления.



Нередко корневое слово практически теряет свою самостоятельность и употребляется только с приставками: *abductio, ōnis f* – отведение; *adductio, ōnis f* – приведение (*ductio, ōnis f* – «ведение» употребляется крайне редко). Бывает и так, что корневое слово вообще не выступает как самостоятельная часть речи и существует только в сочетании с приставками. В подобных случаях такие однокорневые слова в русском переводе уже могут не содержать объединяющей смысловой части, *ср.*:

abscessus, us m – абсцесс, нарыв;

processus, us m – отросток;

recessus, us m – углубление, карман (слово *cessus* не употребляется самостоятельно).

В анатомо-гистологической терминологии, как и в фармацевтической и клинической, употребляются приставки как латинского, так и греческого происхождения. В одних случаях (и таковых большинство) одинаковый или сходный смысловой оттенок слову могут придавать и латинская, и греческая приставки, в других же случаях значения латинских и греческих приставок не дублируют друг друга. Сходство смысла латинских и греческих приставок может создавать трудности при переводе термина с русского языка на латинский. Поэтому полученную в результате перевода на латинский язык префиксальную лексику следует сравнить со словарным эталоном.

§ 70. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ, ПРИДАЮЩИЕ СЛОВУ СХОДНЫЙ СМЫСЛОВЫЙ ОТТЕНОК

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Пример |
|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|---|
| внутри чего-то | intra- | en-, endo- | intracapsulāris, e – внутрикапсульный encephālon, i n – головной мозг endoderma, ātis n – внутренний зародышевый лист |
| вне чего-то | extra- | ecto-, exo- | extracapsulāris, e – внекапсульный ectoderma, ātis n – наружный зародышевый лист exogēnus, a, um – экзогенный (возникающий под влиянием внешних факторов) |
| над чем-то, верхняя часть чего-то | super- supra- | epi- | superficiālis, e – поверхностный supraorbitālis, e – надглазничный epicranius, a, um – надчерепной epigastrium, i n – надчревьe |
| под чем-то, нижняя часть чего-то | infra-, sub- | hypo- | infraorbitālis, e – подглазничный subcutaneus, a, um – подкожный hypoglossus, a, um – подъязычный hypochondrium, i n – подреберье |
| отрицание, отсутствие, невозможность | in-, im-, ir- | a-, an- (перед гласным) | incertus, a, um – неопределенный immobilis, e – неподвижный irregulāris, e – нерегулярный anonŷmus, a, um – безымянный azŷgos (нескл.) – непарный |

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Пример |
|--|------------------------------------|---|---|
| соединение, совместное действие | co-, col-, com-, con-, cor- | sym-, syn-, sys- | coordinatio, ōnis <i>f</i> – координация, согласованные действия (движения) collaterālis, e – коллатеральный, находящийся на той же стороне compositus, a, um – сложный (букв. «сложенный») muscūlus corrugātor, ōris <i>m</i> – сморщивающая мышца symphŷsis, is <i>f</i> – симфиз (соединение костей при помощи фиброзного хряща) syndesmōsis, is <i>f</i> – синдесмоз (соединительнотканное соединение костей) systēma, ātis <i>n</i> – система, сочетание, соединение |
| действие или расположение против чего-то | contra- | anti- | contraceptivus, a, um – противозачаточный anticorpōra, um <i>n</i> – антитела, белковые защитные вещества организма antitrāgus, i <i>m</i> – противокозелок |
| расположение перед чем-то, движение вперёд | ante-, prae- (pre-), pro- | pro-, pros- (перед гласным) | antebrachium, i <i>n</i> – предплечье pr(a)ecentrālis, e – предцентральный processus, us <i>m</i> – отросток pronephros, i <i>m</i> – предпочка prosencephālon, i <i>n</i> – передний мозг |
| расположение после чего-то, за чем-то | post-, retro- | meta- | postlamināris, e – послепластинчатый retromandibulāris, e – занижнечелюстной metathalāmus, i <i>m</i> – метаталамус, часть мозга позади зрительного бугра (таламуса) |
| расположение между, средняя часть | inter- | dia-, di-, meso- (в названиях внутренних полых органов meso- имеет значение «брыжейка») | intervertebrālis, e – межпозвоноковый diastēma, ātis <i>n</i> – диастема, промежуток между средними резцами diencephālon, i <i>n</i> – промежуточный мозг mesoderma, ātis <i>n</i> – мезодерма, средний зародышевый листок mesencephālon, i <i>n</i> – средний мозг mesocolon i <i>n</i> – брыжейка ободочной кишки mesometrium, i <i>n</i> – брыжейка матки |

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Пример |
|-------------------------------|---------------------|---------------------|---|
| удаление, отделение | a-, ab- | apo- | musculus abductor, <i>ōris m</i> – отводящая мышца apocrīnus, a, um – апокринный, отделяющий, выделяющий |
| движение вокруг | circum- | peri- | circumferentia, ae <i>f</i> – окружность pericardium, i <i>n</i> – околосердечная сумка |
| движение из чего-то, удаление | e-, ef-, ex- | ec- | eminentia, ae <i>f</i> – выступ, возвышение effērens, ntis – эфферентный, выносящий musculus extensor, <i>ōris m</i> – разгибатель ectopīa, ae <i>f</i> – эктопия (врождённое смещение органа) |
| перемещение, превращение | trans- | meta- | transversus, a, um – поперечный transplantatio, <i>ōnis f</i> – трансплантация, пересадка органа metabolismus, i <i>m</i> – метаболизм (совокупность биохимических реакций, проходящих в организме) |
| движение через | per- | dia- | perforātus, a, um – продырявленный diamēter, tri <i>f</i> – диаметр, поперечник |

§ 71. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ, КОТОРЫЕ НЕ ИМЕЮТ ВЗАИМНЫХ СМЫСЛОВЫХ АНАЛОГОВ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

| Значение | Приставка | Пример |
|----------------------------------|--|--|
| приближение, прибавление | ad-, ac-, af-, ap-, ar- (лат.) | accessorius, a, um – добавочный m. adductor, <i>ōris m</i> – мышца приводящая m. arrector, <i>ōris m</i> – мышца, поднимающая (волосы) affērens, ntis – афферентный, приносящий apparātus, us <i>m</i> – аппарат |
| 1) движение вниз; 2) удаление | de- (лат.) | musculus depressor, <i>ōris m</i> – мышца опускающая ductus defērens – семявыносящий проток |
| распространение | dis-, dif-, di- (лат.) | disseminātus, a, um – рассеянный, распространенный dilatatio, <i>ōnis f</i> – расширение diffusus, a, um – разлитой, не имеющий определенных границ |

| Значение | Приставка | Пример |
|----------------------------|---------------------------|--|
| движение внутри | in-, im- (лат.) | impressio, ōnis <i>f</i> – вдавление infundibŭlum, ī <i>n</i> – воронка |
| положение около чего-то | para- (греч.) | paranasālis, e – околоносовой paracervix, īcis <i>f</i> – парацервикс, околошеечная клетчатка |
| движение назад | re- (лат.) | recurrens, entis – возвратный reuniens, entis – соединяющий recessus, us <i>m</i> – углубление, карман |

§ 72. ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Пример |
|-----------------------|---------------------|---------------------|--|
| один, одно- | uni- | mono- | unicellŭlaris, e – одноклеточный monocŷtus, ī <i>m</i> – моноцит (один из представителей лейкоцитов) |
| два, дво-, дву- | bi- | di- | biventer, tra, trum – двубрюшный (долька мозжечка) digastrīcus, a, um – двубрюшный (головка мышцы) |
| три-, тре- | tri- | tri- | trigemīnus, a, um – тройничный (нерв) triquētrus, a, um – треугольный (кость) trigōnum, ī <i>n</i> – треугольник |
| четыре- | quadri- | tetra- | quadriceps, ipītis – четырёхглавый (мышца) tetrapōdus, a, um – четвероногий |
| полу- | semi- | hemi- | semicanālis, is <i>m</i> – полуканал hemispherium, ī <i>n</i> – полушарие |

§ 73. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------------|------------------|
| auricŭla, ae <i>f</i> | – ушная раковина |
| circumferentia, ae <i>f</i> | – окружность |
| eminentia, ae <i>f</i> | – возвышение |
| lamella, ae <i>f</i> | – пластинка |

Существительные II склонения

| | |
|--------------------------|------------------|
| antebrachium, ī <i>n</i> | – предплечье |
| antitrāgus, ī <i>m</i> | – противокозелок |
| hemispherium, ī <i>n</i> | – полушарие |

| | |
|---------------------|----------------------------|
| mesencephālon, i n | – средний мозг |
| mesocolon, i n | – брыжейка ободочной кишки |
| metatarsus, i m | – плюсна |
| prosencephālon, i n | – передний мозг |
| spatium, i n | – пространство |
| tragus, i m | – козелок |
| trigōnum, i n | – треугольник |

Существительные III склонения

| | |
|---------------------|---|
| adhesio, ōnis f | – сращение |
| antihēlix, īcis f | |
| (antihēlix, īcis f) | – противозавиток (уха) |
| symphŷsis, is f | – симфиз (соединение костей при помощи фиброзного хряща) |
| syndesmōsis, is f | – синдесмоз (соединение костей при помощи волокнистой соединительной ткани) |

Существительные IV склонения

| | |
|-----------------|----------------------|
| apparātus, us m | – аппарат |
| recessus, us m | – карман, углубление |

Прилагательные I–II склонений

| | |
|------------------------|---|
| bipennātus, a, um | – двуперистый |
| biventer, tra, trum | – двубрюшный (долька) |
| deciduus, a, um | – отпадающий, молочный (зуб) |
| digitātus, a, um | – пальцевой |
| endocrīnus, a, um | – эндокринный, внутренней секреции |
| epitympanīcus, a, um | – надбарабанный |
| incertus, a, um | – неопределенный |
| interosseus, a, um | – межкостный |
| interthalamīcus, a, um | – межталамический |
| hypochondriācus, a, um | – подрёберный (область) |
| hypogastrīcus, a, um | – подчревный (область) |
| mesencephalīcus, a, um | – мезенцефалический, относящийся к среднему мозгу |
| parotideus, a, um | – околоушный |
| peripharyngēus, a, um | – окологлоточный |
| prostaticus, a, um | – предстательный |
| retropharyngēus, a, um | – заглоточный |

| | |
|---------------------|-----------------|
| submucōsus, a, um | – подслизистый |
| subhepaticus, a, um | – подпечёночный |
| unipennatus, a, um | – одноперистый |

Прилагательные III склонения

| | |
|--------------------------------|---|
| circumferentiālis, e | – окружающий |
| collaterālis, e | – коллатеральный, боковой, находящийся на той же стороне |
| defērens, ntis | – семявыносящий |
| endopedunculāris, e | – внутриножковый (ядро) |
| extracapsulāris, e | – внекапсульный |
| interpedunculāris, e | – межножковый (кроме волókна) |
| intervertebrālis, e | – межпозвоночный |
| intrajugulāris, e | – внутриаремный |
| intraoccipitālis, e | – внутризатылочный |
| metacarpālis, e | – пястный, относящийся к пяти |
| paraventriculohypophysiālis, e | – паравентрикулярно-гипофизарный |
| periventriculāris, e | – вокругжелудочковый |
| retromandibulāris, e | – занижнечелюстной |
| semicirculāris, e | – полукружный |
| suprarenālis, e | – надпочечный |

§ 74. УПРАЖНЕНИЯ

1. Сгруппируйте попарно латинские и греческие приставки со сходным смысловым значением, укажите это значение, приведите примеры:

a-, ab-, ante-, anti-, apo-, circum-, con-, dia-, e-, ecto-, en-, epi-, extra-, hyper-, hypo-, in-, inter-, intra-, meta-, per-, peri-, post-, pre-, sub-, supra-, syn-, trans-.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на русский язык, обращая внимание на значение приставок:

plexus submucōsus; spatium retropharyngēum; lamella circumferentiālis externa; processus intrajugulāris; dentes decidui; glandūla parotidea accessoria; synchondrōsis intraoccipitālis anterior; substantia perforāta interpedunculāris; impressio suprarenālis; symphysis intervertebrālis; sectiōnes mesencephalīcae; adhesio interthalamīca; tractus paraventriculohypophysiālis; apparātus respiratorius seu systēma

respiratorium; eminentia collaterālis; mesocōlon transversum; fibrae periventriculāres; ligamenta metacarpalia interossea; ossa metatarsi; vena retromandibulāris; circumferentia articulāris; musculus bipennātus; trigōnum cervicāle anterius; tragus et antitrāgus auriculāe; nucleus endopedunculāris.

3. Укажите словарную форму и поставьте вместо точек недостающие латинские приставки:

nervus ... ducens – отводящий нерв;
musculus ... pressor angūlioris – мышца, опускающая угол рта;
orgāna oculi ... cessoria – добавочные органы глаза;
recessus ... hepatici – подпечёчные углубления;
arteria ... currens – возвратная артерия;
vas sanguineum ... fōrans – прободающий кровеносный сосуд;
... cessus opticus – зрительное углубление;
ligamenta ... capsularia – внекапсульные связки;
... pressiōnes digitatae – пальцевые вдавления;
arteria ... flexa scapulāe – артерия, огибающая лопатку;
canālis ... circulāris – полукружный канал;
ductus ... fērens – семявыносящий проток;
musculus ... pennātus – одноперистая мышца;
zona ... certa – неопределённая зона.

4. Поставьте вместо точек недостающие греческие приставки:

vena ... zygōs – непарная вена;
spatium ... pharyngēum – окологлоточное пространство;
... encephālon et ... encerpālon – промежуточный мозг и передний мозг;
... colon descendens – брыжейка нисходящей ободочной кишки;
regio ... chondriaca – подрёберная область;
glandūla ... statica – предстательная железа;
fossa ... helicis – ямка противозавитка;
... condylus laterālis – латеральный надмыщелок;
recessus ... tympanicus – надбарабанное углубление;
plexus ... gastricus superior – верхнее подчревное сплетение;
tractus ... encephalicus nervi trigemini – среднемозговой путь тройничного нерва;
musculus ... gastricus – двубрюшная мышца;
... spherium cerebelli – полушарие мозжечка;
glandulae ... cinae – железы внутренней секреции.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **De jure.** Юридически. По праву.
2. **De facto.** Фактически. На деле.
3. **Ex officio.** В силу служебного долга. По обязанности.
4. **Per scientiam ad salutem aegrōti.** Через знания – к здоровью больного (один из девизов медицины).
5. **Procul ex oculis, procul ex mente.** С глаз долой – из сердца вон.
6. **Sub specie aeternitātis.** С точки зрения вечности. Под знаком вечности.

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

abdōmen, īnis *n* живот, брюхо
abdominālis, e брюшной, относящийся к животу
accessorius, a, um добавочный
acer, cris, cre острый
acusticus, a, um слуховой (проход)
ala, ae *f* крыло
alveolāris, e альвеолярный
alveolus, i *m* альвеола, луночка, ячейка
ampulla, ae *f* ампула (колбообразное расширение трубчатых органов)
angulus, i *m* угол
animal, ālis *n* животное
anterior, ius передний
apertūra, ae *f* апертура, отверстие
apex, īcis *m* верхушка, кончик (языка)
aponeurōsis, is *f* апоневроз, плоское широкое сухожилие, сухожильное растяжение
appendix, īcis *f* аппендикс, придаток, отросток
aquaeductus, us *m* водопровод
arcus, us *m* дуга
arteria, ae *f* артерия
articulāris, e суставной
articulatio, ōnis *f* сустав
auditivus, a, um слуховой (труба);
син.: **auditorius, a, um**
auriculāris, e ушной
auris, is *f* ухо
autonomicus, a, um автономный, вегетативный
axis, is *m* ось, второй шейный позвонок

В

basis, is *f* основание
brevis, e короткий
biliāris, e желчный
bucca, ae *f* щека
bursa, ae *f* сумка

С

caecum, i *n* слепая кишка
caecus, a, um слепой
calcar, āris *n* шпора
calcūlus, i *m* камень
calicūlus, i *m* чашечка (вкусовая)
canālis, is *m* канал
caput, ītis *n* голова, головка
cardiacus, a, um сердечный
caroticus, a, um относящийся к сонной артерии, сонный
cartilāgo, īnis *f* хрящ
caruncūla, ae *f* мясцо, сосочек
caudatus, a, um хвостовой
cavernosus, a, um пещеристый
cavitas, ātis *f* полость
cavum, i *n* полость (барабана, раковины)
cavus, a, um полый
celer, ēris, ēre быстрый
cerebrālis, e мозговой
cerēbrum, i *n* большой мозг
cervicālis, e шейный
cervix, īcis *f* шейка (зуба, матки, мочевого пузыря)
choledōchus, a, um желчный, желчевыводящий
cicatrix, īcis *f* рубец, шрам
ciliāris, e ресничный
clavicūla, ae *f* ключица
coccygēus, a, um копчиковый

coccyx, ŷgis *m* копчик

collum, i *n* шея, шейка (костей и внутренних органов, кроме зуба, матки и мочевого пузыря)

columna, ae *f* столб

compositus, a, um сложный

concha, ae *f* раковина

cornu, us *n* рог, рожок

corpus, ōris *n* тело

cortex, ĭcis *m* кора, корковое вещество

costa, ae *f* ребро

craniālis, e краниальный, черепной

cranium, i *n* череп

cribrōsus, a, um решётчатый (кроме кости)

crista, ae *f* гребень

crus, cruris *n* голень, ножка

D

dens, dentis *m* зуб

dens molāris моляр, большой коренной зуб

dentālis, e зубной

descendens, entis нисходящий

dexter, tra, trum правый

diamēter, tri *f* диаметр

digītus, i *m* палец

dorsum, i *n* спина, спинка

ductus, us *m* проток

durus, a, um твёрдый

E

enamēlum, i *n* эмаль

encephālon, i *n* головной мозг

ethmoidālis, e решётчатый

extensor, ōris *m* разгибатель, разгибающая мышца

externus, a, um наружный

F

facies, ēi *f* поверхность

fauces, ium *f* (только *plur.*) зев

felleus, a, um желчный

femīna, ae *f* женщина

fissūra, ae *f* щель

flavus, a, um жёлтый

fluctuans, antis качающийся, колеблющийся (ребро)

forāmen, ĩnis *n* отверстие

fossa, ae *f* ямка (продолговатой формы)

fovea, ae *f* ямка (круглой формы)

foveōla, ae *f* ямочка

frons, frontis *f* лоб

frontālis, e лобный

G

ganglion, i *n* ганглий, нервный узел

gastrĭcus, a, um желудочный

gemma, ae *f* почка (вкусовая)

genu, us *n* колено

gingĭva, ae *f* десна

gingivālis, e десневой

glandŭla, ae *f* железа

glut(a)ēus, a, um ягодичный

gustatorius, a, um вкусовой

H

hamātus, a, um крючковидный

hepar, ātis *n* печень

hiātus, us *m* щель, отверстие, расщелина

hilum, i *n* ворота (селезёнки)

horizontālis, e горизонтальный

humērus, i *m* плечевая кость

hyoideus, a, um подъязычный (кость)

hypoglossus, a, um подъязычный (нерв)

I

iliācus, a, um подвздошный

incisīvus, a, um резцовый (зуб)

incisūra, ae f вырезка

inferior, ius нижний

infrahyoideus, a, um подподъязычный

inguinālis, e паховый

intermedius, a, um промежуточный

internus, a, um внутренний

interosseus, a, um межкостный

interpedunculāris, e межножковый, расположенный между ножками мозга

ischiadīcus, a, um седалищный

J

jejūnum, i n тощая кишка

junctūra, ae f соединение

L

labiālis, e губной

labium, i n губа

labyrinthus, i m лабиринт

lacrimalis, e слёзный

lamella, ae f пластинка

lamīna, ae f пластинка

laterālis, e латеральный, боковой

latissīmus, a, um самый широкий, широчайший

levātor, ōris m подниматель, поднимающая мышца

liber, ěra, ěrum свободный

lien, ěnis m селезёнка

ligamentum, i n связка

linea, ae f линия

lingua, ae f язык

lingŭla, ae f язычок

liquor, ōris m жидкость

lobus, i m доля

longissīmus, a, um самый длинный, длиннейший

longitudinālis, e продольный

longus, a, um длинный

lymphaticus, a, um лимфатический, относящийся к лимфатическим узлам

M

macŭla, ae f пятно (глазного дна)

magnus, a, um большой

major, majus большой, больший

mandibŭla, ae f нижняя челюсть

manus, us f кисть руки, кисть

margo, ĩnis m край

mater, tris f мозговая оболочка; мать

maxilla, ae f верхняя челюсть

maxillāris, e верхнечелюстной

maxīmus, a, um самый большой

meātus, us m ход, проход

medulla, ae f мозг, мозговое вещество

medŭlla spinālis спинной мозг

membrum, i n конечность

minīmus, a, um наименьший, самый малый

minor, minus малый, меньший

molāris, e молярный

mollis, e мягкий (нёбо)

muscŭlus, i m мышца

m. abductor, ōris m мышца отводящая

m. adductor, ōris *m* мышца приводящая

m. buccinātor ōris *m* букцинатор, щёчная мышца

m. constrictor ōris *m* констриктор, мышца сжимающая

m. corrugātor ōris *m* мышца сморщивающая

m. depressor ōris *m* мышца опускающая

m. extensor ōris *m* разгибатель, разгибающая мышца

m. flexor ōris *m* сгибатель, сгибающая мышца

m. levātor ōris *m* мышца поднимающая

m. massēter ēris *m* мышца жевательная

m. rotator, ōris *m* мышца вращающая

m. tensor, ōris *m* мышца напрягающая

N

nasālis, e носовой

nasus, i *m* нос

nervus, i *m* нерв

neurocranium, i *n* череп, заключающий мозг; мозговой череп

nodus, i *m* узел (лимфатический)

nucleus, i *m* ядро

O

obliquus, a, um косой

occipitālis, e затылочный

ocūlus, i *m* глаз

oesophāgus, i *m* пищевод

ophthalmicus, a, um глазной

optīmus, a, um самый хороший, наилучший

orālis, e ротовой

orbitālis, e глазничный

orgānon, i *n* орган

os, oris *n* рот

os, ossis *n* кость

osseus, a, um костный

ostium, i *n* отверстие, устье, вход

P

palatīnus, a, um нёбный

palātum, i *n* нёбо

palpēbra, ae *f* веко

par, paris парный, равный

pars, partis *f* часть

parvus, a, um малый

patella, ae *f* коленная чашка, надколенник

pelvis, is *f* таз, лоханка (почечная)

permānens, entis постоянный (зуб)

pes, pedis *m* стопа, нога

pessīmus, a, um самый плохой, наихудший

petrōsus, a, um каменистый

phalanx, ngis *f* фаланга, косточка, членик пальца

pharynx, yngis *m* глотка

pīus, a, um мягкий (мозговая оболочка)

plexus, us *m* сплетение

plica, ae *f* складка

posterior, ius задний

processus, us *m* отросток

promīnens, entis выступающий (позвонок)

prominentia, ae *f* выступ

pronātor, ōris *m* пронатор (мышца)

prostāta, *ae f* простата, предстательная железа
proximālis, *e* проксимальный, более близкий к туловищу
pterygoidĕus, *a, um* крыловидный
pubes, *is f* лобок
pulmo, *ōnis m* лёгкое
pulmonālis, *e* лёгочный
pulvīnar, *āris n* подушка
pyrāmis, *īdis f* пирамида

Q

quadrātus, *a, um* квадратный
quinque пять
quintus, *a, um* пятый

R

radiculāris, *e* корешковый, корневой
radius, *i m* лучевая кость
radix, *īcis f* корень, корешок
ramus, *i m* ветвь
raphe, *es f* шов (на мягких тканях)
rectum, *i n* прямая кишка
rectus, *a, um* прямой
reflexus, *us m* рефлекс
regio, *ōnis f* область
ren, *renis m* почка
renālis, *e* почечный
rete, *is n* сеть
rhomboideus, *a, um* ромбовидный
rima, *ae f* щель (рта, век)
ruber, *bra, brum* красный

S

saccus, *i m* мешок
sacer, *cra, crum* крестцовый (кость)
sacrālis, *e* крестцовый (кроме кость)
salivarius, *a, um* слюнный

salūber, *bris, bre* здоровый
sanguineus, *a, um* кровеносный, кровяной
sanguis, *īnis m* кровь
sapiens, *entis* умный, разумный
scapūla, *ae f* лопатка
schema, *ātis n* схема
septum, *i n* перегородка
serotīnus, *a, um* поздний
simplex, *īcis* простой
sinister, *tra, trum* левый
sinus, *us m* пазуха, синус
sphenoidālis, *e* клиновидный
spinālis, *e* спинной, спинномозговой
spurius, *a, um* ложный
squama, *ae f* чешуя
squamōsus, *a, um* чешуйчатый
sublinguālis, *e* подъязычный (кроме кости, нерва, канала)
subtilissimus, *a, um* мельчайший (о порошке)
sulcus, *i m* борозда, бороздка
superior, *ius* верхний
suprarenālis, *e* надпочечный
sutūra, *ae f* шов (костный)
synoviālis, *e* синовиальный, относящийся к синовии (суставной смазке)

T

tendo, *īnis m* сухожилие
teres, *ētis* круглый (мышца)
thoracīcus, *a, um* грудной, относящийся к грудной клетке
thorax, *ācis m* грудная клетка
thymus, *i m* тимус, вилочковая железа
thyreoideus, *a, um* щитовидный

tibia, *ae f* большеберцовая кость
tonsillāris, *e* миндальный
trachēa, *ae f* трахея
transversus, *a, um* поперечный
trapezius, *a, um* трапециевидный
trigemīnus, *a, um* тройничный (нерв)
trigōnum, *i n* треугольник
tuba, *ae f* труба
tuber, *ēris n* бугор
tubercūlum, *i n* бугорок
tuberositas, *ātis f* бугристость
tympānum, *i n* барабан

U

ulna, *ae f* локтевая кость
urinarius, *a, um* мочевого
utērus, *i m* матка

V

vagīna, *ae f* влагалище
vas, *vasis n* сосуд
vena, *ae f* вена
venōsus, *a, um* венозный
ventricūlus, *i m* желудочек (сердца, мозга)
vermiformis, *e* червеобразный
vertēbra, *ae f* позвонок
vertebrālis, *e* позвоночный
vesīca, *ae f* пузырь
vestibūlum, *i n* преддверие

X

xiphoideus, *a, um* мечевидный

Z

zona, *ae f* пояс
zygomatīcus, *a, um* скуловой

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

альвеолярный alveolāris, e
артерия arteria, ae *f*

Б

бактериальный bacteriālis, e
большеберцовая кость tibia, ae *f*
большой magnus, a, um; major, majus (в парных образованиях)
борозда sulcus, i *m*
бронхиальный bronchiālis, e
бугор tuber, ěris *n*
бугорок tubercŭlum, i *n*

В

вена vena, ae *f*
венозный venōsus, a, um
верхний superior, ius
верхушка apex, ěcis *m*
ветвь ramus, i *m*
височный temporālis, e
влагалище vagĭna, ae *f*
внутренний internus, a, um
вращатель rotātor, ōris *m*

Г

ганглий (нервный узел) ganglĭon, i *n*
голова caput, ĭtis *n*
головка caput, ĭtis *n*; capitŭlum, i *n* (humĕri)
горизонтальный horizontālis, e
гребень crista, ae *f*
грудина sternum, i *n*
губа labium, i *n*

Д

длинный longus, a, um
дуга arcus, us *m*

Ж

железа glandŭla, ae *f*
желудочный gastrĭcus, a, um
жёлтый flavus, a, um

З

задний posterior, ius
затылочный occipitālis, e
зуб dens, dentis *m*
~ **мудрости** dens serotĭnus
~ **постоянный** dens permānens
~ **резцовый (резец)** dens incisĭvus
зубной dentālis, e

И

и et
извилина gyrus, i *m*

К

кайма ora, ae *f*
канал canālis, is *m*
кисть manus, us *f*
копчиковый coccygĕus, a, um
корень radix, ěcis *f*
короткий brevis, e
костный osseus, a, um
кость os, ossis *n*
край margo, ĭnis *m*
красный ruber, bra, brum
крестцовый sacer, cra, crum (os); sacrālis, e

Л

латеральный laterālis, e
левый sinister, tra, trum
лёгкое pulmo, ōnis *m*
лёгочный pulmonālis, e
лимфатический lymphatĭcus, a, um
лобный frontālis, e
лопатка scapŭla, ae *f*

М

малоберцовая кость fibŭla, ae *f*
малый parvus, a, um; minor, minus
 (в парных образованиях)

матка utērus, i *m*

мозг большой cerēbrum, i *n*

~ **головной** encephālon, i *n*

~ **костный** medulla ossium

мышца muscŭlus, i *m*

мышца-сгибатель (muscŭlus flexor,
 ōris *m*

~ **вращатель** m. rotātor, ōris *m*

~ **выпрямляющая (позвоноч-
 ник)** m. erector, ōris *m* (spinae)

~ **выталкивающая (мочу)** m.
 detrŭsor, ōris *m* (vesicae)

~ **жевательная** m. massēter, ēris *m*

~ **констриктор** m. constrictor, ōris
m

~ **напрягающая** m. tensor, ōris *m*

~ **опускающая** m. depressor, ōris *m*

~ **отводящая** m. abductor, ōris *m*

~ **подвешивающая 12-перстную
 кишку** m. suspensorius

~ **поднимающая** m. levātor, ōris *m*

~ **поднимающая волосы** m. ar-
 rector, ōris *m*

~ **поднимающая яичко** m. cre-
 master, ēris *m*

~ **приводящая** m. adductor, ōris *m*

~ **пронатор** m. pronātor, ōris *m*

~ **разгибатель** m. extensor, ōris *m*

~ **расширяющая** m. dilatātor, ōris
m

~ **сгибатель** m. flexor, ōris *m*

~ **сжимающая (ноздрю)** m. com-
 pressor, ōris *m*

~ **сморщивающая** m. corrugātor,
 ōris *m*

~ **супинатор** m. supinātor, ōris *m*

~ **сфинктер** sphincter, ēris *m*

~ **щёчная** buccinātor, ōris *m*

Н

надколенник patella, ae *f*

наружный externus, a, um

нерв nervus, i *m*

нёбный palatīnus, a, um

нёбо palātum, i *n*

нижний inferior, ius

нижняя челюсть mandibŭla, ae *f*

ножка crus, cruris *n*

нос nasus, i *m*

носовой nasālis, e

О

область regio, ōnis *f*

основание basis, is *f*

отверстие forāmen, īnis *n*

отросток processus, us *m*

П

пазуха sinus, us *m*

палец digītus, i *m*

перегородка septum, i *n*

передний anterior, ius

поверхность, лицо facies, ēi *f*

позвонок vertēbra, ae *f*

позвоночный vertebrālis, e

подвздошный iliācus, a, um

подъязычный hyoideus, a, um (os);
 hypoglossus, a, um (nervus); sub-
 linguālis, e

полость cavitas, ātis *f*; cavum, i *n*
 (conchae, tympani)

постоянный permānens, ntis

почка ren, renis *m*

правый dexter, tra, trum

продольный longitudinālis, e

проксимальный proximālis, e
пронатор (мышца) pronator, ōris *m*
простой simplex, īcis
проток ductus, us *m*

Р

радикулярный radiculāris, e
раковина concha, ae *f*
разгибатель (мышца) m. extensor, ōris *m*
ребро costa, ae *f*
резец dens incisīvus
резцовый incisīvus, a, um
ресничный ciliāris, e
решётчатый ethmoidālis, e
рог cornu, us *n*
рука manus, us *f*

С

связка ligamentum, i *n*
сгибатель (мышца) flexor, ōris *m*
сердечный cardiācus, a, um
сеть rete, is *n*
синовиальный synoviālis, e
складка plica, ae *f*
слёзный lacrimālis, e
сложный composītus, a, um
сосуд vas, vasis *n*
сплетение plexus, us *m*
стопа pes, pedis *m*
сустав articulatio, ōnis *f*
суставной articulāris,
сфинктер (мышца) sphincter, ēris *m*

Т

таз pelvis, is *f*
тазовый pelvīcus, a, um
тело corpus, ōris *n*
ткань textus, us *m*

У

угол angūlus, i *m*
узел nodus, i *m*

Ц

церебральный cerebrālis, e

Ч

часть pars, partis *f*
череп cranium, i *n*
черепной craniālis, e

Ш

шейка collum, i *n*; cervix, īcis *f*
 (dentis, utēri, vesīcae urinae)
шейный cervicālis, e
шея collum, i *n*
шов sutūra, ae *f* (cranii)

Я

ядро nucleus, i *m*
язык lingua, ae *f*
ямочка foveōla, ae *f*

РАЗДЕЛ III. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА

ЗАНЯТИЕ 15 ВВЕДЕНИЕ В ЛАТИНСКУЮ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ОДНОСЛОВНЫХ И МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ

§ 75. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Термины **фармацевтика** и **фармация** древнегреческого происхождения и восходят к слову *phármakon* (лекарство). Слова *pharmakeutiké* (подразумевалось *pharmakeutiké téchne*, т. е. фармацевтическое искусство) и *pharmakía* употребляли в значении «мастерство изготовления и применения лекарств для лечения больных». Впоследствии через латынь эти два термина вошли во все языки Европы. В течение многих веков европейская медицина традиционно использует латинские и латинизированные греческие слова в названиях сырья для производства лекарств, в названиях изготовленных лекарств и в своеобразных рекомендациях по их применению – в рецептуре.

Фармацевтическая терминология состоит из названий лекарственных средств и лекарственных форм, а также вспомогательных слов (глаголов, существительных, прилагательных, наречий, предлогов), которые употребляются преимущественно в рецептах.

Лекарственные средства (в быту их называют «лекарства») – это вещества или смесь веществ, разрешенные официально для применения в целях лечения, профилактики или диагностики заболеваний. Их получают из растительного, минерального и животного сырья или создают синтетическим путем. Все лекарственные средства готовят в виде так называемых лекарственных форм (таблеток, растворов, мазей и т. д.), наиболее удобных для приема (употребле-

ния) каждого такого средства. Приготовленное в аптеке или изготовленное на фармацевтическом предприятии лекарственное средство в той или иной лекарственной форме – это лекарство, готовое к употреблению. В фармацевтике оно раньше имело название «лекарственный препарат», однако согласно последней классификации именуется «лекарственное средство».

Список латинских названий лекарственных форм и средств составляет Международную фармацевтическую номенклатуру. Время от времени по мере устаревания одних и появления других препаратов или лекарственных форм список фармацевтических терминов пересматривается и обновляется.

§ 76. ПРОПИСНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВЫ В СЛОВАРНОЙ ФОРМЕ И В СОСТАВЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА

С прописной (большой) буквы в словарной форме и в середине термина записывают:

1. Названия лекарственных растений:

Chamomilla, *ae f* – ромашка; **Flores Chamomillae** – цветки ромашки; **Quercus**, *us f* – дуб; **Decoctum corticis Quercus** – отвар коры дуба.

2. Названия химических элементов и катионов:

Ferrum, *i n* – железо; **Sirūpus Aloës cum Ferro** – сироп алоэ с железом; **Strychninum**, *i n* – стрихнин; **Solutio Strychnini nitrātis** – раствор стрихнина нитрата; **Kalii bromidum** – бромид калия.

3. Названия лекарственных средств:

Tetracyclinum, *i n* – тетрациклин; **Tabulettae Tetracyclini** – таблетки тетрациклина.

4. Слова, приравнивающиеся к лекарственным средствам:

Amylum, *i n* – крахмал; **Gelatīna**, *ae f* – желатин(а); **Gelatōsa**, *ae f* – гелатоза; **Propolisum**, *i n* – прополис; **Saccharum**, *i n* – сахар; **Talcum**, *i n* – тальк; **Terebinthina**, *ae f* – терпентин, живица; **Vaselinum**, *i n* – вазелин, *ср.*: **Mucilāgo Amyli Tritici** – слизь пшеничного крахмала; **Oleum Terebinthinae** – скипидар.

5. Названия косточковых плодов, из которых готовят жидкое масло:

Amygdāla, *ae f* – миндаль; **Oleum Amygdalarum** – миндальное масло; **Olīva**, *ae f* – оливка; **Oleum Olivarum** – оливковое масло; **Persicum**, *i n* – персик; **Oleum Persicorum** – персиковое масло.

С прописной (большой) буквы в составе первого слова термина, но с малой буквы внутри термина, в предложных конструкциях, вне

названия конкретного фармацевтического препарата и в словарной форме записывают:

1. Названия лекарственных форм:

Pulvis foliōrum Digitālis – порошок листьев наперстянки: *pulvis*, ěris *m* – порошок; *no*: **pulvis** indivīsus – неразделённый порошок; **Tabulettae** olei Menthae – таблетки мятного масла; *oleum*, *i n* – масло; *no*: Tetracyclīnum in **tabulettis** – тетрациклин в таблетках; *tabuletta*, *ae f* – таблетка.

2. Названия частей лекарственных растений:

Flores Chamomillae – цветки ромашки, **Folia** Urtīcae – листья крапивы, *no*: **folia** et **flores** ad species – листья и цветки для сбора; **Pulvis foliōrum** Digitālis – порошок листьев наперстянки; **Infūsum florum** Chamomillae – настой цветков ромашки; **flos**, **floris m** – цветок; **folium**, *i n* – лист.

NB! В целом нужно запомнить, что первая буква любого слова, расположенного в начале фармацевтического названия (как на фабричной этикетке, так и в справочной литературе) оформляется с прописной буквы. По такому же принципу в данном учебнике следует оформлять и термины в упражнениях.

Со **строчной** (малой) буквы в словарной форме, но с **прописной** (большой) в начале и в середине термина записывают следующие названия.

| Существительное в словарной форме | Перевод | Существительное в составе фармацевтического термина | Перевод фармацевтического термина |
|-----------------------------------|--------------------|---|---|
| acīdum , <i>i n</i> | кислота | Acīdum citricum Haematogēnum cum Acīdo ascorbinico | лимонная кислота гематоген с аскорбиновой кислотой |
| aether , ěris <i>m</i> | эфир | Aether pro narcōsi | эфир для наркоза |
| aqua , <i>ae f</i> | вода | Aqua Foenicūli Aqua destillāta | укропная вода дистиллированная вода |
| bolus , <i>i f</i> | глина | Bolus alba | белая глина |
| carbo , ōnis <i>m</i> | уголь | Carbo activātus | активированный уголь |
| cera , <i>ae f</i> | воск (пчелиный) | Unguentum Arnīcae 5% cum Tocopherōli acetāte et Cera | мазь арники 5 % с витамином Е на пчелином воске |
| charta , <i>ae f</i> | бумага | Charta cerāta | вощёная бумага |

| Существительное в словарной форме | Перевод | Существительное в составе фармацев- тического термина | Перевод фармацевтического термина |
|--------------------------------------|---------------|--|---|
| liquor, ōris <i>m</i> | жид- кость | Liquor Ammonii anisātus | нашатырно-анисовые капли |
| nux, nucis <i>f</i> | орех | Nux vomīca | рвотный орех |
| pix, picis <i>f</i> | смола | Pix liquīda | дёготь |
| spirītus, us <i>m</i> | спирт | Spirītus aethylicus | этиловый спирт |
| vitamīnum, i <i>n</i> | витамин | Vitamīnum A Sirūpus Farfārae cum Plantagīne et Vitamīno C | витамин А сироп мать-и-мачехи с подорожником и витамином С |

Со **строчной** (малой) буквы как в словарной форме, так и в составе термина записывают:

1) все прилагательные:

Aqua Amygdalārum amarārum – горько-миндальная вода: amārus, a, um;

Tabulettae Tetracyclīni obductae – таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой: obductus, a, um;

2) названия анионов:

Natrii sulfas – натрия сульфат: sulfas, ātis *m*;

Strychnīni nitras – стрихнина нитрат: nitras, ātis *m*;

3) слова *оксид*, *гидроксид* и *пероксид* (*перекись*):

Zinci oxĭdum – оксид цинка: oxĭdum, i *n*;

Aluminii hydroxĭdum – алюминия гидроксид: hydroxĭdum, i *n*;

Hydrogenii peroxĭdum – водорода пероксид (*перекись*): peroxĭdum, i *n*;

4) существительные в предложных конструкциях, которые обозначают:

- форму упаковки или хранения лекарства:

in charta cerāta – в вощёной бумаге;

in vitro nigro – в тёмной склянке;

- порядок или цель применения лекарства:

ad usum externum – для наружного употребления;

ad clavos – от мозолей;

per inhalatiōnem – посредством ингаляции;

pro dosi – на один прием;

pro narcōsi – для наркоза;

pro infantibus – для детей;

pro cursu – на курс лечения.

§ 77. ОСНОВНЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ

Основные лекарственные формы традиционно принято делить на твёрдые, мягкие и жидкие.

Твёрдые лекарственные формы

Гранулы – granūla (granūlum, i n) – зёрнышки различной формы, содержащие лекарственные и вспомогательные вещества.

Порошки – pulvĕres (pulvis, ĕris m) – размельчённые лекарственные вещества, обладающие свойством сыпучести.

Порошкообразное лекарственное средство бывает дозированным, или разделённым на дозы (pulvĕres divīsi), и недозированным, или не разделённым на дозы (pulvĕres indivīsi). Кроме того, по количеству компонентов порошок бывает простым (pulvĕres simplices) или сложным (pulvĕres compositi).

Таблетки – tabulettae (tabuletta, ae f) – спрессованные в форме круглых плиточек порошки. Таблетки, как и порошки, бывают дозированными и недозированными (tabulettae divīsaе et indivīsaе).

По другим характеристикам таблетки делят:

1) на таблетки для подъязычного рассасывания – tabulettae sublinguales;

2) таблетки для защёчного рассасывания – tabulettae retrobuccales;

3) таблетки растворимые – tabulettae solubiles seu solvellaе (solvella, ae f);

4) таблетки шипучие или пенистые (при растворении в воде) – tabulettae effervescentes seu spumantes;

5) таблетки, растворимые в желудке, – tabulettae gastrosolubiles;

6) таблетки, растворимые в кишечнике (кишечнорастворимые), – tabulettae enterosolubiles.

Драже – dragées (слово заимствовано из французского языка и употребляется, как правило, только в данной форме множественного числа, словарной формы не имеет) – небольшие шарики, получаемые путём многократного насаивания лекарственных и вспомогательных веществ на сахарные гранулы.

Брикеты – brikēta (brikētum, i n от франц. briquette – кирпичик) – спрессованное в форме кирпичиков лекарственное сырьё или другие лекарственные материалы.

Лекарственные сборы – species, ěrum *f* (только *plur.*) – смеси резанного или измельчённого растительного лекарственного сырья.

Основные виды сборов

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Species amārae | – горький (аппетитный) сбор; |
| Species antiasthmaticae | – противоастматический сбор; |
| Species antihaemorrhoidales | – противогеморройный сбор; |
| Species cholagogae | – желчегонный сбор; |
| Species diureticae | – мочегонный сбор; |
| Species laxantes | – слабительный сбор; |
| Species pectorales | – грудной сбор; |
| Species polyvitaminosae | – поливитаминный сбор; |
| Species sedativae | – успокоительный сбор. |

Мягкие лекарственные формы

Бальзамы – balsāma (balsānum, *i n*) – мази, содержащие эфирные масла, смолы и др. Бальзамы могут также употребляться в виде жидких лекарственных форм.

Мази – unguenta (unguentum, *i n*) – вещества в виде мягкой, вязкой консистенции.

Линименты – linimenta (linimentum, *in*) – жидкие мази в виде густых жидкостей. Их относят к жидким лекарственным формам.

Пластыри – emplastra (emplastrum, *i n*) – пластичные массы, смягчающиеся при температуре тела и прилипающие к коже.

Пасты – pastae (pasta, *ae f*) – густые мази, содержащие не менее 25 % порошкообразных веществ.

Суппозитории (лекарственные свечи) – suppositoria (suppositorium, *i n*) – лекарственные формы, твёрдые при комнатной температуре и расплавляющиеся при температуре тела.

В зависимости от формы различают несколько разновидностей суппозиториев:

- 1) глобули – globŭli (globŭlus, *i m*) – сферической формы;
- 2) овули – ovŭla (ovŭlum, *i n*) – яйцеобразной формы;
- 3) палочки – bacilli (bacillus, *i m*) – продолговатой формы;
- 4) pessарии – pessaria (pessarium, *i n*) – плоской формы с закруглённым концом.

Жидкие лекарственные формы

Капли – guttae (gutta, ae *f*) – водные или масляные растворы лекарственных веществ; в каплях дозируют сильнодействующие жидкие вещества.

Масла – olea (oleum, i *n*) – масляные экстракты, полученные из плодов растений.

Микстуры – mixtūrae (mixtūra, ae *f*) – смеси различных (не менее трёх) лекарственных средств, преимущественно жидкой консистенции. В последнее время термин «микстура» употребляют также для сухих лекарственных веществ, *ср.*: сухая микстура для детей – Mixtūra sicca pro infantibus.

Настои – infūsa (infūsum, i *n*) – водные вытяжки из мягких частей лекарственных растений (трав, листьев, цветков и т. д.).

Настойки – tinctūrae (tinctūra, ae *f*) – жидкие спиртовые, спирто-водные или спирто-эфирные вытяжки из лекарственных растений.

Отвары – decocta (decoctum, i *n*) – водные вытяжки из плотных частей лекарственных растений (коры, корней и т. д.).

Растворы – solutiōnes (solutio, ōnis *f*) – однородные прозрачные смеси лекарственных средств и жидких растворителей.

Сиропы – sirūpi (sirūpus, i *m*) – смеси экстрактов лекарственных растений с раствором сахара в воде или фруктовыми соками.

Слизи – mucilagīnes (mucilāgo, īnis *f*) – жидкости, получаемые путём обработки водой растительного сырья, содержащего слизистые вещества.

Соки – succi (succus, i *m*) – смеси, содержащие обычно 85 % сока растения и 15 % этилового спирта.

Суспензии, или **взвеси** – suspensiōnes (suspensio, ōnis *f*) – жидкости, содержащие нерастворяемые порошкообразные вещества.

Экстракты – extracta (extractum, i *n*) – концентрированные вытяжки из лекарственных растений.

Эмульсии – emulsa (emulsum, i *n*) – смеси воды с нерастворимыми в ней веществами: маслами, бальзамами, смолами и т. д.

В последнее время растёт список нетрадиционных лекарственных форм, названия которых могут латинизироваться или сохранять название языка-оригинала.

Из наиболее часто встречающихся названий отметим следующие:

Аэрозоли – aërosōla (aërosōlum, *i n от лат. aër, is m* – воздух и solutio, ōnis *f* – раствор) – дисперсные системы, в которых лекарственное вещество заключено в специальную упаковку и извлекается путём распыления.

Гели – gela (gelum, *i n от лат. gelu, us n* – мороз, лёд) – желеобразные (студенистые) формы, представляющие собой дисперсные системы с жидкой дисперсной средой.

Глазные плёнки – lamellae (membranulae) ophthalmicae (lamella, *ae f seu membranula, ae f* – плёнка) – полимерные плёнки с лекарственными веществами, которые помещаются на конъюнктиву глаза и используются вместо глазных капель.

Губки – spongiae (spongia, *ae f от греч. spongiá* – губка) – сухие пористые массы мягкой консистенции в виде пластин или кусков, которые содержат лекарственные вещества и обладают гемостатическим, антисептическим или склеивающим ткани действием.

Салфетки – mappulae (*от лат. mappula, ae f* – салфетка) – лекарственные формы в виде салфеток, насыщенных действующим веществом или веществами, предназначенных для остановки крови или впитывания жидких выделений.

Спреи – spray (*от англ. spray* – струя или брызги воды) – лекарственная форма, в которой лекарственное вещество содержится в жидком виде и распыляется с помощью пульверизатора. Слово “spray” употребляют только в единственном числе, его не склоняют и при условной латинизации относят к среднему роду (Spray nasale – носовой спрей).

Встречаются и такие новые названия лекарственных форм, как **карамели** – caramella (carāmel, *ellis n от лат. canna mellis* – сахарный тростник), **кремы** – cremōres (cremor, ōris *m от греч. chrisma* – мазь), **пастилки** – pastilli (*от лат. pastillus, i m букв.: «лепешка»*), **трохиски** – trochisci (trochiscus, *i m от греч. trochiscos* – колесико, кружочек) и др.

К лекарственным формам в последнее время относят своеобразные комплексы, состоящие из лекарственного вещества и сохраняющих их мягкой или твёрдой оболочки (желатиновая, пластмассовая, стеклянная).

Сюда включают следующие лекарственные формы:

1. **Ампулы** – *ampullae* (*ampulla*, ае *f*) – небольшие запаянные стеклянные сосуды для хранения в стерильном состоянии лекарственных веществ, предназначенных для инъекций.

2. **Капсулы** – *capsulae* (*capsula*, ае *f*) – желатиновые или крахмальные оболочки дозированных лекарственных средств различной консистенции. Капсулы проглатывают, чтобы избежать контакта в полости рта с лекарством из-за его неприятного вкуса или раздражающего действия.

По форме оболочки различают 4 разновидности капсул:

1) мягкие или эластичные желатиновые капсулы – *capsulae molles seu capsulae gelatinosae elasticae*;

2) твердые желатиновые капсулы – *capsulae gelatinosae durae*;

3) желатиновые капсулы с крышечкой – *capsulae gelatinosae operculatae*;

4) крахмальные капсулы или облатки – *capsulae amylaceae seu oblatae* (*oblata*, ае *f*).

3. **Тюбики** – *tubuli* (*tubulus*, і *m*) – небольшие упаковки в виде металлической или пластмассовой трубочки, предназначенные для порционного употребления мазей, кремов и линиментов.

4. **Шприц-тюбики** – *spritz-tubuli* (*spritz-tubulus*, і *m*) – полиэтиленовые шприцы с иглами, закрытыми герметическими колпачками.

§ 78. ОФОРМЛЕНИЕ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В ПРЕПАРАТАХ С ЖИДКИМИ ЛЕКАРСТВЕННЫМИ ФОРМАМИ. ОФОРМЛЕНИЕ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ РАСТЕНИЙ

Все названия лекарственных растений записывают с большой буквы, в том числе и в словарной форме. Большинство названий – это существительные I–II склонений, хотя встречаются и существительные III и IV склонений. При этом все названия деревьев – женского рода* (независимо от склонения), названия других видов растений могут быть различного рода:

| | |
|--------------------------------|-------------|
| <i>Mentha</i> , ае <i>f</i> | – мята |
| <i>Eucalyptus</i> , і <i>f</i> | – эвкалипт |
| <i>Leonurus</i> , і <i>m</i> | – пустырник |

* Это связано с мироощущением древних греков и римлян, веривших, что в каждом дереве обитает божество женского рода – т. н. дриада.

Foenicūlum, *i n* – укроп аптечный (фенхель)

Quercus, *us f* – дуб

Adonis, *īdis m, f** – горичвет

Некоторые названия растений древнегреческого происхождения сохраняют окончание оригинала в Nom. и Gen. sing.:

Strychnos, *i f* – чилибуха; **Aloë**, *ēs f* – алоэ.

Названия растений нередко употребляют с названиями их частей:

Folia Eucalypti – листья эвкалипта;

Rhizōma cum radicibus Valeriānae – корневище с корнями валерианы.

К важнейшим названиям частей растений следует отнести:

bacca, *ae f* – ягода;

herba, *ae f* – трава;

cortex, *īcis m* – кора;

radix, *īcis f* – корень;

flos, *floris m* – цветок;

rhizōma, *ātis n* – корневище;

folium, *i n* – лист;

semen, *īnis n* – семя;

fructus, *us m* – плод;

stigma, *ātis n* – рыльце;

gemma, *ae f* – почка;

stylus, *i m* – столбик.

NB! Следует различать названия *stylus*, *i m* – столбик (кукурузы) и *stilus*, *i m* – медицинский (кровоостанавливающий) карандаш.

В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения выступает в роли несогласованного определения по отношению к существительному *oleum* – масло. В русском эквиваленте термина латинское несогласованное определение обычно превращается в согласованное:

Oleum Eucalypti – эвкалиптовое масло;

Oleum Helianthi – подсолнечное масло;

Oleum Ricīni – касторовое масло;

Oleum Sināpis – горчичное масло.

В следующих трёх названиях масел, приготовленных из косточковых плодов, употребляется Gen. plur. существительных в роли несогласованного определения:

Oleum Amygdalārum – миндальное масло;

Oleum Olivārum – оливковое масло;

Oleum Persicōrum – персиковое масло.

* С точки зрения грамматики, это существительное должно быть женского рода. Сравним: *iris*, *īdis f*; *pyramis*, *īdis f*. Однако, согласно мифологическому преданию, Адонис был прекрасным юношей, которого после гибели боги превратили в цветок.

§ 79. НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ, ПРИГОТОВЛЕННЫХ С ПОМОЩЬЮ ПЕРЕРАБОТКИ СЫРЬЯ ИЛИ СИНТЕТИЧЕСКИМ СПОСОБОМ. СУФФИКСЫ, ПРИСТАВКИ И ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИСТАВОК

Большинство лекарственных средств получают или путём переработки различных видов сырья, или синтетическим путём. Таким средствам дают так называемые тривиальные названия (*от* лат. *trivialis*, *e* – общеизвестный, общеупотребительный), которые в краткой форме, удобной для пользования, содержат сведения о сырье, из которого данное средство приготовлено, о его фармакологическом воздействии на организм, о принадлежности к какому-то классу веществ и т. д.

Составляют тривиальные названия с помощью греческих и латинских словообразовательных элементов – приставок, корней, суффиксов и окончаний. Все эти названия, как правило, – существительные среднего рода II склонения с окончанием **-um**, перед которым обычно стоят суффиксы **-in** или **-ol**, реже **-id**, хотя встречаются и другие буквенные сочетания. Название лекарственного средства всегда записывают с большой буквы. Особое внимание следует уделять правильной передаче всех орфографических особенностей латинского названия, так как в *фармацевтической терминологии орфографические ошибки не допускаются*. На русский язык тривиальные названия не переводят, а транслитерируют без окончания **-um**:

| | |
|-----------------|----------------|
| Dichlothiazidum | – дихлотиазид; |
| Mentholum | – ментол; |
| Tetracyclinum | – тетрациклин. |

Перевод названий на латинский язык осуществляют путём записи их в латинской орфографической системе с добавлением окончания **-um**:

| | |
|-----------|-----------------|
| дикаин | – Dicaīnum; |
| синэстрол | – Synoestrōlum; |
| тимол | – Thymōlum. |

Однако в некоторых случаях русскому названию соответствует латинское существительное с окончанием **-ium**. Это окончание употребляют:

- 1) при переводе названий с конечным элементом **-ий**:
аммоний – Ammonium, *i n*; камфоний – Camphonium, *i n*;

2) при переводе названий с конечным элементом **-форм**:

ксероформ – Xeroformium, *i n*; хлороформ – Chloroformium, *i n*;

3) при переводе названий эфиров:

амилнитрит – Amylii nitris (Amylium, *i n*);

метилсалицилат – Methylii salicylas (Methylum, *i n*);

фенилсалицилат – Phenylii salicylas (Phenylum, *i n*).

Латинские эквиваленты русских названий с окончанием **-а**, как правило, также женского рода:

камфора – Camphōra, *ae f*;

метилдопа – Methyldōpa, *ae f*.

Однако русские термины с окончанием **-за** обычно передают на латинский язык существительными среднего рода:

глюкоза – Glucōsum, *i n*;

лидаза – Lydāsum, *i n*.

Исключения:

аспераза – Asperāsa, *ae f*; лизоамидаза – Lysoamidāsa, *ae f*;

гелатоза – Gelatōsa, *ae f*; нигедаза – Nigedāsa, *ae f*.

Названия многих комбинированных препаратов дают в кавычках, которые сохраняются и в латинских эквивалентах:

драже «Ундевит» – Dragées “Undevītum”;

таблетки «Бикарминт» – Tabulettae “Bicarmintum”;

аэрозоль «Камфомен» – Aërosōlum “Camphomēnum”.

В последнее время появляется много импортных препаратов, названия которых сохраняют орфографию страны-изготовителя. В таких случаях, особенно при рецептурной прописи, подобные названия условно латинизируют путём добавления окончания **-um** к последней согласной:

Clamid – Clamīdum, Ciclovir – Ciclovīrum.

Если название заканчивается на гласную **-е** (в препаратах французского производства), то эта буква отбрасывается и добавляется **-um**:

Domiphen – Domiphēnum, Thiodozine – Thiodozīnum.

В названиях, состоящих из двух частей, соединённых через дефис, **латинизируется** основная фармацевтическая часть названия:

Anabasan-Depot – Anabasānum-Depot;

Apo-Triplex – Apo-Triplexum;

Delta-Cornef – Delta-Cornēfum;

Gen-Tamoxifen – Gen-Tamoxifēnum.

Однако подобного рода названия, заключённые в кавычки, не латинизируются:

Dragées “Non-Ovolon”, Tabulettae “Adonis-brom”.

В фармацевтических названиях чаще всего употребляют греческие приставки. Их значение не отражается при переводе термина на русский язык, поскольку тривиальные фармацевтические термины – существительные, как уже упоминалось выше, только транслитерируются, а не переводятся с учётом значения составных частей.

| Приставка | Значение | Пример |
|--------------------------------|--|--|
| a-, an- (перед гласным) | отрицание, устранение какого-то фактора | Analgīnum, <i>i n</i> анальгин (средство, снимающее болевые ощущения), Apressīnum, <i>i n</i> апрессин (средство, устраняющее повышенное артериальное давление) |
| anti- | действие против чего-то | Antipygīnum, <i>i n</i> антипирин (средство против высокой температуры), antiasthmaticus, <i>a, um</i> противоастматический |
| hyper- | повышение | hypertonicus, <i>a, um</i> гипертонический |
| hypo- | понижение | Hyposolum, <i>i n</i> гипозоль Hypothiazidum, <i>i n</i> гипотиазид |
| syn- | соединение, синтетический способ получения лекарственного средства | Synoestrolum, <i>i n</i> синэстрол (гормональное средство, полученное синтетическим путём), Synthomycinum, <i>i n</i> синтомицин (антибиотик, полученный синтетическим путём) |

В роли приставок используют греческие числительные. Важно запомнить, что в латинских письменных эквивалентах-транслитератах этих греческих числительных нет буквы **y**, сочетаний гласных **ae**, **oe** и сочетаний согласных **ph**, **rh**, **th**, т. е. нет никаких орфографических особенностей.

| Числительные-приставки | | Значение | Пример |
|------------------------|-----------------|----------|---------------------------------------|
| латинский вариант | русский вариант | | |
| mono- | моно- | один | Monomycinum, <i>i n</i> мономицин |
| di- | ди- | два | Dicaīnum, <i>i n</i> дикаин |
| tri- | три- | три | Trimecainum, <i>i n</i> тримекаин |
| tetra- | тетра- | четыре | Tetracyclīnum, <i>i n</i> тетрациклин |

| Числительные-приставки | | Значение | Пример |
|---|---------------------------------|-------------|--|
| латинский вариант | русский вариант | | |
| penta- | пента- | пять | Pentavītum, i n пентавит |
| hexa- | гекса- | шесть | Hexamīdum, i n гексамид |
| hepta- | гепта | семь | Heptavītum, i n гептавит |
| octa- octo- octi- oct- | окта- окто- окти- окт- | восемь | Octadīnum, i n n октадин Octocaīnum, i n октокаин Octicŭlum, i n октицил Octsetānum, i n октсетан |
| deca- | дека- | десять | Decamīnum, i n декамин |
| hende(ca-) | генде- | одиннадцать | Hendevītum, i n гендевит |
| dodeca- | додека- | двенадцать | Dodecavītum, i n додекавит |
| hemi- | геми- | половина | hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат |

Как видно из вышеприведенных примеров, в фармацевтических названиях не встречается греческая приставка со значением «девять» (ennea).

§ 80. ПОНЯТИЕ О ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКАХ. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -CYLLIN-, -CYCLIN-, -CYCL(O)-, -MENTH-, -MYCIN-, MYC(O)-, -PYR-, -STREPT-

Как уже отмечалось, одним из элементов, формирующих тривиальные названия лекарственных препаратов, является греческий или латинский корень, содержащий определенную информацию. Такие корни могут повторяться в целой группе терминов, сохраняя своё значение и орфографическую форму, поэтому в терминоведении они имеют условное название «частотные отрезки». Например, в группе препаратов *эритромицин*, *мономицин*, *олеандомицин*, *линкомицин* мы выделяем частотный отрезок **-мицин-**, который в латинском варианте имеет форму **-mycin-** и даёт информацию о принадлежности всех перечисленных препаратов к антибиотикам группы стрептомицина. В курсе дисциплины «Латинский язык и медицинская терминология» перед учащимися стоит задача – научиться выделять в группах терминов общий частотный отрезок прежде всего с точки зрения его орфографических особенностей, для чего необходимо усвоить определенное количество наиболее употребительных частотных отрезков со сложной орфографией. Их изучение предусмотрено на

каждом занятии фармацевтического раздела. Ниже представлены восемь таких отрезков.

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Пример |
|---|---|---|
| -cillin- является частью слова <i>Penicillīnum</i> , названия антибиотика, синтезированного из гриба-кистевика <i>Penicillium</i> (лат. <i>penicillum</i> <i>хвостик, кисточка для рисования</i>) | антибиотики группы пенициллина | <i>Ampicillīnum</i> , <i>i n</i> <i>Benzylpenicillīnum</i> , <i>i n</i> Ho: Furacilīnum , <i>i n</i> (исключение!) |
| -cyclin- от греч. κύκλος (<i>kýklos</i>) <i>круг</i> | антибиотики группы тетрациклина | <i>Erycyclīnum</i> , <i>i n</i> <i>Tetracyclīnum</i> , <i>i n</i> |
| -cycl(o)- от греч. κύκλος (<i>kýklos</i>) <i>круг</i> | средства, влияющие на метаболические процессы | <i>Cycloserīnum</i> , <i>i n</i> Ho: Aciclovīrum , <i>i n</i> (исключение!) |
| -menth- от лат. <i>mentha</i> из греч. μένθος <i>мята</i> | наличие мяты в веществах, действующих на чувствительные нервные окончания | <i>Menthōlum</i> , <i>i n</i> <i>Boromenthōlum</i> , <i>i n</i> |
| -mycin- от греч. μύκης <i>гриб</i> | антибиотики группы стрептомицина | <i>Monomycīnum</i> , <i>i n</i> <i>Oleandomycīnum</i> , <i>i n</i> |
| -myc(o)- от греч. μύκης <i>гриб</i> | противогрибковые средства и средства иной направленности | <i>Mycoheptīnum</i> , <i>i n</i> <i>Mycoseptīnum</i> , <i>i n</i> Ho: Gramicidīnum , <i>i n</i> (исключение!) – химиотерапевтическое средство |
| -pyr- от греч. πυρ <i>жар, огонь</i> | средства, повышающие или понижающие температуру | <i>Antipyrgīnum</i> , <i>i n</i> <i>Pyrogenālum</i> , <i>i n</i> Ho: Aspirīnum , <i>i n</i> (исключение!) |
| -strept- от греч. στρεπτός <i>изогнутый (в виде цепочки)</i> | средства различной направленности | <i>Streptocīdum</i> , <i>i n</i> <i>Streptomycīnum</i> , <i>i n</i> |

§ 81. НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ С ЛЕКАРСТВЕННЫМИ ФОРМАМИ

При оформлении названий лекарственных препаратов на первом месте всегда записывают название лекарственной формы, а затем название лекарственного средства:

Solutio Glucōsi — раствор глюкозы;
Tabulettae Analgīni — таблетки анальгина.

Если в состав названия препарата входит прилагательное, характеризующее какие-то качества лекарственной формы, то его обычно записывают в самом конце термина, согласуя с данной лекарственной формой в роде, числе и падеже:

Extractum Aloēs fluīdum — жидкий экстракт алоэ;
Tabulettae Tetracyclīni obductae — таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой;
Solutio Hydrogenii peroxȳdi dilūta — разведённый раствор перекиси водорода.

NB! В терминах с существительными **lamella, membranūla, mixtūra, species, spongia, suppositorium** прилагательные следуют сразу за существительными: **Membranūlae (Lamellae) ophthalmicae; Mixtura sicca pro infantibus; Spongiae haemostatīcae; Suppositoria rectalia (vaginalia); Species amārae.**

В терминах, состоящих только из существительных, сохраняется тот же порядок слов, что и в русском языке:

Infūsum florum Chamomillae — настой цветков ромашки;
Decoctum corticis Quercus — отвар коры дуба.

В латинских названиях масел обычно употребляют несогласованное определение, которое переводится на русский язык как согласованное. Такой же порядок существует и для оформления на латинском языке названий мазей и сиропов, хотя иногда русский термин также бывает в форме несогласованного определения (если употребляется слово, несклоняемое в русском языке):

Oleum Vaselīni — вазелиновое масло;
Unguentum Oxolīni — оксолиновая мазь;
Sirūpus Althaeae — алтейный сироп;
Sirūpus Sacchāri — сахарный сироп;
Sirūpus Aloēs — сироп алоэ.

Следует запомнить, что латинским эквивалентом выражения «в масле» является прилагательное **oleōsus**, а, um – масляный: раствор камфоры в масле – **Solutio Camphōrae oleōsa**. Однако если указано конкретное название масла-растворителя, то употребляется конструкция с предлогом **in**: раствор камфоры в оливковом масле – **Solutio Camphōrae in oleo Olivārum**.

Следует также иметь в виду, что иногда буквальный перевод слов, составляющих латинский вариант лекарственного средства, заметно отличается от русского эквивалента:

| Русский вариант | Латинский вариант |
|---------------------------------|---|
| брусника | Vitis idaea (букв.: виноград идейский) |
| дёготь | Pix liquida (букв.: смола жидкая) |
| касторовое масло | Oleum Ricīni (букв.: масло клещевины) |
| малина | Rubus idaeus (букв.: ежевика идейская) |
| нашатырно-анисовые капли | Liquor Ammonii anisātus (букв.: анисовая жидкость аммония) |
| нашатырный спирт | Solutio Ammonii caustici (букв.: раствор едкого аммония) |
| скипидар | Oleum Terebinthinae (букв.: масло живицы) |
| Фаулеров раствор мышьяка | Liquor arsenicālis Fowleri (букв.: мышьяковая жидкость Фаулера) |

Иногда различные по форме термины являются названиями-синонимами, ср.:

Aspirīnum (аспирин) = Acīdum acetylsalicylicum (ацетилсалициловая кислота);

Aestifānum (эстифан) = Extractum Echinaceae purpureae siccum (сухой экстракт эхинацеи пурпурной);

Cetraria Islandica (исландский мох) = Lichen islandicus (исландский мох).

Синонимичные названия имеют, в частности, все названия витаминов – Vitamīnum C (витамин C) = Acīdum ascorbinicum (аскорбиновая кислота).

В соответствии с Приказом Министерства здравоохранения Республики Беларусь «О правилах выписывания рецептов и отпуска населению лекарственных средств» № 53 от 06.12.2000 г. вместо традиционного термина **Aqua destillāta** (дистиллированная вода) вводится **Aqua purificāta** (букв.: очищенная вода). Однако в большинстве спра-

вочно-учебных изданий употребляется старый термин, поэтому учащиеся должны знать оба варианта.

В названиях некоторых препаратов встречаются латинизированные фамилии в Gen. sing.:

Liquor Burōvi – жидкость Бурова;

Mixtūra Trascōvi – микстура Траскова;

Solutio Lugōli – раствор Люголя;

Unguentum Wilkinsōni – мазь Вилькинсона.

Латинизированные фамилии записывать в словарной форме не принято.

Особенностью перевода предложных конструкций, в которых указывается назначение лекарственного препарата предлогом «от» (от мозолей, от обморожения и т. д.) является то, что в латинском переводе выступают различные предлоги: или *ad* (букв. для) – *ad clavos* (от мозолей), или *contra* (букв. против) – *contra congelatiōnem* (от обморожения).

§ 82. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

| | |
|---------------------------------|---------------|
| <i>Chamomilla</i> , ae <i>f</i> | – ромашка |
| <i>Digitālis</i> , is <i>f</i> | – наперстянка |
| <i>Eucalyptus</i> , i <i>f</i> | – эвкалипт |
| <i>Hippophaë</i> , ës <i>f</i> | – облепиха |
| <i>Mentha</i> , ae <i>f</i> | – мята |
| <i>Quercus</i> , us <i>f</i> | – дуб |
| <i>Rosa</i> , ae <i>f</i> | – шиповник |
| <i>Valeriāna</i> , ae <i>f</i> | – валериана |

Названия лекарственных средств

| | |
|-------------------------------------|-------------------|
| <i>Ampicillīnum</i> , i <i>n</i> | – ампициллин |
| <i>Antipsoriatīcum</i> , i <i>n</i> | – антипсориатикум |
| <i>Antipyrīnum</i> , i <i>n</i> | – антипирин |
| <i>Aspirīnum</i> , i <i>n</i> | – аспирин |
| <i>Boromenthōlum</i> , i <i>n</i> | – бороментол |
| <i>Cycloserīnum</i> , i <i>n</i> | – циклосерин |
| <i>Decamevītum</i> , i <i>n</i> | – декамевит |
| <i>Dibiomycīnum</i> , i <i>n</i> | – дибиомицин |

| | |
|----------------------|-----------------|
| Ditetracyclīnum, i n | – дитетрациклин |
| Furacilīnum, i n | – фурацилин |
| Gentamycīnum, i n | – гентамицин |
| Gramicidīnum, i n | – грамицидин |
| Hexamīdum, i n | – гексамид |
| Kanamycīnum, i n | – канамицин |
| Laevomycetīnum, i n | – левомицетин |
| Menthōlum, i n | – ментол |
| Monomycīnum, i n | – мономицин |
| Mycoseptīnum, i n | – микосептин |
| Nystatīnum, i n | – нистатин |
| Oxacillīnum, i n | – оксациллин |
| Panhexavītum, i n | – пангексавит |
| Pentalgīnum, i n | – пенталгин |
| Pyrogenālum, i n | – пирогенал |
| Pyromecaīnum, i n | – пиромекаин |
| Streptocīdum, i n | – стрептоцид |
| Streptodecāsūm, i n | – стрептодеказа |
| Streptomycīnum, i n | – стрептомицин |
| Synthomycīnum, i n | – синтомицин |
| Testosterōnum, i n | – тестостерон |
| Tetracyclīnum, i n | – тетрациклин |

*Названия лекарственных форм
и частей растений*

| | |
|------------------|------------|
| brikētum, i n | – брикет |
| capsūla, ae f | – капсула |
| cortex, īcis m | – кора |
| decoctum, i n | – отвар |
| dragées (нескл.) | – драже |
| flos, floris m | – цветок |
| folium, i n | – лист |
| fructus, us m | – плод |
| injectio, ōnis f | – инъекция |
| linimentum, i n | – линимент |
| oleum, i n | – масло |
| pasta, ae f | – паста |

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| pulvis, ěris <i>m</i> | – порошок |
| radix, ĩcis <i>f</i> | – корень |
| rhizōma, ātis <i>n</i> | – корневище |
| sirūpus, ĩ <i>m</i> | – сироп |
| solutio, ōnis <i>f</i> | – раствор |
| species, ěrum <i>f (plur.)</i> | – сбор |
| suppositorium, ĩ <i>n</i> | – суппозиторий, лекарственная свеча |
| tabuletta, ae <i>f</i> | – таблетка |
| tinctūra, ae <i>f</i> | – настойка |
| unguentum, ĩ <i>n</i> | – мазь |

Другие слова

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| albus, a, um | – белый |
| antiasthmāticus, a, um | – противоастматический |
| cholagōgus, a, um | – желчегонный |
| divīsus, a, um | – разделённый на дозы, дозированный |
| externus, a, um | – наружный |
| indivīsus, a, um | – недозированный |
| obductus, a, um | – покрытый оболочкой |
| oleōsus, a, um | – масляный |
| ophthalmīcus, a, um | – глазной |
| pectorālis, e | – грудной |
| piperītus, a, um | – перечный |
| rectālis, e | – ректальный, прямокишечный |
| spirituōsus, a, um | – спиртовой |
| solubīlis, e | – растворимый |
| usus, us <i>m</i> | – применение, употребление |
| vaginālis, e | – вагинальный, влагалищный |
| vitamīnum, ĩ <i>n</i> | – витамин |

§ 83. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите термины, обращая внимание на особенности их орфографического и грамматического оформления. Укажите словарную форму, переведите термины на русский язык:

solutio Vitamīni E oleōsa; Suppositoria vaginalia cum Synthomycīno; Solutio “Tetrasterōnum” pro injectionībus; Unguentum Dibiomycīni ophthalmīcum; Species antiasthmatīcae; Tabu-

lettae Tetracyclīni et Nystatīni obductae; Dragées “Hendevītum”; Oleum Menthae piperītae; Tinctūra foliōrum Eucalypti; Rhizōma cum radicibus Valeriānae; Tabulettae Aspirīni obductae; Sirūpus ex fructibus Rosae; Solutio Menthōli spirituōsa; Tabulettae olei Menthae; Pasta Gramicidīni ad usum externum.

2. Укажите словарную форму каждого слова и переведите письменно на латинский язык следующие термины:

А. Таблетки мономицина; простые и сложные порошки; отвар коры дуба; цветки ромашки; противоастматический сбор; глазная дитетрациклиновая мазь; драже «Декамевит»; раствор фурацилина для наружного употребления; масло из плодов и листьев облепихи; брикет листьев эвкалипта; таблетки «Пангексавит»; порошок листьев наперстянки; стрептодеказа для инъекций; ректальные суппозитории с облепиховым маслом; спиртовой раствор грамицидина.

Б. Циклосерин в капсулах; спиртовой раствор левомицетина; желчегонный сбор; мазь пиромекаина (нистатина; «Антипсориадикум»); раствор «Тетрастерон» в масле для инъекций; таблетки «Пентавит» (экстракта валерианы, покрытые оболочкой); настойка эвкалипта; порошок ампициллина; линимент синтомицина 1 % с новокаином; стрептоцид белый (растворимый); масло шиповника; брикеты цветков ромашки; порошки дозированные и недозированные.

3. Запишите по-латински в словарной форме эквиваленты следующих слов:

аспирин; бороментол; гексамид; гентамицин; грамицидин; декамевит; дибиомицин; дитетрациклин; канамицин; ментол; микогептин; микосептин; мономицин; нистатин; оксациллин; пангексавит; пенталгин; пирогенал; пиромекаин; синтомицин; стрептомицин; стрептоцид; тетрациклин; фурацилин; цикломицин; циклосерин.

4. Проверьте себя, усвоена ли орфография фармацевтических терминов. Запишите из упражнений 1–3:

- а) все слова с буквой **y**;
- б) все слова с дифтонгом **ae**;
- в) все слова с сочетанием **ph**;
- г) все слова с сочетанием **th**.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor non est medicabilis herbis.** Любовь не излечивается травами.
2. **Medicus curat, natūra sanat.** Врач лечит, но природа излечивает.
3. **Omne nimium nocet.** Всё излишнее вредит.
4. **Optimum medicamentum quies est.** Наилучшее лекарство – покой (*Цельс*).
5. **Primum noli nocēre.** Прежде всего – не вреди (*Гиппократ*).
6. **Tempus vulnera sanat.** Время лечит раны.

ЗАНЯТИЕ 16

ГЛАГОЛ И ФОРМЫ IMPERATĪVUS И CONJUNCTĪVUS, ПЕРЕДАЮЩИЕ РАСПОРЯЖЕНИЕ В ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

§ 84. ОБРАЗОВАНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (IMPERATĪVUS)

В латинском языке, как и в русском, существуют две формы повелительного наклонения, обращенные ко 2-му лицу единственного или множественного числа: *signa* – обозначь! *signāte* – обозначьте! Поскольку в рецептурных формулировках употребляют только форму *Imperatīvus singulāris*, программой предусмотрено изучение правил образования именно этой формы.

Повелительное наклонение единственного числа (*Imperatīvus singulāris*) образуется от неопределённой формы глагола путём отбрасывания окончания **-re** во всех спряжениях. Неопределённая форма глагола (инфинитив) в латинском языке входит в состав словарной формы и делится на четыре спряжения. У глаголов I спряжения имеется характерный конечный элемент **-āre**, у глаголов II спряжения – **-ēre**, у глаголов III спряжения – **-ĕre**, у глаголов IV спряжения – **-īre**.

| Спряжение | Инфинитив | Императив | Перевод |
|-----------|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| I | dare signāre sterilisāre | Da! Signa! Sterilīsa! | Выдай! Обозначь! Простерилизуй! |
| II | miscēre | Misce! | Смешай! |

| Спряжение | Инфинитив | Императив | Перевод |
|------------|-----------|-----------|------------|
| III | addēre | Adde! | Добавь! |
| | recipēre | Recipe! | Возьми! |
| | repetēre | Repete! | Повтори! |
| | vertēre | Verte! | Переверни! |
| IV | audire | Audi! | Слушай! |

§ 85. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (CONJUNCTIVUS)

Приказание или распоряжение в латинском языке, в том числе и в рецептурных формулировках, можно выразить также и 3-м лицом настоящего времени страдательного залога сослагательного наклонения (*Conjunctivus praesentis passivi*).

Глаголы I спряжения образуют конъюнктив путём замены гласной основы **-a** на **-e** и добавлением окончания **-tur** для 3-го лица единственного числа и окончания **-ntur** для 3-го лица множественного числа.

| Инфинитив | Основа | Изменённая основа | Конъюнктив ед. числа | Конъюнктив мн. числа |
|-----------|--------|-------------------|---|--|
| dare | da- | de- | detur пусть будет выдано, выдать! | dentur пусть будут выданы, выдать! |

Для того чтобы дифференцировать употребление форм **detur** и **dentur** в значении «выдать», необходимо запомнить следующее.

В рецептах форма **dentur** употребляется только в формулировке «Выдать такие дозы» – **Dentur tales doses**. В других случаях формулировку «Выдать» в рецептах переводим формой **Detur**. Например: Выдать в тёмной склянке – **Detur in vitro nigro**.

Употребление формы 3-го лица множественного числа в рецептах исчерпывается формой **dentur**. От всех других глаголов первого спряжения употребляется в конъюнктиве только форма 3-го лица единственного числа с окончанием **-tur**: **Signētur** – Пусть будет обозначено! Обозначить! **Sterilisētur** – Пусть будет простерилизовано! Простерилизовать!

Глаголы II, III и IV спряжений образуют конъюнктив путём прибавления к основе суффикса **-ā** и окончания **-tur**.

| Инфинитив | Основа | Конъюнктив | Перевод |
|-----------|--------|------------|--------------------------------------|
| miscēre | misce- | misceātur | Пусть будет смешано. Смешать! |
| repetēre | repet- | repetātur | Пусть будет повторено. Повторить! |
| audīre | audi- | audiātur | Пусть будет выслушано. Выслушать! |

§ 86. УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ IMPERATĪVUS И CONJUNCTĪVUS В СТАНДАРТНЫХ РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ

В рецептурной формулировке, выражающей распоряжение «Возьми!» всегда используется императив **Recīpe** от глагола *recipere* – брать, получать. Этой стандартной записью начинается латинская часть каждого рецепта. Формой императива также выражается распоряжение «Переверни!» – **Verte** от глагола *vertere* переворачивать. В остальных случаях, когда выражается распоряжение с помощью глаголов I–III спряжений, формы императива и конъюнктива равноценны. Их употребление зависит от желания составителя рецепта. Однако при переводе рецепта на латинский язык в фармацевтическом разделе программы от учащихся требуется дать точный перевод той формулировки, которая имеется в русском тексте рецепта, т. е. или форму императива, или форму конъюнктива.

| Imperatīvus | | Conjunctīvus | |
|-------------------|------------------------|--|----------------------------|
| Добавь! | Adde! | Пусть будет добавлено. Добавить! | Addātur! |
| Смешай! | Misce! | Пусть будет смешано. Смешать! | Misceātur! |
| Простерилизуй! | Sterilisa! | Пусть будет простерилизовано. Простерилизовать! | Sterilisētur! |
| Повтори! | Repēte! | Пусть будет повторено. Повторить! | Repetātur! |
| Выдай! | Da! | Пусть будет выдано. Выдать! | Detur! |
| Выдай такие дозы! | Da tales doses! | Пусть будут выданы такие дозы. Выдать такие дозы! | Dentur tales doses! |
| Обозначь! | Signa! | Пусть будет обозначено. Обозначить! | Signētur! |

В последнее время в учебно-справочных изданиях формы конъюнктива со словом «Пусть...» обычно заменяют однословными формулировками, которые и подчеркнуты как основные в представленной выше сопоставительной таблице форм императива и конъюнктива. Предпочтение также отдают формулировке *Sterilisētur* перед *Sterilīsa*.

NB! В упражнениях данного занятия, предназначенных для закрепления грамматического материала, встречаются следующие лексико-грамматические особенности употребления глагольных форм.

1. В предложении, которое начинается с формы *Imperatīvus*, существительное является прямым дополнением и выражается в винительном падеже, как и в русском языке: Возьми (выдай, добавь, обозначь, повтори, смешай) что? – Порошок (*pulvērem*), мазь (*unguentum*), капли (*guttas*) и т. д.

2. Если в предложении указано количество вещества, с которым производится фармацевтическое действие, то после цифрового обозначения всегда идёт родительный падеж, как и в русском языке:

Возьми 20 г подсолнечного масла – *Recipe 20,0 olei Helianthi*.

Смешай 10 мл настойки ландыша и 5 мл настойки валерианы – *Misce 10 ml tinctūrae Convallariae et 5 ml tinctūrae Valeriānae*.

Аналогично *Genetīvus* употребляется и при выражении «сколько нужно» – *quantum satis*. Добавь дистиллированной воды, сколько нужно – *Adde Aquae destillātae quantum satis*.

3. При глаголах в *Conjunctīvus* всегда ставится именительный падеж (*Nominatīvus*), который выступает в роли подлежащего к данной глагольной форме.

Добавить (т. е. пусть будет добавлен) мельчайший порошок – *Addātur pulvis subtilissimus*.

Смешать раствор и настойку (т. е. пусть будут смешаны раствор и настойка) – *Misceantur solutio et tinctūra*.

Выдать такие дозы (т. е. пусть будут выданы такие дозы) – *Dentur tales doses*.

Повторить (т. е. пусть будут повторены) вагинальные суппозитории – *Repetantur suppositoria vaginalia*.

§ 87. ГЛАГОЛ *fiĕri* В РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ

Глагол *fiĕri* грамматически является нестандартным. Его неопределенная форма, которая заканчивается на **-ri**, и перевод (*образовываться, получаться*) ориентируют на то, что этот глагол относится к страдательному залогу. Однако при спряжении данного глагола в настоящем времени используют окончания действительного залога, в том числе для 3-го лица единственного числа окончание **-t**, для 3-го лица множественного числа **-nt**. В рецептурных формулировках используют формы *Conjunctivus* обоих чисел для выражения распоряжения:

fiat – пусть образуется (пусть получится);

fiant – пусть образуются (пусть получатся).

Данные формы употребляют всегда в формулировках, которые начинаются словом **Misce** и передают распоряжение образовать ту или иную лекарственную форму:

Misce, fiat (fiant) + название лекарственной формы в Nom. sing. (*plur*).

Формулировки с ***fiat*** обычно употребляют при выписывании порошков, мазей, паст, линиментов и эмульсий:

Misce, fiat pulvis (unguentum, pasta, linimentum, emulsum) – смешай, пусть получится порошок (мазь, паста, линимент, эмульсия).

Форму ***fiant*** обычно употребляют при выписывании сборов:

Misce, fiant species – смешай, пусть получится сбор.

Перед формами ***fiat, fiant*** может употребляться союз ***ut*** (чтобы):

Misce, ut fiat (fiant) + название лекарственной формы в именительном падеже;

Misce, ut fiat pulvis – смешай, чтобы получился порошок;

Misce, ut fiant species – смешай, чтобы получился сбор.

§ 88. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ **-CYT-, -FORM-, -FURA-, -ICHTHY-, POLY-, -RHE(O)-**

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Пример |
|---|--|---|
| -cyt- от греч. <i>cytos</i> (<i>kýtos</i>) <i>полость, корзина</i> | средства, корректирующие метаболические процессы на клеточном уровне | Cytarabīnum, i n Cytochrōmum, i n |
| -form- от лат. <i>formīca</i> , ае <i>f муравей</i> | производные муравьиной кислоты (<i>Acīdum formicīcum</i>) | Chloroformium, i n Iodoformium, i n Formalīnum, i n |

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Пример |
|--|--|--|
| -fura- от лат. <i>furfur</i> , <i>ŭris</i> <i>т кожура, шелуха</i> | противомикробные средства | <i>Furacilīnum</i> , <i>i n</i> <i>Furadonīnum</i> , <i>i n</i> |
| -ichthy- от греч. <i>ichthŷs</i> <i>рыба</i> : вещество ихтиол (аммониевая соль сульфокислот сланцево- го масла) – это продукт сухой перегонки сланцев – останков ископаемых рыб | противовоспалительные средства | <i>Ichthyōlum</i> , <i>i n</i> <i>Ichthyosulfōnum</i> , <i>i n</i> |
| -poly- от греч. <i>polŷs</i> <i>многочисленный</i> | множественность компонентов или действия | <i>Polyamīnum</i> , <i>i n</i> <i>Polyglucīnum</i> , <i>i n</i> |
| -rhe(o)- от греч. <i>rhēo</i> <i>течь, протекать</i> | средства, улучшающие кровоток | <i>Rheoglumānum</i> , <i>i n</i> <i>Rheopolyglucīnum</i> , <i>i n</i> |

§ 89. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия растений и средств из растительного сырья

| | |
|--|--|
| <i>Aloë</i> , <i>ēs f</i> | – алоэ |
| <i>Althaea</i> , <i>ae f</i> | – алтей |
| <i>Calendŭla</i> , <i>ae f</i> | – календула, ноготки |
| <i>Convallaria</i> , <i>ae f</i> | – ландыш |
| <i>Linum</i> , <i>i n</i> | – лён |
| <i>Mays</i> , <i>ŷdis f</i> | – кукуруза |
| <i>Olīva</i> , <i>ae f</i> | – оливка |
| <i>Oleum Olivārum</i> | – оливковое масло |
| <i>Persīcum</i> , <i>i n</i> | – персик |
| <i>Oleum Persicōrum</i> | – персиковое масло |
| <i>Ricīnus</i> , <i>i m</i> | – клещевина |
| <i>Oleum Ricīni</i> | – касторовое масло (<i>букв.</i> : масло клещевины) |
| <i>Rubus</i> , <i>i m</i> | – ежевика |
| <i>Rubus idaeus</i> | – малина (<i>букв.</i> : ежевика идейская) |
| <i>Salvia</i> , <i>ae f</i> | – шалфей |
| <i>Sināpis</i> , <i>is f</i> | – горчица |
| <i>Charta Sināpis</i> (= <i>Charta sinapisāta</i>) | – горчичник |

Charta Sināpis

fasciculāta — горчичник-пакет

Tilia, ae *f* — липа

*Названия частей растений
и лекарственных форм*

emulsum, i *n* — эмульсия

extractum, i *n* — экстракт

granūlum, i *n* — гранула

mixtūra, ae *f* — микстура

mucilāgo, īnis *f* — слизь

semen, īnis *n* — семя

stigma, ātis *n* — рыльце (кукурузы)

stylus, i *m* — столбик (кукурузы)

Названия лекарственных средств

Ammonium, i *n* — аммоний

Cyclobarbitālum, i *n* — циклобарбитал

Cyclopentālum, i *n* — циклопентал

Cytarabīnum, i *n* — цитарабин

Cytochrōmum, i *n* — цитохром

Formaldehýdum, i *n* — формальдегид

Formalīnum, i *n* — формалин

Furadonīnum, i *n* — фурадонин

Furagīnum, i *n* — фурагин

Furazolidōnum, i *n* — фуразолидон

Glucōsum, i *n* — глюкоза

Ichthyōlum, i *n* — ихтиол

Ichthyosulfōnum, i *n* — ихтиосульфон

Iodoformium, i *n* — йодоформ

Novocaīnum, i *n* — новокаин

Polyamīnum, i *n* — полиамин

Polyglucīnum, i *n* — полиглюкин

Rheoglucīnum, i *n* — реоглюкин

Rheopolyglucīnum, i *n* — реополиглюкин

Solutio Ammonii

caustīci — нашатырный спирт

Tetrasterōnum, i *n* — тетрастерон

Xeroformium, i *n* — ксероформ

Д р у г и е с л о в а

| | |
|--------------------------|---|
| activātus, a, um | – активированный |
| addere 3 | – добавлять |
| anisātus, a, um | – анисовый |
| aqua, ae <i>f</i> | – вода |
| aseptice | – асептически |
| carbo, ōnis <i>m</i> | – уголь |
| causticus, a, um | – едкий |
| charta, ae <i>f</i> | – бумага |
| dare 1 | – выдавать |
| destillātus, a, um | – дистиллированный |
| dosis, is <i>f</i> | – доза |
| enterosolubilis, e | – растворимый в кишечнике |
| fasciculātus, a, um | – пакетобразный |
| fiēri | – образовываться, получаться |
| fluidus, a, um | – жидкий (экстракт, иммуноглобулин) |
| idaeus, a, um | – идейский (от названия горного массива в Малой Азии) |
| infans, ntis <i>m, f</i> | – дитя, ребёнок |
| infusio, ōnis <i>f</i> | – инфузия, вливание |
| liquor, ōris <i>m</i> | – жидкость |
| medicamentum, i <i>n</i> | – лекарство |
| miscere 2 | – смешивать |
| niger, gra, grum | – чёрный, тёмный |
| numerus, i <i>m</i> | – число |
| officinālis, e | – лекарственный, аптечный |
| pectorālis, e | – грудной |
| polyvitaminosus, a, um | – поливитаминный |
| quantum satis | – сколько нужно |
| recipere 3 | – брать, получать |
| repetere 3 | – повторять |
| siccus, a, um | – сухой |
| signare 1 | – обозначать |
| sterilis, e | – стерильный |
| sterilisare 1 | – стерилизовать |
| sterilisātus, a, um | – простерилизованный |
| talis, e | – такой |
| vitrum, i <i>n</i> | – склянка, пробирка |

§ 90. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарные формы и переведите термины на русский язык:

Semīna Lini; Emulsum olei Ricīni; Solutio Ammonii caustīci; Species pectorāles; Tabulettae Carbōnis activāti; Liquor Ammonii anisātus; Oleum Olivārum sterilisātum; Flores Calendūlae officinālis; Sirūpus Althaeae; Brikētum foliōrum Chamomillae; Linimentum Aloës; Chartae Sināpis fasciculātae; Styli cum stigmātis Maÿdis; Mixtura Menthōli et tincturārum Convallariae et Belladonnae; Capsūlae Cycloserīni; Species polyvitaminōsae; Solutio Formaldehydi seu Formalīnum.

2. Укажите словарные формы и переведите термины на латинский язык:

таблетки «Цитохром С», растворимые в кишечнике; листья шалфея лекарственного; настой цветков липы; слизь семени льна; масляный раствор «Тетрастерон» для инъекций; гранулы фуразолидона для детей; плоды малины; жидкий экстракт кукурузных рылец; таблетки алоэ, покрытые оболочкой; реополиглюкин с глюкозой; стерильный раствор полиглюкина для инфузий; раствор йодоформа в хлороформе; простерилизованная жидкость в тёмной склянке.

3. Укажите словарные формы и переведите термины на русский язык:

Adde 10 ml Aquae destillātae; Misce tinctūram Valeriānae cum tinctūra Belladonnae; Dentur tales doses numēro 10; Repetātur injectio Novocaīni; Sterilisētur oleum Ricīni; Recīpe granūla stylōrum cum stigmātis Maÿdis; Detur oleum Eucalypti; Da linimentum Synthomycīni; Misce, ut fiant suppositoria rectalia; Recīpe Chartas Sināpis numēro 10; Addatur solutio Glucōsi sterilis; Recīpe capsūlas Furagīni solubīles numēro 2.

4. Укажите словарные формы и переведите термины на латинский язык:

выдай 10 мл нашатырного спирта; возьми горчичник-пакет и таблетку аспирина; возьми листьев шалфея 10,0 и листьев мяты перечной 20,0; смешай, пусть получится поливитаминный сбор; добавь дистиллированной воды сколько нужно; простерилизуй 15 мл касторового масла; выдать 10 мл жидкого экстракта алоэ; возьми мази ихтиола 30,0; повторить дозу лекарства дважды; выдай сухой экстракт алтейного корня; простерилизовать и выдать в тёмной склянке; добавить асептически 10,0 эвкалиптового масла.

5. Запишите по-латински в словарной форме с учётом орфографических особенностей эквиваленты следующих слов:

алтей; глюкоза; горчица; дистиллированный; ихтиол; ихтиосульфон; йодоформ; полиглюкин; полиамин; реоглюкин; реоглюман; реополиглюкин; синтомицин; формальдегид; фурагин; фурадонин; фуразолидон; фурацилин; хлороформ; циклобарбитал; циклопентал; циклосерин; цитарабин; цитохром.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Audiātur et altēra pars. Пусть будет выслушана и другая сторона.

2. Divīde et impēra. Разделяй и властвуй (девиз древнеримских завоевателей).

3. Feci, quod potui, faciant meliōra potentes. Я сделал всё, что мог, и пусть, кто может, сделает лучше.

4. Festīna lente. Спеши медленно. Тише едешь – дальше будешь.

5. Medīca mente, non medicamentis. Лечи умом, а не лекарствами.

6. Ne noceas, si juvāre non potes. Не вреди, если не можешь помочь.

ЗАНЯТИЕ 17

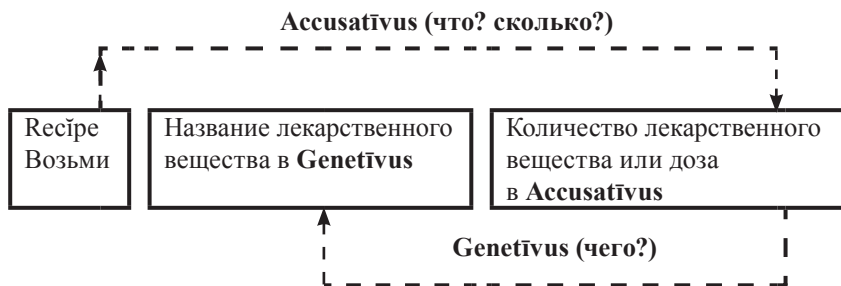
РЕЦЕПТ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

§ 91. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

Слово «рецепт» происходит от формы латинского причастия *receptum* (букв.: взятое, полученное), производного от глагола *recipĕre* (брать, получать). Рецепт называется специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядке приёма лекарства. Наиболее распространённая форма рецепта – рецептурный бланк для прописывания лекарств взрослым и детям за полную стоимость, образец которого приводится ниже. По дидактическим соображениям все рецептурные формулировки приведены не в обычной, сокращённой форме, а в полной.

| | |
|--|--|
| Министерство здравоохранения Республики Беларусь Учреждение здравоохранения «5-я городская клиническая поликлиника» Ул. Есенина, 21, 230025, г. Минск | Медицинская документация Форма 1 Утверждена Министерством здравоохранения Республики Беларусь Код организации здравоохранения или индивидуального предпринимателя |
| <p>РЕЦЕПТ <u>взрослый, детский</u> <u>(ненужное зачеркнуть)</u></p> <p>Ф. И. О. пациента _____</p> <p>_____ Возраст _____</p> <p>Ф. И. О. врача _____</p> | |
| Recipe | Tinctūrae Convallariae Tinctūrae Valeriānae ana 10 ml Solutiōnis Nitroglycerīni 1% 1 ml Validōli 2 ml Misce. Da. Signa: По 10–15 капель 3–4 раза в день Подпись врача Личная печать врача |
| Настоящий рецепт действителен в течение 30 дней, 2 месяцев (ненужное зачеркнуть) | |

Латинская часть рецепта начинается словом *Recipe* (Возьми!) – обращением врача к фармацевту. Затем после двоеточия врач записывает название лекарства и его количество. При этом грамматические отношения слов в рецептурной строке строятся следующим образом:



Например, при прописывании 15 миллилитров адонизиды рецептурная строка принимает следующий вид: **Recipe: Adonisīdi 15 ml.**

Если название лекарственного препарата представлено только в первой рецептурной строке, то такой рецепт считается простым, а способ прописывания препаратов сокращённым. Подобным образом прописывают те препараты, которые производят на фармацевтических предприятиях и поступают в готовом виде в аптечную сеть. В этом случае говорят об *официальном способе прописи лекарства* (от лат. officinālis, e – находящийся в аптеке в готовом виде; officīna, ae f – аптека).

Для лекарств, которые готовят в аптеках, в рецепте должны быть перечислены все основные компоненты. Такой способ прописывания лекарственных препаратов называется *развернутым*, а рецепт *сложным*. В данном случае говорят о *магистральном способе прописи* (от лат. magistrālis, e – принадлежащий магистру, мастеру, созданный мастером, (magister, tri m – учитель, мастер, магистр медицины). Кроме того, существует понятие «экстемпоральная рецептура». В этом случае имеется в виду *экстемпоральное* (от лат. ex tempore – по мере или исходя из необходимости) изготовление в аптеке лекарства по развернутой прописи рецепта в максимально краткое время.

Количество лекарственного вещества в тексте рецепта может выражаться в граммах (или его долях), миллилитрах, каплях и единицах действия. Целое количество граммов выражается обычной цифрой, к которой после запятой добавляется ноль (2,0; 5,0); доли грамма выражаются десятичной дробью (0,5; 1,25). Количество жидких веществ обычно выражается в миллилитрах – записью цифры и сокращения ml (10 ml; 25 ml). В каплях (gutta, ae f) прописывают жидкие вещества в количестве менее 1 мл. При этом количество капель обозначают римской цифрой и пишут после формы существительного **guttam** в Acc. sing., если капля одна, и формы **guttas** в Acc. plur., если количество капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставят.

Recipe: Olei Menthae piperītae guttam I.

Recipe: Olei Eucalypti guttas V.

В единицах действия (ЕД) прописывают некоторые антибиотики:

Recipe: Bicillīni 300 000 ЕД.

Recipe: Streptomycīni sulfātis 150 000 ЕД.

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равноценные обозначения МЕ (международные единицы) или IU (International Units).

В простом рецепте во второй строчке обычно записывают формулировки “Da”, “Signa”. Словом “Signa” латинская часть рецепта заканчивается. Дальше, после двоеточия, на русском языке записывают порядок приёма данного препарата или его назначение. Эти записи учащиеся смогут осознанно вносить в рецепт только после освоения курса фармакологии, поэтому в данном разделе их пропускают.

Reciĉpe: Unguenti Decamīni 30,0 Reciĉpe: Tinctūrae Valeriānae 30 ml

Da. Signa:

Da. Signa:

В некоторых случаях для уточнения формы прописываемого препарата или его дозировки формулировка “Da” даётся в расширенном варианте: «Выдай такие дозы числом ... в таблетках (ампулах, капсулах и др.)» – “Da tales doses numĉro ... in tabulettis (ampullis, capsūlis и т. д.)”.

Reciĉpe: Solutiōnis Lidocaīni 10 % – 2 ml

Da tales doses numĉro 10 in ampullis

Signa:

Reciĉpe: Ampīōxi 0,25

Da tales doses numĉro 20 in capsūlis

Signa:

При оформлении текста сложного рецепта после перечисления ингредиентов всегда записывают формулировки “Misce” – «Смешай» или “Misce, fiat (fiant)” – «Смешай, пусть получится (получатся)» с указанием лекарственной формы.

Reciĉpe: Dicaīni 0,05

Reciĉpe: Vikasōli 0,005

Phenōli puri 1,0

Sacchāri 0,2

Aquae destillātae 3 ml

Misce, fiat pulvis

Misce. Da.

Da tales doses numĉro 12

Signa:

Signa:

Если два или больше ингредиента лекарственного препарата выражаются в равном весовом количестве, то после записи первого ингредиента количество не указывают – оно указывается только при последнем из ингредиентов, а перед цифрой необходимо ставить слово **ana** (по, поровну):

Reciĉpe: Corticis Frangūlae

Foliōrum Urtīcae ana 15,0

Foliōrum Menthae piperītae 10,0

Radīcis Valeriānae 5,0

Misce, fiant species

Da. Signa:

При оформлении латинской части рецепта следует запомнить следующее:

1. Каждую новую строку рецепта начинают с заглавной буквы.
2. Начальную букву каждой новой строки записывают строго под начальной буквой предыдущей, какие-либо записи под формулировкой **Recipe** не допускаются.
3. Если рецептурная строка не вместились, то её следует продолжить (с переносом, если это необходимо) в следующей строке, отступив от её начала на несколько букв.
4. С прописной (большой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия лекарственных средств, химических элементов, катионов и лекарственных растений.
5. Со строчной (малой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия частей растений, анионов, лекарственных форм, все прилагательные, предлоги и существительные, уточняющие порядок выдачи или приема лекарства (доза, число, употребление, склянка, наркоз, ингаляция, рентгеноскопия и др.).
6. **Орфографические или иного рода ошибки, как и любые исправления, в тексте рецепта не допускаются!**

7. При необходимости врач над латинской частью рецепта справа записывает следующие формулировки:

- 1) Cito! Быстро! или Statim! Немедленно!
- 2) Repete! Повтори! или Repetatur! Повторить!

§ 92. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -ANTH-, -EPHEDR- (-EPH-, -PHEDR-), -GLYC(Y)-, -PHYLL-, PHYT-, -STORPH-, THE(O)-, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ К АЛКАЛОИДАМ И ГЛИКОЗИДАМ РАСТИТЕЛЬНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, ОБЛАДАЮЩИМ ШИРОКИМ ДИАПАЗОНОМ ФАРМАКОЛОГИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

| Частотный отрезок и его этимология | Пример |
|---|---|
| -anth- от греч. <i>ánthos</i> цветок | Galanthamīnum, i n Helianthus, i m |
| -eph-, -ephedr-, -phedr- от греч. <i>ephēdra</i> хвойник | Ephatīnum, i n Ephedrīnum, i n Theophedrīnum, i n |

| Частотный отрезок и его этимология | Пример |
|--|--|
| -glyc(y)- от греч. <i>glykús</i> сладкий | Glycerīnum, i n Corglycōnum, i n Glycyrrhīza, ae f |
| -phyll- от греч. <i>phýllon</i> лист | Euphyllīnum, i n Platyphyllīnum, i n |
| -phyt- от греч. <i>phytón</i> растение | Phytīnum, i n Phytolysīnum, i n |
| -stroph- от греч. <i>strophé</i> поворот, изгиб | Strophanthus, i m Strophosānum, i n |
| -the(o)- 1) от греч. <i>theós</i> бог (в составе ботанического названия Theobrōma (букв.: «пища богов», родовое название какао) 2) от латинизированного китайского <i>thea</i> чай | Theobromīnum, i n Theophyllīnum, i n |

§ 93. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия растений и растительных масел

| | |
|-------------------|----------------------|
| Anīsum, i n | – анис |
| Betūla, ae f | – берёза |
| Crataegus, i f | – боярышник |
| Frangūla, ae f | – крушина |
| Glycyrrhīza, ae f | – солодка |
| Helianthus, i m | – подсолнечник |
| Oleum Helianthi | – подсолнечное масло |
| Junipĕrus, i m | – можжевельник |
| Millefolium, i | – тысячелистник |
| Strophanthus, i m | – строфант |
| Urtīca, ae f | – крапива |

Названия лекарственных веществ

| | |
|-----------------------|----------------|
| Amidopyrīnum, i n | – амидопирин |
| Chlorophylliptum, i n | – хлорофиллипт |
| Corglycōnum, i n | – коргликон |
| Dimedrōlum, i n | – димедрол |
| Diprophyllīnum, i n | – дипрофиллин |
| Ephatīnum, i n | – эфатин |
| Ephedrīnum, i n | – эфедрин |

| | |
|----------------------|-----------------|
| Euphyllīnum, i n | – эуфиллин |
| Galanthamīnum, i n | – галантамин |
| Glycerīnum, i n | – глицерин |
| Glycīnum, i n | – глицин |
| Glycyrāmum, i n | – глицирам |
| Iōdum, i n | – йод |
| Nitroglycerīnum, i n | – нитроглицерин |
| Phytīnum, i n | – фитин |
| Phytoferōlum, i n | – фитоферол |
| Phytomenadiōnum, i n | – фитоменадион |
| Platyphyllīnum, i n | – платифиллин |
| Protargōlum, i n | – протаргол |
| Sacchārum, i n | – сахар |
| Strophanthīnum, i n | – строфантин |
| Strophosānum, i n | – строфосан |
| Tannīnum, i n | – танин |
| Theobromīnum, i n | – теобромин |
| Theophedrīnum, i n | – теофедрин |
| Theophyllīnum, i n | – теофиллин |
| Vinylīnum, i n | – винилин |

Другие слова

| | |
|----------------------|---|
| aërosōlum, i n | – аэрозоль |
| bolus, i f | – глина |
| Cacāo (нескл.) | – какао |
| gemma, ae f | – почка (растений) |
| gutta, ae f | – капля |
| herba, ae f | – трава |
| liquidus, a, um | – жидкий (гематоген, нафталан, смола, эхинацин) |
| pix, picis f | – смола |
| Pix liquida | – дёготь (букв.: «жидкая смола») |
| subtilissīmus, a, um | – мельчайший, самый мелкий |
| rectificātus, a, um | – очищенный (о жидкостях) |

§ 94. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык:

эмульсия подсолнечного масла; экстракт из плодов боярышника; раствор строфантина К для инъекций; теофиллин в таблетках; раствор дипрофиллина в ампулах; суппозитории с теофиллином; сухой (жидкий) экстракт солодки; таблетки «Тепафиллин»; настой травы тысячелистника с экстрактом из листьев крапивы; таблетки «Теофедрин»; раствор коргликона в ампулах; аэрозоль «Эфатин»; гранулы глицирама; ампулы раствора фитоменадиона в масле; порошок фитина для детей.

2. Запишите по-латински в словарной форме эквиваленты терминов:

боярышник; винилин; галантамин; глицерин; глицирам; глицин; дипрофиллин; коргликон; платифиллин; подсолнечник; солодка; строфант; строфантин; строфосан; танин; теофедрин; теофиллин; тепафиллин; фитин; фитоменадион; фитоферол; хлорофиллипт; эфатин; эфедрин; эуфиллин.

3. Переведите устно на русский язык рецепты.

1. Recīpe: Emulsi olei Persicōrum 100 ml
Da. Signa:
2. Recīpe: Extracti Aloēs fluīdi 1 ml
Da tales doses numēro 10 in ampullis
Signa:
3. Recīpe: Olei Ricīni 20 ml
Xeroformii 1,0
Vinylīni 1,0
Misce, fiat linimentum
Detur. Signētur:
4. Recīpe: Protargōli 0,2
Glycerīni 5,0
Aquae destillātae 15 ml
Misce. Da. Signa:
5. Recīpe: Solutiōnis Glucōsi 5 % – 250 ml
Solutiōnis Novocaīni 0,5 % – 100 ml
Misceātur. Sterilisētur!
Detur. Signētur:

6. Recīpe: Corticis Frangūlae
Foliōrum Urtīcae ana 15,0
Foliōrum Menthae piperītae 10,0
Radīcis Valeriānae 5,0
Misce, ut fiant species
Da. Signa:
7. Recīpe: Speciērum cholagogārum 100,0
Detur. Signetur:
8. Recīpe: Solutiōnis Strophanthīni 0,05 % – 1 ml
Da tales doses numēro 10 in ampullis
Signa:
9. Recīpe: Chloroformii
Olei Helianthi ana 20 ml
Misce, fiat linimentum
Da. Signa:
10. Recīpe: Monomycīni 250 000 ЕД
Dentur tales doses numēro 10
Signētur:
11. Recīpe: Streptocīdi solubīlis 5,0
Solutiōnis Glucōsi 10 % – 100 ml
Misce. Sterilisētur!
Da. Signa:
12. Recīpe: Infūsi baccārum Junipēri ex 10,0 – 200 ml
Detur. Signētur:

4. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык рецепты.

1. Возьми: Ментола 0,15
Настойки эвкалипта 50 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Спиртового раствора фурацилина 0,1 % – 2 мл
Ментола 0,06
Эвкалиптового масла
Касторового масла
Оливкового масла по 15 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

3. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
4. Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Жидкого экстракта боярышника 5 мл
Ментола 0,05
Смешать. Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Эуфиллина 0,1
Димедрола 0,0125
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в капсулах
Обозначь:
6. Возьми: Спиртового раствора йода 5 % – 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10,0
Смешай. Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Листьев эвкалипта
Листьев шалфея по 3,0
Цветков ромашки 2,0
Масла мяты перечной V капель
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
9. Возьми: Масляного раствора нитроглицерина 1 % – 0,0005
Выдать такие дозы числом 20 в капсулах
Обозначить:
10. Возьми: Раствора коргликона 0,06 % – 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:
11. Возьми: Теофиллина 0,2
Масла какао 2,0
Смешай, пусть получится ректальный суппозиторий

- Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
12. Возьми: Порошка листьев наперстянки 0,05
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семени льна по 10,0
Листьев эвкалипта 2,5
Смешай, чтобы получился сбор
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Почек берёзы 30,0
Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Ксероформа мельчайшего 10,0
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Дёгтя
Ксероформа по 3,0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить:
17. Возьми: Настойки строфанта 5 мл
Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Do, ut des.** Я даю, чтобы ты дал. (Ты мне, я – тебе.)

2. **Fiat voluntas tua.** Да будет воля твоя.

3. **Miscēre utile dulci.** Смешивать приятное с полезным.

4. **Ne quid nimis!** Ничего лишнего!

5. **Non est culpa vini, sed culpa bibentis.** Вина не вина, а пьющего вино.

6. **Quidquid agis, prudenter agas et respice finem.** Что бы ты ни делал, делай осмотрительно и предусматривай конец дела.

ЗАНЯТИЕ 18

РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ВИНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

§ 95. ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ, КОТОРЫЕ ПРОПИСЫВАЮТ В ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS

1. В Accusativus singularis прописывают аэрозоли, бальзамы, гели, губки, кремы, линименты, мази, плёнки, если в прописи указывается не вес (объём) лекарства, а количество лекарственных форм в какой-то упаковке (тюбике, банке, пробирке, баллончике и др.):

Возьми: Аэрозоль «Камфомен» числом 1

Выдай. Обозначь:

Recipe: Aërosolum “Camphomēnum” numēro 1

Da. Signa:

Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 3

Выдай. Обозначь:

Recipe: Balsamum “Stella auraria” numēro 3

Da. Signa:

Возьми: Гель «Фузидин» 2 % числом 1

Выдать. Обозначить:

Recipe: Gelum “Fusidīnum” 2 % numēro 1

Detur. Signētur:

Возьми: Крем «Никофлекс» числом 2

Выдай. Обозначь:

Recipe: Cremōrem “Nicoflex” numēro 2

Da. Signa:

Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2

Выдай. Обозначь:

Recipe: Unguentum “Psoriasīnum” numēro 2

Da. Signa:

Возьми: Линимент «Санитас» числом 2

Выдай. Обозначь:

Recipe: Linimentum “Sanītas” numēro 2

Da. Signa:

Возьми: Плёнку фибринную изогенную
 Выдать такие дозы числом 3 в стеклянной пробирке
 Обозначить:
 Recipe: Membranulam fibrinosam isogenam
 Dentur tales doses numero 3 in vitro vitreo
 Signetur:

Если указывается вес лекарства, то перечисленные лекарственные формы оформляют в Genitivus singularis, а количество форм (при необходимости) обычно вводится выражением “Da (Dentur) tales doses”.

Recipe: Aerosoli “Camphomenum” 45 ml
 Da tales doses numero 2
 Signa:
 Recipe: Balsami “Stella auraria” 4,0
 Da tales doses numero 3
 Signa:
 Recipe: Geli “Fusidinum” 2 % – 15,0
 Da tales doses numero 2 in tubulis
 Signa:
 Recipe: Cremoris “Nicoflex” 50,0
 Dentur. Signetur:
 Recipe: Unguenti “Psoriasinum” 25,0
 Da. Signa.
 Recipe: Linimenti “Sanitas” 50,0
 Da. Signa:

2. Пластыри, если в прописи указывается их количество:

Возьми: Перцовый пластырь числом 3
 Выдай. Обозначь:
 Recipe: Emplastrum Capsici numero 3
 Da. Signa:

Однако в прописи с указанием размеров пластыря, которое синтаксически играет роль винительного падежа по отношению к слову “Recipe”, употребляется родительный падеж данной лекарственной формы:

Возьми: Бактерицидного лейкопластыря 10×5 см
 Выдай. Обозначь:

Reciĥe: Emplastri adhaesīvi bactericīdi 10×5 cm
Da. Signa:

3. Медицинские карандаши с указанием количества или без него:

Возьми: Ментоловый карандаш числом 2
Выдай. Обозначь:

Reciĥe: Stilum Menthōli numĕro 2
Da. Signa:

Способ прописывания перечисленных выше в пунктах 1 и 2 лекарственных форм в Accusatīvus singulāris с формулировкой “numĕro” и указанием количества больше одного весьма распространен, однако синтаксически он не совсем корректен. В подобных случаях синтаксически более мотивирована запись во второй строчке формулировки “Da (Dentur) tales doses numĕro 2 (3, 4 и т. д.)”. Ср., например, два способа прописи трёх флаконов аэрозоля «Каметон».

| | |
|---|--|
| Возьми: Аэрозоль «Каметон» Выдай такие дозы числом 3 Обозначь: | Reciĥe: Aĕrosōlum “Cametōnum” Da tales doses numĕro 3 Signa: |
| Возьми: Аэрозоль «Каметон» числом 3 Выдай. Обозначь: | Reciĥe: Aĕrosōlum “Cametōnum” numero 3 Da. Signa: |

4. Встречаются (хотя в последнее время довольно редко) формы прописи таблеток и суппозиторий с одним лекарственным ингредиентом.

| | |
|--|--|
| Возьми: Таблетку дигоксина 0,001 Выдай такие дозы числом 12 Обозначь: | Reciĥe: Tabulettam Digoxīni 0,001 Da tales doses numĕro 12 Signa: |
| Возьми: Суппозиторий с ихтиолом 0,2 Выдай такие дозы числом 10 Обозначь: | Reciĥe: Suppositorium cum Ichthyōlo 0,2 Da tales doses numĕro 10 Signa: |

Однако таблетки и суппозитории в последнее время обычно выписывают в Accusatīvus plurālis.

§ 96. ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ФОРМЫ, КОТОРЫЕ ПРОПИСЫВАЮТ В ACCUSATĪVUS PLURĀLIS

В **Accusatīvus plurālīs** прописывают следующие лекарственные формы:

1. Таблетки, драже, капсулы, пастилки (трохиски), губки и суппозитории с комбинированным составом, имеющие название, заключённое в кавычки: таблетки «Антиструмин», драже «Ундевит», капсулы «Эссенциале», трохиски «Биклотимол», губки «Метуракол», суппозитории «Нео-анузол». В таких случаях после названия лекарственной формы в *Acc. plur.* следует название в кавычках в *Nom. sing.* слово «числом» (*numĕro*) и обозначение количества:

Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50

Выдай. Обозначь:

Recīpe: *Tabulettas “Antistrumīnum” numĕro 50*

Da. Signa:

Возьми: Драже «Ундевит» числом 50

Выдай. Обозначь:

Recīpe: *Dragées “Undevītum” numĕro 50*

Da. Signa:

Возьми: Капсулы «Эссенциале» числом 20

Выдать. Обозначить:

Recīpe: *Capsūlas “Essentiāle” numĕro 50*

Detur. Signetur:

Возьми: Губки «Метуракол» числом 10

Выдай. Обозначь:

Recīpe: *Spongias “Methuracōlum” numĕro 10*

Da. Signa:

Возьми: Суппозитории «Нео-анузол» числом 10

Выдать. Обозначить.

Recīpe: *Suppositoria “Neo-Anusōlum” numĕro 10*

Detur. Signĕtur:

Возьми: Трохиски «Биклотимол» числом 20

Выдай. Обозначь:

Recīpe: *Trochiscos “Biclothymōlum” numĕro 20*

Da. Signa:

2. Таблетки, карамели, пастилки (трохиски), суппозитории (палочки, пессарии), глазные плёнки, губки и салфетки с указанием действующего лекарственного вещества, которое вводят с помощью предлога **cum** или без этого предлога.

Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 6

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Tabulettas “Phthalazōli” 0,5 numĕro 6

Da. Signa:

Возьми: Карамели дикаина 0,00015 числом 20

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Caramella “Dicaiĭni” 0,00015 numĕro 20

Da. Signa:

Возьми: Губки антисептические с канамицином числом 3

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Sponġias antisepticas cum Kanamycĭno numĕro 3

Da. Signa:

Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые оболочкой, числом 25

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Tabulettas “Tetracyclĭni” cum Nystatĭno obductas numĕro 25

Da. Signa:

Возьми: Суппозитории с дипрофиллином 0,5 числом 10

Выдать. Обозначить:

Reciĭpe: Suppositoria cum Diprophyllĭno 0,5 numĕro 10

Detur. Signĕtur:

Возьми: Глазные плёнки с флореналем числом 30

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Membranŭlas ophthalmicas cum Florenālo numĕro 30

Da. Signa:

3. Медицинские пиявки и горчичники:

Возьми: Пиявки медицинские числом 6

Выдай. Обозначь:

Reciĭpe: Hirudĭnes medicināles numĕro 6

Da. Signa:

Возьми: Горчичники числом 10
 Выдай. Обозначь:
 Recipe: Chartas Sināpis numēro 10
 Da. Signa:

§ 97. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -AESTHES- (-AESTH-, -ASTHES-, -ESTHES-), -CAIN-, -CAMPH-, -ERYTHR- (ERYTH-, -ERY-, -THR(O)-, -HAEM-, -OESTR-, -TEST-, -THYM-, -THYR-

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Пример |
|---|---|--|
| -aesthes-, -aesth-, -asthes-, -esthes- от <i>греч.</i> <i>áisthesis</i> чувствительность, чувство | коррекция (обычно снятие) чувствительности | Anaesthesīnum, i n Aesthocīnum, i n Bellasthesīnum, i n Pavesthesīnum, i n |
| -cain- от названия южно-американского растения <i>сбса кока</i> , из листьев которого был выделен кокаин – один из первых известных местноанестезирующих средств | местноанестезирующие средства | Novocaīnum, i n Ultracaīnum, i n |
| -camp- от <i>лат.</i> <i>Camphōra</i> из древнеинд. <i>kampūras</i> смола | наличие камфоры в средствах, воздействующих на центральную и периферическую нервную систему | Bromcamphōra, ae f Camphonium, i n |
| -erythr-, -eryth-, -ery-, -thr(o)- от <i>греч.</i> <i>erythrós</i> красный | 1) средства, содержащие эритромицин; 2) средства, полученные из эритроцитов | Erythromycīnum, i n Erythrophosphatīdum, i n Eryhaemum, i n Erycyclīnum, i n Clarithromycīnum, i n |
| -haem- от <i>греч.</i> <i>háima</i> (haema) – кровь | средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кровотворение | haemostatīcus, a, um Haemostimulīnum, i n Haemodēsum, i n |
| -oestr- от <i>греч.</i> <i>óistros</i> – половое влечение, страсть | препараты, относящиеся к женским половым гормонам | Oestradiōlum, i n Synoestrōlum, i n |

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Пример |
|--|--|--|
| -test- <i>от лат. testis – яичко</i> | препараты, относящиеся к мужским половым гормонам | Medrotestrōnum, i n Testosterōnum, i n |
| -thym- <i>от лат. thymus – тимус, вилочковая железа, из греч. thýmos – тимьян, чабрец</i> | иммуностимулирующие препараты, полученные из вилочковой железы | Thymalīnum, i n Thymoptīnum, i n |
| -thyr(e)o- <i>от лат. glandūla thyr(e)oidea – щитовидная железа, из греч. thyreós щит</i> | препараты, корректирующие функции щитовидной железы | Thyreoidīnum, i n Triiodthyronīnum, i n |

§ 98. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Лекарственные растения

| | |
|-------------------|--------------------|
| Absinthium, i n | – полынь |
| Adōnis, īdis m, f | – горюцвет |
| Capsīcum, i n | – стручковый перец |

Лекарственные средства

| | |
|----------------------|----------------|
| Allochōlum, i n | – аллохол |
| Anaesthesīnum, i n | – анестезин |
| Anaesthesōlum, i n | – анестезол |
| Benspārum, i n | – бенспар |
| Camphonium, i n | – камфоний |
| Camphōra, ae f | – камфора |
| Dicaīnum, i n | – дикаин |
| Dolgītum, i n | – долгит |
| Erycyclīnum, i n | – эрициклин |
| Eryhaemum, i n | – эригем |
| Erynītum, i n | – эринит |
| Erythromycīnum, i n | – эритромицин |
| Festālum, i n | – фестал |
| Haemodēsūm, i n | – гемодез |
| Haemofēr(um), i n | – гемофер |
| Haemophobīnum, i n | – гемофобин |
| Haemostimulīnum, i n | – гемостимулин |

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Hendevītum, i n | – гендевит |
| Hexadrepsum, i n | – гексадрепс |
| Novocaīnum, i n | – новокаин |
| Oestradiolum, i n | – эстрадиол |
| Ozokerafinum, i n | – озокерафин |
| Pavesthesīnum, i n | – павестезин |
| Praegoestrōlum, i n | – прегэстрол |
| Rifathyroīnum, i n | – рифатироин |
| Salipōdum, i n | – салипод |
| Synoestrōlum, i n | – синэстрол |
| Testoenātum, i n | – тестэнат |
| Tetrasterōnum, i n | – тетрастерон |
| Thymalīnum, i n | – тималин |
| Thymoptīnum, i n | – тимоптин |
| Thyreoidīnum, i n | – тиреоидин |
| Triiodthyronīnum, i n | – трийодтиронин |

Лекарственные формы

| | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| bacillus, i m | – палочка |
| cremor, ōris m | – крем |
| emplastrum, i n | – пластырь |
| emplastrum adhaesīvum | – лейкопластырь |
| gelum, i n | – гель |
| lamella, ae f | – пластинка, плёнка |
| mappūla, ae f | – салфетка |
| pessarium, i n | – pessарий |
| spongia, ae f | – губка |
| stilus, i m | – карандаш (кровоостанавливающий) |

Другие слова

| | |
|---------------------|-------------------|
| adhaesīvus, a, um | – липучий |
| adultus, a, um | – взрослый |
| antiseptīcus, a, um | – антисептический |
| bactericīdus, a, um | – бактерицидный |
| butyrum, i n | – масло (твёрдое) |
| collagenīcus, a, um | – коллагеновый |
| camphorātus, a, um | – камфорный |
| congelatio, ōnis f | – обморожение |

| | |
|---------------------------|---|
| diamēter, tri <i>f</i> | – диаметр |
| dies, ēi <i>m, f</i> | – день |
| clavus, i <i>m</i> | – мозоль |
| crystallisātus, a, um | – кристаллический |
| cursus, us <i>m</i> | – курс |
| extensus, a, um | – 1) растянутый, 2) намазанный |
| fascicūlus, i <i>m</i> | – пакетик |
| fascis, is <i>m</i> | – пакет |
| fibrinōsus, a, um | – фибринный |
| flaco, ōnis <i>m</i> | – флакон |
| haemostatīcus, a, um | – гемостатический, кровоостанавливающий |
| hermetīce | – герметически |
| hirūdo, īnis <i>f</i> | – пиявка |
| inhalatio, ōnis <i>f</i> | – ингаляция |
| intravenōsus, a, um | – внутривенный |
| isogēnus, a, um | – изогенный |
| longitūdo, īnis <i>f</i> | – длина |
| lyophilisātus, a, um | – лиофилизированный, подвергшийся быстрому замораживанию с последующим быстрым обезвоживанием в вакууме |
| mixtio, ōnis <i>f</i> | – смесь |
| obturātus, a, um | – закупоренный, укупоренный |
| polyaethylenīcus, a, um | – полиэтиленовый |
| spirītus, us <i>m</i> | – спирт |
| trituratīo, ōnis <i>f</i> | – растирание |
| tritrus, a, um | – тёртый |
| vas, vasis <i>n</i> | – сосуд (стеклянный) |
| vernālis, e | – весенний |
| vitreus, a, um | – стеклянный |

§ 99. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарные формы и переведите термины на латинский язык:

кровоостанавливающий карандаш; бактерицидный лейкопластырь; свечи «Анестезол»; таблетки «Прегэстрол»; антисептическая

губка с канамицином; камфорный спирт для растирания; эригем в стеклянных флаконах; гранулы эрициклина в капсулах; лиофилизированный порошок тимоптина в герметически закупоренных стеклянных флаконах; тиреоидин в таблетках; масляный раствор синэстрола в ампулах; кристаллический порошок новокаина; тестэнат для инъекций; ампулы с порошком рифатирина; лейкопластырь «Салипод» от мозолей; раствор пиромекаина для внутривенных инфузий; глазные плёнки с дикаином; смесь для ингаляций в тёмной склянке; инъекции тималина для взрослых на день и на курс лечения; ампулы раствора «Тетрастерон»; гемодез в стеклянных сосудах.

2. Запишите в латинской словарной форме, обращая внимание на орфографию:

анестезин; анестезол; гемодез; гемостатический; гемостимулин; гемофобин; камфобен; камфоний; камфорный; кристаллический; липучий; озокерафин; павестезин; полиэтиленовый; полынь; прегэстрол; рифатирион; синэстрол; тестэнат; тималин; тимоптин; тиреоидин; трийодтиронин; эригем; эритромицин; эрициклин; эстрадиол.

3. Переведите на русский язык рецепты.

1. Recīpe: Anaesthesīni 2,5
Olei Cacáo quantum satis, fiat suppositorium rectāle
Dentur tales doses numēro 10
Signētur:
2. Recīpe: Suppositoria vaginalia “Osarbōnum” numēro 10
Da. Signa:
3. Recīpe: Iodoformii 0,01
Butyri Cacáo quantum satis
Misce, ut fiat bacillus longitudīne 6 cm et diamētro 3 mm
Dentur tales doses nūmero 6
Signētur:
4. Recīpe: Tabulettas “Sustac-forte” numēro 25
Detur. Signētur:
5. Recīpe: Herbae Millefolii
Herbae Absinthii
Florum Chamomillae
Foliōrum Salviae
Foliōrum Menthae piperītae ana 10,0

- Misce, fiant species
Da. Signa:
6. Recīpe: Speciērum polyvitaminosārum 100,0
Da. Signa:
7. Recīpe: Dragées “Hendevītum” numēro 50
Da. Signa:
8. Recīpe: Aērosōlum “Proposōlum”
Da tales doses numēro 2
Signa:
9. Recīpe: Emplastri adhaesīvi extensi 5×2 cm
Detur. Signētur:
10. Recīpe: Capsūlas “Benspar” numēro 100
Da. Signa:
11. Recīpe: Tabulettas “Pavesthesīnum” numēro 20
Da. Signa:

4. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык рецепты.

1. Возьми: Эринита 0,1
Выдать такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначить:
2. Возьми: Суппозитории с ихтиолом 0,05 числом 12
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Крем «Долгит»
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
4. Возьми: Палочки с димедролом 0,05 числом 10
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Пиявки медицинские числом 8
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Капсулы эстрадиола 0,14 числом 100
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Таблетки «Аллохол», покрытые оболочкой, для детей числом 10
Выдать. Обозначить:

8. Возьми: Губку гемостатическую коллагеновую
Выдай такие дозы числом 4 в полиэтиленовых пакетах
Обозначь:
9. Возьми: Глазные плёнки с неомицином числом 8
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Травы горичвета весеннего 2,0
Корневища с корнями валерианы 1,5
Смешай, пусть получится сбор
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь:
11. Возьми: Вагинальные пессарии с синтомицином 0,25
числом 10
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Кровоостанавливающий пластырь «Феракрил»
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
13. Возьми: Салфетки с озокерафином числом 4
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Тиреоидина 0,05
Выдай такие дозы числом 50 в таблетках
Обозначь:
15. Возьми: Горчичники числом 10
Выдай в полиэтиленовом пакете
Обозначь:
16. Возьми: Раствора гемофобина 5 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:
17. Возьми: Бальзама «Золотая звезда» 4,0
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
18. Возьми: Тертой камфоры 0,1
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в вощёной бумаге
Обозначь:

19. Возьми: Драже «Фестал» числом 20
Выдай. Обозначь:
20. Возьми: Мази от обморожения 30,0
Выдай. Обозначь:
21. Возьми: Линимента перцово-камфорного 40 мл
Выдать. Обозначить:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ad libitum.** По желанию. На выбор.
2. **Facile dictu, difficile factu.** Легко сказать, нелегко сделать.
3. **Gallina scripsit.** Курица написала (о плохом почерке).
4. **Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo.** Капля долбит камень не силой, а частым падением.
5. **Hic locus est, ubi mors gaudet succurrere vitae.** Здесь место, где смерть с радостью помогает жизни. (Надпись над входом в анатомический театр Парижского университета.)
6. **Inter malleum et incudem.** Между молотом и наковальней.

ЗАНЯТИЕ 19

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ, КИСЛОТ

§ 100. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Латинские названия химических элементов – это, как правило, существительные среднего рода II склонения:

Barium, i n – барий, **Chlorum, i n** – хлор, **Zincum, i n** – цинк.

Исключение составляет словарная форма двух существительных: **Phosphorus, i m** – фосфор (единственный представитель мужского рода среди названий химических элементов) и **Sulfur, ūris n** – сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент *магний* представлен в латинской номенклатуре двумя названиями: **Magnium, i n** или **Magnesium, i n**. Подобным образом представлен и элемент *фтор*: **Fluorūm, i n** или **Phthorum, i n**.

Следует также иметь в виду, что в зарубежной научной литературе приняты другие латинские названия некоторых химических элементов: калий – Potassium, *i n*; натрий – Sodium, *i n*; ртуть – Mercurium, *i n*.

Названия основных химических элементов, используемых в фармацевтической номенклатуре, представлены ниже; многие из них уже знакомы учащимся из школьного курса химии.

Названия химических элементов

| Латинское название | Химический символ | Русское название | Происхождение латинского названия |
|-----------------------|-------------------|------------------|--|
| Aluminium | Al | Алюминий | <i>от лат.</i> alūmen – квасцы |
| Argentum | Ag | Серебро | <i>от лат.</i> arguēre – быть ясным |
| Arsenīcum | As | Мышьяк | <i>от греч.</i> ársen – сильный |
| Aurum | Au | Золото | <i>от лат.</i> aurum – золото |
| Barium | Ba | Барий | <i>от греч.</i> barýs – тяжёлый |
| Bismūthum | Bi | Висмут | <i>от нем.</i> Wismut (первоначально weisse Masse – белая масса) |
| Borum | B | Бор | <i>от араб.</i> baurág – бура |
| Bromum | Br | Бром | <i>от греч.</i> brómos – зловонный |
| Calcium | Ca | Кальций | <i>от лат.</i> calx, calcis – известь |
| Carboneum | C | Углерод | <i>от лат.</i> carbo – уголь |
| Chlorum | Cl | Хлор | <i>от греч.</i> chlorós – зелёный |
| Cuprum | Cu | Медь | <i>от греч.</i> названия острова Кипр (Cyprus) |
| Ferrum | Fe | Железо | <i>от лат.</i> ferrum – железо |
| Hydrargýrum | Hg | Ртуть | <i>от греч.</i> hýdor – вода + <i>греч.</i> árgyros – серебро |
| Hydrogenium | H | Водород | <i>от греч.</i> hýdor – вода + <i>греч.</i> genés – рождающий |
| Iōdum | I | Йод | <i>от греч.</i> ioeidés – фиолетовый |
| Kalium | K | Калий | <i>от араб.</i> al-kalí – зола растений |
| Lithium | Li | Литий | <i>от греч.</i> lithos – камень |
| Magnium seu Magnesium | Mg | Магний | <i>от греч.</i> названия города Magnesia – Магнезия в Малой Азии |
| Mangānum | Mn | Марганец | <i>от итал.</i> manganése из <i>греч.</i> Magnesia |
| Natrium | Na | Натрий | <i>от араб.</i> nátron из <i>греч.</i> nítron – сода |

| Латинское название | Химический символ | Русское название | Происхождение латинского названия |
|--------------------|-------------------|------------------|--|
| Nitrogenium | N | Азот | <i>от греч. nítron – сода, селитра + греч. genés – рождающий</i> |
| Oxygenium | O | Кислород | <i>от греч. oxýs – кислый + греч. genés – рождающий</i> |
| Plumbum | Pb | Свинец | <i>от лат. plumbum – свинец</i> |
| Phosphōrus | Ph | Фосфор | <i>от греч. phos – свет + греч. phorós – несущий</i> |
| Silicium | Si | Кремний | <i>от лат. silex, silĭcis – твёрдый камень</i> |
| Sulfur | S | Сера | <i>от лат. sulfur – сера</i> |
| Zincum | Zn | Цинк | <i>от нем. Zink – цинк</i> |

§ 101. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ

Латинские названия оксидов состоят из двух слов. На первом месте записывают в родительном падеже название химического элемента, на втором (с маленькой буквы) – наименование оксида (гидроксида, пероксида) в именительном падеже.

Zinci oxydum – оксид цинка

Aluminii hydroxŷdum – гидроксид алюминия

Hydrogenii peroxydum – пероксид (перекись) водорода

Латинские эквиваленты слов *оксид*, *гидроксид*, *пероксид* – это существительные II склонения среднего рода: oxydum, i n; hydroxydum, i n; peroxydum, i n.

§ 102. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинские названия кислот состоят из двух слов: существительного **acĭdum, i n** (кислота), которое записывают с большой буквы, и прилагательных II склонения с окончанием **-um**, согласующихся с существительным *acĭdum* в роде, числе и падеже. Названия этих прилагательных образуют по трем основным моделям. Две из них относят к названиям кислородных и органических кислот, одну – к названиям бескислородных кислот.

Названия кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода образуют по следующей модели:

1. Суффиксы **-ев-, -н-, -ов-** в русских прилагательных соответствуют суффиксу **-ic-** в латинских:

липоевый – *lipoicus*;
азотный – *nitricus*;
салициловый – *salicylicus*.

2. Суффикс **-ист-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-os-** в латинских:

азотистый – *nitrosus*;
мышьяковистый – *arsenicösus*;
сернистый – *sulfurösus*.

3. Суффиксоид **-водородн-** в русских прилагательных соответствует приставке **hydro-** в латинских:

сероводородный – *hydrosulfuricus*;
хлористоводородный – *hydrochloricus*.

NB! Хлористоводородная кислота (*Acidum hydrochloricum*) имеет тривиальное название «соляная», цианистоводородная (*Acidum hydrocyanicum*) – «синильная». Последнюю кислоту иногда не совсем правильно называют цианистой.

§ 103. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ, ПЕРЕДАЮЩИЕ ХИМИЧЕСКУЮ ИНФОРМАЦИЮ

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая информация | Пример |
|--|--|---|
| -az-, -(a)zid-, (a)zin-, -(a)zol-, -(a)zon- от <i>греч. ázotos безжизненный</i> | наличие атома азота в гетероциклических соединениях | <i>Azaleptinum, i n</i> <i>Phthivazidum, i n</i> <i>Sulfapyridazinum, i n</i> <i>Norsulfazolum, i n</i> <i>Sibazonum, i n</i> |
| -benz- от <i>араб. bandsawí древесный ладан</i> | наличие бензольного кольца | <i>Benzohexonium, i n</i> <i>benzoicus, a, um</i> |
| -cyan- от <i>греч. kýaneos тёмно-синий</i> | синильная кислота и её анионы или цианогруппа | <i>Cyanocobalaminum, i n</i> <i>cyanidum, i n</i> |
| -hydr-, -hyd- от <i>греч. hýdor вода</i> | наличие водорода, воды или гидроксильной группы | <i>Hydrogenium, i n</i> <i>Formaldehydum, i n</i> |
| -naphth- от <i>греч. náphtha из персидского naft нефть</i> | препараты, изготовленные из нефти или продуктов её переработки | <i>Naphthalanum, i n</i> <i>Naphthyzinum, i n</i> |
| -oxy- от <i>греч. oxýs кислый</i> | наличие кислорода и его соединений | <i>Oxylinum, i n</i> <i>peroxydum, i n</i> |

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая информация | Пример |
|---|--|---|
| -phosph- от <i>греч.</i> phosphóros <i>светоносный</i> | наличие фосфора и его соединений | Phosphalēnum, i n Phosphothiamīnum, i n phosphas, ātis m |
| -phtha(l)- от назв. вещества Naphthalānum <i>нафталан</i> , из которого получают фталиевую кислоту (Acīdum phthalicum) | препараты, содержащие производные фталиевой кислоты | Phthalazōlum, i n Phthazōlum, i n |
| -phthor(o)- от <i>греч.</i> phthóros <i>разрушение</i> | наличие соединений фтора | Phthoracizīnum, i n Phthorocortum, i n Phthorothānum, i n |
| -sulf(a)- от <i>лат.</i> sulfur <i>сера</i> | наличие серы и её соединений | Sulfacŷlum, i n Sulfapyridazīnum, i n sulfīdum, i n |
| -thi- от <i>греч.</i> théion <i>сера</i> | наличие атома серы в названиях тиосолей и тиокислот | Thiamīnum, i n Thiopentālum, i n |
| -yl- от <i>греч.</i> hŷle <i>вещество</i> | наличие углеводородных радикалов | Benzylopenicillīnum, i n salicylicus, a, um |
| -zep- (zepām-) от названия Diazepāmum, где -az- обозначает азот | наличие производных диазепама в названиях транквилизаторов | Chlozepīdum, i n Nozepāmum, i n |

§ 104. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

Kalanchoë, ěs f — каланхоэ

Rheum, i n — ревень

Названия органических кислот и кислот с бóльшим содержанием кислорода

Acīdum acetīcum — уксусная кислота

~ acetylsalicylicum — ацетилсалициловая кислота,
seu Aspirīnum или аспирин

~ ascorbinīcum seu — аскорбиновая кислота, или
Vitāmīnum C витамин C

~ adenosintriphosphorīcum — аденозинтрифосфорная кислота

| | |
|--|--|
| ~ benzoicum | – бензойная кислота |
| ~ boricum | – борная кислота |
| ~ carbolicum | – карболовая кислота |
| ~ folicum seu Vitamīnum B ₉ | – фолиевая кислота, или витамин B ₉ |
| ~ formicum | – муравьиная кислота |
| ~ glutaminicum | – глютаминовая (глутаминовая) кислота |
| ~ lacticum | – молочная кислота |
| ~ nicotinicum seu Vitamīnum PP | – никотиновая кислота, или витамин PP |
| ~ salicylicum | – салициловая кислота |

Названия кислот с меньшим содержанием кислорода

| | |
|--------------------|-------------------------|
| Acidum arsenicosum | – мышьяковистая кислота |
| ~ nitrosum | – азотистая кислота |
| ~ sulfurosum | – сернистая кислота |

Названия бескислородных кислот

| | |
|-----------------------|--|
| Acidum hydrochloricum | – хлористоводородная, или соляная кислота |
| ~ hydrocyanicum | – цианистоводородная, или синильная кислота (иногда её неправильно называют цианистой) |
| ~ hydrosulfuricum | – сероводородная кислота |

Названия лекарственных средств

| | |
|------------------------------|-------------------|
| Alūmen, īnis <i>n</i> | – квасцы |
| Amylum, <i>i n</i> | – крахмал |
| Azaleptinum, <i>i n</i> | – азалептин |
| Azathioprinum, <i>i n</i> | – азатиоприн |
| Acetylpyrinum, <i>i n</i> | – ацетилпирин |
| Benzoylperoxidum, <i>i n</i> | – бензоилпероксид |
| Borax, ācis <i>f</i> | – бура |
| Chinosolum, <i>i n</i> | – хинозол |
| Chinoxidinum, <i>i n</i> | – хиноксидин |
| Chlozepidum, <i>i n</i> | – хлозепид |
| Collodium, <i>i n</i> | – коллодий |
| Cyanocobalaminum, <i>i n</i> | – цианокобаламин |

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| Cyclophosphānum, i n | – циклофосфан |
| Diazepāmum, i n | – диазепам |
| Diazolīnum, i n | – диазолин |
| Dihydroërgotamīnum, i n | – дигидроэрготамин |
| Erythrophosphatīdum, i n | – эритрофосфатид |
| Folliculīnum, i n | – фолликулин |
| Furazolidōnum, i n | – фуразолидон |
| Hydrocortisōnum, i n | – гидрокортизон |
| Lanolīnum, i n | – ланолин |
| Naphthalānum, i n | – нафталан |
| Naphthammōnum, i n | – нафтамон |
| Naphthyzīnum, i n | – нафтизин |
| Norsulfazōlum, i n | – норсульфазол |
| Perhydrōlum, i n | – пергидроль |
| Pepsīnum, i n | – пепсин |
| Phosphothiamīnum, i n | – фосфотиамин |
| Phthalazōlum, i n | – фталазол |
| Phthalylsulfathiazōlum, i n | – фталилсульфатиазол |
| Phthivazīdum, i n | – фтивазид |
| Phthorafūrum, i n | – фторафур |
| Phthorocortum, i n | – фторокорт |
| Phthoruracīlum, i n | – фторурацил |
| Salazosulfapyridazīnum, i n | – салазосульфапиридазин |
| Solutrizōnum, i n | – солютизон |
| Sulfacŷlum, i n | – сульфацил |
| Sulfadimezīnum, i n | – сульфадимезин |

Д р у г и е с л о в а

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| anhydricus, a, um | – безводный |
| concentrātus, a, um | – концентрированный |
| depurātus, a, um | – очищенный (о твёрдых веществах) |
| effervescens, ntis | – шипучий, пенистый |
| glaciālis, e | – ледяной |
| globūlus, i m | – шарик |
| intratracheālis, e | – интратрахеальный |

| | |
|--------------------------|--|
| liquefactus, a, um | – жидкий (карболовая кислота, фенол) |
| microcrystallinus, a, um | – микрокристаллический |
| praecipitatus, a, um | – осаждённый |
| purus, a, um | – чистый |
| raffinatus, a, um | – рафинированный, очищенный (нафталан) |
| tubulus, i m | – тюрбик |

§ 105. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

таблетки фолиевой кислоты; безводная мышьяковистая кислота; концентрированный раствор пероксида водорода, или пергидроль; спирт муравьиный (=спирт муравьиной кислоты); очищенная и осаждённая сера; нефть нафталанская рафинированная (=жидкий рафинированный нафталан); простой свинцовый пластырь; сульфацил растворимый, или сульфацил-натрий для инъекций; сироп алоэ с железом; микрокристаллическая суспензия гидрокортизона во флаконах; эмульсия эритрофосфатида в ампулах; фталазол, или фталилсульфатиазол в таблетках; кишечнорастворимые таблетки ацетилсалициловой кислоты; раствор солютизона для интратрахеальной инъекции; фторафур в желатиновых капсулах; раствор аденозинтрифосфорной кислоты в ампулах; гель бензоилпероксида в тюрбиках; таблетки азатиопропина, таблетки «Ацетилпирин шипучий».

2. Запишите в латинской словарной форме следующие названия, обращая внимание на орфографию:

азалептин; азатиопропин; ацетилпирин; бензоилпероксид; винилин; гидрокортизон; диазепам; диазолин; дигидроэрготамин; крахмал; нафталан; нафтамон; нафтизин; норсульфазол; пергидроль; салазосульфацилпиридазин; солютизон; сульфадимезин, сульфацил; фосфотиамин; фталазол; фталилсульфатиазол; фтивазид; фторокорт; фторурацил; хиноксидин; хинозол; хлорзепид; цианокобаламин; циклофосфан; эритрофосфатид.

3. Переведите на русский язык рецепты.

1. Recīpe: Magnesii oxŷdi 15,0
Aquae destillātae 300 ml
Misce. Da.
Signa:
2. Recīpe: Anaesthesīni
Zinci oxŷdi
Glycerīni ana 10,0
Aquae Plumbi ad 100 ml
Misce. Da.
Signa:
3. Recīpe: Tabulettas “Sulfadimezīni” 0,5 numēro 20
Da. Signa:
4. Recīpe: Sirŭpi “Aloēs” cum Ferro 100,0
Da. Signa:
5. Recīpe: Acīdi hydrochlorīci puri 6,0
Aquae destillātae ad 100 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:
6. Recīpe: Acīdi glutaminīci 1,5
Solutiōnis Glucōsi 25 % – 450 ml
Misce. Da.
Signa:
7. Recīpe: Alumīnis 3, 0
Decocti foliōrum Salviae 300 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:
8. Recīpe: Chinosōli 0,03
Acīdi borīci 0,3
Tannīni 0,06
Olei Cacāo quantum satis, fiat suppositorium vagināle
Dentur tales doses numēro 10
Signetur:
9. Recīpe: Tabulettas “Phosphothiamīni” 0,01 numēro 20
Detur. Signetur:
10. Recīpe: Unguenti Naphthalāni 50,0
Da. Signa:

11. Recīpe: Naphthalāni 20,0
Zinci oxġdi
Amġli ana 10,0
Misce, ut fiat pasta
Detur. Signētur:
12. Recīpe: Solutiōnis Naphthyzīni 0,1 % – 10 ml
Da. Signa:

4. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык.

1. Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 20
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Очищенной серы
Персикового масла по 30,0
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Раствора фторурацила 5 % – 5 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
4. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Ледяной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
5. Возьми: Салазосульфамида 0,5
Выдай такие дозы числом 50 в таблетках
Обозначь:
6. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0,2
Никотиновой кислоты
Рибофлавина по 0,25
Дистиллированной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
7. Возьми: Буры 20,0
Глицерина 80,0
Ментола 0,5
Анестезина 1,0
Фолликулина 400 000 ЕД
Смешай, пусть получится мазь

- Фолликулина 400 000 ЕД
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Нафтамона 5,0
Выдай такие дозы числом 2 в порошке
Обозначь:
9. Возьми: Жёлтого оксида ртути 0,6
Ихтиола 0,8
Цинковой мази 20,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдать. Обозначить:
10. Возьми: Стрептоцида
Сульфадимезина
Норсульфазола по 5,0
Смешай, пусть получится мельчайший порошок
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Сока каланхоэ 20,0
Фуразолидона
Новокаина по 0,125
Ланолина безводного 30,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Оксида цинка
Крахмала по 2,5
Ихтиола 1,0
Мази нафталиновой 4,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Экстракта красавки 0,015
Порошка корня ревеня
Оксида магния по 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
14. Возьми: Хинозола 0,03
Борной кислоты 0,1
Масла какао сколько нужно

- Смешай, пусть получится шарик
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:
15. Возьми: Пепсина 30,0
Разведённой соляной кислоты 20 мл
Жидкой карболовой кислоты
Глицерина по 20,0
Очищенной воды 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
16. Возьми: Осаждённой серы 10,0
Молочной кислоты 0,1
Камфорного спирта 25 мл
Глицерина 10,0
Очищенной воды до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
17. Возьми: Раствора бензогексония 2,5 % – 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:
18. Возьми: Чистой соляной кислоты 6,0
Дистиллированной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
19. Возьми: Таблетки фтивазида числом 100
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Auro quaeque panditur janua. Любая дверь открывается золотом.

2. Curriculum vitae. Жизнеописание. Краткие сведения о жизни, биография.

3. Estote prudentes, sicut serpentes. Будьте мудры, как змеи.

4. Ferro ignique. Огнём и мечом. Беспощадно.

5. Suum cuique (tribuere). Каждому своё (воздавать).

6. Verbātīm et litterātīm. Дословно и по буквам.

ЗАНЯТИЕ 20 НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

§ 106. НАЗВАНИЯ КИСЛОРОДСОДЕРЖАЩИХ И БЕСКИСЛОРОДНЫХ АНИОНОВ

Латинские названия солей состоят из двух частей. На первом месте записывают с прописной буквы название катиона в родительном падеже, на втором – со строчной буквы название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия химических элементов или названия лекарственных веществ – существительные среднего рода II склонения.

Латинские названия анионов – это существительные II и III склонений. Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода – это неравносложные существительные мужского рода с окончанием **-as** в Nom. sing.: *sulfas, ātis m* – сульфат; *nitras, ātis m* – нитрат.

Анионы, у которых содержание кислорода на порядок ниже, – это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием **-is** в Nom. sing.: *sulfis, ītis m* – сульфит; *nitris, ītis m* – нитрит.

Анионы, не содержащие кислорода, – это существительные II склонения среднего рода с конечным элементом **-īdum**, состоящим из суффикса **-īd-** и окончания **-um**:

chlorīdum, i n – хлорид; **sulfīdum, i n** – сульфид.

Следует обратить внимание на то, что названия анионов на русском языке – это транслитерированные основы латинских существительных – названий анионов. Ср.:

сульфат – *sulfas, sulfāt-is*;

сульфит – *sulfis, sulfīt-is*;

сульфид – *sulfīdum, sulfīd-i*.

Таким образом, по названию русского варианта аниона всегда легко записать его латинскую словарную форму.

Если в русских названиях солей катион и анион могут стоять или на первом, или на втором месте, то в латинских терминах катион всегда – на первом месте, анион – на втором:

фосфат кодеина – **Codeīni phosphas**;

калия арсенит – **Kalii arsēnis**.

§ 107. ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ СОЛЕЙ

1. Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки **sub-**, названия аниона кислых солей – с помощью приставки **hydro-**: основной нитрат висмута – *Bismūthi subnītras*, гидрокарбонат натрия – *Natrii hydrocarbōnas*.

2. Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис и с маленькой буквы наименования **-natrium** или **-kalium** в именительном падеже: *Benzylpenicillīnum-kalium* – бензилпенициллин-калий или бензилпенициллина калиевая соль; *Sulfacȳlum-natrium* – сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль.

В *Gen. sing.* обе части термина принимают окончание **-i**: *Benzylpenicillīnum-kalium* – *Benzylpenicillīni-kalii*; *Sulfacȳlum-natrium* – *Sulfacȳli-natrii*.

§ 108. ЛАТИНСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ВЕЩЕСТВ, ОБРАЗУЮЩИХСЯ ПО ОБРАЗЦУ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ С КИСЛОРОДСОДЕРЖАЩИМИ АНИОНАМИ

1. В латинском эквиваленте термина **кофеин-бензоат натрия** анион **бензоат** расположен в конце термина, т. е. как это принято в латинских названиях солей – *Coffeīnum-natrii benzōas*.

2. Наименования **амилнитрит**, **бензилбензоат**, **метилсалицилат** и **фенилсалицилат** в русском варианте – однословные термины, но в латинском каждый из них состоит из двух отдельных частей – название катиона и аниона в названиях солей:

| | |
|----------------|-------------------------------|
| амилнитрит | – <i>Amylii nitris</i> ; |
| бензилбензоат | – <i>Benzylīi benzoas</i> ; |
| метилсалицилат | – <i>Methylīi salicȳlas</i> ; |
| фенилсалицилат | – <i>Phenylīi salicȳlas</i> . |

По такому же принципу записывают по-латыни и наименование вещества **хлоралгидрат**, формально не являющегося солью: *Chlorālī hydras*.

§ 109. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -AETH-, -METH-, -MORPH-, -PHEN-

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая или фармакологическая информация | Пример |
|---|--|---|
| -aeth- от греч. aithér эфир, букв.: воздух, небо | наличие этильной группы | aether, ēris <i>m</i> Aethazōlum, <i>i n</i> Но: etacrynīcus, a, um (Исключение!) |
| -meth- от греч. méthy вино | наличие метильной группы | Methylēnum, <i>i n</i> Methylī salicŷlas |
| -morph- от греч. Morphēus Морфей, бог сна и сновидений | болеутоляющие препараты, производные морфина | Aethylmorphīnum, <i>i n</i> Apomorphīnum, <i>i n</i> |
| -phen- от греч. pháino освещаю | наличие фенильной группы | Phenacetīnum, <i>i n</i> Phenobarbitālum, <i>i n</i> |

§ 110. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

| | |
|--|------------------------------|
| Abies, ētis <i>f</i> | — пихта |
| Hyoscyāmus, <i>i m</i> | — белена |
| Leonūrus, <i>i m</i> | — пустырник |
| Thermopsis, īdis <i>f</i> | — термopsis |
| Thymus, <i>i m</i> | — чабрец (тимьян) |
| Schizandra, ae <i>f</i> | — лимонник |
| Strychnos, <i>i f</i> , seu Nux vomīca | — чилибуха, или рвотный орех |

Названия анионов

| | |
|--------------------------------|-----------------|
| acētas, atis <i>m</i> | — ацетат |
| arsēnis, ītis <i>m</i> | — арсенит |
| benzoas, ātis <i>m</i> | — бензоат |
| bromīdum, <i>i n</i> | — бромид |
| carbōnas, ātis <i>m</i> | — карбонат |
| chlorīdum, <i>i n</i> | — хлорид |
| citras, ātis <i>m</i> | — цитрат |
| dihŷdras, ātis <i>m</i> | — дигидрат |
| glucōnas, ātis <i>m</i> | — глюконат |
| glycerophosphas, ātis <i>m</i> | — глицерофосфат |
| hydrocarbōnas, ātis <i>m</i> | — гидрокарбонат |
| hydrochlorīdum, <i>i n</i> | — гидрохлорид |

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| iodīdum, i n | — йодид |
| lactas, ātis m | — лактат |
| nitras, ātis m | — нитрат |
| nitris, ītis m | — нитрит |
| orōtas, ātis m | — оротат |
| para-aminosalicīlas, ātis m | — пара-аминосалицилат |
| permangānas, ātis m | — перманганат |
| phosphas, ātis m | — фосфат |
| salicīlas, ātis m | — салицилат |
| subacētas, ātis m | — основной ацетат |
| subnītras, ātis m | — основной нитрат |
| sulfas, ātis m | — сульфат |
| tetrabōras, ātis m | — тетраборат |
| usnīnas, ātis m | — уснинат |

Названия лекарственных средств

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| Adonisīdum, i n | — адонизид |
| Aethacridīnum, i n | — этакридин |
| Aethazōlum, i n | — этазол |
| Aethazōlum-natrium, i n | — этазол-натрий |
| Aethylmorphīnum, i n | — этилморфин |
| Amylii nitris | — амилнитрит |
| Amylium, i n | — амил |
| Apomorphīnum, i n | — апоморфин |
| Atropīnum, i n | — атропин |
| Benzylum, i n | — бензил |
| Benzylīi benzoas | — бензилбензоат |
| Chinīnum, i n | — хинин |
| Chlorālūm, i n | — хлорал |
| Chlorālī hydras | — хлоралгидрат |
| Cocaīnum, i n | — кокаин |
| Codeīnum, i n | — кодеин |
| Coffeīnum, i n | — кофеин |
| Diaethylstilboestrōlum, i n | — диэтилстильбэстрол |
| Hexamethonium, i n | — гексаметоний |
| Hyoscīnum, i n | — гиосцин |
| Indomethacīnum, i n | — индометацин |

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| Liquor arsenicālis Fowleri | — раствор мышьяка Фаулеров |
| Liquor Burōvi | — жидкость Бурова |
| Methylēnum, i n | — метилен |
| Methylmethioninsulfonium, i n | — метилметионинсульфоний |
| Methylum, i n | — метил |
| Methylī salicȳlas | — метилсалицилат |
| Methuracōlum, i n | — метуракол |
| Morphīnum, i n | — морфин |
| Morpholongum, i n | — морфолонг |
| Orciprenalīnum, i n | — орципреналин |
| Oxyzōnum, i n | — оксизон |
| Paphencylum, i n | — пафенцил |
| Paracetamōlum, i n | — парацетамол |
| Phenobarbitālum, i n | — фенобарбитал |
| Phenōlum, i n | — фенол |
| Phenyliī salicȳlas | — фенилсалицилат |
| Phenylum, i n | — фенил |
| Phthorophenazīnum, i n | — фторофеназин |
| Scopolamīnum, i n | — скополамин |
| Thymōlum, i n | — тимол |

Другие слова

| | |
|--------------------|--|
| aether, ěris m | — эфир |
| aethylicus, a, um | — этиловый |
| arsenicālis, e | — мышьяковый |
| cerātus, a, um | — вощёный, покрытый или пропитанный воском |
| coeruleus, a, um | — синий |
| etacrynīcus, a, um | — этакриновый |
| hydras, ātis m | — гидрат |
| intramusculāris, e | — внутримышечный |
| inunctio, ōnis f | — втирание |
| isotonīcus, a, um | — изотонический |
| liquefactus, a, um | — жидкий (фенол, карболовая кислота) |
| perlutio, ōnis f | — промывание |
| pilŭla, ae f | — пилюля |

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| r(o)entgēnum, i n seu | |
| rh(o)entgenoscopia, ae f | – рентген, рентгеноскопия |
| stabilisātus, a, um | – стабилизированный |

§ 111. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму каждого слова и переведите термины на латинский язык:

мазь индометацина для втирания; таблетки окситетрациклина дигидрата; эмульсия медицинского бензилбензоата; амилнитрит в ампулах; основной нитрат висмута с экстрактом красавки; глазные плёнки с атропина сульфатом; порошок феноксиметилпенициллина для суспензии; этазол в таблетках; раствор метиленового синего в растворе глюкозы; спиртовой раствор этакридина лактата; стабилизированный эфир для наркоза; морфолонг для внутримышечных инъекций; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; раствор основного ацетата алюминия, или жидкость Бурова; гиосцина гидрохлорид, или скополамин; раствор этакриновой кислоты в изотоническом растворе натрия хлорида; губка «Метуракол» в герметически укупоренных полиэтиленовых пакетах; сульфат бария для рентгеноскопии; фенол чистый жидкий, или жидкая карболовая кислота; порошок хлоралгидрата для раствора; раствор перманганата калия для промывания желудка.

2. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов, обращая внимание на орфографию частотных отрезков:

амилнитрит; бензилбензоат; гексаметиленetetрамин; гексаметоний; гиосцин; дегидрометилтестостерон; диэтилстильбэстрол; кофеин; метилсалицилат; метилметионинсульфоний; морфин; морфолонг; оксизон; пафенцил; полиэтиленовый; салазодиметоксин; синий; стрихнин; тимол; фенолсалицилат; феноксиметилпенициллин; фторофеназин; этазол-натрий, этакриновый; этилморфин; этиловый; эфир.

3. Переведите на русский язык рецепты.

1. Recīpe: Solutiōnis Scopolamīni hydrochlorīdi 0,05 % – 1 ml
 Dentur tales doses numēro 6 in ampullis
 Signētur:

2. Rețipe: Theobromīni-natrii cum Natrii salicylāte 0,5
Phenobarbitāli 0,02
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 6 in charta cerāta
Signa:
3. Rețipe: Phenōli puri liquefacti
Resorcīni ana 10,0
Thymōli 1,0
Natrii tetraborātis 2,0
Glycerīni 15,0
Spirītus aethylici 95 % – 50 ml
Aquaе purificātae ad 500 ml
Misce. Da.
Signa:
4. Rețipe: Methyleni coerulei 1,05
Spirītus aethylici 70 % – 50 ml
Miceātur. Detur.
Signētur:
5. Rețipe: Phenobarbitāli 0,01
Chinīni hydrochlorīdi 0,05
Sacchāri 0,2
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 12
Signa:
6. Rețipe: Ephedrīni hydrochlorīdi 1,5
Extracti Belladonnae 0,4
Novocāini 1,2
Coffeīni-natrii benzoātis 14,0
Natrii iodīdi 6,0
Glycerīni 30,0
Aquaе purificātae 30 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:
7. Rețipe: Chloroformii
Spirītus aethylici 95 % ana 20 ml
Aethēris aethylici 10 ml
Solutiōnis Ammonii caustici guttas V

- Misce. Da.
Signa:
8. Recīpe: Infūsi radīcis Althaeae 3,0 – 100 ml
Natrii hydrocarbonātis
Natrii benzoātis ana 1,0
Liquōris Ammonii anisāti 1 ml
Misce. Da.
Signa:
9. Recīpe: Solutiōnis Diaethylstilboestrōli oleōsae 3 % – 1 ml
Dentur tales doses numēro 10 in ampullis
Signētur:
10. Recīpe: Tabulettas Tetracyclīni hydrochlorīdi 0,1 numēro 30
Da. Signa:
11. Recīpe: Hydrargyri salicylātis 1,0
Olei Persicōrum ad 180 ml
Misceātur. Sterilisētur!
Detur.
Signētur:
12. Recīpe: Aērosōli Orciprenalīni sulfātis 15 % – 20 ml
Da. Signa:
13. Recīpe: Tinctūrae Nucis vomīcae 5 ml
Tinctūrae Convallariae
Tinctūrae Valeriānae ana 10 ml
Misce. Da.
Signa:

4. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык рецепты.

1. Возьми: Гидрокортизона ацетата 0,05
Цинка сульфата 0,025
Кальция глюконата 0,3
Раствора адреналина 0,1 % – X капель
Ланолина 2,0
Вазелина 8,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Осаждённого карбоната кальция
Кальция гидрокарбоната

- Основного нитрата висмута по 0,5
 Экстракта красавки 0,015
 Смешай, пусть получится порошок
 Выдать такие дозы числом 20
 Обозначить:
3. Возьми: Кокаина гидрохлорида 0,3
 Ментола 0,5
 Фенилсалицилата
 Оливкового масла по 2,0
 Ланолина 35,0
 Смешай, пусть получится мазь
 Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Адонизид
 Настойки красавки по 5 мл
 Настойки валерианы
 Настойки ландыша по 10 мл
 Натрия бромид 3,0
 Кодеина фосфата 0,2
 Ментола 0,5
 Смешай. Выдай.
 Обозначь:
5. Возьми: Платифиллина гидротартрата 0,005
 Фенобарбитала
 Папаверина гидрохлорида по 0,02
 Выдай такие дозы числом 20 в таблетках
 Обозначь:
6. Возьми: Глазные плёнки с сульфатом неомицина числом 10
 Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Хлороформа
 Подсолнечного масла
 Метилсалицилата по 15 мл
 Смешай, пусть получится линимент
 Выдать. Обозначить:
8. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата,
 покрытые оболочкой, 0,125 числом 25
 Выдай. Обозначь:

9. Возьми: Салицилата натрия 1,0
Йодида калия 0,1
Спиртового раствора йода 5 % – VI капель
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
10. Возьми: Масла белены
Нашатырного спирта
Метилсалицилата по 30,0
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Морфина гидрохлорида 0,015
Апоморфина гидрохлорида 0,05
Разведённой хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
12. Возьми: Спирта этилового очищенного 95 % – 20 мл
Воды для инъекций 100 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
13. Возьми: Этилморфина гидрохлорида 0,1
Вазелина 10,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Парацетамола
Ацетилсалициловой кислоты по 0,25
Кофеина-бензоата натрия 0,1
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
15. Возьми: Стрихнина нитрата
Безводной мышьяковистой кислоты по 0,03
Бромкамфоры 3,0
Кальция глицерофосфата 6,0
Экстракта и порошка солодки сколько нужно
Смешай, пусть получатся пилюли числом 60
Выдай. Обозначь:

16. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,5 – 180 мл
Натрия бензоата
Натрия гидрокарбоната по 4,0
Нашатырно-анисовых капель 4 мл
Простого сиропа 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
17. Возьми: Эфедрина гидрохлорида 0,3
Кофеина-бензоата натрия 1,0
Амидопирина
Калия бромиды по 2,0
Жидкого экстракта чабреца
Простого сиропа по 30 мл
Очищенной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
18. Возьми: Барбитала-натрия 1,0
Натрия бромиды 4,0
Адонизиды
Настойки валерианы
Настойки пустырника
Настойки боярышника по 5 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
19. Возьми: Суспензии гидрокортизона 2,5 % – 0,01
Тетрациклина гидрохлорида 0,1
Белой глины 0,5
Персикового масла сколько нужно
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Cum grano salis.** С крупинкой соли. Остроумно. С оговорками.
2. **Factum notorium.** Общеизвестный факт.
3. **Homīnem non odi, sed vitia ejus.** Я ненавижу не человека, а его пороки.

4. Ignōti nulla curatio morbi. Нельзя лечить неопознанную болезнь.

5. Ne diffēras in crastīnum. Не откладывай на завтра.

6. Otium post negotium. Кончил дело – гуляй смело.

ЗАНЯТИЕ 21

НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

§ 112. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВИТАМИНОВ

В наименованиях витаминных препаратов употребляют не только буквенные обозначения витаминов, но и их развернутые фармацевтические названия, которые оформляют в форме существительных, кислот или солей.

| Буквенное обозначение витамина | Развернутое название | Перевод |
|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| A | Retinōli acētas | ретинола ацетат |
| B₁ | Thiamīni bromīdum (chlorīdum) | тиамина бромид (хлорид) |
| B₂ | Riboflavīnum | рибофлавин |
| B₅ | Calcii pantothenas | кальция пантотенат |
| B₆ | Pyridoxīni hydrochlorīdum | пиридоксина гидрохлорид |
| B₁₂ | Cyanocobalamīnum | цианокобаламин |
| B₉ | Acīdum folīcum | фолиевая кислота |
| C | Acīdum ascorbinicum | аскорбиновая кислота |
| D₂ | Ergocalciferōlum | эргокальциферол |
| E | Tocopherōli acētas | токоферола ацетат |
| K | Vikasōlum | викасол |
| P | Rutīnum | рутин |
| PP | Acīdum nicotinicum | никотиновая кислота |
| U | Methylmethioninsulfonii chlorīdum | метилметионинсульфония хлорид |

§ 113. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В современных названиях лекарств, особенно в препаратах группы инсулина, а также в средствах от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний употребляют специальные обозначения, дающие информацию о продолжительности или интенсивности действия данного лекарства. Чаще всего даётся информация о продолжительности (обычной, средней или максимальной) действия лекарства.

Продолжительность (замедленность) действия обозначается латинским наречием **lente** – медленно (от *lentus*, а, um медленный, замедленный) или прилагательным **prolongātum** (от *prolongātus*, а, um – продлённый): *Insulīnum lente MC, Kalipōzum prolongātum*.

В качестве эквивалентов этих латинских слов употребляют:

франц. **depot** (от *лат. depositus*, а, um – отложенный);

англ. **long** (от *лат. longus*, а, um – длительный);

англ. **prolong** (от *лат. prolongātus*, а, um – продлённый);

англ. **retard** (от *лат. retardātus*, а, um – замедленный).

Например: *Andocorum depot, Adamōnum long, Maycōbrum retard*.

Обозначение **depot** встречается также как приставочный элемент, который пишется вместе с основным словом или через дефис. В таких случаях обычно выступает вариант **depo**: *Depovernīlum, Depo-Provēra, Depo-Medrōlum*.

Средняя продолжительность действия обозначается латинским наречием **semilente** – полумедленно (*semi* – полу + *lente*): *Insulīn(um) semilente*.

Максимальная длительность действия обозначается сочетанием латинских приставок **supra-** или **ultra-** со значением «верхний, крайний, предельный» и слова **lente**: *Insulīnum supralente, Insulīnum ultra-lente*.

Приставки **supra-**, **ultra-** употребляют и в англоязычных аналогах указанных выше обозначений – словах **ultralong** и **ultratard** (*лат. longus*, а, um – долгий, продолжительный и *tardus*, а, um – медленный, замедленный): *Insulin Ultralong SMC, Insulin Ultratard HM*.

Латинские прилагательные **forte** (*лат. fortis*, е – крепкий, сильный) и **mite** (*лат. mitis*, е – мягкий, слабый) обозначают более сильное

или более мягкое фармацевтическое действие за счёт большей или меньшей концентрации лекарственного средства, *ср.*:

Sustac-forte (таблетка содержит 6,4 мг нитроглицерина);

Sustac-mite (таблетка содержит 2,6 мг нитроглицерина).

Для обозначения минимальной продолжительности действия употребляется приставка **mini-** (от лат. *minimus*, а, um самый малый), максимально быстрого действия – приставка **maxi-** (от лат. *maximus*, а, um – максимальный, самый большой): Insulīnum minilente, Insulīnum maxirapid. Эквивалентом обозначения **forte** в английских и французских названиях является слово **rapid** (от лат. *rapidus*, а, um – быстрый): Insulin rapid, Insulin Maxirapid.

§ 114. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ -LYSIN-, -LYTIN-, -OZO-, -THROMB-, -ZYM-, -ZY-

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая или фармацевтическая информация | Пример |
|---|---|---|
| -lys-, -lysin- от греч. <i>lýsis</i> освобождение, распад, разложение | 1) антисептическое действие; 2) освобождение от чего-то | Lysoformium, i n Cerebrolysinum, i n |
| -lytin- от греч. <i>lytikós</i> освобождающий, ведущий к разложению | облегчение при нарушении функции, устранение деструктивного фактора | Broncholytinum, i n Spasmolytinum, i n |
| -ozo- от греч. <i>ózo</i> пахнуть, часть слова <i>ozokerītum</i> озокерит, букв.: «пахучий воск» | средства, в состав которых входит озокерит | Ozokerafinum, i n Ozokeralinum, i n |
| -thromb- от греч. <i>thrómbos</i> сгусток, ком | средства, влияющие на свертывание крови | Thrombinum, i n Thrombocytinum, i n |
| -zym-, -zy- от греч. <i>zýme</i> закваска, дрожжи | ферментные препараты | Cholenzymum, i n Panzy normum, i n |

§ 115. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

Amygdāla, ae f – миндаль (плод)

Arnīca, ae f – арника

| | |
|--|---------------------------------------|
| Cetraria, ae <i>f</i> | – цетрария |
| Cetraria islandīca (=Lichen islandīcus) | – исландский мох |
| Echinacea, ae <i>f</i> | – эхинацея |
| Farfāra, ae <i>f</i> | – мать-и-мачеха |
| Foenicūlum, i <i>n</i> | – укроп аптечный (фенхель) |
| Inŭla, ae <i>f</i> | – девясил |
| Lichen islandīcus (=Cetraria islandīca) | – исландский мох |
| Pinus, i <i>f</i> | – сосна |
| Symphŷtum, i <i>n</i> | – окопник |
| Vitis idaea | – брусника (букв.: виноград идейский) |
| Vitis, is <i>f</i> | – виноград |

Лекарственные средства

| | |
|------------------------------|------------------|
| Acelysīnum, i <i>n</i> | – ацелизин |
| Aciclovīrum, i <i>n</i> | – ацикловир |
| Aestifānum, i <i>n</i> | – эстифан |
| Broncholytīnum, i <i>n</i> | – бронхолитин |
| Cerebrolysātum, i <i>n</i> | – церебролизат |
| Cerebrolysīnum, i <i>n</i> | – церебролизин |
| Chlorālum, i <i>n</i> | – хлорал |
| Cholenzŷmum, i <i>n</i> | – холензим |
| Enzystālum, i <i>n</i> | – энзистал |
| Hydrolysīnum, i <i>n</i> | – гидролизин |
| Immunālum, i <i>n</i> | – иммунал |
| Immunoglobulīnum, i <i>n</i> | – иммуноглобулин |
| Lysoformium, i <i>n</i> | – лизоформ |
| Lysolīnum, i <i>n</i> | – лизолин |
| Methyluracīlum, i <i>n</i> | – метилурацил |
| Mezŷmum-forte, | |
| Mezŷmi-forte <i>n</i> | – мезим-форте |
| Mezŷmum, i <i>n</i> | – мезим |
| Ozokeralīnum, i <i>n</i> | – озокералин |
| Oxalŷtum, i <i>n</i> | – оксалит |
| Panzynormum, i <i>n</i> | – панзинорм |
| Phthorothānum, i <i>n</i> | – фторотан |

| | |
|---------------------------------|--|
| Physostigmīnum, i <i>n</i> | – физостигмин |
| Phytolysīnum, i <i>n</i> | – фитолизин |
| Pyridoxalphosphātum, i <i>n</i> | – пиридоксальфосфат |
| Sarcolysīnum, i <i>n</i> | – сарколизин |
| Spasmolytīnum, i <i>n</i> | – спазмолитин |
| Sustācum, i <i>n</i> | – сустав |
| Thrombīnum, i <i>n</i> | – тромбин |
| Thrombocytīnum, i <i>n</i> | – тромбоцитин |
| Thromboliquīnum, i <i>n</i> | – тромболиквин |
| Thrombotylum, i <i>n</i> | – тромботил |
| Tocopherolum, i <i>n</i> | – токоферол |
| Vikasolum, i <i>n</i> | – викасол |
| Virīde nitens | – бриллиантовый зелёный, бриллиантовая зелень |

Д р у г и е с л о в а

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| adenosintriphosphas, ātis <i>m</i> | – аденозинтрифосфат |
| adepts, īpis <i>m</i> | – жир |
| antiallergīcus, a, um | – противоаллергический |
| carbonīcus, a, um | – угольный |
| cera, ae <i>f</i> | – воск (пчелиный) |
| chinensis, e | – китайский |
| cofermens, ntis | – коферментный |
| complexus, us <i>m</i> | – комплекс |
| compressus, us <i>m</i> | – компресс |
| desinfectio, ōnis <i>f</i> | – дезинфекция |
| humānus, a, um | – человеческий |
| hydras, ātis <i>m</i> | – гидрат |
| inductio, ōnis <i>f</i> | – введение |
| inhalationālis, e | – ингаляционный |
| intravaginālis, e | – внутривлагалищный |
| islandīcus, a, um | – исландский |
| laxans, ntis | – слабительный |
| Oleum Terebinthīnae | – скипидар |
| pantothēnas, ātis <i>m</i> | – пантотенат |

| | |
|---------------------------|---|
| parenterālis, e | – парентеральный, исключаящий попадание в пищеварительный тракт |
| potio, ōnis <i>f</i> | – питьё |
| purpureus, a, um | – пурпурный |
| sorbentum, i <i>n</i> | – сорбент |
| suillus, a, um | – свиной |
| Terebinthīna, ae <i>f</i> | – живица |
| urologīcus, a, um | – урологический (=мочегонный) |
| virīde, is <i>n</i> | – зелень |

§ 116. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму и переведите на русский язык термины, обращая внимание на их грамматическую и орфографическую оформленность:

Folia Vitis idaeae; Rhizomāta et radīces Inūlae; Sirūpus contra tussim cum Lichēne islandīco et Vitamīno C; Unguentum sulfurātum simplex; Oleum Terebinthīnae rectificātum; Emulsum Benzylīi benzoātis; Immunoglobulīnum humānum antiallergīcum fluīdum; Echinacīnum liquīdum seu extractum Echinaceae purpureae; Aestifānum seu extractum Echinaceae purpureae siccum; Unguentum Arnīcae 5% cum Tocopherōli acetāte et Cera; Phthorothānum pro narcōsi inhalationāli; Oleum Sināpis aethereum; Species diuretīcae seu urologīcae; Pulvis Chlorālī hydrātis ad solutiōnem; Lysoformium pro desinfectiōne; Pyridoxalphosphātum seu forma cofermens Vitamīni B₆ (Pyridoxīni); Cerebrolysīnum in ampullis ad usum parenterālem; Somatotropīnum humānum pro injectionībus subcutaneis; Extractum Cetrariae islandīcae (Lichēnis islandīci) siccum.

2. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

сироп мать-и-мачехи с подорожником и витамином C; ацелизин для питья; отвар листьев брусники; раствор церебролизина для внутривенных инъекций; угольный медицинский сорбент; брикеты озокерафина для компрессов; ампулы стабилизированного масла льна; грудной эликсир от (= против) кашля; отвар из сосновых почек; укропное масло и укропная вода; метилметионинсульфония хлорид или витамин U; комплекс витаминов B: витамин B₁ или тиамина бромид, витамин B₅ или кальция пантотенат, витамин B₆ или пиридоксина гидрохлорид; раствор порошка тромбина; настойка цветков ар-

ники; иммунал или сок эхинацеи пурпурной; сироп бронхолитина во флаконах; порошок сарколизина для раствора; таблетки «Холензим», покрытые оболочкой; драже «Мезим-форте» для взрослых; раствор токоферола ацетата в масле (=масляный) или витамин Е; мазь окопника; озокералин для внутривлагалищного введения; раствор тромбоцитина для инъекций.

3. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты:

ацелизин; бронхолитин; викасол; гидролизин; лизолин; лизоформ; мезим-форте; метилметионинсульфоний; озокералин; озокерафин; окопник; панзинорм; пиридоксалфосфат; рибофлавин; сарколизин; спазмолитин; тиамин; токоферол; тромболиквин; тромботил; тромбоцитин; укроп; фитолизин; фторотан; хлоралгидрат; холензим; це-ребролизин; цианокобаламин; энзистал; эргокальциферол; эстифан.

4. Укажите словарную форму и переведите рецепты на латинский язык.

1. Возьми: Листьев мяты перечной
Плодов укропа
Корневища с корнями валерианы по 30,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0,2
Никотиновой кислоты
Димедрола по 0,01
Рибофлавина 0,03
Тиамина бромид
Пиридоксина гидрохлорида
Рутин по 0,02
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 90
Обозначь:

3. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 300 000 ЕД
Левомецетина 5,0
Персикового масла
Пиридоксина гидрохлорида
Рибофлавина по 0,01
Тиамина бромид 0,05

- Эмульсии кортизона 2,5
Ланолина
Вазелина по 50,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
4. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1,0
Бромида натрия 3,0
Настойки лимонника китайского 6 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
5. Возьми: Таблетки «Сустак-форте» числом 25
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Оксалита 2,0
Выдать такие дозы числом 100 в ампулах
Обозначить:
7. Возьми: Таблетки «Холензим» числом 50
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Раствора церебролизина 5 % – 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
9. Возьми: Ацелизина 0,5
Выдай такие дозы числом 5
Обозначь:
10. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1
Физостигмина салицилата 0,03
Дистиллированной воды 10 мл
Смешать. Выдать в тёмной склянке.
Обозначить:
11. Возьми: Настоя можжевельных ягод из 10,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Ксероформа
Дёгтя по 3,0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:

13. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель
Смешай. Выдай.
Обозначь:
14. Возьми: Пепсина 2,0
Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл
Малинового сиропа до 200 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Скипидара
Свиного жира по 15,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Отвара листьев брусники из 20,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь:
17. Возьми: Сбора слабительного 50,0
Выдай. Обозначь:
18. Возьми: Очищенного скипидара
Ксероформа по 15 мл
Метилсалицилата 10 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
19. Возьми: Настойки чилибухи
Настойки перца стручкового по 12 мл
Резорцина 2,0
Этилового спирта 70 % до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
20. Возьми: Бриллиантового зелёного 0,3
Этилового спирта 70 % – 10 мл
Очищенной воды 20 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
21. Возьми: Фуразолидона
Новокаина по 0,25
Сока каланхоэ 40,0

- Ланолина безводного 60,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
22. Возьми: Кокаина гидрохлорида 1,0
Тимола
Йодоформа по 1,0
Раствора формальдегида 1 мл
Оксида цинка 7,0
Вазелина 3,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
23. Возьми: Никотиновой кислоты 0,05
Пиридоксина гидрохлорида 0,01
Глюкозы 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:
24. Возьми: Мази окопника 50,0
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aliis inserviēdo consūmor.** Служа (светя) другим, сгораю сам. (Надпись под горящей свечой – одна из эмблем врачевания.)
2. **Fide, sed cui fidas, vide.** Будь бдителен. Доверяй, но смотри, кому доверяешь.
3. **Intemperantia est nutritrix medicōrum.** Невоздержанность – кормилица врачей.
4. **Lege artis.** По всем правилам искусства (науки).
5. **Naturalia non sunt turpia.** Природное (естественное) – не безобразно. Что естественно, то не безобразно.
6. **Nosce te ipsum.** Познай себя самого (философский принцип Сократа).

ЗАНЯТИЕ 22

СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ СО СЛОЖНОЙ ОРФОГРАФИЕЙ

§ 117. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

В рецептурной практике обычно используют общепринятые сокращения. Сокращают названия лекарственных форм, частей растений и стандартные рецептурные формулировки с глаголами, существительными и прилагательными.

Сокращения обычно содержат одну, две-четыре, реже пять–шесть начальных букв слова, например: **h.**, **hb.** – herba; **liq.** – liquor; **past.** – pasta; **concentr.** – concentrātus.

Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются, например: **cort.** – cortex; **empl.** – emplastrum.

Никогда не сокращают названия лекарственных растений, химических элементов и лекарственных средств.

Полностью обычно записывается и формулировка – **Sterilisētur!**

Важнейшие рецептурные сокращения

| Сокращение | Полное написание | Значение |
|-------------------|-----------------------|------------------------------|
| āā | ana | по, поровну |
| adult. | adultus | взрослый |
| ac., acid. | acīdum | кислота |
| ad us. ext. | ad usum externum | для наружного применения |
| ad us. int. | ad usum internum | для внутреннего употребления |
| aēros. | aērosōlum | аэрозоль |
| amp. | ampulla | ампула |
| antiasthm. | antiasthmaticus, a um | противоастматический |
| aq. | aqua | вода |
| Aq. destill. | Aqua destillāta | дистиллированная вода |
| Aq. purif. | Aqua purificāta | очищенная вода |
| but. | butyrum | масло (твёрдое) |
| cm | centimētrum | сантиметр |
| comp., cps., cpt. | compositus, a, um | сложный |
| concentr. | concentrātus, a, um | концентрированный |
| cort. | cortex | кора |

| Сокращение | Полное написание | Значение |
|----------------|-----------------------------|--|
| crem. | cremor | крем |
| D. | Da. Detur. Dentur | Выдай. Пусть будет выдано. Выдать. Пусть будут выданы |
| D. t. d. | Da (Dentur) tales doses | Выдай (Выдать) такие дозы |
| dec., dct. | decoctum | отвар |
| dep. | depurātus, a, um | очищенный (о твёрдых веществах) |
| dil. | dilūtus, a, um | разведённый |
| empl. | emplastrum | пластырь |
| emuls. | emulsum | эмульсия |
| extr. | extractum | экстракт |
| f. | fiat, fiant | пусть получится (получатся) |
| fl. | flos | цветок |
| fluid. | fluīdus, a, um | жидкий |
| fol. | folium | лист |
| fr. | fructus | плод |
| gran. | granūlum | гранула |
| gtt., gtts. | guttam, guttas | каплю, капли |
| h., hb. | herba | травa |
| in amp. | in ampullis | в ампулах |
| in caps. gel. | in capsūlis gelatinōsis | в желатиновых капсулах |
| in ch. cer. | in charta cerāta | в вощёной бумаге |
| inf. | infūsum | настой |
| infant. | infantes, infantībus | дети, детям |
| in flac. | in flaconībus | во флаконах |
| in obl. | in oblātis | в облатках |
| in tab. | in tabulettis | в таблетках |
| in vitr. nigr. | in vitro nigro | в тёмной склянке |
| lin., linim. | linimentum | линимент |
| liq. | liquor | жидкость |
| liquid. | liquīdus, a, um | жидкий |
| M. | Misce. Misceātur. | Смешай. Смешать. |
| M.D.S. | Misce. Da. Signa. | Смешай. Выдай. Обозначь |
| | Misceātur. Detur. Signētur. | Смешать. Выдать. Обозначить |
| ml | millilītrum | миллилитр |
| mg | milligramma | миллиграмм |
| mixt. | mixtūra | микстура |

| Сокращение | Полное написание | Значение |
|--------------------|--|--|
| mucil. | mucilāgo | слизь |
| N. | numēro | числом |
| obd. | obductus, a, um | покрытый оболочкой |
| ol. | oleum | масло (жидкое) |
| past. | pasta | паста |
| pil. | pilŭla | пилюля |
| piper. | piperĭtus, a, um | перечный |
| praec., pct., ppt. | praecipitātus, a, um | осаждённый |
| pro inject. | pro injectionĭbus | для инъекций |
| pulv. | pulvis | порошок |
| q. s. | quantum satis | сколько нужно |
| r., rad. | radix | корень |
| Rp. | Recĭpe | возьми |
| rectif. | rectificātus, a, um | очищенный (о жидкостях) |
| Rep. | Repĕte. Repetātur. | Повтори. Повторить |
| rhiz. | rhizōma | корневище |
| S. | Signa. Signĕtur. | Обозначь. Обозначить |
| sem. | semen | семя |
| sicc. | siccus, a, um | сухой |
| simpl. | simplex | простой |
| sir. | sirŭpus | сироп |
| sol. | solutio | раствор |
| sp., spec. | species | сбор |
| spir. | spirĭtus | спирт |
| steril. | sterĭlis | стерильный |
| supp. | suppositorium, suppositoria | суппозиторий, суппозитории |
| supp. rect. | suppositorium rectāle | ректальный суппозиторий |
| supp. vagin. | suppositorium vagināle | вагинальный суппозиторий |
| susp. | suspensio | суспензия |
| tab. | tabuletta, tabulettae tabulettam, tabulettas, tabulettis | таблетка, таблетки (им. п.), таблетку, таблетки (вин. п.), (в) таблетках |
| tr. | tritrus, a, um | тёртый |
| t-ra, tinct. | tinctŭra | настойка |
| ung. | unguentum | мазь |

§ 118. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОРФОГРАФИИ ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ, ИЗУЧЕННЫХ В РАЗДЕЛЕ «ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ»

Для того, чтобы хорошо подготовиться к итоговой контрольной работе по фармацевтическому разделу программы и проверить знание орфографии усвоенных частотных отрезков, рекомендуется составить алфавитный список всех отрезков, расписать к ним примеры и исключения, если таковые имеются. Затем эту работу следует сравнить со списком частотных отрезков, приведенных ниже. Ниже-приведенное количество примеров названий лекарственных средств к этим отрезкам, естественно, не является полным – дополнить его предлагается самим учащимся при подготовке к контрольной работе.

| Частотный отрезок | Пример | Исключение |
|---|--|--|
| -aesth-, -aesthes-, -asthes-, -esthes- | Aesthocīnum Anaesthesīnum Bellasthesīnum Pavesthesīnum | Aestifānum |
| -aeth- | Aethazōlum, aether | etacrynīcus |
| -anth- | Helianthus, Strophanthīnum | Remantadīnum |
| -az- | Azaleptīnum | |
| -(a)zid- | Dichlothiazīdum, Saluzīdum | Adonisīdum |
| -(a)zin- | Phthoracizīnum, Sulfadimezīnum | adenosintriphosphoricus Troxevasīnum |
| -(a)zol- | Aethazōlum, Norsulfazōlum | aërosōlum (и все названия аэрозолей с конечным -зол): Chinosōlum, Mycosolōnum, Oxycyclosōlum, Prednisolōnum |
| -(a)zon- | Oxyzōnum Sibazōnum | Cortisōnum Hydrocortisōnum Dexamethasōnum |
| -benz- | benzoas, Benzylpenicillīnum | |
| -cain- | Benzocaīnum, Novocaīnum | |
| -camph | Bromcamphōra, Camphonium | |
| -cillin- | Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum, Penicillīnum | Furacilīnum |
| -cyan- | cyanīdum, Cyanocobalamīnum | |
| -cycl(o)- | Cyclobarbitālum, Cyclopentālum, | Aciclovīrum |

| Частотный отрезок | Пример | Исключение |
|---|--|--|
| -cyclin- | Tetracyclīnum, Oxytetracyclīnum | |
| -cyt- | Cytarabīnum, Cytochrōmum | |
| -eph-, -ephedr-, -phedr- | Ephatīnum, Ephedrīnum, Theophedrīnum | |
| -ery- -erythr- | Erycyclīnum, Erynītum Erythrānum, Erythrocyclīnum | |
| -form- | Formalīnum, Iodoformium | |
| -fura- | Furagīnum, Furazolidōnum | |
| -glyc(y)- | Glycerīnum, Glycīnum, Glycyrrhīza | |
| -haem- | Haemodēsum, haemostatīcus | |
| -hydr-, -hyd- | Hydrogenium, Formaldehydum | |
| -ichthy- | Ichthyōlum, Ichthyosulfōnum | |
| -lys-, -lysin- | Lysoformium, Cerebrolysīnum | |
| -lytin- | Broncholytīnum, Spasmolytīnum | |
| -menth- | Boromenthōlum, Menthōlum | |
| -meth- | Methacyclīnum, Methylēnum | |
| -morph- | Aethylmorphīnum, Morphīnum | |
| -myc(o)- | Mycoseptīnum, Mycosolōnum | Gramicidīnum |
| -mycin- | Erythromycīnum, Synthomycīnum | |
| -naphth- | Naphthalānum, Naphthalgīnum | |
| -oestr- | Octoestrōlum, Oestradiōlum | |
| -oxy- | oxydum, Oxygenium, | Benzoylperoxīdum, Digitoxīnum, Pyridoxīnum, Polyaethylenoxīdum, Sulfadimethoxīnum |
| -ozo- | Ozokerafīnum, Ozokerītum | |
| -phen- | Phenobarbitālum, Phenoxymethylpenicillīnum | |
| -phosph- | phosphas, Phosphōrus | |
| -phtha(l)- | Phthalazōlum, Phthazīnum | |
| -phthor- | Phthoracizīnum, Phthorum | |
| -phyll- | Euphyllīnum, Platyphyllīnum | |
| -phyt- | Phytīnum, Phytoferōlum | |
| -poly- | polyaethylenīcus Polyamīnum | |
| -pyr- | Amidopyrīnum, Antipyrīnum | Aspirīnum |

| Частотный отрезок | Пример | Исключение |
|---------------------------------|---|---|
| -rheo- | Rheoglumānum, Rheopolyglucīnum | Remantadīnum, Resorcīnum, Revītum |
| -strept- | Streptocīdum, Streptomycīnum | |
| -stroph- | Strophanthīnum, Strophanthus | |
| -sulf(a)- | Norsulfazōlum, Sulfadimezīnum | |
| -test- | Testoenātum, Testosterōnum | |
| -the(o)- | Theobromīnum, Theophedrīnum | Terebinthīna, Terrilytīnum, слова с приставкой -tetra- (Tetracyclīnum) |
| -thi(o)- | Thiamīnum, Thiopentālum- natrium | Hydrocortisōnum, Triticum; слова с предпоследним ударным словом -ti- (Rutīnum); слова с лат. корнем -cortic- : Desoxycorticosterōnum |
| -thromb- | Thrombīnum, Thrombocytīnum | |
| -thym- | Thymalīnum, Thymōlum | |
| - thy(r)eo- | Rifathyroīnum, Thyreoidīnum | |
| -yl- | Aethylmorphīnum, Feracrȳlum, Paphencȳlum, Sulfacȳlum, Thrombotȳlum, Vinylīnum | слова на -урацил : Methyluracīlum, Phthoruracīlum |
| -zep-, -zepam- | Chlozepīdum, Nozepāmum | |
| -zym-, -zy- | Cholenzȳmum, Panzynormum | |

§ 119. ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОРФОГРАФИИ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ

Как видно из приведенных выше частотных отрезков, большинство из них имеет стабильную буквенную структуру, которую можно восстановить на основе русскоязычного варианта термина, ср.: Bromisovālum – бромизовал. Исключения в основном касаются отрезков, включающих букву *z* и соответственно тех русскоязычных терминов, в которых выступают конечные элементы **-зан**, **-зал**, **-зид**, **-зин**, **-зол**, **-зон**. Проблема выбора букв *s* или *z* в латинском варианте термина усугубляется тем, что буква *s* между гласными произносится аналогично букве *z*, и такое произношение отражено и в русском варианте термина, ср.: Bromisovālum – бромизовал.

Идеальной может быть ситуация, если бы в русских эквивалентах употреблялась буква **c** в тех случаях, когда в латинских употребляется **s**, а буква **z** тогда, когда в латинских – буква **z**.

К сожалению, те специалисты, которые присваивают названия лекарственных средствам, нередко недооценивают орфографические аспекты латинских названий и не всегда придерживаются орфографической точности в использовании общеизвестных частотных отрезков. Отсюда и разноречие в названиях одного и того же препарата, выпущенного в разных странах или даже различными фармацевтическими предприятиями одной и той же страны.

Поэтому в отношении латинских терминов с элементами **sal / zal, san / zan, sid / zid, sil / zil, sin / zin, sim / zym, sol / zol, son / zon** каждому учащемуся следует обязательно сделать себе полный список слов с буквой **s**, которые будут рассматриваться как исключения по отношению к частотным отрезкам с буквой **z**:

Oxyzōnum – *no*: Hydrocortisōnum;

Phthivazīdum – *no*: Adonisīdum;

Orāzum – *no*: Penicillināsūm и т. д.

Такой же список нужно составить из слов типа *Bromisovālūm*, в которых вместо ожидаемой буквы **z** употребляется буква **s**.

Следует также знать все слова, в которых употребляется латинская буква **k** вместо буквы **c**:

brikētum, Kalanchoë, Kalium, Kanamycīnum, Ozokerafīnum, Vika-sōlum.

Предметом особого внимания должны быть слова, в пределах которых всего один раз встречаются орфографически сложные группы, не входящие в число стандартных частотных отрезков:

laev – Laevomycetīnum;

platy – Platyphyllīnum;

phthi – Phthivazīdum.

Сюда же нужно отнести и те случаи, когда вне системы частотных отрезков употребляются:

-ae-: adhaesīvus, Aestifānum, Althaea, Crataegus, idaeus, praecipitātus, Praegnīnum;

-oe-: coeruleus, Foenicūlum, oenanthas, Testoenātum;

-y-: Amygdāla, cylindricus, etacrynīcus, Eucalyptus, Hydrargyrum, Hyoscīnum, Hyoscyāmus, Lydāsūm, lyophilisātus, Phthyzīnum, Nystatīnum, Physostigmīnum, stylus;

-ph-: Haemophobīnum, lyophilisātus, Phthivazīdum, Physostigmīnum, Tocopherōlum;

-rh-: Glycyrrhīza, Rheum, rhizōma;

-th-: Absinthium, Althaea, Bismūthum, oenanthas, pantothēnas, Phthorothānum, Synthomycīnum, Terebinthīna, therapeutīcus, Thermopsis.

Полезно также сравнить и другие несовпадения в орфографии слов, одинаково звучащих (или почти одинаково). Например, слова **кофеин**, **нафтамон**, **рафинированный** и **танин** в латинских эквивалентах имеют удвоенный согласный **f**, **m** и **n** соответственно: **Coffeīnum**, **Naphthammōnum**, **raffinātus**, **Tannīnum**.

Нужно запомнить, что из трёх терминов, имеющих в русском варианте одинаковое окончание **-ферол**, только в одном из латинских эквивалентов этого окончания пишется **-pherōlum**: **токоферол** – **Tocopherōlum**. В двух остальных терминах пишется **-ferōlum**: **фитоферол** – **Phytoferōlum**; **эргокальциферол** – **Ergocalciferōlum**.

В словах **реоглюкин** и **реополиглюкин** в последнем слоге **-кин** представлена буква **к**, а в латинских эквивалентах этих слов – буква **c**: **Rheoglucīnum**, **Rheopolyglucīnum**.

Частотный отрезок **-oxy-** в предпоследнем слог названий лекарственных средств, встречаясь с суффиксами **-in-** и **-id-**, теряет гласный **y**, который переходит в **i**: **Benzoylperoxīdum**, **Digitoxīnum**.

Следует также обратить внимание на некоторые несоответствия между стандартными конечными элементами в плане грамматической оформленности. Уже во введении в фармацевтическую терминологию (§ 75) обращалось внимание на несовпадение рода и окончания в русских терминах с конечным элементом **-за** и их латинских эквивалентах (**глюкоза** – **Glucōsum**, **лидаза** – **Lydāsum**). Однако нужно помнить и об исключениях из этого правила: **аспераза** – **Asperāsa**, **гелатоza** – **Gelatōsa**, **лизоамидаза** – **Lysoamidāsa**, **нигедаза** – **Nigedāsa**.

Известно, что окончание **-ат** в русских названиях анионов соответствует окончанию **-as**, (**ātis m**) латинских существительных. Однако иногда существительное с окончанием **-ат** является не анионом, а самостоятельным названием и поэтому получает окончание **-um**, стандартное для названий лекарств: **церебролизат** – **Cerebrolysātum**, *i n*, **пиридоксальфосфат** – **Pyridoxalphosphātum**, *i n*, **тестэнат** – **Testoenātum**, *i n*.

§ 120. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных средств и лекарственных растений

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Aciclovīrum, <i>i n</i> | – ацикловир |
| Adrenalinum, <i>i n</i> | – адреналин |
| Bephenium, <i>i n</i> | – бефений |
| Cetraria islandica | – мох исландский |
| Chloxylum, <i>i n</i> | – хлосил |
| Cocarbonylāsūm, <i>i n</i> | – кокарбониллаза |
| Collargolum, <i>i n</i> | – колларгол |
| Dexamethasolum, <i>i n</i> | – дексаметазон |
| Digitoxinum, <i>i n</i> | – дигитоксин |
| Echinacea, <i>ae f</i> | – эхинацея |
| Fibrinolysinum, <i>i n</i> | – фибринолизин |
| Gelatosa, <i>ae f</i> | – гелатоза |
| Hydrocortisolum, <i>i n</i> | – гидрокортизон |
| Hydroxychloroquinum, <i>i n</i> | – гидроксихлороквин |
| Hypericum, <i>i n</i> | – зверобой |
| Intalium, <i>i n</i> | – интал |
| Interferolum, <i>i n</i> | – интерферон |
| Levomycesinum-natrium, <i>i n</i> | – левомицетин-натрий |
| Liquor Ammonii anisatus | – нашатырно-анисовые капли |
| Lydolum, <i>i n</i> | – лидаза |
| Lysoamidasa, <i>ae f</i> | – лизоамидаза |
| Lysonilum, <i>i n</i> | – лизонил |
| Methyldopa, <i>ae f</i> | – метилдопа |
| Oestrinum, <i>i n</i> | – эстрон |
| Pertussinum, <i>i n</i> | – пертуссин |
| Pinus, <i>i f</i> | – сосна |
| Polyaethylenoxidum, <i>i n</i> | – полиэтиленоксид |
| Prednisolum, <i>i n</i> | – преднизолон |
| Profezimum, <i>i n</i> | – профезим |
| Propolisum, <i>i n</i> | – прополис |
| Proserinum, <i>i n</i> | – прозерин |
| Remantadinum, <i>i n</i> | – ремантадин |
| Rheoperinum, <i>i n</i> | – реоперин |

| | |
|---|--------------------|
| Solizȳmum, i <i>n</i> | – солизим |
| Sulfadimethoxīnum, i <i>n</i> | – сульфадиметоксин |
| Synactēnum-Depo, Synactēni-Depo, i <i>n</i> | – синактен-депо |
| Terrilytīnum, i <i>n</i> | – террилитин |
| Troxevasīnum, i <i>n</i> | – троксевазин |

Д р у г и е с л о в а

| | |
|---------------------------------|---|
| amārus, a,um | – горький, аппетитный (сбор) |
| anisātus, a, um | – анисовый |
| antihaemorrhoidālis, e | – противогеморройный |
| Asellus, i <i>m</i> | – треска |
| aseptīce | – асептически |
| complexus, us <i>m</i> | – комплекс |
| conservantum, i <i>n</i> | – консервант |
| divīsus, a, um | – разделённый на дозы, дозированный |
| elixir, īris <i>n</i> | – эликсир |
| gelum, i <i>n</i> | – гель |
| haemoconservantum, i <i>n</i> | – гемоконсервант |
| hemisuccīnas, ātis <i>m</i> | – гемисукцинат |
| hydroxynaphthoas, ātis <i>m</i> | – гидроксинафтоат |
| hypertonicus, a, um | – гипертонический |
| jecur, ōris <i>n</i> | – печень (трески) |
| indivīsus, a, um | – недозированный, неразделённый на дозы |
| laxans, ntis | – слабительный |
| leucocytīcus, a,um | – лейкоцитарный |
| morschiniensis, e | – моршинский |
| neonāta, ae <i>f</i> | – новорождённая |
| neonātus, i <i>m</i> | – новорождённый |
| oenanthas, ātis <i>m</i> | – энантат |
| prolongātus, a, um | – пролонгированный, продлённый |
| Oleum jecōris Aselli | – рыбий жир |
| purpureus, a, um | – пурпурный |
| sal, salis <i>m, n</i> | – соль |
| spissus, a, um | – густой |
| stomachīcus, a, um | – желудочный (сбор, таблетки) |

| | |
|-------------------------|---|
| sublinguālis, e | – сублингвальный, подъязычный |
| succīnas, ātis <i>m</i> | – сукцинат |
| thea, ae <i>f</i> | – чай |
| therapeutīcus, a, um | – терапевтический, лечебный |
| transdermālis, e | – трансдермальный, действующий через кожу |
| vitaminisātus, a, um | – витаминизированный |

§ 121. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите в терминах группы букв, которые можно считать орфографическим исключением по отношению к изученным частотным отрезкам:

Tabulettae Acīdi etacrynīci; Tabulettae Aspirīni obductae; Solutio Prednisolōni pro injectionībus intravenōsis; Hydrocortisōni hemisuccīnas in ampullis; Solutio Furacilīni sterilisāta; Tabulettae Dexamethasōni pro die; Solutio Natrii adenosintriphosphātis in ampullis; Tabulettae Adonisīdi pro cursu; Solutio Phthoruracīli in solutiōne Glucōsi; Suppositoria Methyluracīli 0,5 numēro 10; Pyridoxīni hydrochlorīdum in tabulettis; Troxevasīnum in capsūlis; Tabulettae Remantadīni pro dosi; Solutio Lydāsi in solutiōne Novocaīni; Tabulettae Sulfadimethoxīni numēro 24 pro cursu; Suppositoria cum Digitoxīno; Emplastrum-systēma therapeutīcum transdermāle.

2. Укажите словарные формы и запишите термины, в которых использованы названия лекарственных растений или их частей со сложной орфографией:

листья мяты перечной; брикет листа эвкалипта; экстракт полыни густой; свечи с облепиховым маслом; экстракт из кукурузных рылец; настойка строфанта; настой травы термопсиса; алтейный сироп; горькая настойка с сиропом малины; настой листьев брусники; настойка травы чабреца; настой почек сосны; настой из корней и корневищ солодки; корневища с корнями девясила; миндальное масло; настойка из плодов лимонника китайского; эстифан, или сухой экстракт эхинацеи пурпурной; сироп от (=против) кашля с исландским мхом; грудной эликсир с густым экстрактом солодки; плоды боярышника для настоя; укропная вода; настойка из травы зверобоя; мазь окопника; сложный порошок солодки.

3. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык:

раствор террилитина для ингаляций; суспензия прозерина для наружного употребления; таблетки солизима, растворимые в кишечнике; глазные плёнки с фибринолизин; бегения гидроксинафтоат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; спиртовой раствор бриллиантового зелёного; гематоген с аскорбиновой кислотой; сбор (горький, грудной, желудочный, желчегонный, мочегонный, поливитаминный, противогеморройный, слабительный); лиофилизированный дозированный порошок лизоамидазы; раствор полиэтиленоксида-400 30 % для внутреннего применения; циклобарбитал растворимый; раствор гемоконсерванта в комплексе; суппозитории ректальные для новорождённых; недозированные таблетки для приготовления шипучего напитка; гранулы этазола-натрия для детей; гель-трансдермальная терапевтическая система; пролонгированный гемофер во флаконах; человеческий лейкоцитарный интерферон; растворимый сукцинат левомицетина; сложный линимент скипидара; сухая микстура от (=против) кашля для взрослых; лекарственный чай для детей; моршинская слабительная соль; раствор для сублингвального применения; витаминизированный рыбий жир; метиленовый синий в желатиновых капсулах; желудочные таблетки с экстрактом красавки; масляная смесь для ингаляции; лития оксибутират и тестостерона энантат в таблетках; разовая (на прием), суточная доза и доза на курс лечения таблеток «Прегэстрол»; очищенный берёзовый дёготь; раствор прополиса в этиловом спирте; раствор метилдопы с натрия бисульфитом и консервантом; гипертонические растворы натрия хлорида.

4. Переведите на латинский язык. Проверьте, хорошо ли усвоены вами орфографические правила оформления терминов на латинском языке на примерах следующих слов:

аденозинтрифосфат; азатиопропин; амилнитрит; анестезин; апоморфин; бензилбензоат; викасол; галантамин; гексаметиленетрамин; гемофобин; гидролизин; глицирам; диэтилстильбэстрол; ихтиол; ихтиосульфон; левомицетин; лизоамидаза; лизоформ; метилметионинсульфоний; метилсалицилат; нафтизин; нистатин; озокерафин; пиридоксальфосфат; пиромекаин; платифиллин; полиэтиленовый; прегэстрол; противоастматический; противогеморройный;

профезим; реополиглюкин; рифатирион; салазосульфамидазин; синтомицин; синэстрол; теофедрин; теофиллин; тестэнат; тимол; трийодтиронин; тромболиквин; тромбоцитин; фенилсалицилат; физостигмин; фитилизин; формальдегид; фосфотиамин; фталазол; фталилсульфатазол; фтивазид; фторотан; фторофеназин; фторурацил; хлоралгидрат; хлороформ; холензим; цианокобаламин; циклофосфан; цитохром; энантат; эргокальциферол; эритромицин; эритрофосфатид; эстифан; этилморфин.

5. Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращённой форме.

1. Возьми: Левомецетина-натрия сукцината растворимого 0,5
 для инъекций
 Выдать такие дозы числом 5
 Обозначить:
2. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
 Настойки чилибухи 5 мл
 Смешать.
 Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Хлосила 2,0
 Выдать такие дозы числом 10 в порошке
 Обозначить:
4. Возьми: Капсулы интала 0,02 числом 30
 Обозначь:
5. Возьми: Суспензии «Синактен-Депо» 1 мл
 Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
 Обозначить:
6. Возьми: Настоя корня алтея из 3,0 – 100 мл
 Натрия гидрокарбоната
 Натрия бензоата по 1,0
 Нашатырно-анисовых капель 1 мл
 Смешать. Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Таблетки алоэ, покрытые оболочкой,
 0,005 числом 20
 Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Слабительного сбора 100,0
 Выдай. Обозначь:

9. Возьми: Рыбьего жира 20 мл
Гелатозы 10,0
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай, пусть получится эмульсия
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Новокаина 1,25
Воды для инъекций 500 мл
Смешать. Простерилизовать!
Добавить асептически раствора адреналина
гидрохлорида 0,1 % – X капель
Смешать. Выдать.
Обозначить:
11. Возьми: Настоя травы термопсиса 0,5 –130 мл
Пертуссина 50 мл
Натрия бромида
Натрия бензоата по 3,0
Грудного эликсира 6,0
Смешать. Выдать.
Обозначить:
12. Возьми: Раствора глюкозы 40 % – 20 мл
Раствора аскорбиновой кислоты 5 % – 5 мл
Кокарбоксилазы 0,1
Раствора кальция глюконата 10 % – 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
13. Возьми: Гидрокортизона гемисукцината 0,025
Выдать такие дозы числом 5 в таблетках
Обозначить:
14. Возьми: Ментола 1,0
Анестезина 3,0
Фолликулина 300 000 ЕД
Стрептоцида белого 4,0
Вазелинового масла 40,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Очищенного жидкого нафталана
Этилового спирта по 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

16. Возьми: Экстракта красавки 0,015
Новокаина 0,1
Стрептоцида 0,1
Колларгола 0,01
Раствора адреналина гидротартрата 0,18 % –
IV капли
Масла какао 3,0
Смешай, пусть получится ректальная свеча
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:
17. Возьми: Фенилсалицилата 2,0
Масла миндального 10,0
Крахмала 5,0
Воды очищенной 150 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
18. Возьми: Кислоты салициловой 0,01
Этилового спирта 96 % – 1 мл
Коллодия 8,0
Бриллиантового зелёного 0,01
Смешать. Выдать.
Обозначить:
19. Возьми: Горько-миндальной воды 5 мл
Бромида натрия 3,0
Кодеина фосфата 0,3
Смешай. Выдай.
Обозначь:
20. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семена льна по 10,0
Плодов аниса 5,0
Листьев эвкалипта 2,5
Смешай, чтобы получился сбор
Выдать. Обозначить:
21. Возьми: Серы осаждённой 6,0
Очищенного свиного жира до 30,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:

22. Возьми: Гидроксихлороквина 0,2
Выдать такие дозы числом 100 в таблетках
Обозначить:
23. Возьми: Масляного раствора эстрона 0,05 % – 1 мл
Выдать такие дозы числом 5 в капсулах
Обозначить:
24. Возьми: Аmpiциллина тригидрата 0,25
Выдай такие дозы числом 24 в таблетках
Обозначь:
25. Возьми: Калия хлорида 3 мл
Инсулина 8 ЕД
Раствора магния сульфата 25 % – 10 мл
Раствора глюкозы 10 % – 250 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
26. Возьми: Ацикловира 0,2
Выдай такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Fortes fortuna adiuvat.** Смелым судьба помогает.
2. **Nulla aetas ad discendum sera.** Учиться никогда не поздно.
3. **Periculum est in mora.** Опасность – в промедлении.
4. **Quod licet Jovi, non licet bovi.** Что позволено Юпитеру, то не позволено быку. (Всяк сверчок знай свой шесток.)
5. **Tabula rasa.** Чистая (стёртая) доска. Пустое место (в смысле знаний).
6. **Tertium non datur.** Третьего не дано. Или – или.

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

Abies, ĕtis *f* пихта

Absinthium, i *n* полынь горькая

acĕtas, ātis *m* ацетат

acĕtum, i *n* уксус

acĭdum, i *n* кислота

Acĭdum acetĭcum уксусная кислота

~ **acetylſalicylicum** ацетилсалициловая кислота

~ **arsenicĭcum** мышьяковая кислота

~ **arsenicōsum** мышьяковистая кислота

~ **ascorbinĭcum** аскорбиновая кислота

~ **benzoĭcum** бензойная кислота

~ **borĭcum** борная кислота

~ **citricum** лимонная кислота

~ **folĭcum** фолieвая кислота

~ **glutaminĭcum** глутаминовая (глутаминовая) кислота

~ **hydrochloricum** хлористоводородная (соляная) кислота

~ **hydrocyanicum** цианистоводородная (синильная) кислота

~ **hydrosulfuricum** сероводородная кислота

~ **lacticum** молочная кислота

~ **nicotinicum** никотиновая кислота

~ **nitricum** азотная кислота

~ **nitrosum** азотистая кислота

~ **phosphoricum** фосфорная кислота

~ **salicylicum** салициловая кислота

~ **sulfuricum** серная кислота

~ **sulfurosum** сернистая кислота

activātus, a, um активированный

Aciclovĭrum, i *n* ацикловир

ad (с Acc.) к, при, для, до

addĕre 3 добавлять

adenosintriphosphas, ātis *m*

аденозинтрифосфат

adhaesivus, a, um липучий

adhibĕre 2 применять

Adōnis, ĭdis *m, f* горичвет, адонис

Adonisĭdum, i *n* адонизид

Adrenalinum, i *n* адреналин

aequālis, e равный

aĕr, aĕris *m* воздух

Aĕrōnum, i *n* аэрон

aĕrosōlum, i *n* аэрозоль

Aesthocĭnum, i *n* эстоцин

Aestifānum, i *n* эстифан

Aethacridĭnum, i *n* этакридин

Aethaminālum, i *n* этаминал

Aethaminālum-natrium, i *n*

этаминал-натрий

Aethazōlum, i *n* этазол

aether, ĕris *m* эфир

aethereus, a, um эфирный

Aethinyloestradiolum, i *n* этинилэстрадиол

aethylĭcus, a, um этиловый

Aethylmorphĭnum, i *n* этилморфин

albus, a, um белый

Aloĕ, ĕs *f* алоэ

Althaea, ae *f* алтей

Alūmen, ĭnis *n* квасцы

Aluminium, i *n* алюминий

amārus, a, um горький

Aminazĭnum, i *n* аминазин

Ammonium, i *n* аммоний

Ampicillĭnum, i *n* ампициллин

Ampioxum, i n ампиокс
ampulla, ae f ампула
Amygdāla, ae f миндаль
amylaceus, a, um крахмальный
Amŷlum, i n крахмал
ana по, поровну
Anaesthesĭnum, i n анестезин
Anaesthesōlum, i n анестезол
Analgĭnum, i n анальгин
Anapyrĭnum, i n анапирин
anisātus, a, um анисовый
Anĭsum, i n анис
antiallergĭcus, a, um противоаллергический
antiasthmaticus, a, um антиастматический, противоастматический
antihaemorrhoidālis, e противогеморройный
Antipyrĭnum, i n антипирин
antisepticus, a, um антисептический
Anusōlum, i n анузол
Apomorphĭnum, i n апоморфин
aqua, ae f вода
Aqua Amygdalārum amarārum горько-миндальная вода
Aqua Foenicŭli укропная вода
Arnĭca, ae f арника
Argentum, i n серебро
arsēnas, ātis m арсенат
Arsenĭcum, i n мышьяк
arsēnis, ĭtis m арсенит
Apressinum, i n апрессин
ascorbinĭcus, a, um аскорбиновый
Asellus, i m треска
aseptice асептически, в асептических условиях
Aspirĭnum, i n аспирин
Atropĭnum, i n атропин

auctor, ōris m автор, составитель
audiĭre 4 слышать, слушать
Aurum, i n золото
Azaleptĭnum, i n азалептин
Azathioprĭnum, i n азатиоприн

В

bacca, ae f ягода
bacillus, i m палочка
balsāmum, i n бальзам
Barbitālum-natrium, i n барбитал-натрий
Barium, i n барий
Belladonna, ae f белладонна, красавка
Bellasthesĭnum, i n белластезин
Bencaĭnum, i n бенкаин
Benspārum, i n бенспар
benzoas, ātis m бензоат
Benzodixĭnum, i n бензодиксин
Benzohexonium, i n бензогексоний
benzoĭcus, a, um бензойный
Benzonālum, i n бензонал
Benzonaphthōlum, i n бензонафтол
Benzylĭi salicŷlas, ātis m бензилсалицилат
Benzylum, i n бензил
Benzylpenicillĭnum, i n бензилпенициллин
Betŭla, ae f берёза
Bicarmintum, i n бикарминт
Bicillĭnum, i n бициллин
biologĭcus, a, um биологический
Biseptōlum, i n бисептол
Bismŭthum, i n висмут
bolus, i f глина
Boromenthōlum, i n бороментол
Borum, i n бор
brikĕtum, i n брикет

Bromcamphōra, *ae f* бромкамфора
bromīdum, *i n* бромид
Bromisovālum, *i n* бромизовал
Bromum, *i n* бром
Broncholytīnum, *i n* бронхолитин
Butadiōnum, *i n* бутадиион
butyrum, *i n* масло (твёрдое)

С

Cacāo (*нескл.*) какао
Calāmus, *i m* аир
Calcium, *i n* кальций
Calendūla, *ae f* календула, ноготки
Camphomēnum, *i n* камфомен
Camphonium, *i n* камфоний
Camphōra, *ae f* камфора
camphorātus, *a, um* камфорный
capsūla, *ae f* капсула
carāmel, *ellis n* карамель
Carbamazepīnum, *i n* карбамазепин
carbo, *ōnis m* уголь
Carboneum, *i n* углерод
carbonīcus, *a, um* угольный
caustīcus, *a, um* едкий
cera, *ae f* воск (пчелиный)
cerātus, *a, um* вощёный
Cetraria, *ae f* цетрария
Cetraria islandīca исландский мох
Cerebrolysīnum, *i n* церебролизин
Chamomilla, *ae f* ромашка
charta, *ae f* бумага
Charta Sināpis горчи́чник
 ~ *fasciculāta* горчи́чник-пакет
chinensis, *e* китайский
Chinīnum, *i n* хинин
Chinosōlum, *i n* хинозол
Chlorālum, *i n* хлорал
Chloramīnum, *i n* хлорамин
Chlordiazepoxīdum, *i n* хлордиазе-
 поксид

chlorīdum, *i n* хлорид
Chloroformium, *i n* хлороформ
Chlorophylliptum, *i n* хлорофил-
 липт
Chlortetracyclīnum, *i n* хлортетра-
 циклин
Chlorum, *i n* хлор
Chlozepīdum, *i n* хлозепид
chologōgus, *a, um* желчегонный
Cholenzymum, *i n* холензим
cito срочно, быстро
citras, *ātis m* цитрат
citricus, *a, um* лимонный
Cocaīnum, *i n* кокаин
Cocarboxylāsum, *i n* кокарбокси-
 лаза
Codeīnum, *i n* кодеин
coeruleus, *a, um* синий
cofermens, *ntis* коферментный
Coffeīnum, *i n* кофеин
Coffeīnum-natrii benzoas, **Coffeīni-**
natrii benzoātis кофеин-бензоат
 натрия
Collargōlum, *i n* колларгол
Collodium, *i n* коллодий
compositus, *a, um* сложный
concentrātus, *a, um* концентриро-
 ванный
congelatio, *ōnis f* обморожение
contra (с *Acc.*) против, от
Convallaria, *ae f* ландыш
Corazōlum, *i n* коразол
Cordiamīnum, *i n* кордиамин
Corglycōnum, *i n* коргликон
cortex, *icis m* кора
Corvalōlum, *i n* корвалол
Crataegus, *i f* боярышник
cremor, *ōris m* крем
crystallisātus, *a, um* кристалли-
 ческий

cum (с Abl.) с

Cuprum, i n медь

cursus, us m курс (лечения)

cyanīdum, i n цианид

Cyanocobalamīnum, i n цианоко-
баламин

Cyclodōlum, i n циклодол

Cycloserīnum, i n циклосерин

cylindricus, a, um цилиндрический

Cytarabīnum, i n цитарабин

Cytochrōmum, i n цитохром

D

Dactinomycīnum, i n дактиномицин

dare 1 выдавать

Decamevītum, i n декамевит

Decamīnum, i n декамин

decoctum, i n отвар

deposītus, a, um отложенный

depurātus, a, um очищенный (о
твёрдых веществах)

Dermatōlum, i n дерматол

desinfectio, ōnis f дезинфекция

Desoxyribonucleāsum, i n дезокси-
рибонуклеаза

destillātus, a, um дистиллирован-
ный

Dexamethazōnum, i n дексаметазон

Diaethylstilboestrōlum, i n диэтил-
стильбэстрол

diamēter, tri f диаметр

Diazepānum, i n диазепам

Diazolīnum, i n диазолин

Dibazōlum, i n дибазол

Dibiomycīnum, i n дибиомицин

Dicaīnum, i n дикаин

dichlorīdum, i n дихлорид

Dichlothiazīdum, i n дихлотиазид

dies, ei m, f день

Digitālis, is f наперстянка

Digitoxīnum, i n дигитоксин

diluere 3 разбавлять, разводить

dilūtus, a, um разведённый, раз-
бавленный

Dimedrōlum, i n димедрол

Dimoestrōlum, i n димэстрол

Diphenīnum, i n дифенин

Diprazīnum, i n дипразин

Diprophēnum, i n дипрофен

Diprophyllīnum, i n дипрофиллин

dipropiōnas, ātis m дипропионат

Dithiazīdum, i n дитиазид

diureticus, a, um мочегонный

dividēre 3 делить, разделять

Dodecavītum, i n додекавит

dosis, is f доза

dosis pro cursu доза на курс лечения

~ **pro die** доза на день

~ **pro dosi** доза на приём

dragēes (plur., нескл.) драже

dulcis, e сладкий

E

e, ex (с Abl.) из

Echinacīnum, i n эхинацин

Echinacea, ae f эхинацея

effervescens, ntis шипучий

elasticus, a, um эластичный

elixir, iris n эликсир

emplastrum, i n пластырь

emulsum, i n эмульсия

Ephatīnum, i n эфатин

Ephedrīnum, i n эфедрин

Ergocalciferōlum, i n эргокальци-
ферол

Erycīnum, i n эрицин

Eryhaemum, i n эригем

Erythrānum, i n эритран

Erythromycinum, i n эритромицин
Essentiale, is n эссенциале
etacrynicus, a, um этакриновый
Eucalyptus, i f эвкалипт
Euphyllinum, i n эуфиллин
exemplar, āris n образец
ex tempore в нужный момент, исходя из необходимости
extensus, a, um 1) растянутый, 2) намазанный
externus, a, um наружный
extractum, i n экстракт, вытяжка

F

fasciculatus, a, um пакетобразный
fascis, is m пакет
fasciculus, i m пакетик
febris, is f лихорадка
Ferrum, i n железо
fiēri получаться, образовываться
flavus, a, um жёлтый
Florenālum, i n флореналь
flos, floris m цветок
fluīdus, a, um жидкий (иммуноглобулин, экстракт)
fluorīdum, i n флюорид
Fluōrum, i n; Phthorum, i n фтор
Foenicūlum, i n укроп (аптечный)
folium, n лист
Formaldehġdum, i n формальдегид
Formalīnum, i n формалин
formīca, ae f муравей
Formidrōnum, i n формидрон
fortis, e сильный, сильно действующий
Frangūla, ae f крушина
fructus, us m плод
Furacilinum, i n фурацилин
Furagīnum, i n фурагин

Furadonīnum, i n фурадонин
Furazolidōnum, i n фуразолидон
Furazolīnum, i n фуразолин

G

Galanthamīnum, i n галантамин
Gelatīna, ae f желатин
gelatinōsus, a, um желатиновый
Gentamycinum, i n гентамицин
gemma, ae f почка (*паст.*)
globūlus, i m шарик
Glucōsum, i n глюкоза
glutaminīcus, a, um глютаминовый (глутаминовый)
glycerinōsus, a, um глицериновый
Glycerīnum, i n глицерин
glycerophosphas, ātis m глицерофосфат
Glycyrrhīza, ae f солодка
Gramicidīnum, i n грамицидин
granūlum, i n гранула
gutta, ae f капля

H

Haemodēsūm, i n гемодез
haemostaticus, a, um гемостатический, кровоостанавливающий
Haemostimulīnum, i n гемостимулин
Helianthus, i m подсолнечник
Heliomycinum, i n гелиомицин
hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат
Hendevītum, i n гендевит
Heparīnum, i n гепарин
Heptamīdum, i n гептамид
herba, ae f трава
Hexamethylentetramīnum, i n гексаметилентетрамин
Hexamīdum, i n гексамид

humānus, a, um человеческий
Hydrargyrum, i n ртуть
hydras, ātis m гидрат
hydrobromīdum, i n гидробромид
hydrocarbōnas, ātis m гидрокарбонат
hydrochlorīcus, a, um хлористоводородный
hydrochlorīdum, i n гидрохлорид
hydrocītras, ātis m гидроцитрат
Hydrocortisōnum, i n гидрокортизон
hydrocyanīcus, a, um цианистый
Hydrogenium, i n водород
hydrotartras, ātis m гидротартрат
hydroxȳdum, i n гидроксид, гидроксид
Hyoscyāmus, i m белена
Hyperīcum, i n зверобой
hypertonicus, a, um гипертонический
Hyposōlum, i n гипозоль
Hypothiazīdum, i n гипотиазид

I

Ichthyōlum, i n ихтиол
idaeus, a, um идейский (местность в Малой Азии)
Immunoglobulīnum, i n иммуноглобулин
in (с Acc. или Abl.) в
infans, ntis m, f ребёнок, дитя
infūsum, i n настой
inhalatio, ōnis f ингаляция
inhalationālis, e ингаляционный
injectio, ōnis f инъекция
Inosōlum, i n инозоль
Insulīnum, i n инсулин
internus, a, um внутренний

intravenōsus, a, um внутривенный
Inŭla, ae f девясил
iodīdum, i n йодид
Iodoformium, i n йодоформ
Iōdum, i n йод
islandīcus, a, um исландский
Isoniazīdum, i n изониазид
isotonīcus, a, um изотонический

J

jecur, ōris n печень (рыб)
Junipērus, i f можжевельник

K

Kalanchoe, es f каланхоэ
Kalium, i n калий
Kanamycīnum, i n канамицин

L

lac, lactis n молоко
lactas, ātis m лактат
lactīcus, a, um молочный
Laevomepromezīnum, i n левомепромезин
Laevomycetīnum, i n левомецетин
lamella, ae f плёнка
Lanolīnum, i n ланолин
lente медленно
lentus, a, um замедленный, медленный
Leonūrus, i m пустырник
lichen, ēnis m мох, лишайник
Lidocaīnum, i n лидокаин
Lincomycīnum, i n линкомицин
linimentum, i n линимент, жидкая мазь
Linum, i n лён
liquefactus, a, um жидкий (фенол, карболовая кислота)

liquīdus, a, um жидкий (гематоген, нафталан, смола, эхинацин)

liquor, ōris m жидкость

Liquor Ammonii anisātus нашатырно-анисовые капли

Liquor arsenicālis Fowleri фаулеров раствор мышьяка

Lithium, i n литий

Liviānum, i n ливиян

longitūdo, īnis f длина

Lydāsum, i n лидаза

Lysoformium, i n лизоформ

lyophilisātus, a, um лиофилизированный, подвергшийся лиофилизации – быстрому замораживанию с последующим быстрым обезвоживанием в высоком вакууме

М

Magnesium, i n; Magnium, i n магний

major, jus (ср. ст. от **magnus, a, um**) больший, большой (подорожник)

Mangānum, i n марганец

Mays, Maydis f кукуруза

medicinālis, e медицинский

Medrosterōnum, i n медростерон

membranūla, ae f плёнка (глазная)

Mentha, ae f мята

Menthōlum, i n ментол

Methacīnum, i n метацин

Methacyclīnum, i n метациклин

Methandrostēnolum, i n метандростенол

Methionīnum, i n метионин

Methisazōnum, i n метисазон

Methyldōpa, ae f метилдопа

Methylēnum, i n метилен

Methylēnum coeruleum, i n метиленовый синий

Methylīi salicylas, ātis m метилсалицилат

Methylium, i n метил

Methyloestradiolum, i n метилэстрадиол

Methylprednisolōnum, i n метилпреднизолон

Methyluracilum, i n метилурацил

Mezapānum, i n мезапам

Mezȳm (um), i n мезим

Microiōdum, i n микройод

Millefolium, i n тысячелистник

miscēre 2 смешивать

mite мягко (слабо) действующее

mitis, e мягкий, слабый

mixtio, ōnis f смешивание, смесь

mixtura, ae f микстура

Mixtura Trascōvi микстура Тра-скова

Monomethoxīnum, i n монометоксин

Monomycīnum, i n мономицин

morbis, i m болезнь

Morphīnum, i n морфин

Morphocyclīnum, i n морфоциклин

mors, mortis f смерть

mucilāgo, īnis f слизь

Mycoheptīnum, i n микогептин

Mycoseptīnum, i n микосептин

Mycosolōnum, i n микозолон

N

narcōsis, is f наркоз

Naphthalānum, i n нафталан

Naphthammōnum, i n нафтамон

Naphthyzīnum, i n нафтизин

Natrium, i n натрий

Neomycīnum, i n неомицин

nicotinīcus, a, um никотиновый
Nigedāza, ae f нигедаза
niger, gra, grum чёрный, тёмный
nitens, ntis блестящий, бриллиан-
 товый
nitras, ātis m нитрат
nitris, itis m нитрит
Nitrogenium, i n азот
Nitroglycerinum, i n нитроглицерин
Norsulfazolum, i n норсульфазол
Norsulfazolum-natrium, i n нор-
 сульфазол-натрий
Novocaīnum, i n новокаин
Nozepāmum, i n нозепам
numērus, i m число
nux, nucis f орех
Nux vomīca рвотный орех
Nystatīnum, i n нистатин

О

obductus, a, um покрытый оболочкой
oblāta, ae f облатка
Octadīnum, i n октадин
Octocaīnum, i n октокаин
Octoestrōlum, i n октэстрол
Octsetānum, i n октсетан
Oestradiolum, i n эстрадиол
officinālis, e аптечный
Oleandomycīnum, i n олеандомицин
oleōsus, a, um масляный, в масле
oleum, i n масло
Oleum Amygdalārum миндальное
 масло
 ~ **Cacāo** масло какао
 ~ **Eucalypti** эвкалиптовое масло
 ~ **Foenicūli** укропное (фенхеля)
 масло
 ~ **Helianthi** подсолнечное масло
 ~ **Hyoscyāmi** масло белены

~ **jecōris Aselli** рыбий жир
 ~ **Olivārum** оливковое масло
 ~ **Persicōrum** персиковое масло
 ~ **Ricīni** касторовое масло
 ~ **Sināpis** горчичное масло
 ~ **Terebinthīnae** терпентинное
 масло, скипидар
Olīva, ae f оливка, маслина
operculātus, a, um покрытый кры-
 шечкой
ophthalmīcus, a, um глазной
optīmus, a, um наилучший
Orāzum, i n ораза
Orciprenalīnum, i n орципреналин
os, oris n рот
Osarbōnum, i n осарбон
Oxacillīnum, i n оксациллин
Oxaphenamīdum, i n оксафенамид
Oxolīnum, i n оксолин
Oxycortum, i n оксикорт
oxŷdum, i n оксид
Oxygenium, i n кислород
Oxylidīnum, i n оксилидин
Oxytetracyclīnum, i n окситетра-
 циклин
Oxyzōnum, i n оксизон
Ozokerafīnum, i n озокерафин
Ozokeralīnum, i n озокералин
Ozokerītum, i n озокерит

Р

pantothēnas, ātis m пантотенат
Panzynormum, i n панзинорм
Papaverīnum, i n папаверин
para-aminosalicylas, ātis m пара-
 аминосалицилат
Paracetamolum, i n парацетамол
pars, partis f часть
pasta, ae f паста

pastillus, i m пастилка
Pavesthesinum, i n павестезин
pectorālis, e грудной
Penicillinum, i n пенициллин
Pentalginum, i n пенталгин
Pentavitum, i n пентавит
Pepsinum, i n пепсин
per (с Acc.) через, посредством
peroxydum, i n перекись, пероксид
Persicum, i n персик (плод)
Pertussinum, i n пертуссин
pertussis, is f коклюш
Phenacetinum, i n фенацетин
Phenamium, i n фенамин
Phenazepamum, i n феназепам
Phenobarbitalum, i n фенобарбитал
Phenobolinum, i n феноболин
Phenolphthaleinum, i n фенолфта-
 леин
Phenolum, i n фенол
Phenoxymethylpenicillinum, i n
 феноксиметилпенициллин
Phenylī salicylas, ātis m фенилса-
 лицилат
Phenylinum, i n фенилин
Phenylum, i n фенил
Phenylsulfathiazolum, i n фенил-
 сульфатиазол
Phosphadenum, i n фосфаден
phosphas, ātis m фосфат
Phosphothiaminum, i n фосфоти-
 амин
Phosphoestrolum, i n фосфэстрол
Phosphorus, i m фосфор
Phthalazolum, i n фталазол
Phthazinum, i n фтазин
Phthivazidum, i n фтивазид
Phthoracizinum, i n фторацизин
phthoridum, i n фторид

Phthorocortum, i n фторокорт
Phthorothānum, i n фторотан
Phthorum, i n; Fluorum, i n фтор
Phthoruracilum, i n фторурацил
Physostigminum, i n физостигмин
Pilocarpinum, i n пилокарпин
Piperazinum, i n пиперазин
piperitus, a, um перечный
pix, picis f смола
Pix liquida дёготь
Plantago, īnis f подорожник
Plantago major подорожник боль-
 шой
Platyphyllinum, i n платифиллин
Plumbum, i n свинец
Podophyllinum, i n подофиллин
Polyaminum, i n полиамин
Polyglucinum, i n полиглюкин
Polymyxinum, i n полимиксин
Polysponinum, i n полиспонин
polyvitaminosus, a, um поливита-
 минный
post (с Acc.) после
praecipitatus, a, um осаждённый
Prednisolonum, i n преднизолон
pro (с Abl.) для, за
pro cursu на курс лечения
pro die на день
pro dosi на один приём
prognosis, is f прогноз
prolongatus, a, um продлённый
Propolisum, i n прополис
Proposolum, i n пропосол
Protargolum, i n протаргол
pulvis, ēris m порошок
purificatus, a, um очищенный, ди-
 стиллированный (вода)
purpureus, a, um пурпурный
purus, a, um чистый

Pyracetānum, i n пирацетам
Pyraminālum, i n пираминал
Pyrrophēnum, i n пиркофен
Pyridoxalphosphātum, i n пириоксальфосфат
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
Pyrogenālum, i n пирогенал
Pyromecaīnum, i n пиромекаин

Q

quantum satis сколько нужно, сколько потребуется
Quercus, us f дуб

R

radix, icis f корень
raffinātus, a, um рафинированный, очищенный (нафталин)
rapidus, a, um быстрый, быстро действующий
recipere 3 брать, взять
rectālis, e ректальный, прямокишечный
rectificātus, a, um очищенный (о жидких веществах)
rectum, i n прямая кишка
Remantadīnum, i n ремантадин
repētere 3 повторять
Resorcīnum, i n резорцин
retardātus, a, um замедленный
Revītum, i n ревит
Rheoglumānum, i n реоглюман
Rheopolyglucīnum, i n реополиглюкин
Rheum, i n ревень
rhizōma, ātis n корневище
Riboflavīnum, i n рибофлавин
Ribonucleāsūm, i n рибонуклеаза
Ricīnus, i m клещевина

Rifamycīnum, i n рифамицин
r(o)entgēnum, i n рентген, рентгеноскопия
Randomycīnum, i n рондомицин
Rosa, ae f шиповник
ruber, bra, brum красный
Rubus, i m ежевика
Rubus idaeus малина
Rutīnum, i n рутин

S

Sacchārum, i n сахар
salicylas, ātis m салицилат
salicylicus, a, um салициловый
salūber, bris, bre целебный
Saluzīdum, i n салюзид
Salvia, ae f шалфей
Sarcōlysīnum, i n сарколизин
scapūla, ae f лопатка
Schizandra, ae f лимонник
Scopolamīnum, i n скополамин
sedatīvus, a, um успокоительный, успокаивающий
semen, īnis n семя
semilente полужамедленно
semilongus, a, um полудлительный
seu или
Sibazōnum, i n сибазон
siccus, a, um сухой
signāre 1 обозначать
Silicium, i n кремний
simplex, icis простой
Sināpis, is f горчица
sinapisātus, a, um горчичный
sirūpus, i m сироп
solubilis, e растворимый
solutio, ōnis f раствор
Solutio Ammonii caustici нашатырный спирт

Somatotropīnum, i n соматотропин (гормон роста)
sorbentum, i n сорбент
Spasmolytīnum, i n спазмолитин
species, ērum f лекарственный сбор (только plur.)
spirituōsus, a, um спиртовой
spirītus, us m спирт
spritz-tubūlus, i m шприц-тюбик
spissus, a, um густой
sterīlis, e стерильный
sterilisātus, a, um простерилизованный
sterilisāre 1 стерилизовать
stigma, ātis n рыльце (кукурузы)
stilus, i m карандаш (кровеостанавливающий)
Streptocīdum, i n стрептоцид
Streptodecāsum, i n стрептодеказа
Streptomycīnum, i n стрептомицин
Strophanthīnum, i n строфантин
Strophanthus, i m строфант
Strophosānum, i n строфосан
Strychnīnum, i n стрихнин
Strychnos, i f чилибуха
stylus, i m столбик (кукурузы)
sub (с Acc. или с Abl.) под, у, при
subnītras, ātis m основной нитрат
subcutaneus, a, um подкожный
subtilis, e тонкий, мелкий
subtilior, ius более мелкий, мельче
subtilissīmus, a, um мельчайший
succus, i m сок
Sulfacylum, i n сульфацил
Sulfacylum-natrium, i n сульфацилнатрий
Sulfadimethoxīnum, i n сульфадиметоксин
Sulfadimezīnum, i n сульфадимезин

Sulfapyridazīnum, i n сульфапиридазин
sulfas, ātis m сульфат
sulfīdum, i n сульфид
sulfis, ītis m сульфит
Sulfur, ūris n сера
sulfurātus, a, um серный (мазь)
suppositorium, i n свеча, суппозиторий
supralente крайне медленно, сверхмедленно
Suprastīnum, i n супрастин
suspensio, ōnis f суспензия
Sustācum, i n сустак
Synoestrōlum, i n синэстрол
Synthomycīnum, i n синтомицин

T

tabuletta, ae f таблетка
Talcum, i n тальк
talīs, e такой
Tannīnum, i n танин
tardus, a, um запоздалый, поздний
tempus, ōris n время
Terebinthīna, ae f живица
Testosterōnum, i n тестостерон
tetrabōras, ātis m тетраборат
Tetracyclīnum, i n тетрациклин
Tetrasterōnum, i n тетрастерон
Themisālum, i n темисал
Theobromīnum, i n теобромин
Theobromīnum-natrium, i n теобромин-натрий
Theodibaverīnum, i n теодибаверин
Theophedrīnum, i n теофедрин
Theophyllīnum, i n теофиллин
Theoverīnum, i n теоверин
Thepaphyllīnum, i n тепафиллин
Thermopsis, īdis f термопсис

Thiamīnum, i n тиамин
Thioacetazōnum, i n тиацетазон
Thiopentālum, i n тиопентал
Thiopentālum-natrium, i n тиопентал-натрий
Thiophosphamīdum, i n тиофосфамид
Thiopropazīnum, i n тиопроперазин
Thioridazīnum, i n тиоридазин
thiosulfas, ātis m тиосульфат
Thrombīnum, i n тромбин
Thrombocytinum, i n тромбоцитин
Thymalinum, i n тималин
Thymolum, i n тимол
Thymoptinum, i n тимоптин
Thyreoidinum, i n тиреоидин
tinctūra, ae f настойка
Tocopherolum, i n токоферол
Triiodthyroninum, i n трийодтиронин
Trimecainum, i n тримекаин
Triphthazinum, i n трифтазин
Triticum, i n пшеница
tritrus, a, um тёртый
tussis, is f кашель

U

ultralente крайне замедленно (медленно)
Ultracainum, i n ультракаин
Undevitum, i n ундевит
unguentum, i n мазь
urologicus, a, um урологический (сбор), мочегонный
Urtica, ae f крапива
usus, us m применение, употребление

V

vaginālis, e вагинальный (влажный)
Valeriāna, ae f валериана
Validolum, i n валидол
vas, vasis n сосуд
Vaselinum, i n вазелин
vena, ae f вена
vernālis, e весенний
vertēre 3 переворачивать
Viburnum, i n калина
Vikasolum, i n викасол
Vinisolum, i n винизол
Vinylinum, i n винилин
virīde, is n зелень
Virīde nitens бриллиантовый зелёный, бриллиантовая зелень
virīdis, e зелёный
Vitacyclinum, i n витациклин
vitaminum, i n витамин
Vitis, is f виноград
Vitis idaea брусника
vitrum, i n банка, склянка
vivus, a, um живой
vomīcus, a, um рвотный

X

Xeroformium, i n ксероформ

Z

Zincum, i n цинк

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

аденозинтрифосфат adenosintri-phophas, ātis *m*

аденозинтрифосфорный adeno-sintriphosporicus, a, um

адонизид Adonisiđum, i *n*

адреналин Adrenalīnum, i *n*

азалептин Azaleptīnum, i *n*

азатиопропин Azathiopropīnum, i *n*

аир Calāmus, i *m*

активированный activātus, a, um

аллохол Allochōlum, i *n*

алоэ Aloë, ës *f*

алтей Althaea, ae *f*

алтейный см. **алтей**

алюминий Aluminium, i *n*

амидопирин Amidopyrīnum, i *n*

амил Amylium, i *n*

амилнитрит Amylii nitris, ītis *m*

ампициллин Ampicillīnum, i *n*

ампула ampulla, ae *f*

анальгин Analgīnum, i *n*

анестезин Anaesthesīnum, i *n*

анестезол Anaesthesōlum, i *n*

анис Anīsum, i *n*

анисовый anisātus, a, um

антипирин Antipyrīnum, i *n*

антипсориатикум Antipsoriaticum, i *n*

антисептический antisepticus, a, um

анузол Anusōlum, i *n*

апоморфин Apomorphīnum, i *n*

арсенит arsēnis, ītis *m*

арника Arnīca, ae *f*

асептически asepticē

аскорбиновый ascorbinicus, a, um

аспирин Aspirīnum, i *n*

атропин Atropīnum, i *n*

ацелизин Acelysīnum, i *n*

ацетат acētas, ātis *m*

ацетилпирин Acetylpyrīnum, i *n*

ацетилсалициловый acetylsalicy-līcus, a, um

ацикловир Aciclovīrum, i *n*

аэрозоль aërosōlum, i *n*

Б

бактерицидный bactericīdus, a, um

бальзам balsānum, i *n*

барбитал-натрий Barbitālum-na-trium, i *n*

барий Barium, i *n*

безводный anhydrīcus, a, um

белена Hyoscyāmus, i *m*

белластезин Bellasthesīnum, i *n*

белый albus, a, um

бензил Benzylum, i *n*

бензилбензоат Benzylīi benzoas

бензилпенициллин-натрий Ben-
zylpenicillīnum-natrium, i *n*

бензилпенициллин-новокаин

Benzylpenicillīnum-novocaīnum, i *n*

бензилсалицилат Benzylīi salicīlas,
ātis *m*

бензоат benzoas, ātis *m*

бензогексоний Benzohexonium, i *n*

бензодиксин Benzodixīnum, i *n*

бензоилпероксид Benzoylperoxī-
dum, i *n*

бензойный benzoīcus, a, um

бензонафтол Benzonaphthōlum, i *n*

берёза Betūla, ae *f*

берёзовый см. **берёза**

бефений Bephenium, i *n*

бикарминт Bicarmintum, *i n*
бисульфит bisulfis, *itis m*
бициллин Bicillīnum, *i n*
борный borīcus, *a, um*
бороментол Boromenthōlum, *i n*
боярышник Crataegus, *i f*
брать, взять recipere 3
брикет brikētum, *i n*
бриллиантовая зелень, бриллиантовый зелёный Virīde nitens
бромид bromīdum, *i n*
бриллиантовый nitens, *ntis*
бронхолитин Broncholytīnum, *i n*
брусника Vitis idaea
бумага charta, *ae f*
бура Borax, *ācis f*

В

в in (*c Acc., Abl*)
вазелин Vaselīnum, *i n*
вагинальный vaginālis, *e*
валериана Valeriāna, *ae f*
валидол Validōlum, *i n*
введение inductio, *ōnis f*
вена vena, *ae f*
весенний vernālis, *e*
взрослый adultus, *a, um; adultus, i m*
викасол Vikasōlum, *i n*
виноград Vitis, *is f*
висмут Bismūthum, *i n*
винилин Vinylīnum, *i n*
витамин vitamīnum, *i n*
витаминизированный vitamini-sātus, *a, um*
витациклин Vitacyclīnum, *i n*
внутренний internus, *a, um*
внутривенный intravenōsus, *a, um*
внутримышечный intramusculāris, *e*

вода aqua, *ae f*
вода горько-миндальная Aqua Amygdalārum amarārum
~ укропная Aqua Foenicūli
водород Hydrogenium, *i n*
вощёный cerātus, *a, um*
втирание inunctio, *ōnis f*
выдавать dare 1

Г

галантамин Galanthamīnum, *i n*
гексаметилентетрамин Hexamethylentetramīnum, *i n*
гексаметоний Hexamethonium, *i n*
гексамид Hexamīdum, *i n*
гелатоza Gelatōsa, *ae f*
гелиомицин Heliomycīnum, *i n*
гель gelum, *i n*
гематоген Haematogēnum, *i n*
гемодез Haemodēsūm, *i n*
гемоконсервант haemoconservan-tum, *i n*
гемостатический haemostatīcus, *a, um*
гемостимулин Haemostimulīnum, *i n*
гемофер Haemofērum, *i n*
гемофобин Haemophobīnum, *i n*
гендевит Hendevītum, *i n*
гентамицин Gentamycīnum, *i n*
герметически hermetice
гидрокарбонат hydrocarbōnas, *ātis m*
гидрокортизон Hydrocortisōnum, *i n*
гидроксид hydroxŷdum, *i n*
гидроксихлороквин Hydroxychloroquinum, *i n*
гидролизин Hydrolysīnum, *i n*
гидроксинафтоат hydroxynaphtho-as, *ātis m*

гидротартрат hydrotartras, ātis *m*
гидрохлорид hydrochlorīdum, *i n*
гидроцитрат hydrocītras, ātis *m*
гиосцин Hyoscīnum, *i n*
гипертонический hypertonicus, *a, um*
гипозоль Hyposōlum, *i n*
глазной ophthalmicus, *a, um*
глина bolus, *i f*
глицерин Glycerīnum, *i n*
глицерофосфат glycerophosphas, ātis *m*
глицин Glycīnum, *i n*
глицирам Glycyrānum, *i n*
глутаминовый (глутаминовый) glutaminicus, *a, um*
глюкоза Glucōsum, *i n*
глюконат glucōnas, ātis *m*
горицвет Adōnis, īdis *m, f*
горчица Sināpis, *is f*
горчичник Charta Sināpis; Charta sinapisāta (sinapīna)
горчичник-пакет Charta Sināpis fasciculāta
горький amārus, *a, um*
граммидин Gramicidīnum, *i n*
гранула granūlum, *i n*
грудной pectorālis, *e*
губка spongia, *ae f*
густой spissus, *a, um*

Д

дактиномицин Dactinomycīnum, *i n*
дважды bis
девясил Inūla, *ae f*
дёготь Pix liquīda
дезоксирибонуклеаза Desoxyribonucleāsum, *i n*
декамевит Decamevītum, *i n*
делить, разделять dividēre 3

день dies, ēi *m, f*
дерматол Dermatōlum, *i n*
дети infantes, *ium m, f (plur.)*
диазепам Diazepānum, *i n*
диазолин Diazolīnum, *i n*
дибиномицин Dibiomycīnum, *i n*
дигидрат dihyd̄dras, ātis *m*
дегидрометилтестостерон Dihydro-methyltestosterōnum, *i n*
дигидроэрготамин Dihydroērgotamīnum, *i n*
дикаин Dicaīnum, *i n*
димедрол Dimedrōlum, *i n*
димэстрол Dimoestrōlum, *i n*
дипрофен Diprophēnum, *i n*
дипрофиллин Diprophyllīnum, *i n*
дистиллированный destillātus, *a, um; purificātus, a, um*
дитетрациклин Ditetracyclīnum, *i n*
дитетрациклиновый см. дитетрациклин
дифенин Diphenīnum, *i n*
дихлотиазид Dichlothiazīdum, *i n*
диэтилстильбэстрол Diaethylstilboestrōlum, *i n*
для ad (с Acc.); pro (с Abl.)
до ad (с Acc.)
добавлять addēre 3
доза dosis, *is f*
доза разовая (на приём) dosis pro dosi
~ на день (суточная) dosis pro die
~ на курс лечения dosis pro cursu
дозированный, разделённый на дозы divīsus, *a, um*
долгит Dolgītum, *i n*
драже dragées (нескл., plur.)
дуб Quercus, *us f*

Е

ежевика Rubus, *i m*

Ж

желатин Gelatīna, *ae f*

желатиновый gelatinōsus, *a, um*

железо Ferrum, *i n*

желудочный stomachīcus, *a, um*

желчегонный cholangōgus, *a, um*

жёлтый flavus, *a, um*

жидкий 1) fluīdus, *a, um* (extractum,

Immunoglobulīnum) 2) liquefactus, *a, um* (Acīdum carbolīcum, Phenōlum)

3) liquīdus, *a, um* (Echinacīnum, Haematogēnum, Naphthalānum, Pix liquīda)

жидкость liquor, *ōris m*

жидкость Бурова Liquor Burōvi, Liquōris Burōvi *m*

жир (свиной) adeps, *īpis m*

З

закупоренный, укупоренный

obturātus, *a, um*

звезда stella, *ae f*

зверобой Hyperīcum, *i n*

зелёный virīdis, *e*

зелень virīde, *is n*

золотой aurarius, *a, um*

И

и et

идейский idaeus, *a um*

из e, ex (с Abl.)

изогенный isogēnus, *a, um*

изотонический isotonīcus, *a, um*

или seu

иммунал Immunālum, *i n*

ингалипт Inhalypum, *i n*

ингаляция inhalatio, *ōnis f*

индометацин Indomethacinum, *i n*

инсулин Insulīnum, *i n*

интал Intālum, *i n*

интерферон Interferōnum, *i n*

интратрахеальный intratracheālis, *e*

инфузия, капельное вливание infusio, *ōnis f*

инъекция injectio, *ōnis f*

исландский islandīcus, *a, um*

ихтиол Ichthyōlum, *i n*

ихтиосульфон Ichthyosulfōnum, *i n*

Й

йод Iōdum, *i n*

йодид iodīdum, *i n*

йодоформ Iodoformium, *i n*

К

какао Cacāo (*нескл.*)

каланхоэ Kalanchoë, *ēs f*

калий Kalium, *i n*

калина Viburnum, *i n*

кальций Calcium, *i n*

каметон Camethōnum, *i n*

камфомен Camphomēnum, *i n*

камфоний Camphonium, *i n*

камфора Camphōra, *ae f*

камфорный camphorātus, *a, um*

канамицин Kanamycīnum, *i n*

капли нашатырно-анисовые

Liquor Ammonii anisātus

капля gutta, *ae f*

капсула capsūla, *ae f*

карамель carāmel, *ellis n*

карандаш stilus, *i m*

карбонат carbōnas, *ātis m*

касторовый см. **масло касторовое**

кашель tussis, is *f*
кислота acídum, i *n*
кислота аденозинтрифосфорная Acídum adenosintriphosphorícum
 ~ **аскорбиновая** Acídum ascorbinícum
 ~ **ацетилсалициловая** Acídum acetylsalicylícum
 ~ **бензойная** Acídum benzoícum
 ~ **борная** Acídum borícum
 ~ **глутаминовая** Acídum glutaminícum
 ~ **карболовая** Acídum carbolícum
 ~ **молочная** Acídum lactícum
 ~ **мышьяковистая** Acídum arsenicósum
 ~ **муравьиная** Acídum formicícum
 ~ **никотиновая** Acídum nicotinícum
 ~ **салициловая** Acídum salicylícum
 ~ **сероводородная** Acídum hydro-sulfurícum
 ~ **соляная (хлористоводородная)** Acídum hydrochlorícum
 ~ **уксусная** Acídum acetícum
 ~ **фолиевая** Acídum folícum
 ~ **фосфорная** Acídum phosphorícum
 ~ **цианистоводородная (синильная)** Acídum hydrocyanícum
 ~ **этакриновая** Acídum etacrynícum

клещевина Ricínus, i *m*
китайский chinensis, e
кишечнорастворимый, растворимый в кишечнике enterosolubílís, e
кодеин Codeínum, i *n*
кожа cutis, is *f*
кокаин Cocaínum, i *n*

кокарбоксилаза Cocarboxylāsum, i *n*
коллагеновый collagenícus, a, um
колларгол Collargölum, i *n*
коллодий Collodium, i *n*
комплекс complexus, us *m*
компресс compressus, us *m*
консервант conservantum, i *n* **концентрированный** concentrātus, a, um
кора cortex, ícis *m*
коргликон Corglycōnum, i *n*
корень radix, ícis *f*
корневище rhizōma, ātis *n*
кортизон Cortisōnum, i *n*
кофеин Coffeīnum, i *n*
кофеин-бензоат натрия Coffeī-num-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis *m*
крапива Urtíca, ae *f*
красавка Belladonna, ae *f*
крахмал Amýlum, i *n*
крем cremor, ōris *m*
кристаллический crystallisātus, a, um
кровоостанавливающий haemostatícus, a, um
крушина Frangŭla, ae *f*
ксероформ Xeroformium, i *n*
кукуруза Mays, Maydis *f*
кукурузный см. кукуруза
курс (лечения) cursus, us *m*

Л

лактат lactas, ātis *m*
ландыш Convallaria, ae *f*
ланолин Lanolīnum, i *n*
левомицетин Laevomycetīnum, i *n*
левомицетин-натрий Laevomycetīnum-natrium, i *n*

ледяной *glaciālis*, *e*
лейкопластырь *emplastrum adhaesivum*
лейкоцитарный *leucocycticus*, *a*, *um*
лекарственный *medicinālis*, *e*; *officinālis*, *e* (*Salvia*)
лекарство *medicamentum*, *i n*
лён *Linum*, *i n*
лидаза *Lydāsum*, *i n*
лизоамидаза *Lysoamidāsa*, *ae f*
лизоформ *Lysoformium*, *i n*
лидокаин *Lidocaīnum*, *i n*
лимонник *Schizandra*, *ae f*
линимент *linimentum*, *i n*
линкомицин *Lincomycīnum*, *i n*
лиофилизированный *lyophilisātus*, *a*, *um*
липа *Tilia*, *ae f*
липучий *adhaesivus*, *a*, *um*
лист *folium*, *i n*
литий *Lithium*, *i n*
лишайник *lichen*, *ēnis m*
лопатка *scapūla*, *ae f*

М

магний *Magnium*, *i n*; *Magnesium*, *i n*
мазь *unguentum*, *i n*
малина *Rubus idaeus*
малиновый см. **малина**
масло *butyrum*, *i n* (твердое) *oleum*, *i n* (жидкое)
 ~ **белены** *Oleum Hyoscyāmi*
 ~ **вазелиновое** *Oleum Vaselīni*
 ~ **какао** *Oleum (Butyrum) Cacāo*
 ~ **касторовое** *Oleum Ricīni*
 ~ **миндальное** *Oleum Amygdalārum*
 ~ **мятное (мяты перечной)** *Oleum Menthae (piperītae)*

~ **персиковое** *Oleum Persicōrum*
 ~ **подсолнечное** *Oleum Helianthi*
 ~ **терпентинное (скипидар)** *Oleum Terebinthinae*
 ~ **укропное (фенхеля)** *Oleum Foenicūli*

масляный *oleōsus*, *a*, *um*
мать-и-мачеха *Farfāra*, *ae f*
медицинский *medicinālis*, *e*
мезим-форте *Mezȳmum-forte*, *Mezȳmi-forte n*
мельчайший *subtilissimus*, *a*, *um*
ментол *Menthōlum*, *i n*
метандростенолон *Methandrostenolōnum*, *i n*
метациклин *Methacyclīnum*, *i n*
метилдопа *Methylōpa*, *ae f*
метил *Methylium*, *i n*
метилен *Methylēnum*, *i n*
метиленовый синий *Methylēnum coeruleum*, *i n*
метилметнионинсульфоний *Methylmethioninsulfonium*, *i n*
метилпреднизолон *Methylprednisolōnum*, *i n*
метилсалицилат *Methylīi salicylas*, *ātis m*
метилэстрадиол *Methyloestradiolum*, *i n*
метисазон *Methisazōnum*, *i n*
метуракол *Methuracolum*, *i n*
микогептин *Mycoheptinum*, *i n*
микозолон *Mycosolōnum*, *i n*
микосептин *Mycoseptinum*, *i n*
микройод *Microiōdum*, *i n*
микрористаллический *microcrystallinus*, *a*, *um*
микстура *mixtura*, *ae f*
миллиграмм *milligramma*, *ātis n*

миллилитр millilitrum, *i n*
миллиметр millimetrum, *i n*
миндаль Amygdāla, *ae f*
можжевельник Juniperus, *i m*
мозоль clavus, *i m*
молочный lacticus, *a, um*
мономицин Monomycinum, *i n*
морфин Morphinum, *i n*
морфолонг Morpholongum, *i n*
морфоциклин Morphocyclinum, *i n*
моршинский morschiniensis, *e*
мох, лишайник lichen, *ēnis m*
мочегонный diureticus, *a, um*;
 urologicus, *a, um*
муравьиный formicicus, *a, um*
мышьяк Arsenicum, *i n*
мышьяковый arsenicalis, *e*
мята Mentha, *ae f*

Н

на in (с Acc. и Abl.); pro (с Abl.)
на день pro die
 ~ **курс лечения** pro cursu
 ~ **один приём** pro dosi
наперстянка Digitalis, *is f*
наркоз narcosis, *is f*
наружный externus, *a, um*
настой infusum, *i n*
настойка tinctura, *ae f*
натирание trituration, *ōnis f*
натрий Natrium, *i n*
нафталан Naphthalanum, *i n*
нафтамон Naphthammōnum, *i n*
нафтизин Naphthyzinum, *i n*
нашатырно-анисовые капли
(жидкость аммония анисовая)
 Liquor Ammonii anisatus
нашатырный спирт (раствор ед-
кого аммония) Solutio Ammonii
 caustici

недозированный indivisus, *a, um*
неомицин Neomycinum, *i n*
нигедаза Nigedāza, *ae f*
никотиновый nicotinicus, *a, um*
нистатин Nystatinum, *i n*
нитрат nitras, *ātis m*
нитрит nitris, *ītis m*
нитроглицерин Nitroglycerinum, *i n*
новокаин Novocainum, *i n*
новорождённый neonatus, *a, um*;
 neonatus, *i m*
нозепам Nozepamum, *i n*
норсульфазол Norsulfazolūm, *i n*
норсульфазол-натрий Norsulfazolūm-natrium, Norsulfazōli-natrii, *n*

О

облепиха Hippophaë, *ēs f*
обморожение congelatio, *ōnis f*
обозначать signāre *l*
озокералин Ozokeralinum, *i n*
озокерафин Ozokerafinum, *i n*
озокерит Ozokeritum, *i n*
окопник Symphytum, *i n*
оксалит Oxalytum, *i n*
оксафенамид Oxaphenamidum, *i n*
оксациллин Oxacillinum, *i n*
оксибутират oxybutyras, *ātis m*
оксид oxȳdum, *i n*
оксизон Oxyzōnum, *i n*
оксикорт Oxycortum, *i n*
окситетрациклин Oxytetracyclīnum, *i n*
октэстрол Octoestrōlum, *i n*
олеандомицин Oleandomycinum, *i n*
оливка Olīva, *ae f*
орех nux, nucis *f*
оротат orōtas, *ātis m*
осаждённый praecipitatus, *a, um*

осарбон Osarbōnum, *i n*
основный ацетат subacētas, ātis *m*
основный нитрат subnītras, ātis *m*
отвар decoctum, *i n*
очищенный depurātus, *a, um*
 (о твёрдых веществах); rectificātus,
a, um (о жидких веществах); purifi-
 cātus, *a, um* (о воде); raffinātus, *a, um*
 (нафталан)

П

пакет fascis, *is m*
пакетик fascicūlus, *i m*
палочка bacillus, *i m*
пангексавит Panhexavītum, *i n*
панзинорм Panzynormum, *i n*
пантотенат pantothēnas, ātis *m*
папаверин Papaverīnum, *i n*
пара-аминосалицилат para-ami-
 nosalicŭlas, ātis *m*
парацетамол Paracetamōlum, *i n*
паста pasta, *ae f*
пафенцил Paphencŭlum, *i n*
пенталгин Pentalgīnum, *i n*
пепсин Pepsīnum, *i n*
пергидроль Perhydrōlum, *i n*
переворачивать vertēre 3
перекись см. пероксид
перечный piperītus, *a, um*
перец (стручковый) Capsīcum, *i n*
пероксид peroxŭdum, *i n*
персик Persīcum, *i n*
пертуссин Pertussīnum, *i n*
перцово-камфорный (линимент)
 linimentum Capsīci camphorātum
пессарий pessarium, *i n*
печень (рыб) jecur, ōris *n*
пилокарпин Pilocarpīnum, *i n*
пилюля pilŭla, *ae f*

пирацетам Pyracetāmum, *i n*
пиридоксалфосфат Pyridoxalphos-
 phātum, *i n*
пиридоксин Pyridoxīnum, *i n*
пирогенал Pyrogenālum, *i n*
пиромеканин Pyromecaīnum, *i n*
питьё potio, ōnis *f*
пихта Abies, ētis *f*
пиявка hirūdo, īnis *f*
пластырь emplastrum, *i n*
платифиллин Platyphyllīnum, *i n*
плёнка lamella, *ae f*; membranŭla,
ae f
плод fructus, *us m*
по, поровну ana
повторять repetēre 3
под sub (с Acc. или Abl.)
подкожный subcutaneus, *a, um*
подорожник Plantāgo, īnis *f*
подорожник большой Plantāgo
 major
подофиллин Podophyllīnum, *i n*
подсолнечник Helianthus, *i m*
подсолнечный см. масло подсол-
 нечное
покрытый оболочкой obductus, *a,*
um
полиамин Polyamīnum, *i n*
поливитаминный polyvitaminōsus,
a, um
полиглюкин Polyglucīnum, *i n*
полимиксин Polymyxīnum, *i n*
полиспонин Polysponīnum, *i n*
полиэтиленовый polyaethylenīcus,
a, um
полиэтиленоксид Polyaethyleno-
 xīdum, *i n*
полынь Absinthium, *i n*
получаться fiēri

порошок pulvis, ěris *m*
почка (берёзы) gemma, ae *f*; **почка (сосны)** turio, ōnis *m*
прегэстрол Praegoestrōlum, i *n*
приготовление praeparatio, ōnis *f*
применение, употребление usus, us *m*
пробирка vas cylindricum; vitrum, i *n*
прозерин Proserinum, i *n*
промывание perlutio, ōnis *f*
прополис Propolisum, i *n*
пропосол Proposolum, i *n*
простой simplex, ěis
протаргол Protargolum, i *n*
против (от) contra (с Acc.)
противоастматический antiasthmaticus, a, um
противогеморройный antihaemorrhoidalis, e
профезим Profezymum, i *n*
пшеница Triticum, i *n*
пшеничный крахмал Amylum Tritici
пурпурный purpureus, a, um
пустырник Leonurus, i *m*

Р

разбавленный см. **разведённый**
разбавлять, разводить diluere 3
разведённый dilutus, a, um
разделённый на дозы, дозированный divisus, a, um
разовый (о дозе) pro dosi
раствор solutio, ōnis *f*
раствор Люголя Solutio Lugoli
растворимый solubilis, e
растворимый в желудке gastro-solubilis, e
растворимый в кишечнике, кишечнорастворимый enterosolubilis, e

растирание trituration, ōnis *f*
рафинированный raffinatus, a, um
рвотный vomicus, a, um
ревень Rheum, i *n*
ревит Revitum, i *n*
резорцин Resorcinum, i *n*
ректальный rectalis, e
рентген, рентгеноскопия r(о)entgenum, i *n*
реогликин Rheoglucinum, i *n*
реоглюман Rheoglumānum, i *n*
реополиглюкин Rheopolyglucinum, i *n*
рибофлавин Riboflavinum, i *n*
рифатироин Rifathyroinum, i *n*
ромашка Chamomilla, ae *f*
рондомицин Rendomycinum, i *n*
ртуть Hydrargyrum, i *n*
рыбий жир Oleum jecoris Aselli
рыльце (кукурузы) stigma, ātis *n*
рутин Rutinum, i *n*

С

с, со cum (с Abl.)
салазодиметоксин Salazodimethoxinum, i *n*
салазосульфамиридазин Salazosulfapyridazinum, i *n*
салипод Salipodum, i *n*
салицилат salicylas, ātis *m*
салициловый salicylicus, a, um
салфетка mappula, ae *f*
сализид Saluzidum, i *n*
сантиметр centimetrum, i *n*
сарколизин Sarcolysinum, i *n*
сахар Saccharum, i *n*
сбор (лекарственный) species, erum *f* (plur.)

свеча лекарственная (суппозиторий) suppositorium, *i n*
свинец Plumbum, *i n*
свиной suillus, *a, um*
свинцовый см. **свинец**
семя semen, *inis n*
сера Sulfur, *uris n*
серный sulfuratus, *a, um* (unguentum); sulfuricus, *a, um* (acidum)
серебро Argentum, *i n*
сероводородный hydrosulfuricus, *a, um*
синий coeruleus, *a, um*
синактен Synactenum, *i n*
синтомицин Synthomycinum, *i n*
синэстрол Synoestrolum, *i n*
сироп sirupus, *i m*
система systema, *atis n*
скипидар Oleum Terebinthinae
склянка vitrum, *i n*
сколько нужно quantum satis
скополамин Scopolaminum, *i n*
слабительный laxans, *ntis*
слизь mucilago, *inis f*
сложный compositus, *a, um*
слушать audire 4
смесь mixtio, *onis f*
смешивать miscere 2
солизим Solizymum, *i n*
солодка Glycyrrhiza, *ae f*
солютизон Soluthizonum, *i n*
соляной, хлористоводородный hydrochloricus, *a, um*
сок succus, *i m*
соль sal, *salis m, n*
сорбент sorbentum, *i n*
сосна Pinus, *i f*
сосновый см. **сосна**
сосуд vas, *vasis n*

спазмолитин Spasmolytinum, *i n*
спирт spiritus, *us m*
спиртовой spirituosus, *a, um*
стабилизированный stabilisatus, *a, um*
стеклянный vitreus, *a, um*
стерилизовать sterilisare 1
стерильный sterilis, *e*
стрептодеказа Streptodecasmus, *i n*
стрептомицин Streptomycinum, *i n*
стрептоцид Streptocidum, *i n*
стрихнин Strychninum, *i n*
строфант Strophanthus, *i m*
строфантин Strophanthinum, *i n*
строфосан Strophosanus, *i n*
сублингвальный sublingualis, *e*
сукцинат succinas, *atis m*
сульфадимезин Sulfadimezinum, *i n*
сульфамонотоксин Sulfamonomethoxinum, *i n*
сульфапиридазин Sulfapyridazinum, *i n*
сульфат sulfas, *atis m*
сульфацил Sulfacylum, *i n*
сульфацил-натрий Sulfacylumnatrium, *i n*
сульфид sulfidum, *i n*
суппозиторий, лекарственная свеча suppositorium, *i n*
суспензия suspensio, *onis f*
сустак Sustacum, *i n*
сустак-форте Sustacum-forte, Sustaci-forte *n*
сухой siccus, *a, um*

Т

таблетка tabuletta, *ae f*
такой talis, *e*
талък Talcum, *i n*

танин Tannīnum, *i n*
темисал Themisālum, *i n*
тёмный, чёрный niger, gra, grum
теобромин Theobromīnum, *i n*
теоверин Theoverīnum, *i n*
теодибаверин Theodibaverīnum, *i n*
теодинал Theodinālum, *i n*
теофедрин Theophedrīnum, *i n*
теофиллин Theophyllīnum, *i n*
тепафиллин Thepaphyllīnum, *i n*
терапевтический therapeutīcus, a, um
термопсис Thermopsis, īdis *f*
террилитин Terrilytīnum, *i n*
тёртый tritus, a, um
тестэнат Testoenātum, *i n*
тетрастерон Tetrasterōnum, *i n*
тетрациклин Tetracyclīnum, *i n*
тиамин Thiamīnum, *i n*
тималин Thymalīnum, *i n*
тимол Thymōlum, *i n*
тимоптин Thymoptīnum, *i n*
тиосульфат Thiosulfas, ātis *m*
тиреоидин Thyreoidīnum, *i n*
токоферол Tocopherōlum, *i n*
трава herba, ae *f*
трансдермальный transdermālis, e
тригидрат trihýdras, ātis *m*
трийодтиронин Triiodthyronīnum, *i n*
трифтазин Triphthazīnum, *i n*
тромбин Thrombīnum, *i n*
тромболиквин Thromboliquīnum, *i n*
тромбоцитин Thrombocytīnum, *i n*
туринал Turinālum, *i n*
тюбик tubūlus, *i m*
тысячелистник Millefolium, *i n*

У

уголь carbo, ōnis *m*
угольный carbonīcus, a, um
укроп Foenicūlum, *i n*
уксусный acetīcus, a, um
укупоренный, закупоренный obturātus, a, um
ундевит Undevītum, *i n*
употребление usus, us *m*
уснинат usnīnas, ātis *m*
успокоительный sedatīvus, a, um

Ф

фаулеров раствор мышьяка Li-quor arsenicālis Fowlēri
фенацетин Phenacetīnum, *i n*
фенилсалицилат Phenylīi salicylas, ātis *m*
фенобарбитал Phenobarbitālum, *i n*
феноболин Phenobolīnum, *i n*
феноксиметилпенициллин Phenoxymethylpenicillīnum, *i n*
фенол Phenōlum, *i n*
фенолфталейн Phenolphthaleīnum, *i n*
феракрил Feracrīlum, *i n*
фестал Festālum, *i n*
фибринолизин Fibrinolysīnum, *i n*
фибринный fibrinōsus, a, um
физостигмин Physostigmīnum, *i n*
фитин Phytīnum, *i n*
фитолизин Phytolysīnum, *i n*
фитоменадион Phytomenadiōnum, *i n*
фитоферол Phytoferōlum, *i n*
флакарбин Flacarbīnum, *i n*
флакон flaco, ōnis *m*
фолиевый folīcus, a, um
фолликулин Folliculīnum, *i n*

формалин Formalīnum, *i n*
формальдегид Formaldehydum, *i n*
формидрон Formidrōnum, *i n*
фосфаден Phosphadēnum, *i n*
фосфат phosphas, ātis *m*
фосфорный phosphorīcus, *a, um*
фосфотиамин Phosphothiamīnum, *i n*
фосфэстрол Phosphoestrōlum, *i n*
фтазин Phthazīnum, *i n*
фталазол Phthalazōlum, *i n*
фталилсульфатиазол Phthalylsul-fathiazōlum, *i n*
фтивазид Phthivazīdum, *i n*
фтор Phthorum, *i n*; Fluōrum, *i n*
фторацизин Phthoracizīnum, *i n*
фторафур Phthorafūrum, *i n*
фторокорт Phthorocortum, *i n*
фторотан Phthorothānum, *i n*
фторофеназин Phthorophenazīnum, *i n*
фторурацил Phthoruracīlum, *i n*
фурадонин Furadonīnum, *i n*
фурагин Furagīnum, *i n*
фуразолидон Furazolidōnum, *i n*
фуразолин Furazolīnum, *i n*
фурацилин Furacilīnum, *i n*

Х

хинозол Chinosōlum, *i n*
хиноксидин Chinoxydīnum, *i n*
хлозепид Chlozepīdum, *i n*
хлосил Chloxylūm, *i n*
хлорал Chlorālūm, *i n*
хлоралгидрат Chlorālī hydras, ātis *m*
хлорид chlorīdum, *i n*
хлорофиллипт Chlorophylliptum, *i n*
хлороформ Chloroformium, *i n*
холензим Cholenzȳmum, *i n*

Ц

цветок flos, floris *m*
церебролизин Cerebrolysīnum, *i n*
цианид cyanīdum, *i n*
цианокобаламин Cyanocobala-mīnum, *i n*
циклобарбитал Cyclobarbitālum, *i n*
циклодол Cyclodōlum, *i n*
циclosерин Cycloserīnum, *i n*
цикломицин Cyclomycīnum, *i n*
циклопентал Cyclopentālum, *i n*
циклофосфан Cyclophosphānum, *i n*
цинк Zincum, *i n*
цинковый см. **цинк**
цитарабин Cytarabīnum, *i n*
цитохром Cytochrōmum, *i n*
цитрат citras, ātis *m*

Ч

чабрец, тимьян Thymus, *i m*
чай thea, *ae f*
человеческий humānus, *a, um*
чилибуха Strychnos, *i f*
число numērus, *i m*
чистый purus, *a, um*

Ш

шалфей Salvia, *ae f*
шарик globūlus, *i m*
шиповник Rosa, *ae f*
шипучий effervescens, ntis;
 spumans, ntis

Э

эвкалипт Eucalyptus, *i f*
эвкалиптовый см. **эвкалипт**
экстракт extractum, *i n*

- эликсир** *elīxir, īris n*
эмульсия *emulsum, i n*
энантат *oenanthas, ātis m*
энзистал *Enzystālum, i n*
эргокальциферол *Ergocalciferō-*
lum, i n
эригем *Eryhaemum, i n*
эринит *Erynītum, i n*
эритран *Erythrānum, i n*
эритромицин *Erythromycīnum, i n*
эритрофосфатид *Erythrophospha-*
tīdum, i n
эрициклин *Erycyclīnum, i n*
эстифан *Aestifānum, i n*
эстрадиол *Oestradiōlum, i n*
эстрон *Oestrōnum, i n*
этазол *Aethazōlum, i n*
этазол-натрий *Aethazōlumnatri-*
um, i n
этакридин *Aethacridīnum, i n*
этакриновый *etacrynīcus, a, um*

РАЗДЕЛ IV. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

ЗАНЯТИЕ 23

ВВЕДЕНИЕ В КЛИНИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ. НАЗВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ НАУК И СПЕЦИАЛИСТОВ

§ 122. ОСОБЕННОСТИ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ СТРУКТУРЫ

Клиническая терминология (*от греч. kliniké (téchne)* – уход за лежащими больными) – самый обширный раздел медицинской терминологии. Здесь представлены названия различных заболеваний и отклонений от нормы, методов исследования и лечения, клинических специальностей и специалистов. Все эти названия в большинстве своём существительные. Такие существительные могут быть однокорневыми словами (*asthma*, *ātis n* – астма; *hernia*, *ae f* – грыжа; *struma*, *ae f* – зоб). Однако чаще они являются сложными и состоят в основном из греческих словообразовательных элементов, или терминоэлементов (ТЭ). Терминоэлементом считается любая морфологически членимая часть слова (приставка, корень, основа, суффикс), которая входит в состав многих терминов, сохраняя свой орфографический комплекс и смысловое значение. Например, приставка **hyper-** выступает во многих терминах, сохраняя значение «выше нормы»:

hyperaesthesia – повышенная чувствительность;

hyperthyreōsis – повышенная функция щитовидной железы;

hyperglykaemia – повышенное содержание сахара в крови.

Греческий корень **derm-** в значении «кожа» встречается в целом ряде терминов, обозначающих различные патологические состояния кожи (**dermatitis** – воспаление кожи, **dermatōsis** – общее название различных заболеваний кожи, **melanodermia** – избыточное отложение меланина в коже и т. д.).

Суффикс **-itis** обозначает во всех терминах воспалительные процессы:

bronchitis – воспаление бронхов;

colpitis – воспаление влагалища;

hepatitis – воспаление печени.

Различают аффиксальные и корневые ТЭ. *Аффиксальные терминологические элементы* – это приставки и суффиксы. Например, приставка **hypo-** образует термины со значением «ниже нормы»: **hypothermia** – гипотермия, понижение температуры, переохлаждение; **hypothyroidism** – гипотиреоз, понижение функции щитовидной железы; **hypoxia** – гипоксия, понижение уровня кислорода в тканях. Суффикс **-oma** обычно имеет значение «опухоль»: **lipoma** – липома, опухоль из жировой ткани; **odontoma** – одонтома, опухоль из зубной ткани.

Корневые терминологические элементы – это корни или основы греческих, а иногда и латинских существительных, прилагательных или местоимений. Их принято делить на начальные и конечные. *Начальные терминологические элементы* соединяются с суффиксами или конечными ТЭ. Например, ТЭ **angi-** со значением «сосуд» может сочетаться с суффиксами **-itis** или **-oma** в терминах **angioma** (ангиома, что означает опухоль из ткани сосудов) и **angiitis** (ангиит, или воспаление стенок сосудов). В то же время данный ТЭ может сочетаться и с корневыми конечными ТЭ: **angiosclerosis** (ангиосклероз – уплотнение стенок кровеносных сосудов), **angiospasmus** (ангиоспазм – спазм кровеносных сосудов). Начальный корневой ТЭ обычно присоединяется к последующему, в том числе и к конечному ТЭ с помощью соединительного гласного **-o-**:

bronchospasmus – бронхоспазм, сужение бронхов;

bronchodilatatio – бронходилатация, расширение бронхов.

Если ТЭ, к которому присоединяется начальный ТЭ, начинается с гласного, то соединительный **-o-**, как правило, пропускается:

nephrectomia – нефрэктомия, операция удаления почки;

melanuria – меланурия, наличие черного пигмента в моче.

Однако иногда это правило не соблюдается и соединительный **-o-** сохраняется:

acroaesthesia – акроэстезия, или повышенная чувствительность дистальных частей тела;

bronchoadenitis – бронхоаденит, или воспаление лимфатических узлов возле бронхов;

bronchoëctasia – бронхоэктазия, или расширение просвета бронхов.

Корневые терминоэлементы нередко могут выступать в роли как начальных, так и конечных терминоэлементов, например: **nos-** и **-no-sis** (болезнь, заболевание), *ср.*: **nosologia**, **ae f** – нозология, учение о формах болезней и их классификации; **zoonōsis**, **is f** – зооноз, инфекционное или инвазивное заболевание, передающееся от животных к человеку. В таких случаях учащиеся обязаны приводить оба этих варианта в устном или письменном ответе, например: ТЭ «болезнь, заболевание» – **nos-**, **-nosis**. В таблицах терминоэлементов такие ТЭ обычно приводят в колонке корневых.

Корневые терминоэлементы могут соединяться между собой, образуя многокомпонентные структуры:

chole- (желчь) + **cyst-** (пузырь) + **-graphia** (рентгеновское исследование) → **cholecystography** (рентгеновское исследование желчного пузыря);

ot (ухо) + **rhin** (нос) + **laryng-** (горло, гортань) + **logus** → **otorhinolaryngolōgus** (врач-специалист по заболеваниям уха, горла и носа).

Некоторые начальные ТЭ выступают в нескольких вариантах, т. е. в полной или неполной основе: **chromat-** и **chrom-**, **haemat-** и **haem-**:

chromatopsia – хроматопсия, цветовое зрение;

chromocystoscopy – хромоцистоскопия, осмотр мочевого пузыря после введения красящего вещества;

haematuria – гематурия, наличие крови в моче;

haemostāsis – гемостаз, остановка кровотечения.

Такое явление называется *вариативностью терминоэлементов*.

Корневые терминоэлементы иногда могут иметь несколько значений. Так, начальный ТЭ **kerat-** может иметь два значения:

1) роговица глаза, 2) роговой слой эпидермиса кожи, *ср.*:

keratitis – кератит, воспаление роговицы глаза;

keratōsis – кератоз, общее название заболеваний кожи, характеризующихся утолщением рогового слоя эпидермиса.

Термоэлемент **aden-** имеет три значения:

1) относящийся к железам, железистым тканям или железистому эпителию;

2) относящийся к аденоидам;

3) относящийся к лимфатическим узлам, *ср.*:

adenōma – аденома, опухоль из железистого эпителия;

adenotomia – аденотомия, удаление аденоидов;

adenophlegmōne – аденофлегмона, гнойное воспаление клетчатки, окружающей лимфатические узлы.

Некоторые начальные терминоэлементы имеют несколько вариантов, например: матка – **metr-, hyster-**; увеличенный по размеру – **macr-, mega-, megal-**.

Корневые терминоэлементы в качестве конечных соединяются с окончаниями латинских существительных I–III склонений: **gynaecologia, ae f; hydr-ophthalmus, i m; pneum-o-thōrax, ācis m**. Однако большинство конечных ТЭ образуют термины-существительные I склонения с конечным элементом **-ia**.

Некоторые конечные терминоэлементы могут употребляться как самостоятельные термины:

phytotherapia, ae f – фитотерапия, лечение с помощью растений, *но*:

therapia, ae f – терапия, лечение;

cancerophobia, ae f – канцерофобия, навязчивый страх злокачественных опухолей, *но*:

phobia, ae f – фобия, навязчивый страх, боязнь чего-то;

bronchostenōsis, is f – бронхостеноз, сужение просвета бронхов, *но*:

stenōsis, is f – стеноз, сужение какого-то полого органа или сосуда.

В курсе клинической терминологии начальные и конечные ТЭ распределены по шести занятиям. В каждом занятии приведена таблица начальных ТЭ и таблица конечных ТЭ. В тех случаях, когда ТЭ может употребляться и как начальный, и как конечный, его приводят обычно среди начальных ТЭ, хотя может быть размещен и среди конечных ТЭ:

клетка – **cyt- (-cytus)**; молочная железа – **mast- (-mastia)** и др.

Параллельно с начальными ТЭ приведены их латинские эквиваленты (дублеты), которые следует запомнить в словарной форме:

gloss- (glossia) – lingua, ae f; my- – muscūlus, i m.

Если латинский дублет состоит из двух слов, при ответе следует дать словарную форму каждого слова: желчный пузырь – **cholecyst-, vesica fellea (vesica biliāris)**; пузырь – **vesīca, ae f**; желчный – **felleus, a, um (biliāris, e)**.

Латинские эквиваленты – это прежде всего названия различных анатомо-гистологических структур или субстанций, которые студенты усваивают, изучая медико-биологические дисциплины. Такие наименования обычно входят в состав многословных клинических терминов.

Например, корневым греческим терминоэлементом со значением «почка» является греческий ТЭ **neph-**, а его латинский эквивалент – **ren, renis m**. Терминоэлемент **neph-** может входить в состав многих однословных терминов: **nephroptōsis** – опущение почки, **nephrolithiāsis** – почечнокаменная болезнь, **nephrectomia** – операция удаления почки. В то же время латинский эквивалент данного ТЭ может входить в состав многословных терминов: **dysfunctio renum** – дисфункция почек; **amputatio renis dextri** – удаление правой почки.

Иногда основа такого латинского эквивалента употребляется как исключение вместо греческого начального ТЭ: **tonsill-** – (tonsilla, ae f) вместо **amygdal-**: **tonsillotomia**, **tonsillitis**, а редко – параллельно с греческим ТЭ. При этом в одних случаях такие ТЭ полностью могут дублировать друг друга (**proctocēle** = **rectocēle**), а в других – за каждым ТЭ закреплена сфера употребления, ср.: **mammolōgus** – **mastitis**, **proctostomia** – **rectoscopy**.

У латинских эквивалентов также могут быть лексические варианты. Это полные синонимы (волос – **capillus, i m**; **pilus, i m**) или частичные (сосуд – **vas, vasis n**; **vasculum, i n**; твёрдый, плотный – **durus, a, um**; **solidus, a, um**). Все синонимы обязательно следует приводить как в устном, так и в письменном ответе.

Встречаются начальные ТЭ (некоторые из них могут выступать и в качестве конечных), которые не имеют латинских эквивалентов и поэтому не включены в таблицы. Это основы латинизированных греческих слов, важнейшими из которых являются:

bronch- от *bronchus, i m бронх* (**bronchostenōsis, is f** – бронхостеноз, сужение бронхов);

encephal- от *encephalon, i n головной мозг* (**encephalitis, itidis f** – энцефалит, воспаление головного мозга);

gastr- от *gaster, tris f желудок* (**gastritis, itidis f** – воспаление слизистой оболочки желудка);

hepat- от *hepar, atis n печень* (**hepatitis, itidis f** – гепатит, воспаление печени);

irid- от *iris*, *īdis f* радужка глаза (**iridodiagnostīca**, *ae f* – иридо-диагностика, определение заболевания по радужной оболочке глаза);

laryng- от *larynx*, *ngis m* гортань (**laryngospasmus**, *i m* – ларингоспазм, спазм мышц гортани);

lymph(a)- от *lympa*, *ae f* лимфа, жидкая ткань лимфатической системы (**lymphocytōsis**, *is f* – лимфоцитоз, увеличение количества лимфоцитов в периферической крови);

mening- от *meninx*, *ngis f* мозговая оболочка (**meningolýsis**, *is f* – менинголизис, операция рассечения рубцовых сращений мозговых оболочек);

oesophag- от *oesophāgus*, *i m* пищевод (**oesophagostenōsis**, *is f* – эзофагостеноз, сужение пищевода);

pancreat-, pancre- от *pancreas*, *ātis n* поджелудочная железа (**pancreatītis**, *itīdis f* – панкреатит, воспаление поджелудочной железы); **pancreonecrōsis**, *is f* – панкреонекроз, омертвление тканей поджелудочной железы);

pharyng- от *pharynx*, *ngis m* глотка (**pharyngītis**, *itīdis f* – фарингит, воспаление глотки);

pylor- от *pylōrus*, *i m* привратник желудка (**pylorospasmus**, *i m* – пилороспазм, спазм мускулатуры привратника желудка);

spasm- (-spasmus) от *spasmus*, *i m* спазм, судорога (**spasmogēnus**, *a, um* – спазмогенный, вызывающий спазм);

thorac- от *thorax*, *ācis m* грудная клетка (**thoracodynīa**, *ae f* – торакодиния, боль в грудной клетке);

thromb- от *thrombus*, *i m* тромб (**thrombocýtus**, *i m* – тромбоцит).

§ 123. ОСОБЕННОСТИ УДАРЕНИЯ В ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

В большинстве однословных клинических терминов с конечным элементом **-ia** ударение падает на предпоследний слог с гласным **-i** вопреки обычному правилу «гласный перед гласным краткий»: **anaemía**, **bradykinesía**, **laparotomía**. Однако в словах **alopécia**, **anatómia**, **epilép̄sia**, **hemicrán̄ia**, **hér̄nia** и в терминах с конечными ТЭ **-logia**, **-mania**, **-phobia** ударение падает на третий слог от конца слова: **ophthalmolóḡia**, **narcomán̄ia**, **cancerophób̄ia**.

В терминах с некоторыми ТЭ наблюдается вариативность ударения в зависимости от значения. Так, в словах с конечным ТЭ **-graphia** в значении «рентгеновское (или иное медицинское) исследование»

ударение падает на слог с гласной **-i**: **cystographía** (рентгеновское исследование мочевого пузыря); **electrocardiographía** (метод регистрации биопотенциалов сердца). В других же случаях ударение падает на третий слог от конца слова: **monográphia**, **photográphia**, **topográphia**.

Аналогичным образом дифференцируется ударение в словах с ТЭ **-pathia**. В терминах, где данный ТЭ обозначает «общее название группы заболеваний» или «заболевание», ударение падает на предпоследний слог: **mastopathía** (общее название дисгормональных заболеваний молочной железы); **nephropathía** (общее название заболевания почек).

Однако в трёх терминах из области психологии и психиатрии ударение падает на третий слог от конца слова: **apáthia** (эмоциональное безразличие), **antipáthia** (чувство отвращения к чему-то), **sympáthia** (сострадание, сочувствие, симпатия). Аналогичным образом определяется ударение в терминах с ТЭ **-pathia**, которые обозначают методы лечения, и в термине **telepáthia**.

В некоторых случаях допускается вариативность ударения как в русских терминах, так и в их латинских эквивалентах: **apopléxia**, **orthodóntia** и др.

В терминах с конечным элементом **-esis** ударение варьируется в зависимости от того, в составе какого ТЭ употребляется данное окончание. В терминах с конечными ТЭ **-dēsis**, **-genēsis**, **-parēsis**, **-thēsis** ударение падает на третий слог от конца слова: **arthródēsis**, **chondrogénēsis**, **angiopárēsis**, **diáthēsis**. В составе же ТЭ **-centēsis** (**kentēsis**), **-poēsis**, **-urēsis** ударение падает на предпоследний слог: **laparocentēsis**, **uropoēsis**, **diurēsis**. Такое отличие долготы или краткости гласной **e** связано с соответствующим качеством данной гласной в греческом слове – источнике термина.

Особенно внимательно нужно определять правильное место ударения в тех латинских терминах, русские эквиваленты которых являются транслитератами латинских, однако ударение приобрели под влиянием аналогичных терминов во французском или немецком языках, являющихся нередко языками-посредниками в заимствованиях латинской интернациональной медицинской лексики, *ср.*:

- cŷtus**: erythrócŷtus – эритроцйт;
- genēsis**: chondrogénēsis – хондрогенéz;
- ectāsis**: bronchoéctāsis – бронхоэктáз;

- iāsis**: urolithiāsis – уролители́з;
- lŷsis**: meningólŷsis – менинголи́з;
- parēsis**: angiopárēsis – ангиопаре́з;
- stāsis**: choléstāsis – холеста́з;
- stōma**: gastróstōma – гастросто́ма.

Подобным же образом следует дифференцировать ударение в латинских прототипах однокорневых терминов-транслитератов, *ср.*:

- diáthēsis** – диатез́;
- éczēma** – экзема́;
- epícrīsis** – эпикри́з;
- phlégmōne** – флегмо́на;
- pódāgra** – пода́гра;
- pólŷpus** – поли́п;
- psoriāsis** – псориа́з;
- sýndrōmum** – синдро́м.

Следует помнить, что в словарной форме необходимо обязательно отмечать изначальную долготу или краткость предпоследней гласной: отсутствие таких обозначений снижает оценку ответа.

§ 124. МЕТОДИКА РАБОТЫ С ОДНОСЛОВНЫМИ ТЕРМИНАМИ

В учебнике предусмотрены четыре вида работы с однословными терминами, состоящими из начальных и конечных терминоэлементов.

Первый вид работы представлен в начальном упражнении каждого из первых шести занятий. Здесь необходимо проанализировать термины по их составу, определить значение терминоэлементов и составить общее значение (дефиницию) термина. Например, в термине **otoscopia** определяют начальный ТЭ **ot-** со значением «ухо» и конечный ТЭ **-scopia** со значением «осмотр с помощью специальных инструментов». В итоге имеем общее значение термина «исследование уха с помощью специальных инструментов». Однако не всегда определение значения термина столь очевидно. Например, при переводе термина **chemiotherapia** на русский язык значение первого ТЭ **chemi-** при всей кажущейся понятности следует уточнить и расширить, в итоге чего дефиниция термина должна быть представлена следующим образом: *«лечение с помощью лекарственных химических средств, избирательно подавляющих жизнедеятельность*

микроорганизмов или опухолевых клеток». В данном случае, как и в других, составленную самостоятельно дефиницию нужно проверить по словарю. Это тем более необходимо делать, так как нередко перевод термина (дефиницию) сложно определить из механического соединения значений терминологических элементов. Например, в термине **orthodontia** ТЭ **orth-** имеет значение «прямой», «правильный», **-odontia** – «зуб», однако значение термина – не «прямой зуб» или «правильный зуб», а «раздел стоматологии, занимающийся исправлением аномалий развития и деформаций зубов и челюстей». С первого же занятия необходимо приучить себя к профессионально точному и исчерпывающему определению термина, которое представлено как эталон в латинско-русском словаре.

Следующий этап работы – составление латинского термина путём подстановки недостающего терминологического элемента. Правильность ответа можно всегда проверить в русско-латинском словаре.

Наиболее сложный *третий вид работы*, который заключается в составлении латинского термина на основе дефиниции на русском языке. В этом виде работы основным терминологическим стержнем перевода является конечный ТЭ, который нужно определить в дефиниции, а затем следует выделить начальный ТЭ (аффиксальный или корневой) и присоединить его к конечному. Например, в дефиниции «раздел клинической медицины, посвящённый лечению заболеваний нервной системы» выделяем ключевой конечный ТЭ – «раздел клинической медицины» **-logia**. Затем определяем ключевой начальный ТЭ – **neuropath-** «заболевание нервной системы», состоящий из двух корневых ТЭ: **-neur-** (нерв, нервный) и **path-** (болезнь, заболевание). В итоге получаем термин **neuropathologia, ae f**, который составлен правильно, как подтверждает словарь. Исключить неправильный подбор ТЭ со значением «раздел клинической медицины, посвящённый лечению» (здесь теоретически возможны два варианта ТЭ: **-logia** и **-iatria**), можно только одним путём: четко запомнить в принципе ограниченную сферу применения ТЭ **-iatria (geriatria, paediatria, phoniatria, phthisiatria, psychiatria)**.

Последний вид работы – определение латинской словарной формы термина по его русскому эквиваленту и составление дефиниции данного термина. Например: кардиограмма – **cardiogramma, ātis n** –

«рентгеновский снимок сердца» или «графическое изображение работы сердца».

Важно отметить, что русские термины женского рода являются полными транслитератами латинских: афагия – **aphagia, ae f**; гематурия – **haematuria, ae f**; липома – **lipōma, ātis n**.

Частичными транслитератами обычно являются русские термины мужского рода:

блефароптоз – **blepharoptōsis, is f**;

стоматолог – **stomatolōgus, i m**.

Из приведённых выше примеров видно, что род эквивалентных терминов в русском и латинском языках не всегда совпадает, и этот момент нужно учитывать при переводе русских терминов-транслитератов на латинский язык, особенно в многословных терминах с согласованным определением.

§ 125. ТЕРМИНЫ-НАЗВАНИЯ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ И РАЗДЕЛОВ КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Названия наук, специальностей и разделов медицины образуют чаще всего с помощью конечного ТЭ **-logia**:

ophthalmologia, ae f – офтальмология, раздел медицины, посвящённый заболеваниям глаз и методам их лечения;

physiologia, ae f – физиология, наука о естественных жизненных процессах в организме;

stomatologia, ae f – стоматология, раздел медицины, посвящённый заболеваниям органов полости рта и методам их лечения.

В ряду подобных названий выделяется термин **pathologia**, который употребляется в двух значениях:

1) раздел медицины, посвящённый закономерностям возникновения болезненных процессов;

2) отклонение от нормы.

Последнее значение встречается в современной медицине чаще, чем первое, и на его основе возникло прилагательное **патологический (pathologīcus, a, um)** – связанный с отклонением от нормы, т. е. сопровождающий заболевание, болезненный.

В качестве конечного ТЭ **-pathologia** употребляют для образования названий некоторых разделов клинической медицины:

neuropathologia, ae f – невропатология, раздел клинической медицины, посвящённый болезням нервной системы и методам их лечения (в последнее время вместо «невропатология» обычно употребляют термин «неврология» – **neurologia, ae f**);

sexopathologia, ae f – сексопатология, раздел клинической медицины, посвящённый половым расстройствам и методам их лечения.

На основе ТЭ **-logia** образуются прилагательные с конечным элементом **-logĭcus, a, um** (в русском эквиваленте – конечный элемент **-логический**), который указывает на принадлежность к какой-то группе наук, разделов клинической медицины, к методам исследования или лечения:

bacteriologĭcus, a, um – бактериологический, относящийся к бактериологии – науке, посвящённой изучению жизнедеятельности бактерий;

pathologĭcus, a, um – патологический, связанный с отклонением от нормы или с заболеванием;

traumatologĭcus, a, um – травматологический, предназначенный для лечения травм.

Некоторые названия разделов клинической медицины образованы с помощью конечного ТЭ **-iatria**:

geriatria, ae f – гериатрия, раздел клинической медицины, посвящённый заболеваниям старческого возраста и методам их лечения;

psychiatria, ae f – психиатрия, раздел клинической медицины, посвящённый психическим заболеваниям и методам их лечения.

Отдельные термины образуются с помощью конечного ТЭ **-paedia**:

logopaedia, ae f – логопедия, раздел педагогики, посвящённый исправлению дефектов речи;

orthopaedia, ae f – ортопедия, раздел клинической медицины, посвящённый исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата.

Названия некоторых разделов клинической медицины составлены описательно:

morbi interni – внутренние болезни;

morbi infectiōsi – инфекционные болезни.

§ 126. НАЗВАНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ В МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУКАХ И КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЕ

Большинство латинских названий специалистов как в медико-биологических науках, так и в разделах клинической медицины образованы с помощью конечного ТЭ **-lōgus**:

physiolōgus, i m – физиолог, специалист в области физиологии – науки о естественных жизненных процессах в организме;

proctolōgus, i m – проктолог, врач-специалист по заболеваниям прямой кишки.

Названия некоторых врачей-клиницистов образованы с помощью ТЭ **-patholōgus** и **-iāter**, причём такие термины всегда соотносятся с названиями соответствующих разделов клинической медицины:

neuropathologia, ae f – **neuropatholōgus, i m** – невропатолог, врач-специалист по заболеваниям периферической нервной системы;

paediatrica, ae f – **paediāter, tri m** – педиатр, врач-специалист по лечению заболеваний детского возраста.

Латинские названия специалистов, которые в русских эквивалентах имеют конечный элемент **-ист**, являются существительными мужского рода I склонения с конечным элементом **-ista**:

инфекционист – **infectionista, ae m** – врач-специалист по инфекционным заболеваниям;

окулист – **oculista, ae m** (= **ophthalmolōgus, i m**) – врач-специалист по лечению болезней глаз.

По такой же модели составляют латинский эквивалент термина «терапевт» и эквиваленты терминов, в которых слово «терапевт» выступает в роли конечного ТЭ:

терапевт – **therapeutista, ae m** – врач-специалист по лечению внутренних болезней;

психотерапевт – **psychotherapeutista, ae m** – врач-специалист в области психотерапии – метода лечения путём воздействия на психику.

Подобным же образом построены латинские эквиваленты терминов **диагност**, **логопед**, **ортопед**, **ортодонт**, **патологоанатом**, **эндоскопист**:

diagnosta, ae m – диагност, врач-специалист по диагностике заболеваний;

endoscopista, ae m – эндоскопист, врач-специалист по обследованию внутренних органов с помощью эндоскопа;

logopaedista, ae m – логопед, специалист, исправляющий дефекты речи;

orthopaedista, ae m – ортопед, врач-специалист по исправлению дефектов опорно-двигательного аппарата;

orthodontista, ae m – ортодонт, врач-стоматолог, исправляющий дефекты развития зубов и челюстей;

pathoanatomista, ae m (=prosector, *ōris m*) – патологоанатом, врач, осуществляющий вскрытие трупа с целью определить патологические изменения и подтвердить (или опровергнуть) клинический анализ смерти.

Названия специалистов, имеющих в русских эквивалентах конечный элемент **-пат**, являются существительными II склонения с конечным элементом **-pāthus**:

натуропат – **naturopāthus, i m** – врач, использующий для лечения только естественные средства живой и неживой природы;

остеопат – **osteopāthus, i m** – врач-специалист по заболеваниям костной системы человека.

Определенным исключением по смыслу из терминов, образующихся по данной модели, являются следующие три названия:

1) психопат – **psychopāthus, i m** – человек, которому свойственна неуравновешенность и неустойчивость психических процессов;

2) социопат – **sociopāthus, i m** – человек, который противопоставляет себя правовым и моральным нормам общества;

3) метеопат – **meteopāthus, i m** – человек, который болезненно реагирует на резкие изменения погоды.

§ 127. НАЗВАНИЯ МЕТОДОВ ОБСЛЕДОВАНИЯ

Названия методов обследования обычно оформляют с помощью конечных ТЭ **-graphia, -metria, -scopia, -diagnostica**:

rhinographia, ae f – ринография, рентгеновское исследование полости носа;

somatometria, ae f – соматометрия, определение размеров и массы тела человека;

ophthalmoscopia, ae f – офтальмоскопия, осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа;

proctodiagnostica, ae f – проктодиагностика, исследование состояния прямой кишки с целью профилактики её заболеваний.

Последний ТЭ может употребляться в многословных терминах в качестве самостоятельного термина – существительного **diagnostica, ae f** (от *греч.* *diagnostikós* – умеющий распознавать) в том же значении

«исследование с целью определить состояние какого-то органа и выявить его заболевание или предболезненное состояние»:

diagnostīca biochemīca – биохимическая диагностика;

diagnostīca ultrasonaria – ультразвуковая диагностика.

На основе существительного **diagnostīca, ae f** возникли термины: **diagnosta, ae m** – диагност, врач-специалист по диагностике и прилагательное **diagnostīcus, a, um** – диагностический, связанный с диагностикой;

centrum diagnostīcum – диагностический центр;

tabūla diagnostīca – диагностическая таблица.

Субстантивированная форма среднего рода данного прилагательного **diagnostīcum, i n** является транслитерированным термином, обозначающим «препарат, который используют в качестве антигена при серологических исследованиях».

К терминам **diagnostīca, diagnostīcus, diagnostīcum** близок по происхождению и значению термин **diagnōsis, is f** – диагноз (от *греч.* распознавание) – медицинское заключение о состоянии здоровья (или смерти) обследуемого. В современной медицине различают около 33 видов диагноза, например:

diagnōsis clinīca – клинический диагноз;

diagnōsis pathologoanatomīca seu postmortālis – патолого-анатомический или посмертный диагноз;

diagnōsis praecox – ранний диагноз.

К системе терминов, используемых при обследовании больного, принадлежит и термин **prognōsis, is f** – прогноз (от *греч.* предварительное знание, предвидение) – научно обоснованное предположение о дальнейшем течении и исходе болезни. Существует около 10 разновидностей прогнозов, например:

prognōsis bona – благоприятный прогноз;

prognōsis dubia – сомнительный прогноз;

prognōsis infausta – неблагоприятный прогноз.

Используют также следующие термины-существительные, обозначающие общие или конкретные методы обследования:

1) **examinatio, ōnis f** (*examināre* 1 – *взвешивать, исследовать*) = **exploratio, ōnis f** (*explōrāre* 1 – *исследовать*) – исследование, обследование:

examinatio aegrōti – обследование больного;

exploratio obstetrīca – акушерское обследование;

2) **observatio, ōnis f** (*observāre* 1 – *наблюдать, осматривать*) – осмотр, наблюдение: **observatio clinīca** – клиническое наблюдение;

3) **palpatio, ōnis f** (*palpāre* 1 – *ощупывать*) – пальпация, обследование путём ощупывания определенных участков тела: **palpatio hepātis** – пальпация печени;

4) **percussio, ōnis f** (*percutēre* 3 – *пробивать, простукивать*) – перкуссия, метод исследования внутренних органов, основанный на постукивании по поверхности тела и определении характера возникающих при этом звуков: **percussio cordis** – перкуссия сердца;

5) **punctio, ōnis f** (*pungēre* 3 – *прокалывать*) – пункция, прокалывание стенки органа или полости с диагностической целью: **punctio thorācis** – пункция грудной клетки.

К терминам, связанным с диагностикой заболеваний, относят также:

1) **symptōma, ātis n** (от *греч.* *sýmptoma* – *совпадение, признак*) – симптом, признак заболевания или патологического состояния;

2) **syndrōmum, i n** (от *греч.* *sténchē* от *syndrōmos* – *бегущий вместе*) – синдром, совокупность симптомов, объединённых единым патогенезом (механизмом развития конкретной болезни).

§ 128. НАЗВАНИЯ МЕТОДОВ ЛЕЧЕНИЯ

Названия конкретных методов лечения обычно составляют с помощью конечного элемента **-therapia**:

phytotherapia, ae f – фитотерапия, лечение с помощью растений;

psychotherapia, ae f – психотерапия, метод лечения путём воздействия на психику.

Употребляют и самостоятельный термин-существительное **therapia, ae f** в сочетании с соответствующим определением:

therapia intensīva – интенсивная терапия;

therapia manuālis – мануальная терапия.

Названия некоторых методов лечения образованы с помощью конечного ТЭ **-pathia** (с ударением на третий слог от конца слова):

allopathia, ae f (от *греч.* *állos* – *другой, иной*) – аллопатия, метод лечения, отличный от гомеопатии, т. е. лечение общепринятыми методами;

homeopathia, ae f (от *греч.* *homóios* – *одинаковый, подобный*) – гомеопатия, способ лечения, при котором применяют в минимальных дозах такие лекарства, которые в больших дозах вызывают явления, подобные симптомам данного заболевания;

naturopathia, ae f (от лат. natūra, ae f – природа) – натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы.

Существуют и особые названия методов лечения или оздоровительных мер:

acupunctūra, ae f – акупунктура, иглоукалывание (от лат. acus, us f – игла + punctūra, ae f – укалывание, от pungēre 3 – колоть, укалывать, ср.: punctio, ōnis f – пункция);

acupressūra, ae f – акупрессура, лечение путём надавливания на биологически активные точки тела (pressūra, ae f – нажимание, от premēre 3 – давить, нажимать);

sanatio, ōnis f (sanāre 1 – излечивать, оздоравливать) – санация, комплекс оздоровительных мер (обычно относительно полости рта): sanatio cavitātis oris – санация полости рта.

Система мер и средств, направленных на предупреждение конкретных заболеваний, называется профилактикой – **prophylaxis, is f** (от греч. prophylatto – предохранять):

prophylaxis morborum allergicorum – профилактика аллергических заболеваний;

prophylaxis iodica – йодная профилактика.

§ 129. КОРНЕВЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ЛАТИНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|---|-------------------------------------|--|
| anthrop- | homo, īnis m | человек |
| ger-, geront- | senex, senis m | 1) старик; 2) старческий возраст |
| gynaec- | femīna, ae f | 1) женщина; 2) женская половая система |
| haem-, haemat- | sanguis, īnis m | кровь |
| iatr-, -iāter | medicus, i m | врач |
| log- | 1) verbum, i n; 2) sermo, ōnis m | 1) слово; 2) речь |
| mast- | mamma, ae f | молочная железа |
| neur- | nervus, i m | нерв |
| nos-, -nosis | morbus, i m | болезнь, заболевание |
| odont-, -odontia, -dentia (лат.) | dens, dentis m | зуб |
| ophthalm-, -ophthalmia | ocūlus, i m | глаз |

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|---|--|
| orth- | rectus, a, um | 1) прямой; 2) правильный, надлежащий |
| ot- | auris, is <i>f</i> | ухо |
| paed- | infans, ntis m, <i>f</i> | дитя, ребёнок |
| path-, -pathia | morbus, i <i>m</i> | болезнь, заболевание |
| pharmac- | medicamentum, i <i>n</i> | лекарство |
| phthisi- | tuberculoſis, is <i>f</i> | туберкулёз |
| physi- | natūra, ae <i>f</i> | природа, природные (естественные) процессы в организме |
| phyt- | planta, ae <i>f</i> | растение |
| proct- | rectum, i <i>n</i> | прямая кишка |
| psych- | anīmus, i <i>m</i> ; mens, mentis <i>f</i> | дух, сознание, психика |
| rhin- | nasus, i <i>m</i> | нос |
| stom-, stomat- | os, oris <i>n</i> | рот, полость рта |
| tom-, -tomia | sectio, ōnis <i>f</i> | разрез, срез, сечение |

NB! В отдельных случаях вместо ТЭ **mast-** употребляется латинский ТЭ **mamm-:** mammolōgus, i *m* – маммолог, врач-специалист по заболеваниям молочной железы. Иногда эти ТЭ могут заменять друг друга: mastographia = mammographia – рентгенография молочной железы.

Подобным образом могут дублировать друг друга греческий ТЭ **proct-** и латинский ТЭ **rect-** в терминах proctoscopy = rectoscopy – осмотр прямой кишки.

§ 130. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|------------------------------------|---|
| -centēsis | прокалывание стенки полости внутреннего органа с диагностической целью, пункция |
| -diagnostica | исследование состояния (в сочетании с ТЭ, указывающим на объект или метод исследования) |
| -graphia | 1) рентгенография – метод исследования с помощью рентгеновских лучей; 2) электрография – метод исследования с помощью электрического тока; 3) графическая регистрация в процессе исследования |

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|------------------------------------|--|
| -gramma | результат рентгеновского, электрического или другого рода исследования, запечатленный в виде снимка или графического изображения |
| -iatria | раздел клинической медицины, посвященный лечению какого-то заболевания или группы заболеваний |
| -logia | 1) наука, учение; 2) раздел медицины |
| -lōgus | 1) специалист в области какой-то науки; 2) врач-специалист по лечению каких-то заболеваний |
| -metria | измерение физических параметров (величины, объема и т. п.) |
| -paedia | исправление недостатков, восстановление нормальной функции |
| -scopia | инструментально-визуальное наблюдение или исследование |
| -therapia | лечение, способ лечения |

§ 131. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значение терминологических элементов в составе термина и его значение в целом:

anthropologus; chemotherapy; gynaecologus; pathoanatomista seu prosector; orthopaedia; rhinopathia; phthisiatria; tomographia; craniometria; phytotherapeutista; stomatologia; proctoscopia seu rectoscopia; mammologus; geriater; orthodontia; neuropathologus seu neurologus; proctodiagnostica; psychologus; pathologia; otoscopia; logopaedia; ophthalmologus seu oculista; sexopathologia; pharmacotherapy; nosologia; rhinogramma; thoracocentesis seu pleurocentesis; stomatologus seu dentista.

2. Добавьте недостающие элементы терминов:

- осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа **...scopia**
- графическая регистрация изменений во времени объема вдыхаемого и выдыхаемого воздуха **spiro...**
- врач-специалист по лечению болезней пожилого и старческого возраста **...iater**
- совокупность результатов качественного и количественного исследования крови **...gramma**

| | |
|---|--------------------|
| • заболевание молочной железы | mast... |
| • результат рентгеновского исследования, зафиксированный на светочувствительном материале | roentgen... |
| • врач-специалист по лечению болезней нервной системы | ...logus |
| • раздел клинической медицины, посвящённый исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата | ...paedia |
| • лечение с помощью растений | phyt... |
| • специалист, изучающий закономерности старения организма человека | geront... |
| • врач, использующий для лечения только естественные средства живой и неживой природы | natur... |
| • область клинической медицины, посвящённая лечению заболеваний полости рта | ...logia |
| • метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы | natur... |
| • область клинической медицины, посвящённая лечению туберкулёза | ...iatria |
| • измерение размеров таза у женщины | pelvi... |
| • рентгеновское исследование бронхов | bronch... |
| • диагностика заболеваний по радужной оболочке глаза | irid... |
| • отклонение от нормы | path... |
| • врач-специалист по лечению половых расстройств | sex... |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

врач-специалист по лечению заболеваний уха, горла и носа; рентгеновское исследование головного мозга; раздел клинической медицины, посвящённый лечению заболеваний нервной системы; измерение окружности грудной клетки и разности её размеров при вдохе и выдохе; диагностика заболеваний прямой кишки; врач-специалист в области клинической медицины; рентгеновский снимок молочной железы; врач-специалист по лечению глазных болезней (два варианта); медико-биологическая наука, посвящённая изучению естествен-

ных жизненных процессов в организме; специалист, изучающий психическую деятельность человека; наука о закономерностях старения организма человека; раздел стоматологии, посвящённый лечению аномалий развития и деформаций зубов и челюстей; осмотр полости рта; врач-специалист по заболеваниям крови; измерение размеров черепа; врач-специалист по лечению туберкулёза; раздел клинической медицины, посвящённый лечению психических болезней; метод рентгенографии, заключающийся в послойном исследовании внутренней структуры объекта; раздел антропологии, посвящённый изучению особенностей телосложения человека.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

акупунктура; акушер-гинеколог; антропология; гематолог; гериатрия; геронтология; гинекология; гомеопатия; диагност; клиницист; логопедия; маммолог; натуропат; натуропатия; невропатология, или неврология; ортодонт; ортопед; психиатр; психолог; психотерапевт; рентгенодиагностика; ринография; томография; торакометрия; фармакотерапия; фарингоскопия; физиотерапия; фитотерапевт; фтизиатр.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Amīcus verus cognoscitur amōre, more, ore, re. Верный друг узнается по любви, нраву, речам, делам.

2. Amor ut lacrima: oculis oritur, in pectus cadit. Любовь, как слеза: начинается с глаз и попадает в сердце.

3. In vestimentis non est sapientia mentis. Не в одежде проявляется мудрость человека.

4. Modīcus cibi medīcus sibi. Умеренный в еде – врач сам себе.

5. Natūra nihil facit frustra. Природа ничего не делает зря.

6. Sermo, sicut vultus, imāgo anīmi est. Речь, как и лицо – образ души.

ЗАНЯТИЕ 24

НАЗВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ РАССТРОЙСТВ, ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СОСТОЯНИЙ

§ 132. НАЗВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ РАССТРОЙСТВ

Названия функциональных расстройств обычно составляют с помощью комбинации префиксальных и корневых терминоэлементов.

Из префиксальных терминоэлементов чаще всего употребляется приставка **dys-** в сочетании с конечным корневым ТЭ:

dysgeusia, ae f – дисгевзия, расстройство вкусовых ощущений;

dyskinesia, ae f – дискинезия, расстройство координированных двигательных актов.

Употребляется также сочетание существительного **dysfunctio, ōnis f** – дисфункция и названия конкретного органа:

dysfunctio renum – дисфункция почек.

Полное прекращение или отсутствие какой-то функции или физиологического процесса выражается с помощью приставки **a-** (**an-** перед гласным):

aphagia, ae f – афагия, полная невозможность глотания;

anuria, ae f – анурия, непоступление мочи в мочевого пузыря.

Отсутствие качества (функции) или невозможность её выполнения обозначается также с помощью латинской приставки **in-** (**im-** перед губным согласным):

insufficientia, ae f – недостаточность;

immobilitas, ātis f – неподвижность.

Эту же приставку употребляют и в прилагательных:

immatūrus, a, um – незрелый; **incomplētus, a, um** – неполный.

Прекращение работы (функции) может выражаться и специальными терминами-существительными:

collapsus, us m (лат. букв. – падение, упадок) – коллапс, внезапное прекращение работы органа из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов.

§ 133. НАЗВАНИЯ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СОСТОЯНИЙ

Названия патологических процессов и состояний образуют с помощью префиксальных, суффиксальных и корневых ТЭ, а также

выражают латинскими терминами-существительными. При этом к терминам-существительным нередко добавляют определение, характеризующее особенность данного патологического процесса (острый, хронический, полный, частичный и т. п.).

В качестве префиксальных ТЭ употребляют практически все приставки, рассмотренные в анатомическом разделе, но греческие приставки встречаются намного чаще латинских. Их значение в клинических терминах обычно совпадает со значением в анатомических, ср.:

diamēter, tri f – диаметр (букв. «измерение через центр»)

prominentia, ae f – выступ

synchondrōsis, is f – синхондроз, соединение костей с помощью хряща

diathermia, ae f – диатермия, глубокое прогревание тканей токами высокой частоты

prognathia, ae f – прогнатия, выступание верхней челюсти вперед

syndactylia, ae f – синдактилия, врожденное сращение пальцев кисти и стопы

Однако нередко значение греческой приставки в составе многих терминов определить сложно, так как, во-первых, корневые морфемы таких терминов без приставок в медицинской терминологии не употребляются, а во-вторых, и сами греческие приставки имеют очень много значений. Поэтому в таких случаях следует усваивать термин, не выделяя в нем приставки и не проводя морфологического анализа слова, например:

diabētes, ae m (от *греч.* diabētes – *переход*) – диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма;

diathēsis, is f (от *греч.* diáthesis – *предрасположение*) – диатез, повышенная склонность организма к некоторым болезням или к реакциям на какой-то раздражитель;

epilepsia, ae f (от *греч.* epilepsis – *схватывание*) – эпилепсия, хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками;

epidemia, ae f (от *греч.* epidemía nōsos – *местная болезнь*) – эпидемия, массовое распространение инфекционной болезни среди населения города, области или страны;

syncope, es f (от *греч.* synkōpto – *изнурять, разрушать*) – обморок.

В качестве префиксальных ТЭ употребляют также некоторые греческие местоимения, прилагательные и числительные.

| Приставка | Значение | Пример |
|--------------|-------------------------|---|
| auto- | сам, само-, собственный | autoinfectio, <i>ōnis f</i> – аутоинфекция, заболевание организма, вызванное собственной условно патогенной микрофлорой организма |
| di- | два, двойной | diplegia, <i>ae f</i> – диплегия, двусторонний паралич |
| hemi- | половина, полу- | hemisomnia, <i>ae f</i> – гемисомния, мигрень (приступообразная боль в одной половине головы) |
| mono- | один, одно- | monoplegia, <i>ae f</i> – моноплегия, паралич одной конечности |

В качестве суффиксальных ТЭ, обозначающих патологические процессы и состояния, употребляют **-ōsis**, **-ismus**, **-ēma**, **-iāsis**.

Чаще всего используют конечный суффиксальный ТЭ **-ōsis**, который в терминах-существительных представляет собой соединение суффикса **-os** с окончанием **-is**. С этим суффиксальным ТЭ образованы названия патологических состояний различных органов и структур организма:

dermatōsis, is f – дерматоз, общее название различных заболеваний кожи;

mycōsis, is f (от *греч.* *mýkes* – *гриб*) – микоз, общее название грибковых болезней человека;

scoliōsis, is f (от *греч.* *skólios* – *изогнутый*) – сколиоз, боковое искривление позвоночника.

Следует отметить, что конечный элемент **-ōsis** часто употребляют как формальный элемент слово- и терминообразования без какого-то определенного значения:

diagnōsis, is f – диагноз, распознавание;

sympiōsis, is f – симбиоз, совместная жизнь различных организмов.

Конечный суффиксальный ТЭ **-ēma** обозначает различные патологические состояния и не имеет какого-то одного, четко выраженного значения. Термины с этим ТЭ – неравносложные существительные среднего рода III склонения:

erythēma, ātis n (от *греч.* *erythrós* – *красный*) – эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии;

emphysēma, ātis n (от *греч.* *emphysáo* – *вдувать*) – эмфизема, содержание воздуха в какой-то ткани.

NB! В термине **eczēma** (от *греч.* *ekzéō* – *вскипать*) отсутствует суффиксальный ТЭ **-ēma**. Конечным суффиксальным элементом здесь является **-ma**. *Ср.* термины *diaphragma, ātis n, rhinogramma, ātis n* и др.

Суффиксальный ТЭ **-iāsis** обозначает различные заболевания, локализацию или сущность которых определяет производящая основа:

amoebiāsis, is f – амёбиаз, или амёбная дизентерия, инфекционное протозойное заболевание кишечника;

psoriāsis, is f (от *греч.* *psoriasis* – *зуд, чесотка*) – псориаз, хроническое рецидивирующее заболевание кожи.

Конечный суффиксальный ТЭ **-ismus** является, как и ТЭ **-ōsis**, одним из наиболее употребительных в клинической терминологии. Он представляет собой комбинацию суффикса **-ism-** и окончания мужского рода II склонения – **-us**. Этот ТЭ указывает на различные заболевания или отклонения от нормы, связанные по смыслу с производящей основой:

infantilismus, i m (от *лат.* *infans, ntis m, f* – *ребёнок*) – инфантилизм, задержка физического или умственного развития индивида на уровне детского возраста;

botulismus, i m (от *лат.* *botŭlus, i m* – *колбаса*) – ботулизм, тяжелое пищевое отравление продуктами, содержащими токсины.

Патологические состояния каких-то органов или структур могут обозначаться с помощью корневого конечного ТЭ **-pathia**:

mastopathia, ae f – мастопатия, общее название заболеваний молочной железы;

encephalopathia, ae f – энцефалопатия, заболевание головного мозга.

NB! Следует помнить, что ТЭ **-pathia** с ударением на 3-м слоге от конца слова может иметь еще два значения:

1) ощущение и восприятие страдания (от *греч.* *páthos* – *страдание, эмоциональная боль*): **sympáthia, ae f** – симпатия, эмоциональное сочувствие; **antipáthia, ae f** – антипатия, эмоциональное «противочувство», отвращение; **apáthia, ae f** – апатия, эмоциональное безразличие; **telepáthia, ae f** – телепатия, восприятие психической и эмоциональной активности человека на значительном расстоянии от него;

2) способ лечения: **allopáthia, ae f** – аллопатия; **homeopáthia, ae f** – гомеопатия; **naturopáthia, ae f** – натуропатия.

Названия многих патологических состояний обозначают специальными терминами-существительными:

coma, ātis n (от *греч.* kóma – *глубокий сон*) – кома, глубокое бес- сознательное состояние с расстройством жизненно важных функций;

delirium, i n (от *лат.* delirāre 1 – *быть безумным*) – делирий, бре- довое состояние;

enurēsis, is f (от *греч.* enuréo – *мочиться*) – энурез, (ночное) недер- жание мочи;

ileus, i m (от *греч.* eiléō – *теснить, прижимать*) – илеус, непро- ходимость кишечника;

infarctus, us m (от *лат.* infarcīre 4 – *набивать, закупоривать*) – ин- фаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вслед- ствие прекращения кровоснабжения;

insultus, us m (от *лат.* insilio, insilui, insultum, ěre 3 – *набрасы- ваться, нападать*) – инсульт, внезапное острое нарушение крово- обращения в головном или спинном мозге;

sepsis, is f (от *греч.* sépsis – *гниение*) – сепсис, общее заболевание, вызванное циркуляцией в крови патогенных гноеродных микроорга- низмов.

§ 134. КОРНЕВЫЕ НАЧАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ЛАТИНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|--------------------------------|---|
| acr- | apex, ĭcis m; apicālis, e | 1) верхушка, вершина; 2) относя- щийся к дистальным частям тела |
| all- | alter, ěra, ěrum | другой, иной |
| angi-, vascul- | vas, vasis n; vascūlum, i n | сосуд (кровеносный или лимфати- ческий) |
| arthr- | articulatio, ōnis f | сустав |
| bi(o)- | vita, ae f | жизнь |
| cephal-, -cephalia | caput, ĭtis n | голова |
| chondr- | cartilāgo, ĭnis f | хрящ |
| dactyl-, -dactylia | digĭtus, i m | палец |
| derm-, dermat-, -dermia | cutis, is f | кожа |

| Греческий терминоэлемент | Латинский эквивалент | Значение |
|---------------------------------|---|-----------------|
| hyster-, metr- | utērus, i <i>m</i> | матка |
| neph- | ren, renis <i>m</i> | почка |
| oste- | os, ossis <i>n</i> | кость |
| phon-, -phonia | vox, vocis <i>f</i> | голос, звук |
| phot- | lux, lucis <i>f</i> | свет |
| phleb- | vena, ae <i>f</i> | вена |
| pod-, -podia, -pedia | pes, pedis <i>m</i> | нога, стопа |
| pseud- | falsus, a, um; spurius, a, um | ложный |
| somat- | corpus, ōris <i>n</i> | тело |
| spasm-, -spasmus | spasmus, i <i>m</i> | спазм, судорога |
| tox-, toxic- | venēnum, i <i>n</i> | яд |
| trich- | capillus, i <i>m</i> ; pilus, i <i>m</i> | волос |
| xer- | siccus, a, um | сухой |
| zo(o)- | anīmal, ālis <i>n</i> | животное |

§ 135. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Конечный терминоэлемент | Значение |
|-------------------------------|---|
| -agra, -algia, -odynia | боль |
| -ergia | 1) реактивность организма; 2) деятельность |
| -gēnus, a, um | 1) вызывающий какие-то явления; 2) обусловленный какими-то факторами |
| -geusia | вкусовые ощущения |
| -kinesia | движение, двигательный акт |
| -mania | патологическое влечение, пристрастие |
| -mycōsis | грибковое заболевание |
| -pathia | болезненное состояние, заболевание |
| -phagia | глотание |
| -philia | склонность |
| -phobia | навязчивый страх |
| -plegia | паралич |
| -pnoë | дыхание |
| -rrhagia | кровотечение |
| -rrhoea | обильное выделение |
| -spasmus | судорога, спазм |

NB! Конечные ТЭ **-mania, -mycōsis, -phobia, -spasmus** могут употребляться как самостоятельные термины-существительные.

§ 136. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значение терминологических элементов, составляющих термин, и значение термина в целом:

allergia; mastopathia; acrocephalia; autoinfectio; acrophobia; photophobia; apathia; podāgra; monoplegia; tachycardia; aphagia; toxicologia; aphonia; autohaemotherapy; dactylospasmus; didactylia; dyskinesia; haemophilia; apodia; metrorrhagia seu hysterorrhagia; psychōsis; pharmacophobia; narcomania; somatometria; trichomycōsis; pseudarthrōsis; osteochondrōsis; phlebographia; zoophobia, zoonōsis.

2. Добавьте недостающие элементы терминов:

- | | |
|---|----------------------------|
| • склонность к судорогам | ...philia |
| • грибковое заболевание кожи | dermat... |
| • расстройство вкусовых ощущений | ...geusia |
| • болезненное пристрастие к ядовитым веществам | toxic... |
| • боль в суставах | ...algia (= odynia) |
| • временная остановка (отсутствие) дыхания | ...pnoë |
| • сухость кожи | ...dermia |
| • рентгеновское исследование сосудов | ...graphia |
| • маточное (ациклическое) кровотечение | ...rrhagia |
| • патологическое выпадение волос | ...rrhoea |
| • раздел отоларингологии, посвящённый лечению нарушений функций голосового аппарата | ...iatria |
| • навязчивый страх – боязнь закрытых помещений | claustr... |
| • двусторонний паралич одноименных частей тела | di... |
| • отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами | ...intoxicatio |
| • дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани | ...ōsis |
| • состояние измененной реактивности организма | all... |
| • образование тромба в вене | ...thrombōsis |
| • чрезмерно длинные нижние конечности | macr... |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

наличие только одного пальца кисти или стопы; метод лечения, заключающийся во введении больному его же крови; расстройство питания костной ткани; отсутствие звучности голоса; рентгеновское исследование вен; раздел антропологии, посвящённый изучению особенностей телосложения человека; спазм (мышц) глотки; приступообразная боль в одной половине головы; головная боль; врач-специалист по лечению заболеваний почек; сращение отдельных костей между собой; расстройство реактивности организма; происходящий из-за деятельности врача; томография почек; обильное выделение экссудата из носа; кровотечение из прямой кишки; ощущение боли при поглаживании волос; спазм мышц желудка; наследственная болезнь крови, проявляющаяся в склонности к повышенной кровоточивости; общее название заболеваний, вызываемых паразитическими грибами; заболевание, вызванное собственной условно патогенной микрофлорой организма.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

флеботромбоз; аллерген; аллерголог; алопеция; амёбиаз; ангиоспазм; анурия; антипатия; антропогенный; артродиния; аутизм; аутоинфекция; гастроспазм; экзема; аутоитоксикация; афагия; зооноз; инсульт; биогенный; ботулизм; гемидистрофия; гемикрания; делирий; дерматоз; диабет; флебограмма; диспноэ; илеус; инфантилизм; инфаркт; клаустрофобия; коллапс; мастопатия; офтальмомикоз; остеохондроз; псориаз; сепсис; трихорея; тромбофилия; гемофилия; флебограмма; фотодерматоз; синкопе.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Corpore et animo.** Телом и душой.
- 2. De pilo pendere.** Висеть на волоске.
- 3. Fiat lux.** Да будет свет!
- 4. Homo homini lupus est.** Человек человеку – волк.
- 5. Nec sibi, nec alteri.** Ни себе, ни другому.
- 6. Vox clamantis in deserto.** Глас вопиющего в пустыне.

ЗАНЯТИЕ 25

НАЗВАНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТКЛОНЕНИЙ ОТ НОРМЫ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКИХ СТРУКТУРАХ И ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ

§ 137. УСИЛЕНИЕ ИЛИ ОСЛАБЛЕНИЕ ФУНКЦИИ

Усиление или ослабление какой-то физиологической функции или процесса обычно выражается с помощью приставок **hyper-** и **hypo-**:

hyperaesthesia, *ae f* – гиперестезия, повышенная чувствительность;

hypermetropia, *ae f* – гиперметропия, дальновзоркость;

hypoplasia, *ae f* – гипоплазия, недоразвитие ткани или органа;

hypothyreōsis, *is f* – гипотиреоз, синдром недостаточности функции щитовидной железы.

Усиление или ослабление функции может выражаться также с помощью корневых ТЭ **tachy-** и **brady-**:

tachypnoë, *ës f* – тахипноэ, учащенное дыхание;

bradykinesia, *ae f* – брадикинезия, общая замедленность движений.

§ 138. УВЕЛИЧЕНИЕ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЕ РАЗМЕРОВ АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКИХ СТРУКТУР

Увеличение или уменьшение размеров анатомо-гистологических структур выражается с помощью начальных и конечных ТЭ **brachy-**, **dolich-**, **macr-**, **mega-**, **megal-**, **-megalia**, **micr-**:

brachydactylia, *ae f* – брахидактилия, укорочение пальцев кисти или стопы;

dolichocephalia, *ae f* – долихоцефалия, длинноголовость;

macrocytus, *i m* – макроцит, крупный эритроцит;

megacōlon, *i n* – мегаколон, значительное расширение ободочной кишки;

megalosplenia, *ae f* – мегалоспления, увеличение селезёнки;

hepatomegalia, *ae f* – гепатомегалия, увеличение печени;

microcephalia, *ae f* – микроцефалия, малоголовость.

§ 139. УВЕЛИЧЕНИЕ ИЛИ УМЕНЬШЕНИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК

Увеличение или уменьшение количественных характеристик обычно выражается с помощью корневых ТЭ **olig-**, **poly-**, **-penia**:

oligodentia, ae f – олигодентия, наличие неполного количества зубов;

erythrocytopenia, ae f – эритроцитопения, пониженное содержание эритроцитов;

polyuria, ae f – полиурия, повышенное выделение мочи.

На превышение количественной нормы веществ или клеточных элементов, а также на множественность образования сходных патологических структур может указывать суффиксальный ТЭ **-ōsis**:

acidōsis, is f – ацидоз, повышение уровня кислых веществ в организме (разновидность кислотно-щелочного дисбаланса);

thrombocytōsis, is f – тромбоцитоз, увеличение содержания тромбоцитов;

papillomatōsis, is f – папилломатоз, образование множественных папиллом.

В многословных терминах понятие «возрастание, рост» выражается термином **incrementum, i n**, а противоположное понятие «падение, уменьшение» – термином **decrementum, i n**:

incrementum tensiōnis arteriālīs – рост артериального давления;

decrementum temperaturāe – уменьшение температуры.

В некоторых случаях количественные характеристики выражены отдельными терминами:

ischaemia, ae f (от *греч.* *íscho* – *препятствовать*) – ишемия, местное малокровие, уменьшение кровоснабжения ткани или органа вследствие ослабления притока артериальной крови.

§ 140. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

1. Терминоэлементы **macr-** и **megal-** во многих терминах могут заменять друг друга:

macrocephalia, ae f = **megalocephalia, ae f** – чрезмерно большие размеры головы.

2. Терминоэлементы **olig-**, кроме значения «недостаточное количество каких-то элементов», может указывать и на ослабление или недостаточность функции:

oligokinesia, ae f – олигокинезия, малоподвижность и скованность движений;

oligomenorrhoea, ae f – олигоменорея, нарушение менструального цикла, характеризующееся малым сроком менструаций.

3. В терминах с конечными ТЭ **-penia** и **-poësis** элемент **-cyt-** в составе начальных сочетаний **erythrocyt-** и **leucocyt-** можно пропустить:

erythrocytopoësis = erythropoësis; leucocytopenia = leucopenia.

§ 141. НАЧАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Греческий терминоэлемент | Латинский эквивалент | Значение |
|------------------------------------|---|--|
| brachy- | brevis, e | короткий, укороченный |
| brady- | lentus, a, um | медленный, замедленный |
| cheil-, -cheilia | labium, i n | губа |
| cyt-, -cýtus | cellŭla, ae f | клеточный элемент, клетка |
| dolich- | longus, a, um | длинный, удлинённый |
| erythr- | ruber, bra, brum | 1) красный; 2) относящийся к эритроцитам |
| gen-, -genia | mandibŭla, ae f | нижняя челюсть |
| gloss-, -glossia | lingua, ae f | язык |
| glyk-, gluc-, glucos- | dulcis, e | 1) сладкий; 2) наличие сахара или глюкозы |
| gnath-, -gnathia | maxilla, ae f | верхняя челюсть |
| leuc- | albus, a, um | 1) белый; 2) относящийся к лейкоцитам |
| macr- | magnus, a, um | большой, ненормально увеличенный (по размеру) |
| mega-, megal-, -megalia | - / - | - / - |
| melan- | niger, gra, grum | чёрный, содержащий меланин |
| micr- | parvus, a, um | малый, меньше нормы (по размеру) |
| my- | muscŭlus, i m | мышца |
| myel-, -myelia | 1) medulla ossium; 2) medulla spinālis | 1) костный мозг; 2) спинной мозг |
| olig- | parvus, a, um | малый по количеству |
| poly- | multus, a, um | большой по количеству, многочис- ленный |
| sphygm- | pulsus, us m | пульс, пульсация крови |

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|--|--|
| splen-, -splenia | lien, ēnis <i>m</i> | селезёнка |
| tachy- | celer, ēris, ēre | быстрый, учащённый |
| thyre- | glandūla thyreoidea | щитовидная железа |
| therm-, -thermia | 1) calor, ōris <i>m</i> ; 2) temperatūra, ae <i>f</i> | 1) тепло, повышение температуры; 2) отношение к температуре |

§ 142. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|------------------------------------|---|
| -aemia | состояние крови; наличие в крови каких-либо веществ |
| -aesthesia | чувствительность |
| -genēsis | образование (возникновение) и развитие какого-то процесса или структуры |
| -mnesia | память |
| -opia, -opsia, -optīca | зрение, зрительное восприятие |
| -parēsis | ослабление деятельности, частичный паралич |
| -penia | недостаточное количество |
| -phrenia | умственное развитие |
| -plasia | образование тканей и органов |
| -poēsis | образование (жидких субстанций или клеток) |
| -sthenia | сила |
| -spygma, -sphyxia | состояние пульса |
| -tensio | давление в сосудах или полых органах |
| -tonia | напряжение, тонус (мышц, сосудов, стенок полых органов) |

NB! 1. Терминологические элементы **-parēsis** и **-tensio** могут употребляться в качестве самостоятельных терминов-существительных: **parēsis cerebellāris** – мозжечковый парез; **tensio arteriālis** – кровяное давление.

2. Следует различать термины **asphygmia** (=acrotismus) – отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании и **asphyxia** – патологическое состояние, обусловленное гипоксией и сопровождающееся тяжелыми расстройствами деятельности нервной системы, дыхания и кровообращения.

3. В медицине и в быту долгое время употреблялись термины **гипертония (hypertonia)** и **гипотония (hypotonia)** для обозначения понятий «повышенное (пониженное) кровяное давление». Однако впоследствии в этом значении утвердились термины **артериальная гипертензия (гипотензия) – hypertensio (hypotensio) arteriālis**. Под гипертонией и гипотонией сейчас понимают повышенный или пониженный тонус мышечного слоя стенки полого органа или сосуда.

§ 143. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значения терминологических элементов и значение термина в целом:

leucocytus; microgenia; orthodontia; haematomyelia; tachyphagia; adentia; odontogēnus; melanoderma; brachyphalangia; hyperaesthesia; polyuria; erythropoēsis; myocardiodystrophia; macrocheilia; hepatosplenomegalia; bradycardia; glossoplegia; hyperglycaemia; odontogenēsis; orthoptica; hypothermia; dystonia; aplasia; hypomnesia; oligocytaemia; dolichocephalus; macromastia seu megalomastia; biopsy; angioparēsis; prognathia; asthenia; macropodia; microsphygmia; asphyxia; sphygmogramma; schizophrenia; podagra.

2. Добавьте недостающие терминологические элементы:

- | | |
|---|-----------------|
| • повышенное содержание лейкоцитов | ...osis |
| • ненормально длинные и тонкие (паучьи) пальцы | arachno... |
| • кровотечение из языка | gloss... |
| • кроветворение | haem... |
| • замедленное, редкое дыхание | ...pnoë |
| • врождённое или приобретённое сужение ротовой щели | micr... |
| • патологическое состояние, обусловленное недостаточностью в организме нескольких витаминов | ...avitaminosis |
| • малые размеры селезёнки | ...splenia |
| • повышенное гидростатическое давление в сосудах | ...tensio |
| • пониженная реактивность организма | hyp... |
| • быстрое заглатывание пищи | ...phagia |
| • недостаточное количество пальцев кисти или стопы | ...dactylia |
| • расстройство функции щитовидной железы | dys... |

| | |
|--|-------------|
| • чрезвычайно большие размеры нижней конечности | ... podia |
| • быстро наступающее утомление глаз во время зрительной работы | ...opia |
| • короткоголовый человек | ...cephālus |
| • графическая регистрация силы прикуса | gnath... |
| • наличие в моче меланина | melan... |
| • дефект зрения, при котором предметы кажутся бóльшими, чем в действительности | ...opsia |
| • потеря памяти (полная или частичная) | a... |
| • механизм развития заболевания | path... |
| • умственное недоразвитие | ...phrenia |
| • малоподвижность и скованность движений | olig... |

3. Образуйте в словарной форме термины со следующим значением:

пониженное гидростатическое давление в сосудах; переполнение кровью какого-то участка тела; боль в мышцах; укорочение пальцев кисти или стопы; рентгенография спинного мозга; патологическое изменение тонуса; нарушение развития органов или тканей в ходе эмбриогенеза; пониженное содержание эритроцитов; повышенное выделение мочи; переохлаждение организма; малые размеры селезёнки; повышенная частота сердечных сокращений; график, отражающий сокращение отдельных мышц или групп мышц; повышение уровня кислых веществ в организме; наличие в моче сахаров в высоких концентрациях; избыточное развитие волосяного покрова; пониженная вкусовая чувствительность; мания величия; укорочение (средней части) верхней губы; боль в стопе.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

акротизм; аподия; арахнодактилия; астения; асфиксия; биопсия; брадикинезия; гематурия; гипергия; гипертензия; гипогликемия; гипоксия; гипостенурия; гипотиреоз; глоссодиния; глюкозурия; долихоцефал; ксерохейлия; лейкодерма; макроцит; мегадуоденум; миелопатия; микростома; микросфигмия; моноцитоз; олигодентия; патогенез; подагра; тахипноз; хейлоз; микромиелия; цитология; эритропоз.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Concordia res parvae crescunt.** Согласием увеличиваются малые дела.
2. **Corvus albus.** Белая ворона.
3. **Ira furor brevis est.** Гнев – кратковременное безумие.
4. **Lux veritātis.** Свет истины.
5. **Memento mori.** Помни, что придется умереть. Помни о смерти.
6. **Multum loquentiae, parum sapientiae.** Болтовни много, а мудрости мало.

ЗАНЯТИЕ 26

НАЗВАНИЯ ВОСПАЛИТЕЛЬНЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ. НАЗВАНИЯ СКОПЛЕНИЙ И ДРУГИХ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ ЖИДКИХ СУБСТАНЦИЙ И ПРОВОДЯЩИХ ИХ ПУТЕЙ

§ 144. НАЗВАНИЯ ВОСПАЛИТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ

Воспалительные заболевания тканей или органов обычно обозначают с помощью конечного суффиксального ТЭ **-itis**. Термины с данным суффиксом – это неравносложные существительные женского рода III склонения:

blepharitis, itidis f – блефарит, воспаление века;

gastroenterocolitis, itidis f – гастроэнтероколит, воспаление желудка, тонкой и толстой кишки.

Для уточнения места воспалительного (или иного патологического) процесса употребляют греческие приставки **en- (em-), endo-, para-, peri-**. Приставки **en-** (перед **b, p** – **em-**) и **endo-** указывают на расположение внутри чего-то, а также на внутреннюю или слизистую оболочку какого-то органа:

encephalitis, itidis f – энцефалит, воспаление головного мозга;

endometritis, itidis f – эндометрит, воспаление слизистой оболочки матки.

Эти же приставки употребляют для обозначения и других патологических состояний внутри органов или тканей:

enanthema, atis n – энантема, сыпь по слизистым оболочкам;

enophthalmus, i m – эн офтальм, западание глазного яблока в глазнице;

endometriōsis, is f – эндометриоз, развитие маточной слизистой оболочки в необычном для нее месте.

Приставка **para-** указывает на воспаление клетчатки вокруг органа:
parametrītis, itīdis f – параметрит, воспаление околоматочной клетчатки;

paraproctītis, itīdis f – парапроктит, воспаление клетчатки около прямой кишки.

Приставка **peri-** указывает на воспаление покровной оболочки органа:

pericardītis, itīdis f – перикардит, воспаление околосердечной сумки;

perinephrītis, itīdis f – перинефрит, воспаление фиброзной капсулы почки.

Воспалительное заболевание также обозначают с помощью существительного **inflammatio, ōnis f** – *воспаление* и прилагательного, уточняющего характер воспаления:

inflammatio purulenta – гнойное воспаление;

inflammatio erysipetalōsa – рожистое воспаление.

Иногда воспаление какой-то анатомической структуры имеет особое название:

acne, es f (измененное *греч.* астé – *верхушка*) – угри, воспаление сальных желёз и волосяных фолликулов;

carbuncŭlus, i m (*лат.* carbuncŭlus – *уголёк*) – карбункул, острое гнойное воспаление нескольких расположенных рядом сальных желёз и волосяных фолликулов;

eczēma, ātis n (*греч.* ekzéo – *вспыхивать*) – экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера, характеризующееся воспалением сосочкового слоя дермы и полиморфной зудящей сыпью;

furuncŭlus, i m (*лат. букв.: «воришка»*) – фурункул, гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани;

panaritium, i n (измененное *греч.* paronychia – *заусенец*) – панариций, острое гнойное воспаление околоногтевых тканей;

phlegmōne, es f (*греч.* phlegmoné – *жар, воспаление*) – флегмона, острое, чётко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки;

pneumonia, ae f (греч. *pnéumon* – лёгкое) – пневмония, воспаление лёгких.

Известно также классическое определение признаков воспаления, сформулированное еще древнеримским врачом и энциклопедистом Цельсом: **rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa** – краснота, опухание, жар, боль и ухудшение функции.

§ 145. НАЗВАНИЯ СКОПЛЕНИЙ ЖИДКИХ И ГАЗООБРАЗНЫХ СУБСТАНЦИЙ

При воспалительных состояниях обычно образуется специфическая богатая белками жидкость, содержащая форменные элементы крови, которая называется экссудатом – **exsudātum, i n** (букв.: «выпот» от лат. *exsudāre* 1 – *потеть*). От данного существительного образовано прилагательное экссудативный – **exsudatīvus, a, um**, входящее в состав различных многословных терминов, ср.: многоформная экссудативная эритема – **erythēma exsudatīvum multiforme**.

При отеках в тканевых щелях скапливается бедная белками жидкость, образуемая из жидкой части крови, которая называется транссудатом – **transsudātum, i n** (от *transsudāre* 1 – букв.: «потеть через что-то»).

Сам термин «отёк» – избыточное накопление жидкости в подкожной клетчатке или тканях некоторых органов (лёгких, мозга, почек, сердца) – обычно обозначается существительным **oedēma, ātis n** (от греч. *oídema* – *вспухание, вспучивание*). Вместе с существительным **oedēma** употребляется согласованное или несогласованное определение:

oedēma allergicum – аллергический отёк;

oedēma cerēbri – отёк мозга.

От существительного **oedēma** образовано прилагательное **oedematōsus, a, um** – эдематозный, отёчный.

Скопление транссудата в какой-либо полости обозначается термином «водянка» – **hydrops, ōpis m**. Существительное **hydrops** обычно употребляется с несогласованным определением:

hydrops gravidārum – водянка беременных;

hydrops sacci lacrimālis – водянка слёзного мешка.

Названия водянок некоторых органов образуют с помощью начального ТЭ **hydr-** и анатомического названия данного органа:

hydropericardium, i n – гидроперикард, водянка перикарда;

hydrosalpinx, ngis f – гидросальпинкс, водянка маточной трубы.

Терминоэлемент **hydr-** в составе термина может обозначать, кроме транссудата, и другие жидкие субстанции:

hydrocephalia, ae f – гидроцефалия, избыточное накопление цереброспинальной жидкости в желудочках мозга;

hydrourēter, ēris m – гидроуретер, скопление мочи в мочеточнике вследствие отсутствия её оттока.

Иногда к начальному ТЭ **hydr-** присоединяется греческий корневой ТЭ и суффиксальный ТЭ **-ōsis**:

hydrarthrōsis, is f – гидартроз, водянка сустава.

Скопления транссудата в некоторых анатомических структурах имеют особые названия:

anasarca, ae f – анасарка (*греч.* *aná sárka* букв.: *по мясу*) отёк подкожной клетчатки;

ascītes, ae m – асцит (*греч.* *askítes* – *мешкообразный, отёчный*) водянка живота (брюшной полости);

hydrocēle, es f – гидроцеле, водянка оболочек яичка.

Скопление гноя в естественной полости без указания её конкретной локализации обозначают термином эмпиема – **empyēma, ātis n**. Это существительное употребляется обычно с несогласованным определением: **empyēma appendīcis** – эмпиема аппендикса.

Скопление гноя, крови, лимфы или воздуха в полости какого-то конкретного органа обычно обозначают с помощью соответствующего начального ТЭ и названия данного органа:

pyothōrax, ācis m – пиоторакс, скопление гноя в плевральной полости;

haematomētra, ae f – гематометра, скопление менструальной крови в полости матки;

chylopericardium, i n – хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда;

pneumohaemothōrax seu haemopneumothōrax, ācis m – пневмогемоторакс, или гемопневмоторакс, скопление крови и воздуха в плевральной полости.

Термин «скопление крови в полости сустава» образован по аналогии (сходству) с термином «скопление жидкости в полости сустава» (*hydrarthrōsis*) – **haemarthrōsis, is f**.

Следует отличать термины «пневматоз» и «эмфизема».

Пневматоз (**pneumatōsis, is f**) – это вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне.

Эмфизема (**emphysēma, ātis n** от *греч.* *emphysáo* – *вдувать*) – растяжение органа или ткани воздухом или газом, образовавшимся в тканях. Данный термин, в отличие от предыдущего, имеющего ограниченное употребление, встречается достаточно часто: различают девять видов эмфизем, а отдельный её вид – эмфизема лёгких – насчитывает 33 разновидности.

§ 146. ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЗАКУПОРКУ СОСУДОВ И ОСТАНОВКУ ТЕЧЕНИЯ ЖИДКИХ СУБСТАНЦИЙ

Закрытие просвета, т. е. закупорка полого сосуда (органа), обозначается терминами **obturatio, ōnis f** (*obturāre* 1 – *закупоривать*) – obturation, закупорка или **obstructio, ōnis f** (*obstruere* 3 – *загораживать*) – обструкция, закупорка: *obstructio (= obturatio) arteriae pulmonalis* – закупорка лёгочной артерии.

Закупорка сосудов чаще всего происходит вследствие эмболии, т. е. состояния, при котором в просвете сосуда (и прежде всего артерии) застревают эмбол (**embolus, i m** от *греч.* *émbolos* – *клин, засов*) – закупоривающая частица, в качестве которой могут выступать сгусток крови, оторвавшийся тромб или частица тромба, бактериальная масса, частица опухоли, капля масла, пузырёк (пузырьки) воздуха и др. Понятия «сгусток крови» и «тромб» практически равноценны: термин тромб (*thrombus, i m*) – от *греч.* *thrómbos* – *сгусток*. Процесс образования тромбов называется тромбозом (**thrombōsis, is f**). Закупорка тромбами обозначается термином «тромбоэмболия» – **thromboēmbolia, ae f**. Закупорка другими эмболами обозначается с помощью существительного эмболия – **embolia, ae f** и уточняющего прилагательного, определяющего вид эмбола: **embolia adipōsa** – жировая эмболия; **embolia gaseōsa** – эмболия газовая и др.

Остановка течения жидких субстанций в протоках (сосудах) или их застой обозначают с помощью конечного ТЭ **-stāsis**: **cholestāsis, is f** – холестаз, застой желчи в желчных протоках; **haemostāsis, is f** – гемостаз, остановка кровотока в сосудах или (в хирургии) остановка кровотечения.



§ 147. КОРНЕВЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|---|--|
| aden- | 1) <i>glandūla</i> , <i>ae f</i> ; 2) <i>adenoīdes</i> , <i>um f</i> (plur.); 3) <i>nodus lymphaticus</i> (<i>lymphonodus</i> , <i>i m</i>) | 1) железа, железистые клетки или ткани; 2) аденоиды, аденоидные разрастания глоточной (носоглоточной) миндалины; 3) лимфатический узел |
| aēr-, pneum- | <i>aēr</i> , <i>ēris m</i> | воздух, газы |
| chole- | <i>bilis</i> , <i>is f</i> ; <i>fel</i> , <i>fellis n</i> | желчь |
| cholecyst- | <i>vesīca fellea</i> (<i>biliāris</i>) | желчный пузырь |
| chyl- | <i>lymphā</i> , <i>ae f</i> | лимфа |
| col-, -cōlon | 1) <i>intestīnum crassum</i> ; 2) <i>colon</i> , <i>i n</i> | 1) толстая кишка; 2) ободочная кишка |
| cyst- | 1) <i>saccus</i> , <i>i m</i> ; 2) <i>vesīca</i> , <i>ae f</i> ; 3) <i>vesīca urinaria</i> ; 4) <i>cysta</i> , <i>ae f</i> ; | 1) мешок; 2) пузырь; 3) мочевого пузыря; 4) киста |
| dacry- | <i>lacrīma</i> , <i>ae f</i> | слеза |
| dacryocyst- | 1) <i>saccus lacrimālis</i> ; 2) <i>ductūli excretorii</i> ; | 1) слезный мешок; 2) слезоотводящие пути |
| enter- | 1) <i>intestīnum tenue</i> ; 2) <i>intestīnum</i> , <i>i n</i> | 1) тонкая кишка; 2) кишечник |
| galact-, -galactia | <i>lac</i> , <i>lactis n</i> | молоко |
| hidr- | <i>sudor</i> , <i>ōris m</i> | пот |
| hydr- | 1) <i>aqua</i> , <i>ae f</i> ; 2) <i>liquor cerebrospinalis</i> ; 3) <i>exsudātum</i> , <i>i n</i> ; 4) <i>transsudātum</i> , <i>i n</i> | 1) вода; 2) спинномозговая жидкость; 3) экссудат; 4) транссудат |
| lip- | 1) <i>adeps</i> , <i>īpis m</i> ; 2) <i>sebum</i> , <i>i n</i> | 1) жир, жировая ткань; 2) жировой секрет сальных желез |
| men- | <i>mensis</i> , <i>is m</i> | месяц; месячные (циклическое маточное кровотечение) |
| pan- | <i>omnis</i> , <i>e</i> | весь, целый |
| poli- | <i>griseus</i> , <i>a, um</i> | серый |
| py- | <i>pus</i> , <i>puris n</i> | гной |

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|---|---------------------------------|
| sial- | 1) <i>salīva</i> , ae <i>f</i> ; 2) <i>ductus salivarii</i> | 1) слюна; 2) слюнные протоки |
| ur- | 1) <i>urīna</i> , ae <i>f</i> ; 2) <i>urea</i> , ae <i>f</i> | 1) моча; 2) мочевины |
| xanth- | <i>flavus</i> , a, um | жёлтый |

NB! Начальный ТЭ **chyl-** указывает на патологическое скопление лимфы в какой-то полости или в моче. В остальных случаях, если имеются в виду лимфатические клетки, сосуды, узлы и т. д., употребляется ТЭ **lymph-**, *cp.*:

chylothōrax, ācis *m* – хилоторакс, скопление лимфы в плевральной полости;

chyluria, ae *f* – хилурия, наличие лимфы в моче. **Но:**

lymphocytōsis, is *f* – лимфоцитоз, увеличенное количество лимфоцитов в периферической крови;

lymphangiitis, itidis *f* – лимфангит, воспаление лимфатических сосудов;

lymphadenitis, itidis *f* – лимфаденит, воспаление лимфатического узла;

lymphopenia, ae *f* – лимфопения, пониженное содержание лимфы в периферической крови.

§ 148. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Значение |
|-------------------------------------|---|
| -chlorhydria | наличие соляной кислоты в желудочном соке |
| -chylia | секреция желудочного сока (соляной кислоты и ферментов) |
| -menorrhoea | отношение к циклическому маточному кровотечению (менструации) |
| -mētra | скопление жидкости в матке |
| -salivatio, -sialia | выделение слюны |
| -salpinx | скопление жидкости в маточной трубе |
| -stāsis | остановка течения или застой жидкости |
| -thōrax | скопление жидкости или воздуха в грудной полости |
| -uria | выделение или состояние мочи |

§ 149. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значение терминологических элементов, составляющих термин, и значение термина в целом:

dacryocystitis; dysmenorrhoea; lipaemia; hypersalivatio seu sialorrhoea; pyosalpinx; galactostasis; cystographia; polioencephalitis; xanthopsia; enteropathia; gastroenterocolitis; hypochlorhydria; achylia; haematometra; panarthrititis; chyloperitoneothorax; menopausa; paraproctitis; hydrourter; pneumoperitoneum; lymphopoësis; hydrōsis; uraemia; adenocytus; cholecystitis; dacryoadenitis; endometriōsis; lymphangiitis; orthostasis; perinephritis; pyometra; hydrocèle; panvasculitis; megacolon; chyluria; eczēma.

2. Добавьте недостающие терминологические элементы:

| | |
|--|----------------|
| • воспаление клетчатки около мочевого пузыря | ...itis |
| • самопроизвольное истечение молока из молочных желёз | ...rrhoea |
| • боль в слёзной железе | dacry... |
| • кишечное кровотечение | enter... |
| • воспаление потовых желёз | hidr... |
| • рентгеновское исследование желчного пузыря | ...graphia |
| • скопление жидкости в полости сустава | ...ōsis |
| • наличие липидов в моче | lip... |
| • гноеродный, вызывающий нагноение | ...gēnus |
| • воспаление серозной оболочки матки | ...metritis |
| • склонность к образованию тромбов | thromb... |
| • эпителий жёлтого цвета | ...epithelium |
| • скопление лимфы в плевральной полости | ...thōrax |
| • вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне | ...ōsis |
| • водянка перикарда | ...pericardium |
| • воспаление фиброзной капсулы почки | peri... |
| • скопление гноя в естественной полости | em... ēma |
| • воспаление внутренних оболочек глазного яблока | endophthalm... |
| • отсутствие соляной кислоты в желудочном соке | ...chlorhydria |
| • пониженное содержание ферментов в желудочном соке | ...chylia |
| • пониженное содержание лимфоцитов в периферической крови | ...penia |
| • (ночное) недержание мочи | en...ēsis |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

водянка брюшной полости; скопление в плевральной полости лимфы, гноя и воздуха; общее название нарушений функции потовых желёз; повышенное содержание воды в крови; воспаление околосердечной сумки; сыпь по слизистым оболочкам; бедная белками жидкость, образующаяся при отёках из жидкой части крови; воспаление лёгких; избыточное накопление церебральной жидкости в желудочках мозга; закупорка сосудов тромбами; застой желчи в желчных протоках; процесс образования тромбоцитов; воспаление слёзной железы; рентгеновский снимок желчного пузыря; отсутствие менструации в течение шести и более месяцев; воспаление серого вещества головного и спинного мозга; пониженная секреция слюны; скопление менструальной крови в полости матки; воспаление ободочной кишки; рентгенография слёзоотводящих путей; паралич мускулатуры мочевого пузыря; спастическое сокращение тонкой кишки.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденоцит; анасарка; анурия; асцит; ахилия; галактостаз; гемартроз; гидраденит; гидрартроз; гидроз; гидроцеле; гидроцефалия; гидроуретер; гипосаливация; карбункул; ксантоэпителий; липурия; лимфопоз; макроцит; мегаколон; паналгия; панариций; панкардит; пиогенный; пиосальпинкс; пиоторакс; полиоэнцефаломиелит; сиалорея; транссудат; флегмона; хилоперикард; хилурия; холецистопатия; экзема; эмфизема; эндометриоз; эн офтальм.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Ebrietas est voluntaria insania. Пьянство – добровольное безумие.

2. Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro. Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги.

3. Mea culpa. Моя вина.

4. Sudore et sanguine. Пóтом и кровью

5. Ubi mel, ibi fel. Где мёд, там и желчь. (Нет розы без шипов.)

6. Veritas est temporis filia. Истина – дочь времени.

ЗАНЯТИЕ 27

НАЗВАНИЯ ЭНДОГЕННЫХ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ ТКАНЕЙ И ОБРАЗОВАНИЙ

§ 150. НАЗВАНИЯ СРАЩЕНИЙ, ТРЕЩИН, РАСЩЕЛИН И РАСЩЕПЛЕНИЙ

Для обозначения всех эндогенных нарушений формы ткани или органа употребляют понятия порок (**vitium, i n**) и мальформация (**malformatio, ōnis f** от **malus, a, um** *плохой* + **formatio, ōnis f** *образование*). Конкретные нарушения формы обозначают различными понятиями, в том числе понятиями «сращение», «трещина», «расщелина».

Патологические сращения тканей обычно обозначают с помощью приставки **sym-, syn-** и конечного терминоэлемента, определяющего место сращения:

symblephāron, i n – симблефарон, сращение век с глазным яблоком;

synphalangia, ae f – синфалангия, сращение фаланг пальцев кистей или стоп.

Иногда понятие «сращение» выражается особым термином-существительным: сращение зрачка – **seclusio pupillae**.

Трещины обозначают двусловными терминами: сочетанием существительного **fissūra, ae f** (трещина, щель, фиссура) и несогласованного определения (заднего прохода, кости) или сочетанием существительного **rhagas, ādis f** (трещина, рагада) и несогласованного определения (губы, кожи, соска):

fissūra ossis – трещина кости;

rhagādes cutis – трещины кожи.

В отдельных случаях существительное **fissūra** может обозначать понятие «расщелина»:

fissūra urethrae – расщелина мочеиспускательного канала.

Однако понятие «расщелина» обычно оформляют с помощью конечного ТЭ **-schĭsis** (*греч.* расщепление) или многословным термином: расщелина губы (заячья губа) – **cheiloschĭsis, is f seu labium fissum (leporĭnum)**;

расщелина губы и нёба (волчья пасть) – **cheilognathopalatoschĭsis, is f seu faux lupīna**.

Понятие «расщепление» в отношении тканей употребляют сравнительно редко, причём в двух наиболее типичных случаях выражается по-разному:

расщепление кисти врождённое – **dicheiria** (*греч. букв.: «двоекистие»*) **congenita**;

расщепление мочеочника – **fissūra uretēris**.

§ 151. ОБОЗНАЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «РАЗМЯГЧЕНИЕ», «РАЗРЕЖЕНИЕ ПЛОТНОСТИ», «УПЛОТНЕНИЕ И ЗАТВЕРДЕВАНИЕ», «УТОЛЩЕНИЕ», «ОМЕРТВЕНИЕ», «РАСПАД» («РАЗРУШЕНИЕ»)

Понятие «размягчение» оформляется с помощью конечного ТЭ **-malacia** (от *греч. malakós – мягкий*):

myomalacia, ae f – миомалация, размягчение мышц.

Понятие «разрежение плотности» оформляется с помощью конечного ТЭ **-porōsis** (от *греч. porōs – отверстие, пора*):

osteoporōsis, is f – остеопороз, разрежение плотности костей.

Понятия «уплотнение» и «затвердение» обозначают существительным «склероз» – **sclerōsis, is f** (от *греч. sklerós – твёрдый, плотный*) с согласованным определением:

sclerōsis focālis – очаговый склероз;

sclerōsis praesenilis – возрастной склероз.

Употребляется также конечный ТЭ **-sclerosis** при обозначении уплотнения конкретных анатомических структур:

cardiosclerōsis, is f – кардиосклероз, уплотнение миокарда в результате избыточного развития соединительной ткани;

osteosclerōsis, is f – остеосклероз, уплотнение костной ткани.

Понятия «утолщение», «увеличение в объёме» передают с помощью начального ТЭ **pachy-** (от *греч. pachýs – толстый*):

pachydermia, ae f – разрастание всех слоев кожи;

pachygyria, ae f – пахигирия, утолщение и уплотнение извилин головного мозга.

Понятие «омертвение» оформляют с помощью термина-существительного **necrōsis, is f** (от *греч. nekros – мертвый*) – некроз, необратимое прекращение жизнедеятельности, омертвение:

necrōsis neurogēna – нейрогенный некроз;

necrōsis pancreātis – некроз поджелудочной железы.

Употребляют также начальный ТЭ **necr-** и конечный ТЭ **-necrōsis**:
necronephrōsis, is f – некронефроз, некроз почечных канальцев;
adiponecrōsis, is f – адипонекроз, некроз жировой клетчатки.

Разновидностью некроза тканей является гангрена – **gangraena, ae f** (от *греч. gángraina – разъедающая язва*), при которой омертвевшие ткани высыхают либо подвергаются гнилоственному разложению:
gangraena cutis toxīca – токсическая гангрена кожи;
gangraena diabetīca – диабетическая гангрена.

Понятия «распад» или «разрушение» передают с помощью конечного ТЭ **-lŷsis** (от *греч. lŷo – развязывать, освобождать, распускать*):
osteolŷsis, is f – остеолиз, разрушения костной ткани;
thrombocytolŷsis, is f – тромбоцитоллиз, процесс распада тромбоцитов.

§ 152. ОБОЗНАЧЕНИЕ ПОНЯТИЙ «СУЖЕНИЕ» И «РАСШИРЕНИЕ»

Понятие «сужение» оформляют с помощью термина-существительного **stenōsis, is f** (от *греч. stenós – узкий*) и согласованного или несогласованного определения:

stenōsis mitrālis – митральный стеноз;

stenōsis trunci pulmonālis – стеноз лёгочного ствола.

Употребляют также начальный ТЭ **sten-** и конечный ТЭ **-stenōsis**:
stenocardia, ae f seu **angīna pectōris** – стенокардия или «грудная жаба» – чувство сжимающей боли в области сердца вследствие спастических сужений коронарных сосудов (данный термин следует отличать от термина **cardiostenōsis, is f** – кардиостеноз, сужение кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком);

dacryostenōsis, is f – дакриостеноз, сужение носослёзного протока.

Понятие «расширение» оформляют с помощью конечных греческих ТЭ **-ectasia** или **-ectāsis** (от *греч. éktasis – растяжение, расширение*), причём последний ТЭ употребляется реже и имеет более узкое значение, *ср.:*

bronchoectāsis, is f – бронхоэктаз, расширение ограниченных участков бронхов;

gastr ectasia, ae f – гастрэктазия, расширение полости желудка.

Употребляют также латинское существительное **dilatatio, ōnis f** (*dilatāre 1 – расширять*) – расширение – с несогласованным определением:

dilatatio cordis – расширение полостей сердца.

Это же существительное можно употреблять в качестве конечно-го ТЭ:

vasodilatatio, ōnis f (= dilatatio vasōrum) – расширение сосудов.

Следует различать термины **dilatatio cordis** – эндогенное расширение полостей сердца и **cardiodilatatio** – искусственное (хирургическое) расширение кардиального отверстия желудка при кардиоспазме.

Расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца вследствие патологического изменения их стенок обозначают термином аневризма – **aneurysma, ātis n** (от *греч.* *aneurýno* – *расширять*). Данный термин употребляется в составе согласованного или несогласованного определения:

aneurysma venōsum – венозная аневризма;

aneurysma cordis chronicum – хроническая аневризма сердца.

Особый случай оформления понятия «расширение» представлен в термине «варикозное расширение вен» = варикоз – **varicōsis, is f**. Термин образован от основы латинского слова **varix, ĭcis m** – стойкое расширение или вздутие вены. Эту же основу употребляют в термине «варикоцеле» – **varicocēle, es f** – варикозное расширение вен семенного канатика.

§ 153. НАЗВАНИЯ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ПОЛОСТЕЙ

К патологическим полостям относят прежде всего абсцессы, кисты и грыжи.

Абсцесс (гнойник, нарыв) – полость, заполненная гноем и отграниченная от окружающих тканей пиогенной мембраной – **abscessus, us m** (*abscedēre* 3 – *отделяться, нарывать*).

Существительное **abscessus** употребляют с согласованным и (реже) с несогласованным определением:

abscessus retropharyngēus – заглоточный абсцесс;

abscessus cerēbri – абсцесс головного мозга.

Киста – патологическая полость, стенка которой образована фиброзной тканью – **cysta, ae f** (от *печ.* *cýstis* – *пузырь*). Существительное **cysta** употребляют с согласованным и несогласованным определением:

cysta irīdis exsudatīva – экссудативная киста радужки;

cysta dentālis radiculāris – зубная корневая киста.

В некоторых случаях термин «киста» обозначен конечным ТЭ **-cēle** (от *греч.* *kéle* – *вздутие, грыжа*):

galactocēle, es f – галактоцеле, киста молочной железы;

laryngocēle, es f – ларингоцеле, мешковидное образование в гортани.

Однако конечный ТЭ **-cēle** чаще всего обозначает наличие **грыжи** – выпячивания органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу или в полость:

myocēle, es f – миоцеле, мышечная грыжа;

gastrocēle, es f – гастроцеле, грыжа стенки желудка.

Термин «грыжа» обозначается также (и преимущественно) латинским существительным **hernia, ae f** с согласованным или несогласованным определением:

hernia lineae albae – грыжа белой линии;

hernia umbilicālis – грыжа пупочная.

§ 154. НАЗВАНИЯ ОПУХОЛЕЙ И НОВООБРАЗОВАНИЙ

Общее понятие «опухоль» выражено термином **tumor, ōris m**. Употребляют также равноценные данному понятию термины «бластомы» – **blastōma, ātis n** (от *греч.* *blastós* – *росток*) и «неоплазма» или «новообразование» – **neoplasma, ātis n** (от *греч.* *néos* *новый* + *plasma* *образование*).

Опухоли конкретных анатомо-гистологических структур обозначают с помощью конечного суффиксального элемента **-ōma**: **osteōma, ātis n** – остеома, опухоль из костной ткани; **lymphōma, ātis n** – лимфома, общее название опухолей, исходящих из лимфоидной ткани.

При определении опухоли в клинике обычно уточняют и её характер – доброкачественная (**tumor benignus**) или злокачественная (**tumor malignus**). Однако в курсе латинского языка такое определение пока не является обязательным: здесь ставится задача дать только локализацию опухоли, а все дополнительные характеристики будут приведены на профильных клинических кафедрах.

К часто встречающимся специфическим новообразованиям относят бородавки, папилломы, гранулемы и полипы.

Бородавка (**verrūca, ae f**) – доброкачественное новообразование кожи, развивающееся из клеток эпидермиса и сосочкового слоя дермы (собственно кожи).

Папиллома (**papillōma, ātis n** от лат. *papilla* – сосок + -oma) – доброкачественная опухоль в виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия.

Гранулема (**granulōma, ātis n** от лат. *granŭlum, i n* – зернышко + -oma) – ограниченное новообразование, состоящее из грануляционной ткани и возникающее как результат хронического воспаления. Существительное **granulōma** обычно употребляют с согласованным определением, реже – с несогласованным:

granulōma infectiōsum – инфекционная гранулема;

granulōma nasi malignum – злокачественная гранулема носа.

Полип (**polŭpus, i m** от греч. *polŭpus* – многоногий) – патологическое образование из различных видов тканей, выступающее над поверхностью органа и связанное с ним ножкой или своим основанием.

Злокачественные опухоли обычно называют раковыми или раком какой-то анатомо-гистологической структуры. Термин «рак» обозначают латинским существительным **cancer, cri m** или греческим существительным **carcinōma, ātis n**. Существительное **carcinōma** иногда употребляют в роли конечного ТЭ:

adenocarcinōma, ātis n – аденокарцинома, злокачественная опухоль из железистого эпителия;

choriocarcinōma, ātis n (от греч. *chorion* – плодная оболочка) – хориокарцинома, злокачественная опухоль, исходящая из клеток трофобласта.

NB! В названиях некоторых заболеваний конечный элемент **-ōma** не обозначает понятия «опухоль». Напр.: **glaucōma, ātis n** – глаукома, болезнь глаз, характеризующаяся повышением внутриглазного давления и развитием расстройств зрительного аппарата; **trachōma, ātis n** – трахома, хроническое инфекционное заболевание конъюнктивы глаза.

§ 155. НАЗВАНИЯ ЯЗВЕННЫХ ПОРАЖЕНИЙ ТКАНЕЙ

Термин «язва» обозначает специфический дефект кожи или слизистой оболочки и окружающих тканей, для которого характерно нарушение или замедление процесса заживления. Обозначается существительным **ulcus, ěris n**, которое употребляется с согласованным или несогласованным определением:

ulcus gangraenōsum – гангренозная язва;

ulcus corneae – язва роговицы.

Понятие «язвенный» обозначают с помощью прилагательного **ulcerōsus, a, um**:

morbus ulcerōsus – язвенная болезнь;

colitis ulcerōsa – язвенный колит.

Поверхностное изъязвление тканей обозначают понятием «эрозия» – **erosio, ōnis f** (erodĕre 3 – *разъедать*).

NB! Следует отличать термины, которые обозначают конкретные разновидности язв и включают слово **ulcus**, от термина «язва сибирская», который передаётся существительным **anthrax, ācis m** (от *греч. anthrax – уголь*).

§ 156. НАЗВАНИЯ СЫПЕЙ (ВЫСЫПАНИЙ)

Общее название сыпей по слизистым (внутренним) оболочкам – энантема (**enanthēma, ātis n** от *греч. enanthéo – цвести внутри*).

Общее название сыпей по наружным оболочкам и покровам – экзантема (**exanthēma, ātis n** от *греч. exanthéo – расцветать*).

С согласованным определением в значении «сыпь» употребляется существительное **eruptio, ōnis f** (от *лат. erumpĕre 3 – вырываться, прорываться*):

eruptio allergĭca – аллергическая сыпь;

eruptio scarlatinōsa – скарлатинозная сыпь.

Первичными морфологическими элементами кожной сыпи являются пузыри, папулы и пустулы.

Кожный пузырь – bulla, ae f (лат. *пузырь*) – тонкостенная полость, заполненная экссудатом.

Папула – papŭla, ae f (лат. *прыщик*) – бесполостное образование, возвышающееся над уровнем кожи.

Пустула – pustŭla, ae f (лат. *гнойная сыпь*) – пузырь, заполненный гноем.

Из кожных заболеваний, характеризующихся указанными элементами сыпи, следует отметить лишай, пузырчатку, герпес и экзему.

Лишай – lichen, ĕnis m (от *греч. leichén – лишайник, лишаевидное высыпание на коже*) – общее название группы кожных заболеваний (их около 40), основным проявлением которых являются поверхностные шелушащиеся пятна или папулы.

Пузырчатка – pemphĭgus, i m (*греч. rémphix, rémphigos – капля*) – заболевание, характеризующееся высыпанием пузырей на коже или слизистых оболочках.

Герпес – **herpes, ētis m** (*греч. herpestés – ползучий*) – название группы болезней вирусного происхождения, характеризующихся высыпанием на коже и (или) слизистых оболочках.

§ 157. НАЗВАНИЯ КОНКРЕМЕНТОВ

Конкрементами (**concrementum, i n** от *concrescere* 3 – *спростаться, уплотняться*) называют плотные (часто каменистые) образования, располагающиеся в полном органе или выводном протоке. Названия конкрементов составляют обычно с помощью согласованного определения:

concrementum urinarium – мочевого конкремент;

concrementum venosum – венозный конкремент.

В то же время подобные двусловные названия конкрементов определенных анатомических структур имеют эквивалентные однословные синонимы, образующиеся с помощью начального греческого ТЭ, обозначающего локализацию конкремента, и конечного ТЭ **-lithus** (от *греч. lithos – камень*):

broncholithus, i m = concrementum bronchiāle – бронхолит, конкремент, образующийся в просвете бронха;

urolithus, i m = concrementum urinarium – уролит, конкремент, образующийся в мочевых путях.

Зубной конкремент называют зубным камнем и обозначают термином **calcūlus dentālis** (*calcūlus, i m – камень*).

Существительное **calcūlus** даёт основу для образования двух производных терминов, отражающих процесс камнеобразования в полостях и протоках:

1) **calculōsus, a, um** – калькулёзный, относящийся к камнеобразованию, связанный с камнеобразованием:

cholecystītis calculōsa – калькулёзный холецистит, т. е. холецистит, сопровождающийся образованием конкрементов;

2) **calculōsis, is f** – калькулёз, камнеобразование. Синонимом данного термина является существительное **lithiāsis, is f** – литиаз, камнеобразование. Оно может употребляться в качестве конечного ТЭ, обозначающего процесс образования камней в конкретном органе:

cholelithiāsis, is f – холелитиаз, или желчнокаменная болезнь;

urolithiāsis, is f – уролитиаз, или мочекаменная болезнь.

Отложения мягких конкрементов на стенках артерий обозначают с помощью начального ТЭ **ather-** (от *греч. athéra – жидкая каша*). Чаще всего встречается термин **atherosclerōsis, is f** – атеросклероз,

обозначает уплотнение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек. Следует отличать данный термин от термина **arteriosclerōsis, is f** – артериосклероз, уплотнение и утолщение стенок артерий в результате разрастания фиброзной ткани.

§ 158. НАЧАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|--|---|
| carcin-, -carcinōma | cancer, cri <i>m</i> | рак, раковые клетки или раковая опухоль |
| cardi-, cardia | cor, cordis <i>n</i> | сердце |
| hist- | textus, us <i>m</i> | ткань |
| lith-, -lithus | concrementum, i <i>n</i> calcūlus, i <i>m</i> | конкремент камень |
| morph-, -morphōsis | forma, ae <i>f</i> | форма |
| necr-, -necrōsis | mortuus, a, um | мёртвый, омертвление |
| ne(o)- | novus, a, um | новый |
| onc- | tumor, ōris <i>m</i> | опухоль |
| onych-, -onychia | unguis, is <i>m</i> | ноготь |
| pachy- | crassus, a, um | толстый, утолщённый, утолщение |
| pyel- | pelvis renālis | почечная лоханка |
| scler-, -sclerōsis | durus, a, um; solidus, a, um | твёрдый, плотный, уплотнение |
| splanchn- | viscus, ēris <i>n</i> (обычно в plur.) | внутренности |
| spondyl- | vertebra, ae <i>f</i> | позвонок |
| sten-, -stenōsis | angustus, a, um; strictus, a, um | узкий, сужение |
| typhl- | caecum, i <i>n</i> | слепая кишка |
| uran- | palātum, i <i>n</i> | нёбо |

§ 159. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|---|--|
| -cēle | 1) грыжа; 2) киста; 3) вздутие стенок, мешковидное образование |
| -dilatatio -ectasia -ectāsis | расширение |

| Конечный терминоэлемент | Значение |
|-------------------------|------------------------------------|
| -lithiāsis | камнеобразование, каменная болезнь |
| -lŷsis | разрушение, распад |
| -malacia | размягчение |
| -porōsis | разрежение плотности |
| -schīsis | 1) расщепление; 2) расщелина |

NB! В термине *cardiostenōsis* *is f* ТЭ **cardi-** имеет значение «кардиальное отверстие, соединяющее пищевод с желудком».

§ 160. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значение терминоэлементов в составе термина и его значение в целом:

cardiosclerōsis; vasodilatatio; morphologia; adenocarcinōma; typhlectasia; galactocēle; rhinolīthus; osteoporōsis; symblephāron; necronephrōsis seu nephronecrōsis; thrombocytolŷsis; stenocardia; bronchoēctāsis; encephalomalacia; arteriosclerōsis; urolithiāsis; cardiostenōsis; splanchnosclerōsis; uranoschīsis seu palatoschīsis; histolŷsis; pachygyria; cheilognathopalatoschīsis; scleronychia; spondylopathia; exogēnus; metaplasia; onychoschīsis; glaucōma; dysmorphōsis; metamorphōsis.

2. Допишите недостающие терминоэлементы:

- воспаление слепой кишки **...itis**
- врач-специалист по особенностям физиологии и патологии новорождённых **neonat...**
- патологическое уплотнение кожи с последующей атрофией поражённых участков **...dermia**
- желчнокаменная болезнь **chole...**
- расщелина верхней челюсти **gnath...**
- новообразование **...plasma**
- чрезмерно большие размеры внутренних органов **...megalia**
- процесс возникновения и развития опухоли **...genēsis**
- мочевого камня **ur...**
- наука о строении и функциях тканей **...logia**
- омертвление жировой ткани **adip...**
- профилактика опухолевых заболеваний **...prophylaxis**
- воспаление одного или нескольких позвонков **...itis**

| | |
|--|-------------|
| • сужение слепой кишки | ...stenōsis |
| • утолщение языка | ...glossia |
| • разрушение эритроцитов | haem... |
| • некроз почечных канальцев (двумя способами) | nephro... |
| • расширение почечной лоханки | ...ectasia |
| • уплотнение костной ткани | oste... |
| • злокачественная (раковая) опухоль, исходящая из клеток трофобласта | chori... |
| • вещества, вызывающие раковые заболевания | ...gēna |
| • схема, отражающая относительные пропорции основных частей человеческого тела | morph... |
| • мышечная грыжа | ...cēle |

3. Составьте в словарной форме однословные термины со следующим значением:

сыпь по наружным оболочкам; венный камень; грыжа (устья) мочеочника; расширение пищевода; опухоль из зубной ткани; вызывающий раковые заболевания; боль в позвоночнике; расщелина мочевого пузыря; сжимающая боль в области сердца; уплотнение внутренних; камнеобразование (двумя способами); врач-специалист по опухолевым заболеваниям; почечнокаменная болезнь; сужение кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком; опухоль из фиброзной и мышечной ткани; разрушение клеток; размягчение хряща; омертвление костной ткани; сращение фаланг пальцев кисти или стопы; заболевание глаз, характеризующееся повышением внутриглазного давления; разрежение плотности костной ткани; варикозное расширение вен.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденокарцинома; аневризма; атеросклероз; бронхолитиаз; бронхоэктаз; галактоцеле; вазодилатация; гангрена; гнатосхизис; дакриолит; дакриостеноз; палатосхиз; калькулёз; липоматоз; метаморфоз; неоплазма; нефролит; онихомикоз; остеопороз; палатосхизис; панагий; папиллома; пахидермия; полипоз; симблефарон; спондилопатия; стеноторакс; тифлит; тромбоцитоз; энантема; эрозия.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **De mortuis aut bene, aut nihil.** О мёртвых или хорошо, или ничего.

2. **Inter caecos luscus rex.** Среди слепых и одноглазый – царь. (На безрыбье и рак рыба.)

3. **Nil assuetudīne majus.** Нет ничего сильнее привычки.

4. **Per angusta ad augusta.** Через теснины к вершинам, через трудности к достижению цели.

5. **Stricto sensu.** В узком смысле.

6. **Ut salūtas, ita salutabēris.** Как приветствуешь ты, так будут приветствовать и тебя. (Как аукнется, так и откликнется.)

ЗАНЯТИЕ 28

НАЗВАНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ ТКАНЕЙ И ОРГАНОВ, ВЫЗВАННЫХ ДЕЙСТВИЕМ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ. НАЗВАНИЯ ХИРУРГИЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ

§ 161. НАЗВАНИЯ НАРУШЕНИЙ НОРМАЛЬНОЙ ФОРМЫ И РАСПОЛОЖЕНИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ОБРАЗОВАНИЙ

Терминами, отражающими наиболее общие понятия в данной тематической группе, являются:

deformatio, ōnis f (deformāre 1 – *разрушать форму, деформировать*) – разрушение формы, деформация;

laesio, ōnis f (laedēre 3 – *повреждать*) – повреждение;

trauma, ātis n (греч. traúma – *повреждение*) – травма, повреждение.

Более конкретные понятия передают следующими терминами:

avulsio, ōnis f (avellēre 3 – *отрывать*) = **abruptio, ōnis f** (abrumperē 3 – *отрывать*) – отрыв, отрывание;

commotio, ōnis f (commovēre 2 – *сотрясать*) – сотрясение;

compressio, ōnis f (comprimēre 3 – *сжимать*) – сдавление, сжатие;

dislocatio, ōnis f (dislocāre 1 – *смещать*) – смещение;

distorso, ōnis f (distorquēre 3 – *выворачивать*) – дисторсия, растяжение;

ectopia, ae f (греч. ektopía – *смещение*) – эктопия, врождённое или приобретённое смещение органа;

fractūra, ae f (frangēre 3 – *ломать*) – перелом;

luxatio, ōnis f (luxāre 1 – *смещать*) – вывих;

subluxatio, ōnis f – подвывих;

ruptūra, ae f (rumpĕre 3 – *разрывать*) – разрыв.

В значении «разрыв» употребляется также конечный ТЭ **-rrhēxis** (от *греч.* rhēxis – *разрыв*):

ophthalmorrhēxis, is f – офтальморексис, разрыв глазного яблока;

prolapsus, us m (от *лат.* падение вперед) – пролапс, выпадение, смещение внутреннего органа через естественное отверстие

В отдельных случаях термин **prolapsus** имеет другие равноценные соответствия:

prolapsus irīdis = iridocēle – выделение через рану в роговице радужной оболочки глаза;

prolapsus utēri = descensus utēri = hysteroptōsis (metroptōsis) – выпадение матки.

Понятие «опущение» обычно выражается с помощью конечного ТЭ **-ptōsis** (от *греч.* ptōsis – *падение*): **gastroptōsis, is f** – опущение желудка.

Употребляется самостоятельный термин **ptosis, is f** как эквивалент термина **blepharoptōsis, is f** – опущение верхнего века.

В гинекологии употребляют термин **colpoptōsis** в двух значениях:

colpoptōsis = descensus vagīnae – опущение влагалища;

colpoptōsis = prolapsus vagīnae – выпадение влагалища.

§ 162. НАЗВАНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ ТКАНЕЙ

Нарушение целостности тканей вследствие механического воздействия называется раной – **vulnus, ěris n**. Для констатации факта такого воздействия с образованием раны употребляется термин «ранение» – **vulneratio, ōnis f**.

В результате заживления раны может образоваться рубец – **cicātrix, icis f**. От данного существительного образовано прилагательное **cicātricus, a, um** – рубцовый.

Повреждение тканей вследствие теплового, химического, электрического или радиационного воздействия называют ожогом – **combustio, ōnis f** (combūrĕre 3 – *сжигать*).

Повреждение тканей вследствие воздействия холода называют отморожением – **congelatio, ōnis f** (congelāre 1 – *замораживать*).

Закрытое механическое повреждение без видимых нарушений анатомической структуры называют ушибом – **contusio, ōnis f**

(*contundĕre* 3 – *разбивать*). Термин-транслитерат «контузия» (*contusio*) употребляют также в значении «патологическое состояние организма, возникающее вследствие объёмного физического воздействия (главным образом ударной волны при взрыве)».

§ 163. НАЗВАНИЯ ХИРУРГИЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ

Хирургические действия и операции обозначают чаще всего с помощью существительных, которые составляют из начальных и конечных терминоэлементов (см. ниже):

myotomia, ae f – миотомия, рассечение (разрез) мышцы;

nephropexia, ae f – нефропексия, оперативное закрепление патологически подвижной почки;

rhinoplastica, ae f – ринопластика, пластическая операция носа.

Однако существуют и такие понятия, которые выражают с помощью специальных латинских терминов-существительных. Это следующие термины:

operatio, ōnis f (*operāre* 1 – *работать, заниматься чем-то*) – операция, лечебное или диагностическое мероприятие, связанное с травмированием тканей или органов больного;

amputatio, ōnis f (*amputāre* 1 – *обрезать, отрезать*) – ампутация, хирургическая операция отсечения конечности (или периферической её части) или удаления органа;

exstirpatio, ōnis f (*exstirpāre* 1 – *искоренять, полностью удалить*) – экстирпация, хирургическая операция с целью полного удаления органа;

extractio, ōnis f (*extrahĕre* 3 – *вытягивать, извлекать*) – экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела;

resectio, ōnis f (*resēcāre* 1 – *обрезать, удалять*) – резекция, удаление части органа или анатомического образования;

sectio, ōnis f (*secāre* 1 – *резать, рассекать*) – 1) разрезание, сечение; 2) вскрытие (*sectio cadavĕris* – вскрытие трупа; *sectio legālis* – судебно-медицинское вскрытие);

trepanatio, ōnis f (*φρ. trépanation* из *греч. trýpanon* – *сверло*) – трепанация, образование отверстия в костной ткани с целью доступа к подлежащей полости;

implantatio, ōnis f (*implantāre* 1 – *насаждать, пересаживать*) – вживление в ткань органов живой или неживой природы (хрящей, костей, зубов, металла, пластмассы и др.);

replantatio, ōnis f (replantāre 1 – *пересаживать назад*) – реплантация, операция с целью приживания отделенного при травме участка тела на прежнем месте;

transplantatio, ōnis f (transplantāre 1 – *пересаживать*) – трансплантация, пересадка органов или тканей с обязательным их соединением сосудистыми воротами. Термин может употребляться с начальными ТЭ, уточняющими характер пересадки: **allotransplantatio, ōnis f** – аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от одного человека другому; **autotransplantatio, ōnis f** – аутоотрансплантация, пересадка человеку его собственных тканей или органов; **isotransplantatio, ōnis f** – изотрансплантация, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента; **xenotransplantatio, ōnis f** – ксенотрансплантация, пересадка органов или тканей от животного к человеку.

Терминоэлемент **-plastīca**, в отличие от ТЭ **-transplantatio**, обозначает только «соединение пересаживаемой ткани с тканью другого анатомического образования». Данный ТЭ, как и ТЭ **-plantatio**, употребляется всегда с уточняющими начальными ТЭ:

alloplastīca, ae f – аллопластика, первоначально термин имел значение «пластическая операция с использованием материала неживой природы» (пластмассы, металла и др.). В последнее время данный термин под влиянием названия *allotransplantatio* поменял значение: в трансплантологии под аллопластикой теперь понимают исправление деформации с использованием тканей от другого человека. Пересадка материалов неживой природы имеет общее значение *implantatio* (см. выше);

xenoplastīca, ae f (от *греч.* *xénos* – *чужой*) – ксенопластика, син. **heteroplastīca, ae f** (от *греч.* *hēteros* – *другой*) – гетеропластика, пластическая операция с использованием биологического материала, взятого от животных;

homoplastīca, ae f – гомопластика (от *греч.* *homós* – *одинаковый, такой же*), пластическая операция с использованием тканей одного биологического вида, т. е. человека. В настоящее время рассматривается как синоним термина **alloplastīca**;

autoplastīca, ae f (от *греч.* *autós* – *сам*) – аутопластика, пластическая операция с использованием тканей тела самого оперируемого человека.

NB! Названия хирургических операций с конечными ТЭ **-tomia** и **-ectomy** в некоторых случаях не совпадают со значением этих конечных ТЭ. Так, термины **adenotomia** и **herniotomia** имеют соответственно значения «удаление аденоидов» и «операция грыжи». Термин **tonsillotomy** имеет значение «частичное удаление миндалин». Термин **neurectomy** может иметь значение «удаление части нерва».

§ 164. НАЧАЛЬНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Греческий терминологический элемент | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------------------|---|--|
| blephar- | <i>palpēbra, ae f</i> | веко (верхнее) |
| chir- | <i>manus, us f</i> | рука, кисть руки |
| colp- | <i>vagīna, ae f</i> | влагалище |
| cry- | <i>gelu, us n</i> | холод, мороз |
| desm- | <i>ligamentum, i n</i> | 1) связка; 2) повязка |
| embry- | 1) <i>embryo, ōnis m</i> ; 2) <i>fetus, us m</i> | 1) зародыш человека до 8 недель; 2) зародыш человека после 8 недель |
| hom-, home-, homoe- | <i>aequālis, e</i> ; <i>similis, e</i> | равный, подобный, такой же |
| is- | <i>par, paris</i> | равный |
| kerat- | <i>cornea, ae f</i> | 1) роговица глаза; 2) роговой слой эпидермиса |
| lapar- | <i>abdōmen, īnis n</i> | брюшная полость, живот |
| pneum-, pneumon- | <i>pulmo, ōnis m</i> | лёгкое |
| salping- | 1) <i>tuba auditīva</i> ; 2) <i>tuba uterīna</i> | 1) слуховая труба; 2) маточная труба |
| ten- | <i>tendo, īnis m</i> | сухожилие |
| xen- | <i>aliēnus, a, um</i> | чужой, чужеродный |

§ 165. КОНЕЧНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|------------------------------------|---|
| -chirurgia | хирургическая операция |
| -dēsis | операция по укреплению положения органа или укреплению части тела |
| -ectomy | отсечение, удаление |
| -lŷsis | освобождение ткани от спаек, рубцов или сращений |

| Конечный терминологический элемент | Значение |
|---|---|
| -plantatio (с приставками im-, re-, trans-) | пересадка органа или участка ткани |
| -pexia | оперативное прикрепление, фиксация |
| -plastica | пластическая операция, восстановление формы органа путём пересадки тканей |
| -ptōsis | опущение |
| -rrhaphia | сшивание |
| -rrhexis | разрыв |
| -stomia | операция создания свища или анастомоза |
| -stōma | искусственный наружный свищ (<i>лат. fistūla, ae f</i>) |
| -tomia | разрез, рассечение, вскрытие (полых органов) |
| -tripsia | раздробление, раздавливание |

NB! Конечный терминологический элемент **-chirurgia** – производный от самостоятельного термина **chirurgia, ae f** – хирургия, раздел клинической медицины, в котором разрабатывают и применяют оперативные методы, *ср.*:

chirurgia abdominālis – абдоминальная хирургия, раздел хирургии, относящийся к болезням и травмам органов брюшной полости;

chirurgia cardiovasculāris – кардиоваскулярная (сердечно-сосудистая) хирургия, посвящённая операциям на сердце и крупных сосудах.

§ 166. ЛАТИНСКИЕ ПРИСТАВКИ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В ХИРУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

| Приставка | Значение | Пример |
|----------------|--|---|
| a-, ab- | удаление | ablatio, ōnis f отсложка avulsio, ōnis f отрыв |
| de(s)- | лишение функции, ухудшение, разрушение | decapsulatio, ōnis f декапсуляция, хирургическая операция удаления фиброзной капсулы органа; degeneratio, ōnis f дегенерация, патологический процесс, возникающий вследствие нарушения обмена веществ и характеризующийся появлением и накоплением в клетках и тканях количественно и качественно изменённых продуктов обмена; |

| Приставка | Значение | Пример |
|-----------------|---|---|
| | | desiccatio, ōnis f обезвоживание (организма); desinfectio, ōnis f дезинфекция, обеззараживание, уничтожение возбудителей заболевания инфекционных болезней |
| e-, ex- | движение из чего-либо, извлечение, удаление | extractio, ōnis f экстракция, удаление из тела какого-то органа или инородного тела; evisceratio, ōnis f эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого |
| im-, in- | движение внутрь, действие, направленное внутрь какой-то структуры | implantatio, ōnis f имплантация, вживление в ткань материалов, чуждых организму; invaginatio, ōnis f инвагинация, впячивание пласта клеток при каком-либо формообразовательном процессе |
| re- | движение назад, возобновление, восстановление | refluxus, us m рефлюкс, затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному; replantatio, ōnis f реплантация, операция приживления отделенной при травме части органа или конечности |
| trans- | движение через, перемещение, перенос | transplantatio, ōnis f трансплантация, пересадка органов или тканей; transsudatio, ōnis f транссудация, выход жидкой части крови из капилляров и венул в тканевые щели или полости тела |

§ 167. УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите значение терминологических элементов в составе термина и значение термина в целом:

hysteropexia; neurorrhaphia; gastrostomia; lithotripsy; rhinoplastica; microchirurgia; pneumolysis; salpingoscopy; splenectomy; cholecystostoma; tonsillotomy; allotransplantation; nephroptosis; colpomy; panhysterectomy; embryotomy; cryocoagulation; homogēnus; splanchnologia; pneumonectomy; adenotomy; tenorrhaphia; laparoscopy; isotransplantation; blepharoptosis; cardiorrhēxis; tenodesis; ophthalmorrhēxis; xenotransplantation; herniotomy; prosthesis.

2. Добавьте недостающие терминологические элементы:

- общее название методов лечения, основанных на применении низких температур
- вскрытие брюшной полости

...therapia
...tomy

| | |
|--|---------------------|
| • раздел хирургии, разрабатывающий методы применения и технику наложения повязок | ...urgia |
| • пластическая операция роговицы | ...plastica |
| • оперативное рассечение сухожилия | ten... |
| • относительное динамическое постоянство внутренней среды организма | ...stasis |
| • пересадка органов или тканей от одного человека другому | allo... |
| • пластическая операция с использованием тканей самого оперируемого человека | auto... |
| • оперативное удаление почки | nephre... |
| • исследование органов брюшной полости путём их осмотра с помощью оптического прибора | ...scopia |
| • хирургическая операция сшивания сухожилия | ...rrhaphia |
| • операция создания анастомоза между желудком и 12-перстной кишкой | ...stomia |
| • искусственный свищ мочевого пузыря | cyst... |
| • хирургическая операция удаления аденоидов | aden... |
| • метод хирургии, основанный на локальном замораживании тканей | ...chirurgia |
| • оперативное отделение лёгкого от прилежащих тканей | pneum... |
| • зародышевое развитие | ...genesis |
| • оперативное рассечение стенки влагалища | ...tomia |
| • способ остановки кровотечения путём сплющивания и раздавливания кровоточащих концов сосуда с помощью специального зажима | angi... |
| • операция фиксации патологически подвижной матки | hyster... |
| • оперативное восстановление проходимости маточных труб | ...lysis |
| • вживление в ткань материалов живой и неживой природы | ...plantatio |

3. Составьте в словарной форме однословные термины со следующим значением:

наука, изучающая закономерности образования и развития зародыша; вскрытие вены; пересадка органов или тканей от животного

к человеку; удаление части органа или анатомического образования; частичное удаление миндалин; пластическая операция уха; оперативное создание анастомоза между желудком и тонкой кишкой; соединение швом концов разорванного нерва; искусственный наружный свищ желчного пузыря; операция полного удаления лёгкого; полное удаление матки с придатками; удаление (части) роговицы; вскрытие брюшной полости; раздел хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах с использованием оптических средств; операция удаления маточной трубы; выпадение влагалища; паралич век; грыжесечение; пластическая операция с использованием биологического материала тела другого человека; опущение желудка; оперативная фиксация патологически подвижной почки; оперативное рассечение тела мёртвого плода во время родов; пластическая операция сухожилия; затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному; разрыв беременной матки.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденотомия; гастростома; гиперкератоз; гомеостаз; декапсуляция; десмургия; изотрансплантация; имплантация; кардиолиз; кольпосцитограмма; криотерапия; менинголизис; микрохирургия; нейрохирург; нефроптоз; офтальморексис; пневмонэктомия; проктостомия; пролапс; протез; птоз; рефлюкс; сальпингэктомия; тенорафия; тонзиллотомия; торакотомия; трансплантат; транссудат; экстракция; эктопия; эмбриогенез.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Aliēna vitia in oculis habēmus, a tergo nostra sunt.** Чужие пороки у нас на глазах, а свои – за спиной.
2. **Manus manum lavat.** Рука руку моет.
3. **Non curātur, qui curat.** Не излечивается тот, у кого много забот.
4. **Panem et circenses.** Хлеба и зрелищ.
5. **Potius sero, quam nunquam.** Лучше поздно, чем никогда.
6. **Similis simīli gaudet.** Подобный радуется подобному.

ЗАНЯТИЕ 29

МНОГОСЛОВНЫЕ ТЕРМИНЫ. ЧАСТЬ 1

§ 168. СТРУКТУРА И ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ МНОГОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Многословные термины широко употребляют в клинической практике при конкретизации названия какого-то заболевания, объекта исследования или его состояния. В частности, такие термины применяют при составлении диагнозов и в учебно-справочной литературе.

В качестве основного смыслового понятия многословного термина выступают или существительные, составленные из начальных и конечных ТЭ, или однокорневые существительные латинского либо греческого происхождения, к которым присоединяется несогласованное или согласованное определение:

hypoplasia utēri – недоразвитие матки;

myopathia congenīta – врождённая миопатия;

amputatio digīti – ампутация пальца;

diabētes mellītus – сахарный диабет.

В качестве согласованного определения выступают две основные тематические группы прилагательных:

1) прилагательные, определяющие место заболевания или операции (артериальный, аппендикулярный, лёгочный, носовой, пупочный, трансторакальный и др.);

2) прилагательные, уточняющие характер заболевания или состояния (аллергический, врождённый, острый, токсический, хронический, юношеский и др.).

С точки зрения формы соединения слов, составляющих термин, это могут быть:

1) несогласованные определения:

cancer recti – рак прямой кишки;

stenōsis ostii aortae – стеноз устья аорты;

2) согласованные определения:

asthma bronchiāle – бронхиальная астма;

parametrītis purulenta acūta – острый гнойный параметрит;

3) сочетания согласованного и несогласованного определений:

cirrhōsis hepātis alcoholīca – алкогольный цирроз печени;

paralýsis nervi faciālis – паралич лицевого нерва.

Таким образом, при переводе многословных клинических терминов на русский язык или наоборот употребляют уже известные правила, которые используют при переводе многословных анатомических терминов. Здесь точно так же необходимо знать словарную форму каждого слова, входящего в состав многословного термина, и падежные окончания всех склонений, прежде всего в именительном и родительном падежах единственного и множественного числа.

В учебнике представлены два вида работ с многословными терминами. Первый предполагает перевод терминов с латинского языка на русский. Здесь нужно правильно давать словарные формы всех слов. Это подразумевает не только указание транслитерированного варианта на русском языке, но и приведение его дефиниции. Например, в термине **tonometria arterialis** словарная форма первого слова должна быть представлена следующим образом:

tonometria, ae f – тонометрия, измерение давления.

При переводе с русского языка определение словарной формы следует начинать с транслитерированного варианта, после которого должна следовать дефиниция. Например, при переводе термина *ургентная терапия* словарные формы должны быть представлены следующим образом:

терапия, лечение – **therapia, ae f**;

ургентный, неотложный – **urgens, ntis**.

Толкование всех терминов-транслитератов – как существительных, так и прилагательных – представлено в словарях.

Необходимо помнить, что при переводе на латинский язык многословных терминов весь термин должен состоять не менее чем из двух слов – существительного с прилагательным или существительного с существительным.

§ 169. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму и переведите на русский язык многословные термины:

palpatio et percussio hepātis; analýses sanguīnis et urīnae; status functionālis organōrum; centrum diagnostīcum; observatio obstetrīca; rhinoscopia anterior et posterior; diagnōsis ex observatiōne; therapia manuālis; tinnītus aurium; murmur intracardiācum; propaedeutīca morborum internōrum; curatio nosocomiālis, syndrōmum lassitudīnis chronīcae; sectio cadavēris seu autopsia; labium fissum (leporīnum) seu

cheiloschĭsis; faux lupĭna seu cheilognathopalatoschĭsis; pemphĭgus vulgāris; osteoporōsis locālis; abscessus retropharyngēus; hernia umbilicālis; eruptio allergĭca (scarlatinōsa); cysta dentālis radiculāris; cancer vesĭcae felleae; carcinōma in situ; atherosclerōsis oblitērans; sclerōsis dissemināta seu multĭplex.

2. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык многословные термины:

кровь из вены для анализа; глубокая пальпация живота; лучевая и ультразвуковая диагностика; острый живот; поясничная пункция; исследование сосудов; синдром зрительного нерва; симптом глаз и языка; состояние местное (общее); правая и левая границы сердца; внешний вид и жалобы больного; профилактика аллергических заболеваний; переливание крови; внутрибольничные инфекции, паразитарные инвазии у детей; лечение стволовыми клетками; открытая (закрытая) черепно-мозговая травма; врождённый вывих бедра; разрыв стенки желудка; резекция костей предплечья; экстирпация матки с придатками; ущемление пупочной грыжи; реплантация левой кисти; огнестрельные и резаные раны; послеоперационные рубцы; протез тазобедренного сустава.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Dixi et animam levavi.** Я сказал и облегчил тем душу.
2. **Malus mala – mala mala.** Плохая яблоня – плохие яблоки.
3. **Ne Juppiter quidem omnibus placet.** Даже Юпитер не способен всем угодить.
4. **Soli, soli, soli!** Единственному солнцу на земле! (*Посвящение*)
5. **Vanitas vanitatis et omnia vanitas.** Суета сует и всё – суета.
6. **Vice versa.** Наоборот. Обратное.

ЗАНЯТИЕ 30 МНОГОСЛОВНЫЕ ТЕРМИНЫ. ЧАСТЬ 2

§ 170. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму и переведите на русский язык многословные термины:

insultus thromboticus; immobilitas pupillarum; dyskinesia ductuum biliferorum; diarrhoea epidemica; ileus congenitus; incompatibilitas

medicamentōrum pharmaceutīca; insufficientia valvae atrioventriculārīs; epilepsia diurna (nocturna); allergēna alimentaria (medicamentōsa, pulvereā); collapsus cerēbri; hemiatrophia faciēi progrediens; traumatismus puerperālīs; intoxicatio tuberculōsa praecox; autismus infantīlis; dolor acūtus (anginōsus, cingens, obtūsus, paroxysmoidālīs); alopecia occipitālīs neonatōrum; sepsis umbilicālīs; incontinentia urīnae nocturna; alcoholismus chronīcus; infectio virālīs immunodeficientiae homīnis; odontogenēsis imperfect.

2. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык многословные термины:

патологическая подвижность; наследственная семейная гематурия; диабетическая кома; токсикозы беременных; синдром печёночной недостаточности; фиброзная дисплазия костей; психогенная афония; синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД); язвенный туберкулёз кожи; аутоксическая эритема; аллергические болезни детей; сухой спазматический кашель; инфаркт мозга (почки); эпилептический припадок; алкогольный цирроз печени; невропатический диатез; микроинфаркт миокарда или инфаркт миокарда мелкоочаговый; дисфункция височно-нижнечелюстного сустава; рефлекторный спазм; желтуха медикаментозная (новорождённых); синдром обструктивного апноэ; первичная подагра; ортостатический коллапс; ВИЧ-инфекция; психогенный обморок; сахарный (несахарный) диабет; врождённый (приобретённый) порок сердца.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Damnānt, quod non intellīgunt.** Осуждают то, чего не понимают.
2. **Homo bonus semper tiro.** Порядочный человек всегда простак. (Порядочного человека легко обмануть.)
3. **Homo doctus in se semper divitias habet.** Образованный человек всегда имеет в себе самом богатство.
4. **In vino veritas, in aqua sanitas.** Истина в вине, здоровье в воде.
5. **Sapere aude.** Дерзай быть умным.

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

abdōmen, ĩnis *n* живот

abdominālis, *e* абдоминальный, относящийся к органам брюшной полости

ablatio, ōnis *f* отслойка, отслоение

abruptio, ōnis *f* отрыв

abruptus, a, um резкий, внезапный

abscessus, us *m* абсцесс, гнойник, нарыв

acarīna, ae *f* клещ

achylia, ae *f* ахилия, отсутствие ферментов желудочного сока

acidophilūcus, a, um ацидофильный, способный окрашиваться кислотами красителями

acidōsis, is *f* ацидоз, повышение уровня кислых веществ в организме

acne, es *f* угри, воспаление сальных желёз и волосяных фолликулов

acquisītus, a, um приобретённый

acrocephalia, ae *f* аномально высокий череп конической формы

acrophobia, ae *f* акрофобия, навязчивый страх высоких мест

acrotismus, i *m* (= *asphygmia*, *ae* *f*) акротизм, отсутствие или неосязимость пульса при пальпаторном исследовании

acupunctūra, ae *f* акупунктура, иглоукалывание

acūtus, a, um острый

adenocarcinōma, ātis *n* аденокарцинома, злокачественная опухоль из железистого эпителия

adenocȳtus, i *m* аденоцит, железистая клетка передней доли гипофиза

adenotomia, ae *f* аденотомия, удаление аденоидов

adentia, ae *f* адентия, отсутствие нескольких или всех зубов

adhaesivus, a, um адгезивный, спайный

adiponecrōsis, is *f* адипонекроз, некроз жировой клетчатки

adipōsus, a, um жировой

aegrōtus, i *m* больной

aglossia, ae *f* аглоссия, отсутствие языка

albus, a, um белый

alcoholicus, a, um алкогольный

aliēnus, a, um чужой, чужеродный, инородный

alimentarius, a, um алиментарный, пищевой

allergēna, ōrum *n* аллергены, вещества, вызывающие аллергические реакции организма

allergia, ae *f* аллергия, изменённая (иная) реактивность организма, повышенная чувствительность к веществам-аллергенам

allergīcus, a, um аллергический, вызванный аллергией или сопровождающийся аллергией

allopatia, ae *f* аллопатия, метод лечения, отличный от гомеопатии, т. е. лечение общепринятыми методами

alloplastīca, ae *f* аллопластика, пластическая операция с использованием биологического материала тела другого человека

allogransplantatio, ōnis *f* аллотрансплантация, пересадка органов

или тканей от одного человека другому

alopecia, ae f алоpecia, выпадение волос, облысение

amoeba, ae f амёба

amoebiāsis, is f амёбиаз или амёбная дизентерия, инфекционное протозойное заболевание кишечника

amputatio, ōnis f ампутация, хирургическая операция отсечения конечности (или периферической её части) или удаления органа

anaemia, ae f анемия, малокровие, уменьшение количества эритроцитов и содержания гемоглобина в единице крови

analýsis, is f анализ

anasarca, ae f анасарка, общий отёк подкожной клетчатки

anastomōsis, is f анастомоз, соустье, созданное оперативным путём сообщение между полыми органами, кровеносными сосудами или полостями

anatomia, ae f анатомия, наука о строении человеческого тела

aneurysma, ātis n аневризма, расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца вследствие патологического изменения их стенок

angīna, ae f ангина – 1) острое воспалительное инфекционное заболевание глоточного лимфаденоидного кольца; 2) любая болезнь, связанная с субъективным чувством удушья или сжимания

angīna pectoris грудная жаба

anginōsus, a, um ангинозный (о боли), давящий, сжимающий и от-

дающий в левое предплечье (признак стенокардии или инфаркта)

antebrachium, i n предплечье

anterior, ius передний

anthracicus, a, um сибироязвенный

anthrax, ācis m сибирская язва

anthropolōgus, i m антрополог, специалист, изучающий происхождение и эволюцию человека

antipathia, ae f антипатия, эмоциональное «противочувство», отвращение

anuria, ae f анурия, непоступление мочи в мочевой пузырь

apathia, ae f апатия, эмоциональное безразличие

apertus, a, um открытый

aphagia, ae f афагия, полная невозможность глотания

aphonia, ae f афония, отсутствие звучности голоса

apthae, ārum f(plur.) афты, изъязвления в полости рта

aplasia, ae f аплазия, аномалия развития, при которой отсутствует часть тела, органа или ткани

appendix, īcis f аппендикс, отросток (червеобразный)

arteria, ae f артерия

arteriālis, e артериальный

arteriosclerōsis, is f артериосклероз, уплотнение и утолщение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек

ascītes, ae m асцит, водянка живота (брюшной полости)

asphygmia, ae f (=acrotismus, i m) асфигмия, отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании

asphyxia, *ae f* асфиксия, патологическое состояние, обусловленное гипоксией и сопровождающееся тяжёлыми расстройствами деятельности нервной системы, дыхания и кровообращения

asthenia, *ae f* астения, состояние повышенной утомляемости и раздражительной слабости

asthma, *ātis n* астма, приступы удушья

atherosclerōsis, *is f* атеросклероз, утолщение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек

atheroscleroticus, *a, um* атеросклеротический, вызванный атеросклерозом

atrioventriculāris, *e* атриовентрикулярный

auris, *is f* ухо

autismus, *i m* аутизм, психическое расстройство, характеризующееся погружением в мир личных интересов и ослаблением или потерей контакта с действительностью

autohaemotherapy, *ae f* аутогемотерапия, метод лечения с помощью введения больному его же крови

autoinfectio, *ōnis f* заболевание, вызванное собственной условно патогенной микрофлорой

autointoxicatio, *ōnis f* аутоинтоксикация, отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами

autoplastica, *ae f* аутопластика, пластическая операция с использованием тканей тела самого оперируемого человека

autopsia, *ae f* вскрытие трупа

autotransplantatio, *ōnis f* ауто-трансплантация, пересадка чело- веку его собственных тканей или органов

aër (*aër*), *ëris m* воздух

avulsio, *ōnis f* отрыв, отрывание

В

bacteriālis, *e* бактериальный, вы- званный бактериями

bacteriologicus, *a, um* бактериоло- гический, относящийся к бактери- ологии – науке, посвящённой жиз- недеятельности бактерий

benignus, *a, um* доброкачественный

biliāris, *e* билиарный, желчный (жёлезы, проток, пузырь)

bilifer, *ëra, ërum* желчный, желче- выводящий (проточки, пути)

biochemicus, *a, um* биохимический

biopsia, *ae f* биопсия, микроскопи- ческое исследование кусочков тка- ней или органов, взятых из живо- го организма с диагностическими целями

blastōma, *ātis n* бластома, новооб- разование, патологическое разрас- тание тканей

blepharītis, *itidis f* блефарит, вос- паление века

blepharoptōsis, *is f* блефароптоз, опущение века

bonus, *a, um* благоприятный, хо- роший

botulismus, *i m* ботулизм, острое пищевое отравление, вызванное токсинами

bradycardia, ae f брадикардия, пониженная частота сердечных сокращений

bradykinesia, ae f брадикинезия, общая замедленность движений

bronchiālis, e бронхиальный

bronchoëctasia, ae f ронхоэктазия, хроническое расширение бронхов

bronchoëctāsis, is f бронхоэктаз, расширение ограниченных участков бронхов

broncholīthus, i m бронхолит, конкремент, образующийся в просвете бронха

C

caries, ēi f кариес, распад твёрдых тканей (зуба, кости, хряща)

cavitas, ātis f полость

celer, ēris, ēre быстрый, быстродействующий

cellulāris, e клеточный

centrum, i n центр

cerebrospinālis, e спинномозговой

cerēbrum, i n головной мозг

cervicālis, e шейный

cheilognathopalatoschīsis, is f хейлогнатопалатосхизис, расщелина губы и нёба (волчья пасть)

cheiloschīsis, is f хейлосхизис, расщелина губы (заячья губа)

chemicus, a, um химический

chimiotherapia, ae f химиотерапия, лечение с помощью лекарственных средств, подавляющих жизнедеятельность микроорганизмов или клеток опухолей

chirurgia, ae f хирургия, раздел клинической медицины, в котором

разрабатываются и применяются оперативные методы

cholecystitis, itidis f холецистит, воспаление желчного пузыря

cholecystostōma, ātis n холецистостома, наружный свищ желчного пузыря

cholelithiāsis, is f холелитиаз, желчнокаменная болезнь

cholestāsis, is f холестаз, застой желчи в желчных протоках

chondrītis, itidis f хондрит, воспаление хряща

choriocarcinōma, ātis n хориокарцинома, злокачественная опухоль, исходящая из клеток трофобласта тканей вследствие теплового, химического, электрического или радиационного воздействия

chronicus, a, um хронический, длящийся много времени

chylopericardium, i n хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда

chylopnemopyothōrax, ācis m хилопневмоторакс, скопление в плевральной полости лимфы, гноя и воздуха

chylothōrax, ācis m хилоторакс, скопление лимфы в плевральной полости

chyluria, ae f хилурия, наличие лимфы в моче

cingens, ntis опоясывающий (боль)

circulatio, ōnis f циркуляция, движение по кругу

cirrhōsis, is f цирроз, разрастание фиброзной ткани в паренхиматозных органах

cito быстро

clausus, a, um закрытый

clīnicus, a, um клинический

colitis, itidis f колит, воспаление слизистой оболочки толстой кишки

collapsus, us m коллапс, внезапное прекращение работы органа из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов

collum, i n шея

colpoptōsis, is f кольпоптоз, опущение влагалища

colpotomia, ae f кольпотомия, рассечение стенки влагалища

coma, ātis n кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций

combinātus, a, um комбинированный, сочетанный

combustio, ōnis f ожог, повреждение тканей вследствие теплового, химического, электрического или радиационного воздействия

combustionālis, e ожоговый

commotio, ōnis f сотрясение

compensatorius, a, um компенсаторный, направленный на возмещение, возмостительный

concrementum, i n конкремент, плотное образование, располагающееся в полном органе или выводном протоке

congelatio, ōnis f отморожение, повреждение тканей вследствие воздействия холода

congenītus, a, um врождённый

congestīvus, a, um конгестивный, застойный

conquassans, ntis приступообразный (боль)

contusio, onis f— 1) ушиб, закрытое механическое повреждение без видимых нарушений анатомической структуры; 2) контузия, патологическое состояние организма, возникающее вследствие объёмного физического воздействия (главным образом ударной волны при взрыве)

cor, cordis n сердце

cornea, ae f роговица

corpus, ōris n тело

corticālis, e корковый

craniometria, ae f краниометрия, измерение размеров черепа

cranium, i n череп

cryocoagulatio, ōnis f криокоагуляция, метод разрушения тканей путём их замораживания

cum (c Abl.) c

curatio, ōnis f лечение

cutis, is f кожа

cysta, ae f киста, патологическая полость, стенка которой образована фиброзной тканью

cystographia, ae f цистография, рентгеновское исследование мочевого пузыря

cystotomia, ae f цистотомия, вскрытие мочевого пузыря

D

dacryoadenītis, itidis f дакриоаденит, воспаление слёзной железы

dacryocystītis, itidis f дакриоцистит, воспаление слёзного мешка

dactylospasmus, i m дактилоспазм, судорога одного или нескольких пальцев

decalciniatio, ōnis f декальцинация, потеря кальция костной тканью
decapsulatio, ōnis f декапсуляция, хирургическая операция удаления фиброзной капсулы почки
decrementum, i n падение, уменьшение воздействия
decurrens, ntis протекающий
deformatio, ōnis f деформация, разрушение формы
degeneratio, ōnis f дегенерация, патологический процесс, возникающий вследствие нарушения обмена веществ и характеризующийся появлением и накоплением в клетках и тканях количественно и качественно изменённых продуктов обмена
delirium, i n делирий, бредовое состояние
dentālis, e зубной
dentista, ae m дантист, зубной врач
diagnōsis, is f диагноз, медицинское заключение о состоянии здоровья (или смерти)
diagnostica, ae f диагностика — 1) наука о распознавании болезней, искусство ставить правильный диагноз; 2) медицинское исследование с целью определить состояние какого-то органа и выявить его заболевание или предболезненное состояние
diagnosticum, i n диагностикум, стандартный препарат, используемый в качестве антигена при серологических исследованиях
diagnosticus, a, um диагностический, связанный с диагностикой

diarrhoea, ae f диарея, понос
diathermia, ae f диатермия, глубокое прогревание тканей токами высокой частоты
diathēsis, is f диатез, повышенная склонность организма к некоторым болезням или к реакциям на какой-то раздражитель
dicheiria, ae f дихейрия, расщепление кисти
didactylia, ae f дидактилия, врождённое уродство, выражающееся в отсутствии пальцев рук или ног, за исключением первого и пятого
diffērens, ntis различающийся
diffusus, a, um диффузный, равномерно распределённый
digitus, i m палец
diglossia, ae f диглоссия, врождённое уродство, характеризующееся раздвоением языка
dilatatio, ōnis f расширение
discogēnus, a, um дискогенный, связанный со смещением межпозвоночного диска
dislocatio, ōnis f смещение
distorsio, ōnis f растяжение
disturbatio, ōnis f расстройство
disseminātus, a, um рассеянный
diurnus, a, um дневной
dolichocephalia, ae f долихоцефалия, длинноголовость
dolichocephālus, i m долихоцефал, человек с узкой и длинной головой, длинноголовый
dolor, ōris m боль
dubius, a, um сомнительный
ductus, us m проток
duodēnum, i n двенадцатиперстная кишка

dysfunctio, ōnis *f* дисфункция, нарушенная функция, отсутствие нормальной деятельности

dysgeusia, ae *f* дисгевзия, расстройство вкусовых ощущений

dyskinesia, ae *f* дискинезия, расстройство координированных двигательных актов

dermatōsis, is *f* дерматоз, общее название различных заболеваний кожи

descensus, us *m* выпадение

dexter, tra, trum правый

diabētes, ae *m* диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма

diabeticus, a, um диабетический, относящийся к диабету, обусловленный диабетом

dystonia, ae *f* дистония, расстройство тонуса мышц и сосудов

dysmenorrhoea, ae *f* дисменорея, общее название расстройств менструального цикла

dysmorphōsis, is *f* дисморфоз, отклонение от нормальной формы, уродливость

Е

embolia, ae *f* эмболия, закупорка артерии эмболами (пузырьками воздуха, каплями жира и т. д.)

embōlus, i *m* эмбол, закупоривающая частица, в качестве которой могут выступать сгусток крови, бактериальная масса, частица опухоли, капля масла, пузырёк воздуха и т. д.

embryotomia, ae *f* эмбриотомия, оперативное рассечение тела мёртвого плода во время родов

emphysēma, ātis *n* эмфизема, содержание воздуха в какой-то ткани

empyēma, ātis *n* эмпиема, скопление гноя в естественной полости

enanthēma, ātis *n* энантема, сыпь по слизистым оболочкам

encephalītis, itīdis *f* энцефалит, воспаление головного мозга

encephalomalacia, ae *f* энцефаломалация, размягчение головного мозга

encephalopathia, ae *f* энцефалопатия, заболевание головного мозга

endometritis, itīdis *f* эндометрит, воспаление слизистой оболочки матки

endometriōsis, is *f* эндометриоз, развитие маточной слизистой оболочки в необычном для неё месте

endophlebītis, itīdis *f* эндофлебит, воспаление внутренней оболочки вены

enophthalmus, i *m* эндофтальм, западание глазного яблока в глазнице

enterocŷtus, i *m* энтероцит, общее название некоторых видов клеток эпителия кишечника

enterolithus, i *m* энтеролит, кишечный конкремент

enteropathia, ae *f* энтеропатия, общее название заболеваний кишечника в результате аномалии строения кишечной стенки

epidemia, ae *f* эпидемия, массовое распространение инфекционной болезни среди населения города, области или страны

epidemicus, a, um эпидемический, связанный с эпидемиями

epilepsia, ae f эпилепсия, хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодически, внезапно возникающими припадками

epithelioma, ātis n эпителиома, общее название опухолей, развивающихся из эпителия

erosio, ōnis f эрозия, поверхностное изъязвление

eruptio, ōnis f сыпь

erysipetalōsus, a, um рожистый

erythēma, ātis n эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии

erythematōsus, a, um красный (волчанка)

extractio, ōnis f экстракция, удаление из тела человека какого-либо органа или инородного тела

erythrocytopenia, ae f эритроцитопения, пониженное содержание эритроцитов

erythrocytopoësis, is f эритроцитопоз, образование эритроцитов красным костным мозгом

erythropoësis, is f (см. **erythrocytopoësis, is f**)

evisceratio, ōnis f эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого

exsudātum, i n экссудат, воспалительный выпот

ex (с *Abl.*) из

exacerbātus, a, um обострившийся

examinatio, ōnis f исследование, обследование

exanthēma, ātis n экзантема, общее название сыпей по наружным оболочкам и покровам

exogēnus, a, um экзогенный, возникающий под влиянием внешних воздействий

exostōsis, is f экзостоз, нарост на кости, образованный костной тканью

exploratio, ōnis f исследование, обследование

extirpatio, ōnis f экстирпация, хирургическая операция с целью полного удаления органа

exsudativus, a, um экссудативный, относящийся к процессу экссудации или к экссудату, выпотной

extractio, ōnis f экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела

exudātum, i n экссудат, воспалительный выпот

G

galactocēle, es f галактоцеле, киста молочной железы

galactostāsis, is f галактостаз, застой молока в молочных железах

gangraena, ae f гангрена, разновидность некроза, при котором омертвевшие ткани высыхают либо подвергаются гнилоственному распаду

gangraenōsus, a, um гангренозный, связанный с гангреной

gaseōsus, a, um газовый

gaster, tris f желудок

gastrectasia, ae f гастректазия, расширение полости желудка

gastrocēle, es f гастроцеле, грыжа стенки желудка

gastroēnterocolitis, itidis f гастро-энтероколит, воспаление желудка, тонкой и толстой кишки

gastroësofagēus, a, um гастро-
эзофагеальный, желудочно-пище-
водный

gastroptōsis, is f гастроптоз, опу-
щение желудка

gastrostomia, ae f гастростомия,
операция создания наружного сви-
ща желудка

geriāter, tri m гериатр, врач-спе-
циалист, оказывающий медици-
нскую помощь больным пожилого
и старческого возраста

geriatria, ae f гериатрия, раздел
клинической медицины, посвя-
щённый заболеваниям старческого
возраста и методам их лечения

gigantocellulāris, e гигантокле-
точный

gingivītis, itīdis f гингивит, воспа-
ление десны

glaucoma, ātis n глаукома, забо-
левание глаз, характеризующееся
повышением внутриглазного дав-
ления и снижением зрительных
функций

glossoplegia, ae f глоссоплегия, па-
ралич (мышц) языка

gnathalgia, ae f гнаталгия, неврал-
гия челюсти

granulōma, ātis n гранулема, огра-
ниченное новообразование, состо-
ящее из грануляционной ткани и
возникающее как результат гемор-
рагический, обусловленный кро-
воизлиянием или течением крови

granŭlum, i n зёрнышко

gravida, ae f беременная

gravis, e тяжёлый

grippōsus, a, um гриппозный, свя-
занный с гриппом

grippus, i m грипп

gynaecolōgus, i m гинеколог, врач-
специалист по лечению заболева-
ний женской половой системы

Н

habitus, us m внешность, наруж-
ность, вид

haemangiōma, ātis n гемангиома,
доброкачественная опухоль из
кровеносных сосудов

haemarthrōsis, is f гемартроз, ско-
пление крови в полости сустава

haematomētra, ae f гематометра,
скопление менструальной крови в
полости матки

haematomyelia, ae f гематомиелия,
кровоизлияние в спинной мозг

haematopoēticus, a, um крове-
творный

haematuria, ae f гематурия, нали-
чие крови в моче

haemoglobīnum, i n гемоглобин,
дыхательный пигмент, содержа-
щийся в эритроцитах

haemoglobinuricus, a, um гемогло-
бинурийный, связанный с наличи-
ем в моче гемоглобина

haemophilia, ae f гемофилия, на-
следственная склонность к крово-
точивости

haemorrhagicus, a, um геморраги-
ческий, обусловленный кровоиз-
лиянием или течением крови

haemopneumothorax, ācis m ге-
мопневмоторакс, скопление крови
и воздуха в плевральной полости

haemostāsis, is f гемостаз, оста-
новка кровотока в сосудах или (в
хирургии) остановка кровотечения

Helicobacter, ĕri m геликобактер, родовое название бактерии *Helicobacter pylōri*

hemiatrophia, ae f гемиатрофия, одностороннее уменьшение туловища в результате нарушения питания тканей

hepar, ātis n печень

hepaticus, a, um печёночный

hepatitis, itidis f гепатит, воспаление печени

hepatomegalia, ae f гепатомегалия, увеличение печени

hepatosplenomegalia, ae f гепатоспленомегалия, увеличение печени и селезёнки

hernia, ae f грыжа, выпячивание органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу или в полость

herniotomia, ae f герниотомия, грыжесечение

herpes, ĕtis m герпес, лишай, общее название группы болезней вирусной этимологии, характеризующееся высыпанием на коже и (или) слизистых оболочках

herpes zoster опоясывающий лишай

heteroplastica, ae f гетеропластика, пластическая операция с использованием биологического материала другого тела

histolysis, is f гистолиз, разрушение тканей

homeopathia, ae f гомеопатия, способ лечения, при котором применяют в минимальных дозах такие лекарства, которые в больших до-

зах вызывают явления, подобные симптомам данного заболевания

homogēnus, a, um гомогенный, однородный

homoplastica, ae f гомопластика, пластическая операция с использованием тканей одного биологического вида

homotransplantatio, ōnis f (=allograft, transplantatio, ōnis f) гомотрансплантация, пересадка органов или тканей от одного человека к другому

hydrarthrosis, is f гидрартроз, водянка сустава

hydrocēle, es f гидроцеле, водянка оболочек яичка

hydrocephalia, ae f гидроцефалия, избыточное накопление церебральной жидкости в желудочках мозга

hydropericardium, i n гидроперикард, водянка перикарда

hydrophobia, ae f гидрофобия, водобоязнь

hydrops, ōpis m водянка, скопление транссудата в какой-то области

hidradenitis, itidis f воспаление потовых желез

hidrosis, is f гидроз, общее название нарушений функции потовых желез

hydrosalpinx, ngis f гидросальпинкс, водянка маточной трубы

hypothyreosis, is f гипотиреоз, недостаточность функции щитовидной железы

hydrourēter, ēris m гидроуретер, скопление мочи в мочеточнике вследствие отсутствия её оттока

hyperaesthesia, ae f гиперестезия, повышенная чувствительность

hystolŷsis, is f гистолиз, распад тканей

hidradenĭtis, itĭdis f воспаление потовых желѐз

hidrōsis, is f гидроз, общее название нарушений функции потовых желѐз; повышенная чувствительность

hyperfunctio, ōnis f гиперфункция, усиленная деятельность

hyperglykaemia, ae f гипергликемия, повышенное содержание сахара в крови

hypermetropia, ae f гиперметропия, дальновзоркость

hypersalivatio, ōnis f гиперсаливация, повышенная секреция слюны

hypertensio, ōnis f гипертензия, повышенное гидростатическое давление в сосудах

hypertonia, ae f гипертония, увеличенный тонус мышцы или мышечного слоя стенки полого органа

hypochlorhydria, ae f гипохлоргидрия, пониженное содержание соляной кислоты в желудочном соке

hypocorticismus, i m гипокортицизм, состояние или заболевание как следствие пониженной функции коры надпочечников

hypogalactia, ae f гипогалактия, пониженная секреторная деятельность молочных желѐз в период лактации

hypomnesia, ae f гипомнезия, слабость (ослабление) памяти

hypoplasia, ae f гипоплазия, недоразвитие ткани или органа

hypothermia, ae f гипотермия, переохлаждение организма

hypothyreōsis, is f гипотиреоз, недостаточность функции щитовидной железы

hysteropexia, ae f гистеропексия, оперативная фиксация патологически подвижной матки

hysterorrhagia, ae f гистероррагия, менеструальное маточное кровотечение

I

ileus, i m илеус, непроходимость кишечника

immatŭrus, a, um незрелый

immobilitas, ātis f неподвижность

immunodeficientia, ae f иммунодефицит

imperfectus, a, um несовершенный, незавершённый

implantatio, ōnis f имплантация, вживление в ткань материалов живой и неживой природы (хрящей, костей, зубов, металла, пластмассы и др.)

in (c Acc., Abl.) в, на

inaequālis, e неравный, неровный

inanitio, ōnis f истощение

incarceratio, ōnis f ущемление

incarnātus, a, um вросший

incompatibilitas, ātis f непереносимость

incomplētus, a, um неполный

incontinentia, ae f недержание

incrementum, i n возрастание, рост

index, ĭcis m индекс, показатель

infantĭlis, e детский

infantilismus, i m инфантилизм, задержка физического или ум-

ственного развития индивида на уровне детского возраста

infarctus, us m инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вследствие прекращения кровоснабжения

infaustus, a, um неблагоприятный

infectio, ōnis f инфекция

infectionista, ae m инфекционист, врач-специалист по инфекционным заболеваниям

infectiōsus, a, um инфекционный

inferior, ius нижний

inflammatio, ōnis f воспаление

inguinālis, e паховый

insipidus, a, um несахарный (диабет)

insufficiētia, ae f недостаточность

insultus, us m инсульт, внезапное острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге с развитием симптомов поражения центральной нервной системы

intensīvus, a, um интенсивный

intercostālis, e межрёберный

intermittens, ntis интермиттирующий, перемежающийся, прерывистый

internus, a, um внутренний

intestīnum, i n кишка

intoxicatio, ōnis f интоксикация, отравление ядовитыми веществами

intracardiācus, a, um внутрисердечный

invaginatio, ōnis f инвагинация, впячивание пласта клеток при каком-либо формообразовательном процессе

iodicus, a, um йодный

iridocēle, es f иридоцеле, выбухание части радужки через рану в роговице

iris, idis f радужка

irregulāris, e нерегулярный

ischaemia, ae f ишемия, местное малокровие — уменьшение кровоснабжения ткани или органа вследствие ослабления притока артериальной крови

isotransplantatio, ōnis f изотрансплантация, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента

J

juvenīlis, e юношеский

juvans, ntis вспомогательный

K

keratoplastica, ae f кератопластика, пластическая операция пересадки части роговицы

L

labium, i n губа

lacrimālis, e слёзный

laesio, ōnis f повреждение

laesus, a, um повреждённый, нарушенный

laparoscopia, ae f лапароскопия, исследование органов брюшной полости при помощи оптического прибора

laryngocēle, es f ларингоцеле, мешковидное образование в гортани

larynx, ngis m гортань

lassitūdo, īnis f усталость

lentus, a, um медленный, медленно действующий

leucocytopenia, ae f (leucopenia, ae f)

лейкоцитопения (лейкопения), недостаточное содержание лейкоцитов в крови

liquor, ōris m жидкость

lithiāsis, is f литиаз, камнеобразование

lithotripsia, ae f литотрипсия, операция дробления конкрементов в почках или мочевом пузыре

locālis, e местный

logopaedia, ae f логопедия, раздел педагогики, посвященный исправлению дефектов речи

logopaedista, ae m логопед, специалист, исправляющий дефекты речи

logorrhoea, ae f логорея, неудержимость речи больного

lupīnus, a, um волчий

lupus, i m волчанка

luxatio, ōnis f вывих

lymphadenitis, itidis f лимфаденит, воспаление лимфатического узла

lymphangitis, itidis f (lymphangitis, itidis f) лимфангит (лимфангит), воспаление лимфатических сосудов

lymphocytosis, is f лимфоцитоз, увеличение количества лимфоцитов в периферической крови

lymphoma, ātis n лимфома, общее название опухолей, исходящих из лимфоидной ткани

lymphopenia, ae f лимфопения, пониженное содержание лимфы в периферической крови

lymphopoësis, is f лимфопоэз, образование лимфоцитов

М

macrocephalia, ae f макроцефалия, анормальное увеличение черепа

macrocheilia, ae f макрохейлия, патологическое увеличение губ

macrocytus, i m макроцит, крупный эритроцит

macrofocālis, e крупноочаговый

macromastia, ae f макромастия, аномально большие молочные железы

macropodia, ae f макроподия, чрезмерно длинные нижние конечности

malformatio, ōnis f мальформация, неправильное образование, порок развития, уродство

malignus, a, um злокачественный, развивающийся в тяжелой форме, склонный к злокачественному росту

mammographia, ae f маммография, рентгенография молочной железы без применения контрастных веществ

mammolōgus, i m маммолог, врач-специалист по заболеваниям молочной железы

mania, ae f мания – 1) патологическое стремление, влечение к чему-то; 2) вид психического расстройства

manuālis, e мануальный, ручной

manus, us f кисть руки

mastographia, ae f мастография, рентгенография молочной железы без применения контрастных веществ

mastopathia, ae f мастопатия, общее название заболеваний молочной железы

medicamentōsus, a, um медикаментозный, лекарственный

medicamentum, i n лекарство

megacōlon, i n мегаколон, значительное расширение ободочной кишки

megalocephalia, ae f мегалоцефалия, увеличенные размеры нижней челюсти

megalomastia, ae f мегаломастия, увеличение молочной железы

megalosplenia, ae f мегалоспления, увеличение селезёнки

melanodermia, ae f меланодермия, избыточное отложение меланина в коже

mellītus, a, um сахарный (диабет)

metamorphōsis, is f метаморфоз, изменение формы; в биологии — глубокое скачкообразное преобразование строения и образа жизни организма животного в период постэмбрионального развития

metaplasia, ae f метаплазия, превращение одного вида ткани в другой

metastāsis, is f метастаз, очаг опухолевого или воспалительного процесса, возникающий в результате переноса патологического материала из другого очага этого процесса в том же организме

metrorrhagia, ae f метроррагия, ациклическое маточное кровотечение

microcephalia, ae f микроцефалия, малоголовость

microcephalicus, a, um микроцефалический, обусловленный патологическим уменьшением головы

microchirurgia, ae f микрохирургия, раздел хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах и с использованием оптических средств

microfocālis, e мелкоочаговый

microgenia, ae f микрогения, малые размеры нижней челюсти

microinfarctus, us m омертвление микроучастка сердечной мышцы, вызванное нарушением её питания

microinsultus, us m микроинсульт, инсульт, обусловленный мелкоочаговым инфарктом мозга

microsphymia, ae f микросфигмия, пульс пониженного наполнения, появляющийся в случае сужения артерии

mitrālis, e митральный, двустворчатый (клапан)

molestiae, ārum f жалобы (больного)

monoplegia, ae f моноплегия, паралич одной конечности

morbus, i m болезнь

morphologia, ae f морфология, наука о внешней форме и внутренней структуре человеческого тела и его частей в связи с его развитием и жизнедеятельностью

multiformis, e мультиформный, наблюдаемый во многих различных формах

multīplex, īcis множественный, многочисленный

murmur, ūris n шум, шумы (в сердце)

mycōsis, is f микоз, общее название грибковых болезней человека

myelopathia, *ae f* миелопатия, общее название невоспалительных заболеваний спинного мозга

myelopathicus, *a, um* миелопатический, связанный с заболеванием костного мозга

myocardiodystrophia, *ae f* миокардиодистрофия, поражение сердечной мышцы, вызванное нарушением её питания

myocardium, *i n* миокард, сердечная мышца

myocēle, *es f* миоцеле, мышечная грыжа

myomalacia, *ae f* миомаляция, размягчение мышц

myopathia, *ae f* миопатия, общее название некоторых наследственных болезней мышц

myotomia, *ae f* миотомия, рассечение (разрез) мышцы

N

narcomania, *ae f* наркомания, патологическая склонность к употреблению наркотических средств

nasus, *i m* нос

naturopathia, *ae f* натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы

naturopāthus, *i m* натуропат, врач, использующий для лечения только естественные средства (живой и неживой природы)

necronephrōsis, *is f* (=nephronecrōsis, *is f*) некронефроз (нефронефроз), некроз почечных канальцев

necrōsis, *is f* некроз, необратимое прекращение жизнедеятельности, омертвление

neonātus, *i m* новорождённый

neoplasma, *ātis n* неоплазма, новообразование, патологическое разрастание тканей

nephrectomia, *ae f* нефрэктомия, операция удаления почки

nephrolithiāsis, *is f* нефролитиаз, почечнокаменная болезнь

nephronecrōsis, *is f* (necronephrōsis, *is f*) нефронефроз (некронефроз), некроз почечных канальцев

neuropathologia, *ae f seu neurologia ae f* невропатология или неврология, раздел клинической медицины, посвящённый болезням нервной системы и методам их лечения

neuropatholōgus, *i m seu neurolōgus*, *i m* невропатолог или невролог, врач-специалист по лечению нервных болезней

neurorrhaphia, *ae f* нейрорафия, сшивание нерва

nocturnus, *a, um* ночной

non не

nosocomiālis, *e* – 1) больничный; 2) внутрибольничный

nosologia, *ae f* нозология, учение о формах болезней и их классификации

nosologīcus, *a, um* нозологический, соответствующий принятой системе классификации болезней

O

oblitērans, *ntis* облитерирующий, закупоривающий

obliteratio, ōnis f облитерация, закупорка, заращение полости органа или сосуда

observatio, ōnis f осмотр, наблюдение

obstētor, ōris m акушер

obstētor-gynaecolōgus, obstetōris-gynaecolōgi m акушер-гинеколог

obstetrīcus, a, um акушерский

obstructio, ōnis f обструкция, закупорка

obturatio, ōnis f obtурация, закупорка

obtūsus, a, um приглушённый, тупой (боль)

oculista, ae m окулист, врач-специалист по лечению глазных болезней

ocūlus, i m глаз

occipitālis, e затылочный

odontogenēsis, is f одонтогенез, процесс образования и развития зубов

odontogēnus, a, um одонтогенный, имеющий зубное происхождение

oedēma, ātis n отёк, избыточное накопление жидкости в тканях организма

oedematōsus, a, um эдематозный, отёчный

oesophāgus, i m пищевод

oligocytaemia, ae f олигоцитемия, недостаточное количество форменных элементов крови

oligodentia, ae f олигодентия, наличие неполного количества зубов

oligokinesia, ae f олигокинезия, малоподвижность и скованность движений

oligomenorrhoea, ae f олигоменорея, нарушение менструального цикла, характеризующееся малым сроком менструаций

oligophrenia, ae f олигофрения, психическое и умственное недоразвитие

onychoschīsis, is f онихохиз, расхождение ногтевых пластинок

operatio, ōnis f операция, лечебное или диагностическое мероприятие, связанное с травмированием тканей или органов больного

ophthalmologia, ae f офтальмология, раздел медицины, посвящённый заболеваниям глаз и методам их лечения

ophthalmolōgus, i m офтальмолог, врач-специалист по лечению глазных болезней

ophthalmorrhēxis, is f офтальморексис, разрыв глазного яблока

ophthalmoscopia, ae f офтальмоскопия, осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа

orgānon, i n орган

orthodontia, ae f ортодонтия, раздел стоматологии, занимающийся исправлением аномалий развития и деформаций зубов и челюстей

orthopaedia, ae f ортопедия, раздел болезней клинической медицины, посвящённый исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата

orthoptica, ae f ортоптика, совокупность консервативных методов исправления дефектов зрения

orthostāsis, is f ортостаз, вертикальное положение тела

os, oris n рот

os, ossis n кость

osteocartilagineus, a, um костно-хрящевой

osteochondrōsis, is f остеохондроз, дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани

osteolŷsis, is f остеолиз, разрушение костной ткани

osteōma, ātis n остеома, опухоль из костной ткани

osteoporōsis, is f остеопороз, разрежение плотности костей

osteosclerōsis, is f остеосклероз, уплотнение костной ткани

ostium, i n отверстие, устье

otoscopia, ae f отоскопия, осмотр наружного слухового прохода и барабанной перепонки с помощью специальных инструментов

Р

pachydermia, ae f пахидермия, разрастание всех слоёв кожи

pachygyria, ae f пахигирия, утолщение и уплотнение извилин головного мозга

paediater, tri m педиатр, врач-специалист по лечению детских болезней

paediatrica, ae f педиатрия, раздел клинической медицины, посвящённый лечению детских болезней

palatīnus, a, um нёбный

palatoschīsis, is f (= **uranoschīsis, is f**) палатосхизис (ураносхизис) врождённая расщелина нёба

palpatio, ōnis f пальпация, обследование путём ощупывания определённых участков тела

panarītium, i n панариций, острое гнойное воспаление околоногтевых тканей

panarthrītis, itīdis f панартрит, воспаление всех тканей сустава

pancreas, ātis n поджелудочная железа

panhysterectomy, ae f пангистерэктомия, полное удаление матки с придатками

panvasculītis, itīdis f панваскулит, воспаление всех слоев стенки кровеносного сосуда

papilla, ae f сосок, сосочек

papillōma, ātis n папиллома, доброкачественная опухоль в виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия

papillomatōsis, is f папилломатоз, образование множественных папиллом

papūla, ae f папула, бесполое образование, возвышающееся над уровнем кожи (элемент кожной сыпи)

parametrītis, itīdis f параметрит, воспаление околоматочной клетчатки

paraproctītis, itīdis f парапроктит, воспаление клетчатки около прямой кишки

parēsis, is f парез, ослабление деятельности, частичный паралич

paroxysmālis, e (**paroxysmoidālis, e**) пароксизмальный (пароксизмодальный), приступообразный

partiālis, e частичный

pathoanatomista, ae m патолого-анатом, врач, осуществляющий вскрытие трупа с целью определить патологические изменения и подтвердить (или опровергнуть) клинический анализ смерти

pathologia, ae f патология – 1) раздел медицины, посвящённый закономерностям возникновения болезненных процессов; 2) отклонение от нормы

pathologĭcus, a, um патологический, связанный с отклонением от нормы, т. е. сопровождающий заболевание, болезненный

pathologoanatomĭcus, a, um патологоанатомический

pathophysiolōgus, i m патофизиолог, специалист, изучающий влияние патологических структурных изменений на физиологические процессы

pectus, ōris n грудь

pemphĭgus, i m пузырчатка

penētrans, ntis проникающий

percussio, ōnis f перкуссия, метод исследования органов, основанный на постукивании по поверхности тела и определении характера возникающих при этом звуков

perforatio, ōnis f прободение

pericardĭtis, itidis f перикардит, воспаление околосердечной сумки

perinephrĭtis, itidis f перинефрит, воспаление фиброзной капсулы

pes, pedis m нога, стопа

pharmaceutĭcus, a, um фармацевтический

pharmacophobia, ae f фармакофобия, навязчивый страх (боязнь) принимать лекарственные средства

pharmacotherapia, ae f фармакотерапия, лечение болезней с помощью лекарств

phlebographia, ae f флебография, рентгенологическое исследование вен с помощью контрастных веществ

phlegmōne, es f флегмона, острое, четко не ограниченное гнойное воспаление клетчатки

photophobia, ae f фотофобия, светобоязнь

phthisiatria, ae f фтизиатрия, область клинической медицины, посвящённая профилактике и лечению туберкулёза

physiologia, ae f физиология, наука о естественных жизненных процессах в организме

pneumolĭsis, is f пневмолиз, освобождение лёгкого от сращений с прилежащими тканями

pneumonectomia, ae f пневмонэктомия, полное удаление лёгкого

pneumonia, ae f пневмония, воспаление лёгких

pneumoperitonēum, i n пневмоперитонеум, наличие газа в брюшной полости

podāgra, ae f подагра, болезнь, характеризующаяся отложением солей мочевой кислоты в тканях с развитием в них воспалительных и деструктивных изменений

polioēncephalĭtis, itidis f полиоэнцефалит, воспаление серого вещества головного мозга

poliomyelītis, itīdis *f* полиомиелит, острое инфекционное воспаление клеток серого вещества спинного мозга

polŷpus, i *m* полип, патологическое образование из различных видов ткани, выступающее над поверхностью органа и связанное с ним ножкой или своим основанием

polyuria, ae *f* полиурия, повышенное выделение мочи

posterior, ius задний

postmortālis, e посмертный

postoperatīvus, a, um послеоперационный

praecox, ōcis ранний

praesenīlis, e возрастной

primarius, a, um первичный

proctodiagnostīca, ae *f* проктодиагностика, исследование состояния прямой кишки с целью профилактики её заболеваний

prosector, ōris *m* врач-патологоанатом

pseudarthrōsis, is *f* псевдартроз, ложный сустав

psoriāsis, is *f* псориаз, хроническое рецидивирующее заболевание кожи, характерной чертой которого является образование на поверхности кожи специфических бляшек

psychiāter, tri *m* психиатр, врач-специалист по лечению психических заболеваний

psychiatria, ae *f* психиатрия, раздел клинической медицины, посвящённый психическим заболеваниям и методам их лечения

psycholōgus, i *m* психолог, специалист, изучающий психическую деятельность человека

psychōsis, is *f* психоз, расстройство психики

psychotherapeutista, ae *m* психотерапевт, врач-специалист, занимающийся лечением методом воздействия на психику человека

psychotherapia, ae *f* психотерапия, метод лечения путём воздействия на психику человека

ptosis, is *f* опущение века

pulmo, ōnis *m* лёгкое

pulmonālis, e лёгочный

pulsus, us *m* пульс

pulvereus, a, um пылевой

punctio, ōnis *f* пункция, прокалывание стенки полости с диагностической целью

pupilla, ae *f* зрачок

puerperālis, e родовой, связанный с родами

purulentus, a, um гнойный

pustūla, ae *f* пустула, пузырек, заполненный гноем

pyomētra, ae *f* пиометра, скопление гноя в матке

pyosalpinx, ngis *f* пиосальпинкс, скопление гноя в маточной трубе

pyothōrax, ācis *m* пиоторакс, скопление гноя в плевральной полости

R

radiculāris, e радикулярный, относящийся к корешку нерва или корню зуба

radix, īcis *f* корень

rectoscopya, *ae f* ректоскопия, осмотр прямой кишки с помощью ректоскопа

reflectorius, *a, um* рефлекторный, обусловленный рефлексом, непроизвольный

reflexus, *us m* рефлекс, осуществляемая нервной системой реакция организма на раздражение

refluxus, *us m* рефлюкс, затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному

ren, *renis m* почка

replantatio, *ōnis f* реплантация, операция с целью приживания отделённого при травме участка тела на прежнем месте

resectio, *ōnis f* резекция, удаление части органа или анатомического образования

respiratorius, *a, um* респираторный, дыхательный

retīna, *ae f* сетчатка

retropharyngēus, *a, um* заглоточный

rhagas, *ādis f* трещина, рагада

rhinogramma, *ātis n* ринограмма, рентгеновский снимок носа

rhinographia, *ae f* ринография, рентгеновское исследование носа

rhinolīthus, *i m* ринолит, носовой камень

rhinopathia, *ae f* ринопатия, общее название болезней носа

rhinoplastīca, *ae f* ринопластика, пластическая операция носа

rhinorrhagia, *ae f* ринорагия, кровотечение из носа

rhinoscopya, *ae f* риноскопия, осмотр стенок полости носа с помощью специального инструмента

ruber, *bra, brum* красный

rubor, *ōris m* краснота, покраснение

ruptūra, *ae f* разрыв

S

saburrālis, *e* обложенный (язык)

saccus, *i m* мешок

salpingoscopya, *ae f* сальпингоскопия, осмотр маточной трубы

sanatio, *ōnis f* санация, комплекс оздоровительных мер (обычно в отношении полости рта)

sanguis, *īnis m* кровь

scabies, *ēi f* чесотка

scarlatinōsus, *a, um* скарлатиновый

schizophrenia, *ae f* шизофрения, психическая болезнь, проявляющаяся изменениями личности и утратой единства психических процессов

scleronychia, *ae f* склеронихия, гипертрофия ногтевых пластинок с их утолщением, уплотнением, изменением цвета

sclerōsis, *is f* уплотнение, затвердение

sclopetarius, *a, um* огнестрельный

scoliōsis, *is f* сколиоз, боковое искривление позвоночника

seclusio, *ōnis f* сращение

sectio, *ōnis f* сечение, разрез, вскрытие

secundarius, *a, um* вторичный

sepsis, *is f* сепсис, заражение крови гноеродными микроорганизмами

sexopathologia, ae f сексопатология, раздел клинической медицины, посвящённый половым расстройствам и методам их лечения
sialolīthus, i m сиалолит, слюнный камень

sialorrhoea, ae f сиалорея, обильное выделение слюны

siccus, a, um сухой

sinister, tra, trum левый

situs, us m положение, расположение

somaticus, a, um соматический, телесный

somatometria, ae f соматометрия, определение размеров и массы тела человека

spasmus, i m спазм, судорога

specificus, a, um специфический

sphygmogramma, ātis n сфигмограмма, кривая, отражающая пульсовые колебания стенки артерии

spina, ae f ость

splanchnologia, ae f спланхнология, раздел анатомии, посвящённый внутренним органам

splanchnosclerōsis, is f спланхносклероз, уплотнение внутренних органов

splenectomy, ae f спленэктомия, удаление селезёнки

splenorenālis, e селезёчно-почечный

spondylopathia, ae f спондилопатия, общее название заболеваний позвоночника

spongiformis, e губковидный, губчатый

status, us m положение, состояние

stenocardia, ae f стенокардия, приступ сильных болей в области

сердца вследствие сужения сосудов и острого недостатка кровоснабжения

stenōsis, is f стеноз, сужение трубчатого органа или его наружного отверстия

stomatologia, ae f стоматология, раздел клинической медицины, посвящённый заболеваниям органов полости рта и методам их лечения

stomatolōgus, i m стоматолог, врач-специалист по лечению болезней полости рта

struma, ae f зоб, патологически увеличенная щитовидная железа

subluxatio, ōnis f подвывих

subtotālis, e субтотальный, неполный

suprarenālis, e надпочечный

symbiōsis, is f симбиоз, совместная жизнь различных организмов при условии взаимной пользы каждого из них

symblephāron, i n симблефарон, сращение век с глазным яблоком

sympathia, ae f симпатия, эмоциональное сочувствие

symptōma, ātis n симптом, признак болезни

synchondrōsis, is f синхондроз, соединение костей с помощью хряща

syncōpe, es f обморок

syndactylia, ae f синдактилия, врождённое сращение пальцев кисти или стопы

syndrōmum, i n синдром, совокупность признаков болезни

synergismus, i m синергизм, совместная деятельность органов в одном направлении

synphalangia, ae f синфалангия, сращение фаланг пальцев кистей или стоп

Т

tabŭla, ae f таблица

tachycardia, ae f тахикардия, учащение сердечных сокращений

tachyphagia, ae f тахифагия, быстрое заглатывание пищи

tachypnoë, ës f тахипноэ, учащённое дыхание

telepathia, ae f телепатия, восприятие психической и эмоциональной активности человека на значительном расстоянии от него

temperatŭra, ae f температура

tendo, ĩnis m сухожилие

tenodësis, is f тенодез, операция ограничения подвижности сустава путём фиксации его сухожилий

tenorrhaphia, ae f тенорафия, сшивание сухожилия

tensio, ðnis f давление

tenuis, e тонкий

therapeutista, ae m терапевт, врач-специалист по лечению внутренних болезней

therapia, ae f терапия, лечение больного консервативными методами

thoracocentësis, is f (=pleurocentësis, is f) торакоцентез (плевроцентез), прокол грудной клетки с введением иглы в плевральную полость с диагностической или лечебной целью

thorax, ācis m грудная клетка

thrombocytolÿsis, is f тромбоцитоллиз, распад тромбоцитов

thrombocytösis, is f тромбоцитоз, увеличенное содержание тромбоцитов

thrombōsis, is f тромбоз, образование и скопление тромбов

thromboticus, a, um тромботический, связанный с образованием тромбов

thrombus, i m тромб, сгусток крови, образующийся в кровеносных сосудах

tinnĭtus, us m шум, звон (в ушах)

tomographia, ae f томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоёв (срезов) исследуемого объекта

tonometria, ae f тонометрия, измерение давления

tonsilla, ae f миндалина

tonsillitis, itĭdis f тонзиллит, воспаление нёбных миндалин

tonsillotomia, ae f тонзиллотомия, частичное удаление миндалин

totālis, e тотальный, общий, полный

toxicologia, ae f токсикология, наука о ядовитых веществах

toxĭcus, a, um токсический, ядовитый, относящийся к отравлению или вызывающий его

transfusio, ðnis f переливание

transplantatio, ðnis f трансплантация, пересадка органов или тканей

transplantātum, i n трансплантат, материал для пересадки тканей или органов

transsudatio, ōnis f транссудация, выход жидкой части крови из капилляров и венул в тканевые щели или полости тела

transsudātum, i n транссудат, белковая жидкость, образующаяся из жидкой части крови

trauma, ātis n травма, повреждение
traumatismus, i m травматизм, болезненное состояние, вызванное травмой

traumatologĭcus, a, um травматологический, предназначенный для лечения травм

tremens, ntis дрожащий, дрожательный (делирий)

trepanatio, ōnis f трепанация, образование отверстия в костной ткани с целью доступа к подлежащей полости

trichomycōsis, is f трихомикоз, грибковое заболевание волос

truncus, i m ствол

tuberculōsis, is f туберкулёз, инфекционное заболевание, вызываемое микобактериями туберкулёза (*Mycobacterium tuberculōsis*)

tuberculōsus, a, um туберкулёзный, относящийся к туберкулёзу или заболеванию туберкулёзом

tumor, ōris m опухоль

typhlectasia, ae f тифлектазия, расширение слепой кишки

typhus, i m тиф

U

ulcerōsus, a, um язвенный

ulcus, ěris n язва

ultrasonarius, a, um ультразвуковой

umbilicālis, e пупочный

uraemia, ae f уремия, наличие мочевины и других азотистых веществ в крови

uraemĭcus, a, um уремический
uranoschĭsis, is f (= **palatoschĭsis, is f**) ураносхизис (палатосхизис), расщелина нёба

urĕter, ěris m мочеточник

urethra, ae f уретра, мочеиспускательный канал (у женщин)

urina, ae f моча

urinarius, a, um мочевого

urolithiāsis, is f уролитиаз, мочекаменная болезнь

urolĭthus, i m уролит, конкремент, образующийся в мочевых путях

utĕrus, i m матка

V

vagĭna, ae f влагалище

valva, ae f клапан

varicocĕle, es f варикоцеле, варикозное расширение и удлинение вен семенного канатика

varicōsis, is f варикоз, варикозность, варикозное расширение вен

varicōsus, a, um варикозный

varix, ĭcis m варикс, ограниченное расширение вены

vasodilatatio, ōnis f вазодилатация, расширение сосудов

venographia, ae f венография, рентгенография вен при помощи контрастных веществ, содержащих йод

venōsus, a, um венозный

ventricŭlus, i m желудочек

verrūca, ae f бородавка, доброкачественное новообразование кожи, развивающееся из клеток эпидермиса и сосочкового слоя дермы
verrucōsus, a, um бородавчатый
vertēbra, ae f позвонок
verus, a, um истинный, настоящий
vesīca, ae f пузырь
virālis, e вирусный
vitium, i n порок
vulgāris, e обыкновенный
vulneratio, ōnis f ранение
vulnus, ěris n рана

X

xanthochromia, ae f ксантохромия, желтоватая окраска кожи или другого участка тела
xanthopsia, ae f ксантопсия, видение всех предметов в жёлтом цвете
xenotransplantatio, ōnis f ксено-трансплантация, пересадка органов или тканей от животного к человеку
xerophthalmia, ae f ксерофтальмия, сухость конъюнктивы и роговицы глаза

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абсцесс, гнойник, нарыв abscessus, us *m*

аденит, воспаление железы или лимфатического узла adenitis, itidis *f*

аденокарцинома, злокачественная опухоль, развивающаяся из железистого эпителия adenocarcinoma, atis *n*

аденотомия, хирургическая операция удаления аденоидов adenotomia, ae *f*

аденоцит, железистая клетка передней доли гипофиза adenocytus, i *m*

акротизм, отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании acrotismus, i *m*

активность activitas, atis *f*

активный activus, a, um

алкоголь alcohol, olis *m*

алкогольный alcoholicus, a, um

алкоголизм, пристрастие к неумеренному употреблению спиртных напитков alcoholismus, i *m*

аллерген, вещество, способное вызвать аллергическую реакцию allergenum, i *n*

аллергический, вызванный аллергией или сопровождающийся аллергией allergicus, a, um

аллерголог, врач-специалист по аллергическим заболеваниям allergologus, i *m*

аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от человека к человеку allotransplantatio, onis *f*

амёбиаз, инфекционное протозойное заболевание кишечника amoebiasis, is *f*

амилоидоз, отложение в тканях амилоида (комплекса глобулинов и полисахаридов – продукта нарушения белкового обмена), ведущее к функциональной недостаточности органа amyloidosis, is *f*

анализ analys, is *f*

анасарка, общий отёк подкожной клетчатки anasarca, ae *f*

ангиодистонический, характеризующийся расстройством тонуса стенок сосудов angiodystonicus, a, um

ангиоспазм, спазматическое сокращение просвета кровеносных сосудов angiospasmus, i *m*

аневризма, расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца вследствие патологического изменения их стенок aneurysma, atis *n*

анемический, вызванный анемией anaemicus, a, um

анемия, малокровие, уменьшение количества эритроцитов и содержания гемоглобина в единице крови anaemia, ae *f*

анестезия – 1) отсутствие чувствительности; 2) общее название методов обезболивания anaesthesia, ae *f*

антипатия, эмоциональное «противочувство», отвращение antipathia, ae *f*

антропогенный, вызванный деятельностью человека anthropogēnus, a, um

антропология наука о происхождении и эволюции человека anthropologia, ae *f*

анурия, непоступление мочи в мочевой пузырь anuria, ae *f*

аортальный aortālis, e

аортомитральный aortomitralis, e

апноэ, временная остановка дыхания apnoë, ës *f*

аподия, отсутствие нижних конечностей apodia, ae *f*

арахнодактилия, ненормально длинные и тонкие (паучьи) пальцы arachnodactylia, ae *f*

аритмия, нарушение ритма сердечных сокращений arhythmia, ae *f*

артериальный arteriālis, e

артерия arteria, ae *f*

артрит, воспаление сустава arthrit̃is, it̃idis *f*

артродиния, боль в суставах arthrodynia, ae *f*

астенический, обусловленный астенией asthenicus, a, um

астения, состояние повышенной утомляемости и раздражительной слабости asthenia, ae *f*

астма, приступы удушья asthma, ātis *n*

астматический, обусловленный астмой asthmaticus, a, um

асцит, водянка живота (брюшной полости) ascites, ae *m*

атеросклероз, утолщение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек atherosclerōsis, is *f*

атеросклеротический atheroscleroticus, a, um

атрофический, вызванный атрофией atrophicus, a, um

атрофия, уменьшение объёма органа или ткани вследствие прекращения питания atrophia, ae *f*

аутоиммунный, обусловленный собственной иммунной системой autoimmunicus, a, um

аутоинтоксикация, отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами autointoxicatio, ōnis *f*

аутоинфекция, заболевание, вызванное собственной условно патогенной флорой autoinfectio, ōnis *f*

аутоксический, отравляющий сам себя autotoxicus, a, um

афагия, полная невозможность глотания aphagia, ae *f*

афония, отсутствие звучности голоса aphonia, ae *f*

ахилия, отсутствие ферментов желудочного сока achylia, ae *f*

ацидоз, повышение уровня кислотных веществ в организме acidōsis, is *f*

Б

бактериальный bacteriālis, e

бедная белками жидкость, образующаяся при отёках из жидкой части крови transsudatum, i *n*

бедро femur, ōris *n*

белый albus, a, um

беременная gravidā, ae *f*

биогенный, вызываемый деятельностью живых организмов biogēnus, a, um

биопсия, микроскопическое исследование кусочков тканей или органов, взятых из живого организма с диагностическими целями *biopsia*, *ae f*

бисиндромный, с двойным синдромом *bisyndromālis*, *e*

блок (= блокировка) *obsessio*, *ōnis f*

боковое искривление позвоночника *scoliosis*, *is f*

болезненное пристрастие к ядовитым веществам *toxicomania*, *ae f*

болезнь *morbus*, *i m*

боль *dolor*, *ōris m*

~ в мышцах *myalgia*, *ae f*

~ в позвоночнике *spondylalgia*, *ae f*

~ в слёзной железе *dacryoadenalgia*, *ae f*

~ в стопе *podalgia*, *ae f*

~ в суставах *arthralgia*, *ae f* (*arthrodynia*, *ae f*)

больной *agrōtus*, *i m*

бородавка, доброкачественное новообразование кожи, развивающееся из клеток эпидермиса и сосочкового слоя дермы (собственно кожи) *verrūca*, *ae f*

бородавчатый *verrucōsus*, *a, um*

ботулизм, тяжёлое пищевое отравление продуктами, содержащими токсины *botulismus*, *i m*

брадикинезия, общая замедленность движений *bradykinesia*, *ae f*

бронх *bronchus*, *i m*

бронхит, воспаление бронхов *bronchitis*, *itidis f*

бронхолитиаз, образование конкрементов в бронхах *broncholithiasis*, *is f*

бронхоэктаз, расширение ограниченных участков бронхов *bronchoectasis*, *is f*

быстрое заглатывание и поедание пищи *tachyphagia*, *ae f*

быстро наступающее утомление глаз во время зрительной работы *asthenopia*, *ae f*

быстро прогрессирующий *celeriter (cito) progrediens*, *ntis*

В

вазодилатация, увеличение просвета кровеносных сосудов *vasodilatatio*, *ōnis f*

вазомоторный *vasomotorius*, *a, um*

варикозное расширение вен *varicosis*, *is f*

ведущий (= главный) *dominans*, *ntis*

веко *palpebra*, *ae f*

вена *vena*, *ae f*

венный камень *phlebolithus*, *i m*

вещество, вызывающее раковое заболевание *cancerogenum*, *i n*

вживление в ткань материалов живой и неживой природы *implantatio*, *ōnis f*

вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне *pneumatosis*, *is f*

вибрационный *vibrationālis*, *e*

вибрация *vibratio*, *ōnis f*

вирус *virus*, *i n*

вирусный *virālis*, *e*

височно-нижнечелюстной *temporomandibularis*, *e*

ВИЧ-инфекция (=инфекция вируса иммунодефицита человека)

infectio viri immunodeficientiae hominis

влажный *humidus*, *a*, *um*

внебрюшинный *extraperitoneālis*, *e*

внезапный *repens*, *ntis*; *subītus*, *a*, *um*

внешний вид *habītus*, *us m*

внутренний *internus*, *a*, *um*

внутриартериальный *intraarteriālis*, *e*

внутрибольничный *nosocomiālis*, *e*

внутригрудной *intrapectorālis*, *e*

внутрипеченочный *intrahepatīcus*, *a*, *um*

внутрипротоковый *intraductuālis*, *e*

внутричерепной *intracraniālis*, *e*

водянка, скопление транссудата в какой-либо полости или в тканях некоторых органов *hydrops*, *ōpis m*

~ брюшной полости *ascītes*, *ae m*

~ перикарда *hydropericardium*, *i n*

возвратный *recurrens*, *ntis*

воздействие *effectus*, *us m*

воспаление *inflammatio*, *ōnis f*

~ внутренних оболочек глазного яблока *endophthalmītis*, *itīdis f*

~ клетчатки около мочевого пузыря *paracystītis*, *itīdis f*

~ лёгких *pneumonia*, *ae f*

~ ободочной кишки *colītis*, *itīdis f*

~ околосердечной сумки *pericardītis*, *itīdis f*

~ позвонков (одного или нескольких) *spondylītis*, *itīdis f*

~ потовых желёз *hidradenītis*, *itīdis f*

~ серого вещества головного мозга *polioencephalītis*, *itīdis f*

~ серого вещества головного и спинного мозга *polioencephalomyelītis*, *itīdis f*

~ серозной оболочки матки *perimetritīs*, *itīdis f*

~ слёзной железы *dacryoadenītis*, *itīdis f*

~ слепой кишки *typhlītis*, *itīdis f*

~ фиброзной капсулы почки *perinephrītis*, *itīdis f*

воспалительный *inflammatorius*, *a*, *um*

восстановление *restitutio*, *ōnis f*

восстановленный *restitūtus*, *a*, *um*

восходящий *ascendens*, *ntis*

врач, использующий для лечения только естественные лекарственные средства живой и неживой природы *naturopāthus*, *i m*
врач-специалист

~ в области клинической медицины *clinicista*, *ae m*

~ по заболеваниям крови *haematolōgus*, *i m*

~ по лечению болезней нервной системы *neuropatholōgus*, *i m* (= *neurologus*, *i m*)

~ по лечению глазных болезней *oculista*, *ae m*; *ophthalmolōgus*, *i m*

~ по лечению болезней пожилого и старческого возраста *geriāter*, *tri m*

~ по лечению заболеваний почек *nephrolōgus*, *i m*

~ по лечению заболеваний уха, горла и носа *otorhinolaryngolōgus*, *i m* (= *otolaryngolōgus*, *i m*)

~ по лечению опухолевых заболеваний *oncolōgus, i m*
 ~ по лечению половых расстройств *sexopatholōgus, i m*
 ~ по лечению туберкулёза *phthisiāter, tri m*
 ~ по особенностям физиологии и патологии новорождённых *neonatlōgus, i m*
 ~ по опухолевым заболеваниям *oncolōgus, i m*
 временная остановка (отсутствии) дыхания *apnoë, ës f*
 врождённое или приобретённое сужение ротовой щели *microstōma, ātis n*
 врождённый *congenītus, a, um*
 вскрытие брюшной полости *laparotomia, ae f*
 вскрытие вены *phlebotomia, ae f*
 вскрытие трупа *autopsia, ae f* (=sectio cadāveris)
 вторичный *secundarius, a, um*
 вывих *luxatio, ōnis f*
 второй *secundus, a, um*
 вызывающий раковые заболевания *cancerogēnus, a, um*
 выпадение влагалища *colpoptōsis, is f; prolapsus vagīnae*
 выраженный *expressus, a, um; manifestus, a, um*

Г

галактостаз, застой молока в молочных железах *galactostāsis, is f*
 галактоцеле, киста молочной железы *galactocēle, es f*
 гангрена, вид некроза, при котором омертвевшие ткани либо

высыхают, либо подвергаются гнилоственному распаду *gangraena, ae f*
 гангренозный *gangraenōsus, a, um*
 гастродуоденальный, относящийся к желудку и двенадцатиперстной кишке *gastroduodenālis, e*
 гастростома, искусственный наружный свищ желудка *gastrostōma, ātis n*
 гемартроз, скопление крови в полости сустава *haemarthrōsis, is f*
 гематолог, врач-специалист по заболеваниям крови *haematolōgus, i m*
 гематурия, наличие крови в моче *haematuria, ae f*
 гемидистрофия, расстройство питания в половине органа *hemidystrophia, ae f*
 гемикrania, приступообразная боль в одной половине головы *hemicrania, ae f*
 гемиплегия, паралич мышц одной половины тела *hemiplegia, ae f*
 геморрагический, связанный с кровотечением или кровоизлиянием *haemorrhagīcus, a, um*
 генитальный, относящийся к половым органам *genitālis, e*
 гепатит, воспаление печени *hepatītis, itīdis f*
 гериатрия, раздел клинической медицины, посвящённый заболеваниям старческого возраста и методам их лечения *geriatria, ae f*
 геронтология, раздел медицины, посвящённый изучению закономерностей старения человека *gerontologia, ae f*

гигантофолликулярный, характеризующийся резким увеличением фолликулов *gigantofolliculāris*, *e*
 гидраденит, гнойное воспаление потовых желёз *hidradenitis*, *itidis f*
 гидрартроз, скопление жидкости в полости сустава *hydrarthrosis*, *is f*
 гидроз, общее название нарушений функции потовых желёз *hidrōsis*, *is f*
 гидроцеле, водянка оболочек яичка *hydrocēle*, *es f*
 гидроцефалия, избыточное накопление цереброспинальной жидкости в желудочках мозга *hydrocephalia*, *ae f*
 гидроуретер, скопление жидкости в расширенном мочеточнике *hydrourēter*, *ēris m*
 гинекология, раздел клинической медицины, посвящённый физиологии и патологии женской половой системы *gynaecologia*, *ae f*
 гипергия, пониженная реактивность организма *hypergia*, *ae f*
 гиперкератоз, чрезмерное утолщение рогового слоя эпидермиса *hyperkeratōsis*, *is f*
 гиперспленизм (гиперспленический синдром), сочетание увеличения селезёнки с увеличением количества клеточных элементов в костном мозге и уменьшением форменных элементов в крови *hypersplenismus*, *i m*
 гиперплазия, усиленное образование клеток ткани *hyperplasia*, *ae f*

гипертензия, повышенное гидростатическое давление в сосудах и полых органах *hypertensio*, *ōnis f*
 гипертонический *hypertonicus*, *a*, *um*
 гипертония, повышенный тонус мышцы или мышечного слоя стенки полого органа *hypertonia*, *ae f*
 гипертрофия, повышенная функция питания и связанное с этим разрастание тканей *hypertrophia*, *ae f*
 гипогликемия, пониженное содержание глюкозы в крови *hypoglykaemia*, *ae f*
 гиподинамия, уменьшение мышечных усилий, затрачиваемых на перемещение участка тела *hypodynamia*, *ae f*
 гипоксемия, пониженное содержание кислорода в крови *hypo-xaemia*, *ae f*
 гипоксия, пониженное содержание кислорода в тканях организма *hypoxia*, *ae f*
 гипоплазия, недоразвитие органа, части тела или всего организма *hypoplasia*, *ae f*
 гипосаливация, пониженная секреция слюны *hyposalivatio*, *ōnis f*
 гипостенурия, выделение мочи постоянно низкого удельного веса, признак нарушения концентрационной способности почек *hyposthenuria*, *ae f*
 гипотиреоз, синдром недостаточности функции щитовидной железы *hypothyreōsis*, *is f*

гипотония, пониженный тонус мышечного слоя стенки полого органа или сосуда hypotonia, *ae f*
глаз oculus, *i m*

глаукома, болезнь глаз, характеризующаяся повышением внутриглазного давления и развитием дефектов зрения glaucōma, ātis *n*

гломерульный, клубочковый glomeriformis, *e*

глоссодиния, боль в языке glossodynia, *ae f*

глубокий profundus, *a, um*

глюкозурия, наличие в моче сахаров в высоких концентрациях glucosuria, *ae f*

гнатосхизис, врождённое расщепление верхней челюсти gnathoschisis, *is f*

гноеродный, вызывающий нагноение pyogenus, *a, um*

гнойный purulentus, *a, um*

голеностопный talocrurālis, *e*

голень crus, cruris *n*

головная боль cephalgia, *ae f*

головной мозг encephalon, *i n* (в многословных клинических терминах – cerebrum, *i n*)

гомеопатия, способ лечения, при котором применяют в минимальных дозах такие лекарства, которые в больших дозах вызывают явления, подобные симптомам данного заболевания homeopathia, *ae f*

гомеостаз, относительное динамическое постоянство внутренней среды организма homeostāsis, *is f*

гормонозависимый hormonodependens, *ntis*

гортань larynx, *ngis m*

граница (сердца) limen, *īnis n*

гранулёма, ограниченное новообразование, состоящее из грануляционной (зернистой) ткани и возникающее как результат хронического воспаления granulōma, ātis *n*

график, отражающий сокращение отдельных мышц или групп мышц myogramma, ātis *n*

графическая регистрация изменений во времени объёма вдыхаемого и выдыхаемого воздуха spirographia, *ae f*

графическая регистрация силы прикуса gnathographia, *ae f*

грибковое заболевание кожи dermatomycōsis, *is f*

грудная жаба angīna pectoris

грыжа, выпячивание органа или его части через отверстие в анатомическом образовании под кожей или в полость hernīa, *ae f*

~ лёгочной ткани pneumatocēle, *es f*

~ (устья) мочеточника ureterocēle, *es f*

грыжесечение herniotomia, *ae f*

губчатый, губкообразный (энцефалопатия) spongiformis, *e*

Д

давление tensio, ōnis *f*

дакриолит, конкремент в слёзных протоках dacryolithus, *i m*

дакриостеноз, сужение носослёзного протока dacryostenōsis, *is f*

двенадцатиперстная кишка *duodēnum, i n*

двусторонний паралич одноименных частей тела *diplegia, ae f*
 декапсуляция, хирургическая операция удаления фиброзной капсулы органа *decapsulatio, ōnis f*
 декомпенсация *decompensatio, ōnis f*
 делирий, бредовое состояние *delirium, i n*

дерматоз, общее название различных заболеваний кожи *dermatōsis, is f*

десмургия, раздел хирургии, разрабатывающий методы применения и технику наложения повязок *desmurgia, ae f*

дети *infantes, ium m, f*

дефект *defectus, us m*

дефект зрения, при котором предметы кажутся большими, чем в действительности *macropsia, ae f*

деформация, нарушение формы *deformatio, ōnis f*

деформирующий *deformans, ntis*

диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма *diabētes, ae m*

диабетический, обусловленный диабетом *diabetīcus, a, um*

диагноз, медицинское заключение о состоянии здоровья (или смерти) *diagnōsis, is f*

диагност, врач-специалист по диагностике заболеваний внутренних органов *diagnosta, ae m*

диагностика заболеваний

~ по радужной оболочке глаза *iridodiagnostīca, ae f*

~ прямой кишки *proctodiagnostīca, ae f*

диатез, повышенная склонность организма к некоторым болезням или к реакциям на какой-то раздражитель *diathēsis, is f*

дилатационный *dilatationālis, e*

динамический *dynamīcus, a, um*

дисплазия, нарушение развития органов или тканей *dysplasia, ae f*

диспноэ, одышка *dyspnoë, ës f*

дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани *osteochondrōsis, is f*

дистрофия, расстройство питания тканей, ведущее к их качественному и количественному изменению или задержке развития *dystrophia, ae f*

дисфункция, нарушение функции органа или ткани *dysfunctio, ōnis f*

дисциркуляция, нарушение циркуляции *dyscirculatio, ōnis f*

дисциркуляторный, связанный с нарушением циркуляции *dyscirculatorius, a, um*

дитя, ребёнок *infans, ntis m, f*

диффузный, равномерно распространённый *diffūsus, a, um*

диурез, мочеотделение *diurēsis, is f*
 для *pro (Abl.)*

дневной *diurnus, a, um*

доброкачественный *benignus, a, um*

долихоцефал, длинноголовый человек *dolichocephālus, i m*

доля lobus, *i m*

дыхательный respiratorius, *a, um*

Ж

жалобы (больного) molestiae, ārum *f*

жар calor, ōris *m*

железодефицитный sideropenicus, *a, um*

желтуха ictērus, *i m*

желудок gaster, tris *f*

желудочек ventricūlus, *i m*

желудочно-кишечный gastrointestinālis, *e*

желчекаменная болезнь cholelithiāsis, *is f*

желчный пузырь vesīca biliāris (fellea)

живот abdōmen, īnis *n*

З

заболевание, вызванное собственной условно-патогенной микрофлорой организма autoinfectio, ōnis *f*

заболевание глаз, характеризующееся повышением внутриглазного давления и снижением зрительных функций glaucōma, ātis *n*

заболевание молочной железы mastopathia, *ae f*

заглочный retropharyngēus, *a, um*

закрытый clausus, *a, um*

закупорка, закрытие просвета полого органа obliteratio, ōnis *f*; obstructio, ōnis *f*; obturatio, ōnis *f*

закупорка сосудов тромбами thromboēmbolia, *ae f*

замедленное, редкое дыхание bradypnoë, *es f*

зародышевое развитие embryogenēsis, *is f*

застой желчи в желчных протоках cholestāsis, *is f*

затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному refluxus, *us m*

злокачественная (раковая) опухоль, исходящая из клеток трофобласта choriocarcinōma, ātis *n*

злокачественный malignus, *a, um*

зоб, патологически увеличенная щитовидная железа struma, *ae f*

зрительный opticus, *a, um*

зубной dentālis, *e*

И

и et

избыточное накопление церебральной жидкости в желудочках мозга hydrocephalia, *ae f*

избыточное развитие волосного покрова hypertrichōsis, *is f*

изменение permutatio, ōnis *f*

измерение dimensio, ōnis *f*

измерение окружности грудной клетки и разности её размеров при вдохе и выдохе thoracomētria, *ae f*

измерение размеров таза у женщины pelvimētria, *ae f*

измерение размеров черепа craniometria, *ae f*

изотрансплантация, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента isotransplantatio, ōnis *f*

или seu

иммунодефицит immunodeficientia, ae *f*

инвазивный, связанный с инвазией invasīvus, a, um

инвазия — 1) внедрение в организм человека паразитов животной природы с последующим развитием различных форм их взаимодействия; 2) проникновение (хирургическое) в организм с целью изменить структуру его тканей invasio, ōnis *f*

инсулинозависимый insulinodependens, ntis

инсульт, внезапное острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге с развитием симптомов поражения центральной нервной системы insultus, us *m*

интенсивный intensīvus, a, um

интоксикация, патологическое состояние, вызванное общим действием на организм токсических веществ эндогенного или экзогенного происхождения intoxicatio, ōnis *f*

инфантилизм, задержка физического или умственного развития индивида на уровне детского возраста infantilismus, i *m*

инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вследствие прекращения кровоснабжения infarctus, us *m*

инфекционист, врач-специалист по инфекционным заболеваниям infectionista, ae *m*

инфекционный infectiōsus, a, um

инфекция infectio, ōnis *f*

искусственный наружный свищ желчного пузыря cholecystostōma, ātis *n*

искусственный свищ мочевого пузыря cystostōma, ātis *n*

исследование diagnostica, ae *f*; exploratio, ōnis *f*

исследование органов брюшной полости путём их осмотра с помощью оптического прибора laparoscopia, ae *f*

ишемический, вызванный уменьшением или прекращением притока артериальной крови ischaemicus, a, um

К

калибр (просвет) lumen, inis *n*

калькулёз, камнеобразование calculōsis, is *f*

камень calcūlus, i *m*

камнеобразование calculōsis, is *f*; lithiāsīs, is *f*

канцерогены, вещества, вызывающие раковые заболевания cancerogēna, ōrum *n*

карбункул, острое гнойное воспаление нескольких расположенных рядом сальных желёз и волосяных фолликулов carbuncūlus, i *m*

кардиограмма, рентгеновский снимок сердца или графическое изображение работы сердца cardiogramma, ātis *n*

кардиолиз, оперативное освобождение сердца от сращений cardioliōsis, is *f*

кардиомиопатия, общее название заболеваний сердечной мышцы невоспалительного характера *cardiomyopathia*, *ae f*
 кардиосклероз, уплотнение миокарда *cardiosclerōsis*, *is f*
 кашель *tussis*, *is f*
 кесарев *caesareus*, *a, um*
 киста, патологическая полость, стенка которой образована фиброзной тканью *cysta*, *ae f*
 кисть (руки) *manus*, *us f*
 кишечное кровотечение *enterorrhagia*, *ae f*
 кишечный *intestinālis*, *e*
 кишка (тонкая) *intestīnum*, *i n*
 клапан *valva*, *ae f*
 класс *classis*, *is f*
 клаустрофобия, навязчивый страх закрытых помещений *claustrophobia*, *ae f*
 клетка *cellula*, *ae f*
 клиницист, врач-специалист в области клинической медицины *clinicista*, *ae m*
 клинический *clīnicus*, *a, um*
 кожа *cutis*, *is f*
 коленный см. колено
 колено *genu*, *us n*
 колит, воспаление слизистой оболочки толстой кишки *colītis*, *itidis f*
 коллапс, внезапное прекращение работы органа из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов *collapsus*, *us m*
 кольпоцитограмма, запись результатов исследования клеточ-

ного состава влагалищного мазка *colpocytogramma*, *ātis n*
 кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций *coma*, *ātis n*
 комбинированный *combinātus*, *a, um*
 компенсированный *compensātus*, *a, um*
 конкремент, плотное патологическое образование *concrementum*, *i n*
 коронарный *coronarius*, *a, um*
 короткоголовый человек *brachycephālus*, *i m*
 костный *osseus*, *a, um*
 костный мозг (=мозг костей) *medulla ossium*
 кость *os*, *ossis n*
 краснота *rubor*, *ōris m*
 красный *ruber*, *bra, brum* (lichen); *erythematōsus*, *a um* (lupus)
 криз, внезапное усиление симптомов болезни (гипертонической) *crisis*, *is f*
 криотерапия, общее название методов лечения, основанных на применении низких температур *cryotherapy*, *ae f*
 кроветворение *haemopoēsis*, *is f*
 кровообращение = циркуляция крови *circulatio sanguinis*
 кровотечение *haemorrhagia*, *ae f*
 ~ из прямой кишки *proctorrhagia*, *ae f*
 ~ из языка *glossorrhagia*, *ae f*
 кровь *sanguis*, *inis m*
 крупноочаговый *macrofocālis*, *e*

крупозный *crupōsus*, *a*, *um*
ксантоэпителий, эпителий жёлтого цвета *xanthoëpithelium*, *i n*
ксерохелия, сухость губ *xerocheilia*, *ae f*

Л

латентный (скрытый) *latens*, *ntis*
левожелудочковый = левого желудочка

левый *sinister*, *tra*, *trum*

лёгкий *levis*, *e*

лёгкое *pulmo*, *ōnis m*

лёгочный *pulmonālis*, *e*

лейкодерма, появление на коже пятен, лишённых пигмента меланина *leucoderma*, *ātis n*

лейкоз, общее название опухолей, возникающих из кроветворных клеток и поражающих костный мозг *leucōsis*, *is f*

лекарственный *medicamentōsus*, *a*, *um*

лечение *curatio*, *ōnis f*; *therapia*, *ae f*

лечение с помощью растений *phytotherapia*, *ae f*

лимфатический *lymphatīcus*, *a*, *um*

лимфобластный *lymphoblastīcus*, *a*, *um*

лимфогранулематоз, злокачественное увеличение лимфоидной ткани с образованием специфических гранул в лимфатических узлах и внутренних органах *lymphogranulomatōsis*, *is f*

лимфома, общее название опухолей, возникающих из лимфоидной ткани *lymphōma*, *ātis n*

лимфопоз, образование лимфоцитов *lymphopoēsis*, *is f*

лимфоузел *lymphonōdus*, *i m*

лимфоцитоз, увеличенное количество лимфоцитов в периферической крови *lymphocytōsis*, *is f*
линия *linea*, *ae f*

липоматоз, наличие большого количества опухолей из жировой ткани *lipomatōsis*, *is f*

липурия, наличие жиров в моче *lipuria*, *ae f*

лицо *facies*, *ēi f*

личность *persōna*, *ae f*

лишай, общее название группы специфических кожных заболеваний *lichen*, *ēnis m*

логопедия, раздел педагогики, посвящённый исправлению дефектов речи *logopaedia*, *ae f*
локальный, местный *locālis*, *e*
лучевой *radiālis*, *e*

М

макроцит, крупный эритроцит *macrocytus*, *i m*

макроцитарный, относящийся к макроцитам *macrocytīcus*, *a*, *um*

малоподвижность и скованность движений *oligokinesia*, *ae f*

малые размеры селезёнки *microsplenia*, *ae f*

маммолог, врач-специалист по заболеваниям молочной железы *mammolōgus*, *i m*

мания величия *megalomania*, *ae f*

мануальный, ручной *manuālis*, *e*

мастопатия, общее название заболеваний молочной железы *mastopathia*, *ae f*

матка *utērus*, *i m*

маточное (ациклическое) крово-
течение *metrorrhagia*, ae *f*
мегадуоденум, увеличение двенад-
цатиперстной кишки *megaduodē-*
num, i *n*

мегаколон, значительное рас-
ширение ободочной кишки или
её части *megacōlon*, i *n*

медикаментозный *medicamentō-*
sus, a, um

медико-биологическая наука,
посвящённая изучению естест-
венных жизненных процессов в
организме *physiologia*, ae *f*

медленнопрогрессирующий *lente*
progrediens, ntis

межжелудочковый *interventricu-*
lāris, e

межрёберный *intercostālis*, e

мелкий *subtilis*, e

мелкоочаговый *microfocālis*, e

менинголизис, рассечение руб-
цовых сращений мозговых обо-
лочек с окружающими тканями
meningolysis, is *f*

мерцательный *fibrillāris*, e

местный *locālis*, e

метаморфоз, изменение формы;
в биологии – глубокое скачко-
образное преобразование стро-
ения и образа жизни организма
животного в период постэмбри-
онального развития *metamor-*
phōsis, is *f*

метод лечения, заключающий-
ся во введении больному его же
крови *autohaemotherapia*, ae *f*

метод лечения, основанный на
применении только естествен-

ных лекарственных средств жи-
вой и неживой природы *naturō-*
pathia, ae *f*

метод рентгенографии, заклю-
чающийся в послойном иссле-
довании внутренней структу-
ры объекта *tomographia*, ae *f*

метод хирургии, основанный
на локальном замораживании
тканей *cryochirurgia*, ae *f*

механизм развития заболева-
ния *pathogenēsis*, is *f*

миелопатия, общее название
некоторых поражений спинно-
го мозга *myelopathia*, ae *f*

миелотоксический, возникаю-
щий из-за интоксикации, вы-
званной угнетением кроветвор-
ной функции костного мозга
myelotoxīcus, a, um

микоз, общее название болез-
ней, вызываемых паразитиче-
скими грибами *mycōsis*, is *f*

микроинсульт *microinsultus*, us
m

микроинфаркт *microinfarctus*, us
m

микромиелия, малые размеры
спинного мозга *micromyelia*, ae *f*
микростома, врождённое или
приобретённое сужение рото-
вой щели *microstōma*, ātis *n*

микросфигмия, пульс пони-
женного наполнения, появляю-
щийся в случае сужения арте-
рии *microsphygmia*, ae *f*

микрохирургия, раздел хирур-
гии, разрабатывающий опера-
ции на малых анатомических
структурах с использованием

оптических средств *microchirurgia*, *ae f*

миндалина *tonsilla*, *ae f*

минимальный *minimus*, *a, um*

миокард, сердечная мышца *myocardium*, *i n*

митральный *mitrālis*, *e*

многоформный *multiformis*, *e*

мозг большой *cerēbrum*, *i n*

~ головной *encephālon*, *i n*

~ костный *medulla ossium*

~ спинной *medulla spinālis*

мозговое вещество *medulla*, *ae f*

мозговой *cerebrālis*, *e*

моноцитоз, увеличение количества моноцитов *monocytōsis*, *is f*

мочевой камень *urolīthus*, *i m*

мочекислый *uroacīdus*, *a, um*

мочеточник *urēter*, *ēris m*

мягкий *mollis*, *e*

Н

навязчивый страх – боязнь закрытых помещений *claustrophobia*, *ae f*

надпочечник *glandūla suprarenālis*

наличие в моче меланина *melanuria*, *ae f*

наличие в моче сахаров в высоких концентрациях *glucosuria*, *ae f*

наличие липидов в моче *lipuria*, *ae f*

наличие только одного пальца кисти или стопы *monodactylia*, *ae f*

напряжение *intentio*, *ōnis f*

нарушение (повреждение) *laesio*, *ōnis f*

нарушение (расстройство) *disturbatio*, *ōnis f*

нарушение развития органов или тканей в ходе эмбриогенеза *dysplasia*, *ae f*

нарушенный *laesus*, *a, um*

наследственная болезнь крови, проявляющаяся в склонности к повышенной кровоточивости *haemophilia*, *ae f*

наследственный *hereditarius*, *a, um*

натуропат, врач, использующий для лечения только естественные средства (живой и неживой природы) *naturopāthus*, *i m*

натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы *naturopathia*, *ae f*

наука, изучающая закономерности образования и развития зародыша *embryologia*, *ae f*

наука о закономерностях старения организма человека *gerontology*, *ae f*

наука о строении и функциях тканей *histologia*, *ae f*

неатопический *non atopīcus*, *a, um*

невралгия, боль по ходу ствола нерва *neuralgia*, *ae f*

невропатический – 1) связанный с повышенной возбудимостью нервной системы, встречающейся в детском возрасте; 2) связанный с патологией периферической нервной системы *neuropathīcus*, *a, um*

невропатолог (невролог), врач-специалист по лечению нервных болезней *neuropathologus*, *i m*; *neurolōgus*, *i m*

недостаточное количество пальцев кисти или стопы oligodactylia, *ae f*
недостаточность insufficientia, *ae f*
нейрохирург, врач-специалист, занимающийся оперативным лечением заболеваний и повреждений центральной и периферической нервной системы neurochirurgus, *i m*
ненормально тонкие и длинные (паучьи) пальцы arachnodactylia, *ae f*
неоплазма, новообразование neoplasma, *ātis n*
неотложный urgens, *ntis*
непереносимость intolerantia, *ae f*
нерв nervus, *i m*
несахарный insipidus, *a, um*
нефроангиосклероз, патологическое утолщение стенок почечных артерий nephroangiosclerōsis, *is f*
нефролит, почечный камень nephrolithus, *i m*
нефроптоз, опущение почки nephroptōsis, *is f*
нефротический (=нефропатический), связанный с заболеванием почек nephroticus, *a, um*
нёбный palatīnus, *a, um*
новообразование neoplasma, *ātis n*
новорождённый neonātus, *a, um; neonātus, i m*
нос nasus, *i m*
ночной nocturnus, *a, um*

О
обезвоживание (организма) exsiccōsis, *is f*
обильное выделение экссудата из носа rhinorrhoea, *ae f*
область клинической медицины, посвящённая лечению заболеваний полости рта stomatologia, *ae f*
область клинической медицины, посвящённая лечению туберкулёза phthisiatria, *ae f*
обломок, фрагмент fragmentum, *i n*
обморожение *см.* отморожение
обморок syncōpe, *es f*
обострение exacerbatio, *ōnis f*
обострившийся exacerbātus, *a, um*
образование тромба в вене phlebothrombōsis, *is f*
обструктивный, препятствующий obstructivus, *a, um*
общее название заболеваний, вызываемых паразитическими грибами mycōsis, *is f*
общее название методов лечения, основанных на применении низких температур cryotherapia, *ae f*
общее название нарушений функции потовых желёз hidrōsis, *is f*
общий communis, *e*
огнестрельный sclopetarius, *a, um*
ограниченный (о месте) circumscriptus, *a, um*
одонтогенный, имеющий зубное происхождение odontogēnus, *a, um*
окулист (офтальмолог), врач-специалист по лечению глазных болезней oculista, *ae m; ophthalmolōgus, i m*

олигодентия, наличие неполного количества зубов oligodentia, *ae f*
омертвление жировой ткани adiponecrōsis, *is f*
омертвление костной ткани osteonecrōsis, *is f*
онихомикоз, грибковое заболевание ногтей onychomycōsis, *is f*
оперативная фиксация патологически подвижной почки nephropexia, *ae f*
оперативное восстановление проходимости маточных труб salpingolysis, *is f*
оперативное отделение лёгкого от прилежащих тканей pneumolysis, *is f*
оперативное рассечение стенки влагалища colpotosia, *ae f*
оперативное рассечение сухожилия tenotosia, *ae f*
оперативное рассечение тела мёртвого плода во время родов embryotosia, *ae f*
оперативное создание анастомоза между желудком и тонкой кишкой gastroenterostomia, *ae f*
оперативное удаление почки nephrectomia, *ae f*
операция полного удаления лёгкого pneumonectomy, *ae f*
операция создания анастомоза между желудком и двенадцатиперстной кишкой gastroduodenostomia, *ae f*
операция удаления маточной трубы salpingectomy, *ae f*
операция фиксации патологически подвижной матки hysteropexia, *ae f*

опоясывающий cingens, *ntis* (dolor); zoster, *ēris m* (herpes)
опухание tumor, *ōris m*
опухоль tumor, *ōris m*
 ~ **из зубной ткани** odontōma, *ātis n*
 ~ **из фиброзной и мышечной ткани** fibromyōma, *ātis n*
опущение желудка gastropōsis, *is f*
ороговевающий cornescens, *ntis*
ортодонт, врач-стоматолог, исправляющий дефекты развития зубов и аномалий orthodontista, *ae m*
ортопед, врач-специалист по исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата orthopaedista, *ae m*
ортопедия, раздел клинической медицины, посвящённый исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата orthopaedia, *ae f*
ортостатический, вызванный длительным вертикальным неподвижным положением тела orthostaticus, *a, um*
оседание subsidencia, *ae f*
осложнённый complicātus, *a, um*
оскольчатый comminūtus, *a, um*
осмотр observatio, *ōnis f*
осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа ophthalmoscopia, *ae f*
осмотр полости рта stomatoscopia, *ae f*
остеопат, врач-специалист по заболеваниям костной системы человека osteopāthus, *i m*

остеопороз, разрежение плотности костей osteoporōsis, is *f*
остеохондроз, дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани osteochondrōsis, is *f*
остротекущий acriter decurrens, ntis
острый acutus, a, um
от (по причине) de (*c Abl.*)
отдел *см.* часть
отёк, скопление жидкости в тканевых пространствах oedēma, ātis *n*
отклонение от нормы pathologia, ae *f*
открытый apertus, a, um
отморожение congelatio, ōnis *f*
относительное динамическое постоянство внутренней среды организма homeostāsis, is *f*
относительный relativus, a, um
оториноларинголог, врач-специалист, занимающийся лечением болезней уха, горла, носа otorhinolaryngolōgus, i *m*
отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами autointoxicatio, ōnis *f*
отслойка, отслоение ablatio, ōnis *f*
отсутствие звучности голоса aphonia, ae *f*
отсутствие менструации в течение шести месяцев и более amenorrhoea, ae *f*
отсутствие соляной кислоты в желудочном соке achlorhydria, ae *f*
офтальмология, раздел клинической медицины, посвящённый заболеваниям глаз и методам их лечения ophthalmologia, ae *f*

офтальмомикоз, грибковое заболевание глаз ophthalmomycōsis, is *f*
офтальмопатия, общее название невоспалительных заболеваний глаз ophthalmopathia, ae *f*
офтальморексис, разрыв глазного яблока ophthalmorrhexis, is *f*
очаговый focālis, e
ощущение боли при поглаживании волос trichalgia, ae *f*

П

падение, убывание decrementum, i *n*
палатосхизис, расщелина нёба palatoschīsis, is *f*
палец digitus, i *m*
пальпация, обследование путём ощупывания определённых участков тела palpatio, ōnis *f*
панариций, острое гнойное воспаление околоногтевых тканей panaritium, i *n*
паналгия, ощущение боли во всём теле panalgia, ae *f*
панкардит, воспаление всех слоёв стенки сердца pancarditis, itidis *f*
панкреатит, воспаление поджелудочной железы pancreatitis, itidis *f*
папиллома, доброкачественная опухоль в виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия papillōma, ātis *n*
папилломатоз, образование множественных папиллом papillomatōsis, is *f*
паразитарный parasitarius, a, um

паралич, потеря способности произвольных движений *paralýsis, is f*
паралич век *blepharoplegia, ae f*
паралич мускулатуры мочевого пузыря *cystoplegia, ae f*
параметрит, воспаление около-маточной клетчатки *parametrítis, itídis f*
патогенез, механизм развития заболевания *pathogeněsis, is f*
патогенный, вызывающий заболевание *pathogěnus, a, um*
патологический, связанный с отклонением от нормы, т. е. сопровождающий заболевание, болезненный *pathologĭcus, a, um*
патологическое выпадение волос *trichorrhoea, ae f*
патологическое изменение (нарушение) тонуса *dystonia, ae f*
патологическое состояние, обусловленное недостаточностью в организме нескольких витаминов *polyavitaminōsis, is f*
патологическое уплотнение кожи с последующей атрофией поражённых участков *sclerodermia, ae f*
патология – 1) раздел медицины, посвящённый закономерностям возникновения болезненных процессов; 2) отклонение от нормы *pathologia, ae f*
пахидермия, разрастание всех слоёв кожи *pachydermia, ae f*
пациент *patiens, ntis m*
педиатр, врач-специалист по лечению заболеваний детского возраста *paediāter, tri m*

пельвиметрия, измерение размеров таза *pelvimetria, ae f*
первичный *primarius, a, um*
перегородка *septum, i n*
переливание *transfusio, ōnis f*
перелом *fractūra, ae f*
переполнение кровью какого-то участка тела *hyperaemia, ae f*
переохлаждение организма *hypothermia, ae f*
пересадка органов или тканей от животного к человеку *xenotransplantatio, ōnis f*
пересадка органов или тканей от одного человека к другому *allograft, ōnis f*
период *períodus, i f*
периодический *periodĭcus, a, um*
периферический *peripherĭcus, a, um*
печёночно-клеточный *hepatocellularis, e*
печёночный *hepatĭcus, a, um*
печень *hepar, ātis n*
пиелонефрит, воспаление ткани почки и почечной лоханки *pyelonephrítis, itídis f*
пилорический *pylorĭcus, a, um*
пиогенный, вызывающий нагноение *pyogěnus, a, um*
пиосальпинкс, наличие гноя в маточной трубе *pyosalpinx, ngis f*
пиоторакс, скопление гноя в плевральной полости *pyothorax, ācis m*
пластинка *lamĭna, ae f*
пластическая операция
 ~ **роговицы** *keratoplastĭca, ae f*
 ~ **с использованием биологического материала тела другого человека** *alloplastĭca, ae f*

~ с использованием тканей са-
мого оперируемого человека
autoplastica, ae *f*

~ сухожилия tenoplastica, ae *f*

~ уха otoplastica, ae *f*

плевра pleura, ae *f*

плексопатия, заболевание нерв-
ных сплетений plexopathia, ae *f*

плечо brachium, i *n*

плоский planus, a, um

плоскоклеточный planocellulāris, e

плоскостопие pes planus

пневматоз, вздутие тканей и ор-
ганов вследствие образования
в них пузырьков газа или про-
никновения воздуха извне pneu-
matōsis, is *f*

пневмококковый pneumococcicus,
a, um

пневмония, воспаление лёгких
pneumonia, ae *f*

пневмонэктомия, полное удале-
ние лёгкого pneumonectomy, ae *f*

повреждение laesio, ōnis *f*

повышение уровня кислых ве-
ществ в организме acidōsis, is *f*

повышенная частота сердечных
сокращений tachycardia, ae *f*

повышенное

~ гидростатическое давление в
сосудах hypertensio, ōnis *f*

~ выделение мочи polyuria, ae *f*

~ содержание воды в крови hydraemia, ae *f*

~ содержание лейкоцитов leucocy-
tōsis, is *f*

подагра, болезнь, характеризую-
щаяся отложением солей мочевой
кислоты в тканях с развитием в

них воспалительных и деструк-
тивных изменений podāgra, ae *f*

подвижность mobilitas, ātis *f*

подвижный mobilis, e

подкожный subcutaneus, a, um

подострый subcūtus, a, um

показатель index, ĩcis *m*

полиомиелит, инфекционное вос-
паление клеток серого вещества
спинного мозга poliomyelitis,
itidis, *f*

полипозный polypōsus, a, um

полиартрит, воспаление несколь-
ких суставов polyarthrit̃is, it̃idis *f*

полиневропатия, невропатия с
множественными проявлениями
polyneuropathia, ae *f*

полиоэнцефаломиелит, воспале-
ние серого вещества головного
и спинного мозга polioēncepha-
lomyelitis, it̃idis *f*

полип, патологическое образова-
ние из различных видов ткани,
выступающее над поверхностью
органа и связанное с ним ножкой
или своим основанием polypus, i *m*

полипоз, наличие множествен-
ных полипов polypōsis, is *f*

полипозный polypōsus, a, um

полиостеоартроз, заболевание
нескольких суставов, характери-
зующееся дегенеративным пере-
рождением суставных хрящей
polyosteoarthrōsis, is *f*

полное удаление матки с при-
датками panhysterectomy, ae *f*

полость cavitas, ātis *f*

пониженная вкусовая

~ чувствительность hypogeusia, *ae f*
 ~ реактивность организма hypergia, *ae f*
 ~ секреция слюны hyposalivatio, *ōnis f*
 пониженное
 ~ гидростатическое давление в сосудах hypotensio, *ōnis f*
 ~ содержание лимфоцитов в периферической крови lymphopenia, *ae f*
 ~ содержание ферментов в желудочном соке hypochylia, *ae f*
 ~ содержание эритроцитов в единице объёма крови erythrocytopenia, *ae f* (erythropenia, *ae f*)
 поражение laesio, *ōnis f*
 порок vitium, *i n*
 порталый, относящийся к воротам печени или воротной вене portālis, *e*
 послеоперационный postoperatīvus, *a, um*
 потеря памяти (полная или частичная) amnesia, *ae f*
 почечнокаменная болезнь nephrolithiāsis, *is f*
 почка ren, *renis m*
 поясничный lumbālis, *e*
 правосторонний dextralaterālis, *e*
 правый dexter, *tra, trum*
 предплечье antebrachium, *i n*
 преимущественный praecipuus, *a, um; dōmīnans, ntis; praevālens, ntis*
 прекома, начальная стадия развития комы praecōma, *ātis n*
 преобладание praevaletia, *ae f*
 придаток (матки) adnexum, *i n*

приобретённый acquisītus, *a, um*
 припадок accessus, *us m*
 приступообразная боль в одной половине головы, мигрень hemi-crania, *ae f*
 прободение perforatio, *ōnis f*
 прогрессивный progressīvus, *a, um*
 прогрессирующий progrediens, *ntis*
 происходящий из-за деятельности врача iatrogēnus, *a, um*
 проктолог, врач-специалист по лечению заболеваний прямой кишки proctolōgus, *i m*
 проктостомия, образование свища прямой кишки proctostomia, *ae f*
 пролапс, выпадение (смещение) внутреннего органа через естественное отверстие prolapsus, *us m*
 протез prosthēsis, *is f*
 профилактика prophylaxis, *is f*
 профилактика опухолевых заболеваний oncoprophyllaxis, *is f*
 процесс возникновения и развития опухоли oncogenēsis, *is f*
 процесс образования тромбоцитов thrombocytopoēsis, *is f*
 проявление manifestatio, *ōnis f*
 психиатр, врач-специалист по лечению психических болезней psychiāter, *tri m*
 психогенный, возникающий под воздействием психики psychogēnus, *a, um*
 психолог, специалист, изучающий психическую деятельность человека psycholōgus, *i m*
 психотерапевт, врач-специалист, занимающийся лечением мето-

дом воздействия на психику человека *psychotherapeutista*, *ae m*
псориаз, хроническое рецидивирующее заболевание кожи, характерной чертой которого является образование на поверхности кожи специфических бляшек *psoriāsis*, *is f*

птоз, опущение верхнего века *ptosis*, *is f*

пузырчатка, заболевание кожи, характеризующееся высыпанием пузырей на коже и (или) слизистых оболочках *pemphigus*, *i m*
пункция, прокалывание стенки органа или полости с диагностической целью *punctio*, *ōnis f*
пупочный *umbilicālis*, *e*

Р

радужка *iris*, *īdis f*

развёрнутый *evolūtus*, *a, um*

раздел

~ антропологии, посвящённый изучению особенностей телосложения человека *somatologia*, *ae f*

~ клинической медицины, посвящённый исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата *orthopaedia*, *ae f*

~ клинической медицины, посвящённый лечению заболеваний нервной системы *neuro-pathologia*, *ae f*

~ клинической медицины, посвящённый лечению психических болезней *psychiatria*, *ae f*

~ отоларингологии, посвящённый лечению нарушений функций голосового аппарата *phoniatria*, *ae f*

~ стоматологии, посвящённый лечению аномалий развития и деформаций зубов и челюстей *orthodontia*, *ae f*

~ хирургии, разрабатывающий методы применения и технику наложения повязок *desmurgia*, *ae f*

~ хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах с использованием оптических средств *micro-chirurgia*, *ae f*

размягчение хряща *chondromalacia*, *ae f*

разрежение плотности костной ткани *osteoporōsis*, *is f*

разрушение

~ клеток *cytolýsis*, *is f*

~ тканей *histolýsis*, *is f*

~ эритроцитов *haemolýsis*, *is f*

разрыв *ruptūra*, *ae f*

~ беременной матки *metrorrhexis*, *is f*

рак *cancer*, *cri m*

рана *vulnus*, *ēris n*

ранение *vulneratio*, *ōnis f*

ранний *praecox*, *ōcis*

расслоение ногтевых пластинок *onychoschisis*, *is f*

расстройство

~ вкусовых ощущений *dysgeusia*, *ae f*

~ питания костной ткани *osteodystrophia*, *ae f*

~ реактивности организма *dys-ergia, ae f*

~ функции щитовидной железы *dystryreōsis, is f*

растяжение *distorsio, ōnis f*

расширение пищевода *esophagectasia, ae f*

~ почечной лоханки *pyelectasia, ae f*

расщелина

~ верхней челюсти *gnathoschīsis, is f*

~ губы (заячья губа) *cheiloschīsis, is f; labium fissum (leporīnum)*

~ губы и нёба (волчья пасть) *cheilognathopalatoschīsis, is f; faux lupīna*

~ мочевого пузыря *cystoschīsis, is f*

расщепление (мочеточника) *fissūra, ae f*

расщепление кисти *dicheiria, ae f*

ревматоидный *rheumatoideus, a, um*

ревмокардит, воспаление слоев стенки сердца при ревматизме *rheumocardītis, itīdis f*

ревматизм, инфекционно-аллергическая болезнь, характеризующаяся системным воспалением соединительной ткани (преимущественно в сердечно-сосудистой системе) *rheumatismus, i m*

ревматоидный *rheumatoideus, a, um*

редкий *rarus, a, um*

редкое, замедленное дыхание *bradypnoë, es f*

резаный (о ране) *incīsus, a, um*

резекция, удаление части органа или анатомического образования *resectio, ōnis f*

резкий, внезапный *abruptus, a, um*
результат рентгеновского исследования, зафиксированный на светочувствительном материале *roentgenogramma, ātis n*

рекуррентный, возвратный *recurrens, ntis*

рентгеновский снимок

~ желчного пузыря *cholecystogramma, ātis n*

~ молочной железы *mammogramma, ātis n*

рентгеновское исследование

~ бронхов *bronchographia, ae f*

~ вен *phlebographia, ae f; venographia, ae f*

~ головного мозга *encephalographia, ae f*

~ желчного пузыря *cholecystographia, ae f*

~ сосудов *angiographia, ae f*

рентгенография спинного мозга *myelographia, ae f*

~ слезоотводящих путей *dacryocystographia, ae f*

рентгенодиагностика, диагностика с помощью рентгеновских лучей *roentgenodiagnostica, ae f*

реплантация, приживление отделенного при травме участка ткани, органа или конечности *replantatio, ōnis f*

респираторный, дыхательный *respiratorius, a, um*

рефлекторный *reflectorius, a, um*

рефлюкс, затекание содержимого из одного полого органа в дру-

гой в направлении, противоположном естественному refluxus, us *m*

ринография, рентгеновское исследование носа rhinographia, ae *f*
риносинусопатия, аллергическая болезнь, проявляющаяся приступами ринита и скоплением жидкости в околоносовых пазухах rhinosinusopathia, ae *f*

роговица cornea, ae *f*

рот os, oris *n*

рубец cicatrix, īcis *f*

рубцовый cicatricosus, a, um

С

сальпингэктомия, удаление маточной трубы salpingectomy, ae *f*
санация, комплекс оздоровительных мер (обычно в отношении полости рта) sanatio, ōnis *f*
самопроизвольное истечение молока из молочных желёз galactorrhoea, ae *f*

сахарный mellitus, a, um

свинец plumbum, i *n*

свищ (отсутствующий в норме канал, соединяющий полости тела с внешней средой или между собой) fistula, ae *f*

связка ligamentum, i *n*

сдавление compressio, ōnis *f*

селезёнка lien, ēnis *m*

семейный familiāris, e

сепсис, заражение крови гноевыми микроорганизмами sepsis, is *f*

сердечно-сосудистый cardiovasculāris, e

сердце cor, cordis *n*

серопозитивный seropositivus, a, um
сечение sectio, ōnis *f*

сжимающая боль в области сердца (грудная жаба) stenocardia, ae *f*
сиалорея, увеличенное выделение слюны sialorrhoea, ae *f*

сибирская язва anthrax, ācis *m*

силикоз, профессиональное заболевание, вызываемое вдыханием пыли, содержащей двуокись кремния silicōsis, is *f*

симблефарон, сращение век с глазным яблоком symblepharon, i *n*
симптом, характерный признак symptōma, ātis *n*

синдром, совокупность признаков болезни syndrōmum, i *n*

синий (асфиксия) lividus, a, um

синовит, воспаление синовиальной оболочки synovitis, itidis *f*

сифилитический syphiliticus, a, um

скальпированный scalptus, a, um

склонность к образованию тромбов thrombophilia, ae *f*

склонность к судорогам spasmodiphilia, ae *f*

сколиоз, боковое искривление позвоночника scoliosis, is *f*

скопление

~ гноя в естественной полости empyema, ātis *n*

~ жидкости в полости сустава hydrarthrosis, is *f*

~ лимфы в плевральной полости chylothorax, ācis *m*

~ лимфы, гноя и воздуха в плевральной полости chylopyopneumothorax, ācis *m*

~ менструальной крови в полости матки haematomētra, ae *f*
 скорость celeritas, ātis *f*
 слева a sinistra
 сливной (угри) conglobātus, a, um
 смешанный mixtus, a, um
 смещение dislocatio, ōnis *f*; ectopia, ae *f*
 совокупность результатов качественного и количественного исследования крови haemogramma, ātis *n*
 соединение швом концов разорванного нерва neurorrhaphia, ae *f*
 состояние status, us *m*
 состояние измененной реактивности организма allergia, ae *f*
 сосуд vas, vasis *n*
 сочетанный combinātus, a, um
 спазм, судорога spasmus, i *m*
 спазм (мышц) глотки pharyngospasmus, i *m*
 спазматический spasmatīcus, a, um
 спастическое сокращение тонкой кишки enterospasmus, i *m*
 специалист, изучающий закономерности старения организма человека gerontolōgus, i *m*
 ~ изучающий психическую деятельность человека psycholōgus, i *m*
 спинной мозг medulla spinālis
 спондилопатия, общее название заболеваний позвоночника дегенеративного характера spondylopathia, ae *f*
 способ остановки кровотечения путём сплющивания и раздавливания кровотока концов

сосуда с помощью специального зажима angiotripsia, ae *f*
 сращение
 ~ отдельных костей между собой synostōsis, is *f*
 ~ фаланг пальцев кисти или стопы synphalangia, ae *f*
 средний medius, a, um
 стабильный, устойчивый stabilis, e
 стадия stadium, i *n*
 ствол truncus, i *m*
 стволовой (клетка) precursorius, a, um
 стекловидный vitreus, a, um (corpus)
 стенка paries, ētis *m*
 стеноз, сужение трубчатого органа или отверстия stenōsis, is *f*
 стенокардия, приступ сильных болей в области сердца вследствие сужения сосудов и острого недостатка кровоснабжения миокарда stenocardia, ae *f*
 стенотораке, сужение грудной клетки stenothōrax, ācis *m*
 степень gradus, us *m*
 стопа pes, pedis *m*
 субкомпенсированный, неполностью компенсированный subcompensātus, a, um
 сужение
 ~ кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком cardiostenōsis, is *f*
 ~ слепой кишки typhlostenōsis, is *f*
 сустав articulatio, ōnis *f*
 сухой siccus, a, um
 сухость кожи xerodermia, ae *f*

сформировавшийся, сформированный *informātus, a, um*
схема, отражающая относительные пропорции основных частей человеческого тела *morphogramma, ātis n*

съёмный *exemptilis, e*

сыпь *eruptio, ōnis f*

~ по наружным оболочкам *exanthēma, ātis n*

~ по слизистым оболочкам *enanthēma, ātis n*

Т

тазобедренный *coxofemorālis, e*

тахипноэ, учащение дыхания *tachypnoë, ës f*

тенорафия, хирургическая операция сшивания сухожилия *tenorrhaphia, ae f*

терапевт, врач-специалист по лечению внутренних болезней *therapeutista, ae m*

терапия, лечение *therapia, ae f*

течение *decursus, us m*

тип *typus, i m*

тиреоидит, воспаление щитовидной железы *thyreoiditis, idis f*

тиреотоксикоз, патологическое состояние, обусловленное поступлением в организм чрезмерного количества гормонов щитовидной железы *thyreotoxicōsis, is f*

тиреотоксический, вызванный тиреотоксикозом *thyreotoxicus, a, um*

тифлит, воспаление слепой кишки *typhlitis, itidis f*

ткань *textus, us m*

токсикоз, патологическое состояние, вызванное отравлением *toxicōsis, is f*

токсический, отравляющий *toxicus, a, um*

толстая кишка *crassum, i n*

томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоёв (срезов) исследуемого объекта *tomographia, ae f*

томография почек *nephrotomographia, ae f*

тонзиллотомия, частичное удаление миндалин *tonsillotomy, ae f*

торакометрия, измерение окружности грудной клетки и разности её размеров при вдохе и выдохе *thoracometria, ae f*

торакотомия, вскрытие полости грудной клетки *thoracotomia, ae f*

травма, повреждение *trauma, ātis n*
трансмуральный, охватывающий все стенки (сердца) *transmurālis, e*

трансплантат, участок ткани или органа, используемый для пересадки *transplantātum, i n*

транссудат, бедная белками жидкость, образующаяся при отёках из жидкой части крови *transsudātum, i n*

третий *tertius, a, um*

трещина (заднего прохода, кости) *fissūra, ae f*, (губы, кожи, соска) *rhagas, ādis f*

триада, сочетание из трёх симптомов *trias, ādis f*

трикуспидальный *tricuspidālis, e*

трихорея, патологическое выпадение волос *trichorrhoea*, *ae f*
тромбоз, образование и скопление тромбов *thrombōsis*, *is f*
тромбоцитопенический, характеризующийся нехваткой тромбоцитов *thrombocytopenicus*, *a, um*
тромбофилия, склонность к образованию тромбов *thrombophilia*, *ae f*
тромбофлебит, воспаление вены с образовавшимся в ней тромбом *thrombophlebitis*, *itidis f*
тромбоцитоллиз, распад тромбоцитов *thrombocytolysis*, *is f*
туберкулёз, чахотка *tuberculōsis*, *is f*
тяжёлый *gravis*, *e*
тяжесть *gravitas*, *ātis f*

У

узелковый *nodulōsus*, *a, um*
укорочение пальцев кисти или стопы *brachydactylia*, *ae f*
укорочение (средней части) верхней губы *brachycheilia*, *ae f*
ультразвуковой *ultrasonarius*, *a, um*
умеренно *modice*; *moderate*
умственное недоразвитие *oligophrenia*, *ae f*
уплотнение внутренностей *splanchnosclerōsis*, *is f*
уплотнение костной ткани *osteosclerōsis*, *is f*
ургентный, неотложный *urgens*, *ntis*
усталость *lassitudo*, *inis f*
утолщение языка *pachyglossia*, *ae f*
ухо *auris*, *is f*
ущемление *incarceratio*, *ōnis f*

Ф

фаза *phasis*, *is f*
фарингоскопия, осмотр глотки с диагностической целью *pharyngoscopia*, *ae f*
фармакотерапия, совокупность методов лечения, основанных на применении лекарственных средств *pharmacotherapia*, *ae f*
фиброзный *fibrōsus*, *a, um*
физиотерапия, лечение при помощи природных и искусственных физических факторов *physiotherapia*, *ae f*
флеботромбоз, образование в вене тромба, ведущее к её закупорке *phlebothrombōsis*, *is f*
флегмона, острое, чётко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки *phlegmōne*, *es f*
фотодерматоз, заболевание кожи, вызванное повышенной чувствительностью к солнечному свету *photodermatōsis*, *is f*
фтизиатр, врач-специалист по лечению и профилактике туберкулёза *phthisiāter*, *tri m*
фтизиатрия, раздел клинической медицины, посвящённый профилактике и лечению туберкулёза *phthisiatria*, *ae f*
функциональный *functionālis*, *e*
функция *functio*, *ōnis f*
фурункул, гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани *furunculus*, *i m*
хейлоз, шелушение и образование трещин в углах рта при гиповитаминозе *B₂* *cheilōsis*, *is f*

хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда chylopericardium, *i n*

хилоторакс, скопление лимфы в плевральной полости chylothōrax, ācis *m*

хирургическая операция
~ сшивания сухожилия tenorrhaphia, *ae f*
~ удаления аденоидов adenotomia, *ae f*

хирургия, раздел клинической медицины, в котором разрабатываются и применяются оперативные методы chirurgia, *ae f*

хирургический chirurgicus, *a, um*
холецистопатия, общее название болезней желчного пузыря (чаще всего холецистит с холелитиазом) cholecystopathia, *ae f*

хронический, длящийся долго во времени chronicus, *a, um*
хрящевой cartilagineus, *a, um*

Ц

центр centrum, *i n*

циркуляция, движение по кругу circulatio, ōnis *f*

цирроз, замещение фиброзной тканью паренхимы печени cirrhōsis, *is f*

цитология, наука о строении и функции клеток cytologia, *ae f*

цитопения, уменьшенное содержание клеток определённого вида cytopenia, *ae f*

Ч

частичное удаление миндалин tonsillotomy, *ae f*

череп cranium, *i n*

черепно-мозговой craniocerebrālis, *e*

чрезмерно большие размеры внутренних органов splanchnomegalia, *ae f*

чрезмерно длинные нижние конечности macropodia, *ae f*

Ш

шейка cervix, īcis *f* (dentis, utēri, vesīcae urinariae); collum, *i n*

шейно-плечевой cervicobrachialis, *e*
шея collum, *i n*

шизофренический schizophrenicus, *a, um*

шизофрения, психическая болезнь, проявляющаяся изменениями личности и утратой единства психических процессов schizophrenia, *ae f*

Э

эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого evisceratio, ōnis *f*

эзофагит, воспаление пищевода (o)esophagitis, itidis *f*

экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера eczēma, ātis *n*

эклампсия, тяжёлая форма позднего токсикоза беременных eclampsia, *ae f*

экссудативный, выпотной exsudatīvus, *a, um*

экстирпация, хирургическая операция с целью полного удаления органа *exstirpatio, ōnis f*

экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела *extractio, ōnis f*

эктопия, врождённое или приобретённое смещение органа *ectopia, ae f*

эмболия, закупорка артерий эмболами (сгустками крови, пузырьками воздуха, каплями жира и т. д.) *embolia, ae f*

эмбриогенез, развитие организма от оплодотворения до рождения, зародышевое развитие *embryogenēsis, is f*

эмпиема, скопление гноя в естественной полости *empyēma, ātis n*

эмфизема, содержание воздуха в какой-то ткани *emphysēma, ātis n*

энантема, сыпь по слизистым оболочкам *enanthēma, ātis n*

эндометриоз, развитие маточной слизистой оболочки в необычном для неё месте *endometriōsis, is f*

энофтальм, западание глазного яблока в глазнице *enophthalmus, i m*

энцефалопатия, заболевание головного мозга *encephalopathia, ae f*

эпилепсия, хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками *epilepsia, ae f*

эпилептический *epilepticus, a, um*

эпителий жёлтого цвета *xanthoepithelium, i n*

эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии *erythēma, ātis n*

эритропоэз, образование эритроцитов красным костным мозгом *erythropoēsis, is f*

эритроцит, красная кровяная клетка — форменный элемент крови, не имеющая ядра и содержащая гемоглобин *erythrocytus, i m*

эрозивно-язвенный *erosivoulcerōsus, a um*

эрозия, поверхностное изъязвление тканей *erosio, ōnis f*

этиология 1) учение о причинах и условиях возникновения болезни; 2) причина возникновения болезни *aetiologia, ae f*

Я

язва *ulcus, ěris n*

язва сибирская *anthrax, ācis m*

язвенный *ulcerōsus, a, um*

язык *lingua, ae f*

ЛИТЕРАТУРА

Авксентьева, А. Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре (толковый словарь) : учеб.-метод. пособие / А. Г. Авксентьева, О. Л. Жарикова. Минск : МГМИ, 1997.

Бабичев, Н. Т. Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский ; под ред. Я. М. Боровского. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1986.

Болотина, А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский) / А. Ю. Болотина. М. : РУССО, 1999.

Васильева, Л. И. Клиническая терминология : учеб. пособие / Л. И. Васильева. Минск : Галаксис, 1997.

Гончарова, Н. А. Из античной мудрости / Н. А. Гончарова, И. М. Щербакова. Минск : Выш. шк., 1995.

Даведнік напісання дыягназаў асноўных захворванняў унутраных органаў на беларускай, рускай, лацінскай і англійскай мовах / склад. А. Э. Макарэвіч [і інш.]. 2-е выд., перапрац. і дап. Мінск : БДМУ, 2008.

Денисов, С. Д. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре / С. Д. Денисов [и др.]. 2-е изд., испр. Минск : БГМУ, 2011.

Зуев, Н. И. Латинский язык и фармацевтическая терминология : учеб. пособие / Н. И. Зуев, И. В. Зуева, В. Ф. Семенченко. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2008.

Интерлейб, М. Б. Рецептурный справочник врача / М. Б. Интерлейб, А. Н. Инькова. 2-е изд., испр. и доп. Ростов н/Д : Феникс, 2002.

Казаченок, Т. Г. Крылатые латинские изречения : тематич. сб. / Т. Г. Казаченок. Минск : Выш. шк., 1993.

Казаченок, Т. Г. Анатомический словарь : лат.-рус., рус.-лат. / Т. Г. Казаченок ; под ред. проф. С. В. Савельева. М. : ВЕДИ, 2010.

Капитула, Л. С. Латинский язык : учеб.-метод. пособие / Л. С. Капитула. 2-е изд., испр. Минск : БГМУ, 2017.

Крылатые латинские выражения / сост. Ю. С. Цыбульник. М. : АТС ; Харьков : Фолио, 2003.

Курбат, Н. М. Фармакоресептурный справочник врача / Н. М. Курбат, П. Б. Станкевич. 2-е изд., испр. и доп. Минск : Выш. шк., 2003.

Машковский, М. Д. Лекарственные средства / М. Д. Машковский. 16-е изд., испр. и доп. М. : Новая Волна, 2011.

Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. М. : Медицина, 2003.

Петрова, Г. В. Латинская терминология в медицине / Г. В. Петрова, В. И. Ермичева. М. : Астрель; АСТ, 2002.

Руденок, В. В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии : учеб.-метод. пособие / В. В. Руденок, А.З. Цисык. 2-е изд., доп. Минск : БГМУ, 2011.

Справочник экстермпоральной рецептуры / под ред. А. И. Тихомирова. Киев : МОРИОН, 1999.

Фармакология с рецептурой : учеб. / Н. Д. Гаевый [и др.]. Ростов н/Д : Март, 2002.

Харкевич, Д. А. Фармакология : учеб. / Д. А. Харкевич. 6-е изд., перераб. и доп. М. : ГЭОТАР-Медиа, 1999.

Хоменко, А. И. Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта : учеб.-метод. пособие / А. И. Хоменко [и др.]. Минск : БГУ, 2004.

Цисык, А. З. Латинский язык (Lingua Latina) : учеб. / А. З. Цисык. Минск : Новое знание, 2017.

Цисык, А. З. Латинский язык с основами медицинской терминологии : учеб. / А. З. Цисык, Е. С. Швайко. Минск : Новое знание, 2003.

Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М. Н. Чернявский. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Медицина, 2002.

Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. М. : Сов. энцикл., 1982–1984.

Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. В. В. Банина и В. Л. Быкова. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБРАЗЦЫ ИТОГОВЫХ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ ПО ВСЕМ РАЗДЕЛАМ ПРОГРАММЫ

Контрольная работа по анатомическому разделу программы (45 минут)

I. Напишите словарную форму каждого слова, переведите на русский язык:

- 1) forāmen palatīnum majus;
- 2) vasa sanguinea retīnae;
- 3) venae manus dextrae;
- 4) partes anteriōres cerēbri;
- 5) facies tubercūli costae;
- 6) plexus cavernōsi conchārum.

II. Напишите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

- 1) мышцы-вращатели шеи;
- 2) из венозной сети;
- 3) большой подъязычный проток;
- 4) под гребень шейки ребра;
- 5) через нижнечелюстной канал;
- 6) бугорки шейных позвонков.

Контрольная работа по фармацевтическому разделу программы (45 минут)

I. Напишите словарную форму каждого слова и переведите на латинский язык:

- 1) глицериновая мазь;
- 2) отвар коры дуба;
- 3) активированный уголь;
- 4) основной нитрат висмута с экстрактом красавки;
- 5) очищенная сера;
- 6) сложный свинцовый пластырь.

II. Напишите по-латыни:

- | | |
|----------------|--------------------|
| 1) дибазол; | 4) тетрациклин; |
| 2) тиосульфат; | 5) феназепам; |
| 3) бициллин; | 6) метилсалицилат. |

III. Запишите рецепты на латинском языке:

1. Возьми: Хлороформа
Этилового спирта 95 % – по 20 мл
Этилового эфира 10 мл
Нашатырного спирта V капель
Смешай. Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Теофиллина 0,1
Эфедрина гидрохлорида 0,025
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:

**Контрольная работа
по клиническому разделу программы (45 минут)**

I. Укажите греческий терминологический элемент и соответствующую латинскую словарную форму:

- | | |
|-------------|------------------|
| 1) быстрый; | 3) спинной мозг; |
| 2) кожа; | 4) кость. |

II. Напишите словарную форму однословных терминов со следующим значением:

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 1) почечнокаменная болезнь; | 3) опущение матки; |
| 2) отклонение от нормы; | 4) сужение пищевода. |

III. Напишите термины в латинской словарной форме и объясните их значение:

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1) остеогенез; | 3) психогенный; |
| 2) дисморфоз; | 4) педиатр. |

IV. Укажите словарную форму и переведите многословные термины на латинский язык:

- 1) аутоксическая эритема;
- 2) синдром приобретенного иммунодефицита;
- 3) симптом глаз и языка;
- 4) профилактика аллергических заболеваний.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

Ad libitum. По желанию. На выбор.

Aliis inserviando consūmor. Служа (светя) другим, сгораю сам.

Alit lectio ingenium. Чтение питает ум.

Alma mater. Мать-кормилица (почтительно о своём высшем учебном заведении).

Amor non est medicabilis herbis. Любовь не излечивается травами.

Aquila muscas non captat. Орёл не ловит мух.

Ars longa, vita brevis est. Долог путь к мастерству, а жизнь коротка.

Asinus asinorum in saecula saeculorum. Осёл из ослов во веки веков.

Audiatur et altera pars. Пусть будет выслушана и другая сторона. Необходимо выслушать и обвиняемого, и обвинителя.

Auro quaeque panditur janua. Любая дверь открывается золотом.

Bellum omnium contra omnes. Война всех против всех.

Caecus non iudicat de colore. Слепой не судит о цвете.

Conditio sine qua non. Обязательное (непременное) условие.

Consensu omnium. С общего согласия. Согласие всех.

Cum grano salis. С крупинкой соли, т. е. остроумно.

De lingua stulta incommoda multa. Много неприятностей из-за глупого языка. Из-за пустых глупых слов бывают большие неприятности.

Divide et impere. Разделяй и властвуй (девиз древнеримских завоевателей).

Divitiae parent curas. Богатство рождает заботы.

Donum auctoris. Дар автора.

Dura lex, sed lex. Суров закон, но это закон.

Ebrietas est voluntaria insania. Пьянство – добровольное безумие.

Eruditio aspera optima est. Строгое обучение самое хорошее.

Exitus letalis. Смертельный исход.

Ex officio. По обязанности. По должности. В силу служебного положения.

Ferro ignique. Огнём и мечом, т. е. беспощадно (перефразировка слов Гиппократов о лечении).

Festina lente. Спеша медленно. Тише едешь – дальше будешь.

Fiat lux! Да будет свет!

Fide, sed cui fidas, vide Доверяй, но смотри, кому доверяешь.

Gaudeamus! Давайте будем веселиться!

Habitus aegroti. Внешний вид больного.

Homo locum ornat, non hominem locus. Не место красит человека, а человек место.

Ignorantia non est argumentum. Невежество – не аргумент.

In corpore. В полном составе.

In statu praesenti. В настоящем состоянии.

Intemperantia est nutritrix medicorum. Невоздержанность – кормилица врачей.

In vestimentis non est sapientia mentis. Не в одежде проявляется мудрость человека.

Labor omnia vincit. Труд побеждает всё.

Lapsus calami. Описка. Письменная ошибка.

Lapsus linguae. Ошибка в речи. Оговорка.

Lege artis. По всем правилам искусства (науки). Мастерски, как требуется.

Mala herba cito crescit. Плохая (сорная) трава быстро растёт.

Medica mente, non medicamentis. Лечи умом, а не лекарствами.

Mens sana in corpore sano. В здоровом теле – здоровый дух.

Modicus cibi medicus sibi. Умеренный в еде – врач сам себе.

Modus vivendi. Сосуществование. Образ жизни. Способ ужитья.

Multum vinum bibere – non diu vivere. Много вина пить – недолго жить.

Naturalia non sunt turpia. Что естественно, то не безобразно.

Ne Jupiter quidem omnibus placet. Даже Юпитер не способен всем угодить.

Nemo iudex in causa sua. Никто не судья в собственном деле.

Ne noceas, si juvare non potes. Не вреди, если не можешь помочь.

Neque caro, neque piscis. Ни рыба, ни мясо.

Nomen est omen. Имя говорит само за себя.

Nomina sunt odiosa. Имена ненавистны. Об именах лучше умолчать.

Non curatur, qui curat. Не излечивается тот, у кого много забот.

Non est via in medicina sine lingua Latina. Нет пути в медицине без латинского языка.

Non scholae, sed vitae discimus. Мы учимся не для школы, а для жизни.

Nosce te ipsum. Познай себя самого (*философский принцип Сократа*).

Nota bene (NB)! Обрати внимание!

Nulla dies sine linea. Ни дня без строчки.

Nulla aetas ad discendum sera. Учиться никогда не поздно.

Nulla regula sine exceptione. Нет правил без исключений.

Omne initium difficile. Всякое начало трудно.

Omne nimium nocet. Всѣ излишнее вредит.

Omnia mea mecum porto. Всѣ своё ношу с собой.

Omnia praeclāra rara. Всѣ прекрасное редко.

Omnium atrium medicīna nobilissīma est. Из всех наук медицина – самая благородная.

Opĕra et studio. Трудом и старанием.

Optimum medicamentum quies est. Наилучшее лекарство – покой (Цельс).

O tempōra, o mores! О времена, о нравы!

Per aspĕra ad astra. Через тернии к звездам.

Pericūlum est in mora. Опасность – в промедлении.

Plenus venter nos studet libenter. Полное брюхо к ученью глухо.

Post factum. После сделанного, после свершившегося. После события. Задним числом.

Post scriptum (P.S.) После написанного. Приписка к письму.

Potius sero, quam nunquam. Лучше поздно, чем никогда.

Primum noli nocĕre. Прежде всего – не вреди (Гиппократ).

Primus inter pares. Первый среди равных.

Pro bono publico. Ради общего блага.

Procul ex oculis, procul ex mente. С глаз долой – из сердца вон.

Pro et contra. За и против.

Pulsāte et aperiĕtur vobis. Стучите, и откроют вам.

Quae medicamenta non sanant – ferrum sanat; quae ferrum non sanat – ignis sanat. Что не излечивает лекарство, излечивает железо; чего не излечивает нож, излечивает огонь.

Quisque fortunae est suae faber. Каждый кузнец своего счастья.

Quod erat demonstrandum. Что и требовалось доказать.

Quot homīnes, tot sententiae. Сколько людей, столько и мнений. Сколько голов, столько умов.

Radices litterarum amarae sunt, fructus dulces. Корни наук горькие, а плоды сладкие.

Sic transit gloria mundi. Так проходит слава мирская.

Sit tibi terra levis. Да будет тебе земля пухом. Пусть будет тебе легка земля.

Tabula rasa. Чистая (стёртая) доска. Пустое место (в смысле знаний).

Tempōra mutantur et nos mutāmur in illis. Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

Tuto, cito et jucunde. Безопасно, быстро и приятно.

Ut sis noctu levis, sit tibi cena brevis. Ужин короткий – сон лёгкий.

Vade in pace. Иди с миром.

Vice versa. Наоборот. Обратнo.

Vox clamantis in deserto. Глас вопиющего в пустыне.

Vultus est imāgo anīmi. Лицо – образ души.

GAUDEAMUS

«Gaudeāmus» – одна из застольных студенческих песен, которая возникла предположительно в XIII или XIV в. Подлинные авторы текста и мелодии неизвестны. Песня пользовалась большой популярностью среди студентов всех стран Европы. В XV в. фламандский композитор Жан Оккенгейм обработал и записал известный сегодня вариант мелодии этой песни, текст же оригинала существует в нескольких вариантах. В течение многих веков «Gaudeāmus» является общепринятым гимном студентов. Имеется несколько стихотворных вариантов его перевода на русский язык. Для лучшего понимания текста оригинала предлагаем его дословный перевод. Выделен текст тех куплетов, которые заучивают наизусть.

1

Gaudeāmus igītur,

Juvēnes dum sumus!

Post jucundam juventūtem,

Post molestam senectūtem

Nos habēbit humus. (bis)

Итак, давайте веселиться,

Пока мы молоды!

После приятной юности,

После тягостной старости

Нас примет земля.

2

Ubi sunt, qui ante nos

In mundo fuēre?

Transeas ad supēros,

Transeas ad infēros,

Hos si vis vidēre! (bis)

Где те, которые до нас

Были в (этом) мире?

Переходи к небожителям,

Переходи в преисподнюю,

Если желаешь их увидеть.

3

Vita nostra brevis est,
Brevi finiētur:
Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemīni parcētur. (bis)

Жизнь наша коротка,
Она в скором времени закончится:
Быстро приходит смерть,
Хватает нас безжалостно,
Никого не пощадит.

4

Vivat Academia!
Vivant professōres!
Vivat membrum quodlibet!

Да здравствует Академия!
Да здравствуют профессора!
Да здравствует каждый член
нашего сообщества!

Vivant membra quaelibet!

Да здравствуют все члены
нашего сообщества!

Semper sint in flore! (bis)

Пусть они всегда процветают!

5

Vivant omnes virgīnes,
Gracīles, formōsae!
Vivant et muliēres,
Tenērae, amabīles,
Bonae, laboriōsae! (bis)

Да здравствуют все девушки,
Стройные, красивые!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, достойные любви,
Добрые, трудолюбивые!

6

Vivat et Respublica
Et qui illam regunt!
Vivat nostra civitas,
Maecenātum* caritas,
Qui nos hic protēgunt! (bis)

Да здравствует государство,
И те, которые им управляют!
Да здравствует наш город,
(И) милость меценатов,
Которые нам здесь покровитель-
ствуют!

7

Pereat tristitia,
Pereant dolōres!
Pereat diabōlus,
Quivis antiburschius
Atque irrisōres! (bis)

Пусть сгинет печаль,
Пусть сгинут горести!
Пусть сгинет дьявол,
Всякий враг студентов
И смеющиеся над ними!

* Меценат – богатый римлянин, друг императора Августа (I в. до н. э.), помогавший материально поэтам; его имя стало нарицательным для покровителей литературы и искусства.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 3 |
| ВВЕДЕНИЕ | 5 |
| РАЗДЕЛ I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ | 7 |
| ЗАНЯТИЕ 1. Латинский алфавит. Правила чтения букв и сочетаний букв..... | 7 |
| ЗАНЯТИЕ 2. Правила постановки ударения | 14 |
| РАЗДЕЛ II. АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ | 20 |
| ЗАНЯТИЕ 3. Имя существительное (NOMEN SUBSTANTIVUM). Грамматические категории и словарная форма имени существительного. Сочетание существительных в составе термина (несогласованное определение) | 20 |
| ЗАНЯТИЕ 4. Имя прилагательное (NOMEN ADJECTIVUM). Словарная форма прилагательных. Согласование прилагательных с существительными | 29 |
| ЗАНЯТИЕ 5. Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных | 38 |
| ЗАНЯТИЕ 6. Окончания существительных мужского рода III склонения в именительном падеже и модели их перехода к родительному падежу | 47 |
| ЗАНЯТИЕ 7. Окончания существительных женского рода III склонения в именительном падеже и модели их перехода к родительному падежу | 51 |

| | |
|--|------------|
| ЗАНЯТИЕ 8. Окончания существительных среднего рода III склонения в именительном падеже и варианты этих окончаний в родительном падеже..... | 55 |
| ЗАНЯТИЕ 9. Именительный падеж множественного числа (NOMINATĪVUS PLURĀLIS)..... | 60 |
| ЗАНЯТИЕ 10. Родительный падеж множественного числа (GENETĪVUS PLURĀLIS) | 65 |
| ЗАНЯТИЕ 11. Винительный падеж единственного и множественного числа (ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS). Предлоги, употребляющиеся с Accusatīvus | 69 |
| ЗАНЯТИЕ 12. Аблятив единственного и множественного числа (ABLATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS). Предлоги, употребляющиеся с аблятивом..... | 74 |
| ЗАНЯТИЕ 13. Термины, обозначающие названия мышц по их функции, особенности их грамматической структуры и перевода | 80 |
| ЗАНЯТИЕ 14. Приставки в анатоми-гистологической терминологии..... | 85 |
| ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ | 94 |
| РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ | 100 |
| РАЗДЕЛ III. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА | 103 |
| ЗАНЯТИЕ 15. Введение в латинскую фармацевтическую терминологию. Правила оформления однословных и многословных терминов..... | 103 |
| ЗАНЯТИЕ 16. Глагол и формы Imperatīvus и Conjunctīvus, передающие распоряжение в латинской части рецепта | 124 |
| ЗАНЯТИЕ 17. Рецепт. Правила оформления латинской части рецепта | 133 |
| ЗАНЯТИЕ 18. Рецептурная пропись лекарственных форм в винительном падеже единственного и множественного числа..... | 144 |
| ЗАНЯТИЕ 19. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов, оксидов, гидроксидов, пероксидов, кислот..... | 156 |
| ЗАНЯТИЕ 20. Названия солей..... | 169 |
| ЗАНЯТИЕ 21. Названия витаминов. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов | 180 |

| | |
|---|------------|
| ЗАНЯТИЕ 22. Сокращения в рецептах. Систематизация частотных отрезков со сложной орфографией | 190 |
| ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ | 206 |
| РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ | 218 |
| РАЗДЕЛ IV. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ | 231 |
| ЗАНЯТИЕ 23. Введение в клиническую терминологию. Названия медицинских наук и специалистов | 231 |
| ЗАНЯТИЕ 24. Названия функциональных расстройств, патологических процессов и состояний | 251 |
| ЗАНЯТИЕ 25. Названия качественных и количественных отклонений от нормы в анатомо-гистологических структурах и физиологических процессах..... | 259 |
| ЗАНЯТИЕ 26. Названия воспалительных заболеваний. Названия скоплений и других патологических состояний жидких субстанций и проводящих их путей | 265 |
| ЗАНЯТИЕ 27. Названия эндогенных патологических изменений тканей и образований..... | 274 |
| ЗАНЯТИЕ 28. Названия повреждений тканей и органов, вызванных действием внешних факторов. Названия хирургических операций..... | 285 |
| ЗАНЯТИЕ 29. Многословные термины. Часть 1 | 294 |
| ЗАНЯТИЕ 30. Многословные термины. Часть 2..... | 296 |
| ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ | 298 |
| РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ | 322 |
| ЛИТЕРАТУРА | 350 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ | 352 |

Учебное издание

Цисык Андрей Зиновьевич

Швайко Елена Степановна

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Учебник

Редактор *Е. П. Горелик*

Корректор *В. А. Захарычева*

Технический редактор *Е. Е. Соколова*

Дизайн обложки *С. Л. Проконцовой*

Подписано в печать 02.12.2019. Формат 60×84/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 21.22. Уч.-изд. л. 15,09. Тираж 4000 экз. Заказ

Издатель и распространитель:

Республиканский институт профессионального образования.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/245 от 27.03.2014.

Ул. К. Либкнехта, 32, 220004, Минск. Тел.: 374 41 00, 373 69 45

Отпечатано в ОАО «Типография «Победа».

Свидетельство о государственной регистрации изготовителя
печатных изданий № 2/38 от 29.01.2014.

Ул. В. Тавлая, 11, 222310, Молодечно.